(g)

10. 2. 192
HARPESTRÆNG
URTEBØGER — STENBØGER — KOGEBØGER
HARPESTRÆNG

GAMLE DANSKE URTEBOGER,
STENBØGER OG KOGEBØGER

UDGIVNE FOR

UNIVERSITETS-JUBILÆETS DANSKE SAMFUND

VED

MARIUS KRISTENSEN

KØBENHAVN
II. II. THIELES BOGTRYKKERI
1908—1920
INDHOLD

INDLEDNING

I. Henrik Harpestræng. .......................................................... s. I
II. Den salernitanske skoles lægemidler .................................. s. VI
III. Urtebøgernes kilder ............................................................ s. XI
IV. De nordiske urtebogers indbyrdes forhold .............................. s. XXIII
V. Lægeplanter ........................................................................ s. XXXV
VI. Middelalderens lapidarier ................................................. s. XI.I
VII. De nordiske stenbøger ........................................................ s. L
VIII. Kogebøgerne .................................................................. s. LX
IX. Håndskriftbeskrivelse ....................................................... s. LXVIII
X. Sproglige bemærkninger .................................................... s. XCIX

TEKSTER

1. Urtebogen i Sth. K48 ............................................................... s. 1
2. Urtebøgerne i Ny kgl. Saml. 66, 8vo ...................................... s. 103
3. Stenbogen i Ny kgl. Saml. 66, 8vo ......................................... s. 174
4. Kogebogen i Ny kgl. Saml. 66, 8vo ....................................... s. 194
5. Urtebogen i Link. T67 .............................................................. s. 203
6. Kogebogen i Ny kgl. Saml. 70 R, 8vo .................................... s. 213
7. Stenbogen i Sth. K4 ............................................................... s. 223
8. Urtebogen i Thott 710, 4to og Ny kgl. Saml. 314 B, 4to .......... s. 243
9. Tillæg fra forskellige håndskrifter ...................................... s. 283

REGISTRE

1. Planter, plantedele og plantesafter ..................................... s. 293
2. Mineralier og faste dyriske sekreter .................................... s. 313
3. Dyr og produkter af dyr ...................................................... s. 319
4. Geografiske navne .............................................................. s. 322
RETTELSER OG TILFØJELSER ................................................. s. 323
INDLEDNING
I. HENRIK HARPESTRÆNG.

I den nordiske middelalders medicinske forfatterskab er der intet navn, som i samtidens anseelse kan måle sig med M. HENRIK HARPESTRÆNGS. Hvad vi for sikkert ved om denne forfatter, er des værre grumme lidt. Pontoppidan har i Annales Ecclesie Danicæ I, 656 meddelt en gravskrift, som skal have været i Roskilde domkirke: Non. Apr. obiit Magister Henricus Harpestræng, huius ecclesie canonicus, MCCXLIV, qui multiplices eleemosinas huic ecclesie contulit, tam in morte quam in vita sua. I Hamsforts samlinger angives dødsdagen til IV Nonas Apriles, og det er vel rimeligt, at dette er det rigtige, så dødsdagen bliver 2. april 1244, og da de to efterretninger rimeligvis stammer fra forskellig kilde, den ene fra gravskriften, den anden fra en dødebog, er der ingen grund til at tvivle om, at den berømte læge virkelig er død på det angivne tidspunkt som kansk i Roskilde.

Den næste nogenlunde troverdige efterretning om mester Henrik stammer fra to håndskrifter fra det 15. årh., det for tiden bortkomne Gl. kgl. Saml. 3659, 8° (se Molbechs Nord. Tidsskr. for Historie, Literatur og Konst III, 1829, s. 276 flg.) og Lin. köping Saml. I, a (Codex Grensholmensis, se Klemming, Läke- och örteböcker s. 499 og Ahlstrand, S. Patriks-sagan s. XLVII). I sidstnævnte håndskrift står den s. 20 øverst og lyder: »Item thette er thn legedom som mesthør henrik harpestrængh gaff kongh erik.« Skønt denne meddelelse kun findes i så unge håndskrifter, bærer den rimelighedens præg, da det vil passe godt til Henrik Harpestrængs dødsår, at han kan have givet Kong Erik Valdemars søn lægeråd.

2 I de lignende opskrifter Stb. kgl. Bibl. K 46, s. 16 og A M 819, 4° bl. 20 nævnes Harpestræng ikke.
Hermed er vi i virkeligheden allerede kommet ind på spørgsmålet om Henrik Harpestrængs forfatterskab.

De nævnte råd om åreladning er egentlig den bedst bevidnede del af dette, og der er ingen grund til at antage, at de ikke skulde skyldes ham. Men desuden finder vi hans navn bragt i forbindelse med andre værker.

I overskriften til urtebøgerne i A og C (se s. 245) er disse tilskrevet den berømte kannik. Men da meddelelsen er så ung og ikke findes i de to gamle, langt fuldstændigere og for urtebøgernes vedkommende fuldstændigt bevarede håndskrifter S og K, kan det synes tvivlsomt, om meddelelsen har noget værd. Men desuden finder vi hans navn bragt i forbindelse med andre værker.

Jeg er dog tilbojelig til at tro, at den er pålidelig, dels fordi de to håndskrifter A og C, som det nedenfor skal påvises, danner en klasse med gamle traditioner, dels fordi det opgivne stemmer med, hvad bogens sprog fortæller os. Også håndskriftudviklingen og udbredelsen i de forskellige nordiske lande taler for, at urtebøgerne må være ældre end midten af det 13. årh., og så vil man vanskeligt finde noget andet forfatternavn end Mester Henrik at knytte dem til.

Medens den angivelse, vi først omtalte, ikke synes at henføre sig til mere end en enkelt regel, gælder det her et stort værk. De såkaldte urtebøger er væsentlig en liber de simplicibus medicaminibus på dansk, men på to steder er der indført stykker af medicinsk-hygienisk og kirurgisk indhold, og dærved er den delt i to dele, som også i hdskr. K kaldes første og anden urtebog. Navnet urtebog kunde tyde på, at det fra først af har været hensigten kun at medtage lægemidler af vegetabilsk oprindelse, ligesom i Macer, men i den foreliggende og sikkert oprindelige form indeholder de også mange midler af mineralisk oprindelse. Om disse urtebøger skal tales videre i det følgende.

De kapitler, som vi i S har givet numrene 147—150 og 80—81, danner i A og C indledningen til en lægebog fra top til tå, således at der umiddelbart efter S, 81 fortsættes: »Swa som howeth er op hoff tel allæ lyvmæ, swa skal thor oc først fynæs lægædom tel osv. (A bl. 27v ned.). Ved afslutningen (bl. 41v—41r) står: »Themæ bogh eer sammen sat aff wise læghæs kemæ domæ aff the tyngth ther offtæ prøwætæ æræ Som eer constan-
tinus, galienus, henrik harpæstreng och andre wisæ mesteræ, oc for thi skullæ the tyngh gøræ gomes ther wisæ men sammaen sætæ At gømstenæ kastes ey for swyn, oc the ther tørftaleghæ æræ wændes ey blan daræ tel spot oc flym." Atter her møder vi da M. Henriks navn, men i en sammenhæng, som gør det meget tvivlsomt, om han er forfatter til lægebogen. Det er jo f. eks. meget muligt, at nævnelsen af hans navn kun refererer sig til det første stykke, som vi af andre grunde må antage er hans værk.

Foran de nævnte kapitler i A og C står endnu et stykke, som ikke findes i S (eller K), og begynder: »Menyskæ saa skullæ j gømæ ether daglyghæ lyffneth som her eer skreffwet." Dette stykke finder vi som indledning til en svensk lægebog i hdskr. AM. 45, 4to1, og her har vi til overskrift: »Hær byrias lækedombir aff møether henrik harpostræng." Den efter indledningskapitlet følgende lægebog er ikke den samme som i A og C, så den fælles indledning sikrer ikke Harpestrængs forfatterskab til nogen af dem (men måske til indledningskapitlet).

Vi kan da med nogen rimelighed gå ud fra, at M. Henrik Harpestræng på dansk har forfattet de to »urtebøger«, og desuden givet nogle råd af diætetisk, klinisk og kirurgisk art (især også om åreladning og kopsætning); men om han har forfattet en egentlig lægebog, oplyses ikke af de middelalderlige kilder. Skal imidlertid nogen lægebog henføres til ham, må det være den fra top til tå ordnede, som findes i A og C, og ikke de uordnede samlinger, som findes i B2 og andensted.

At Henrik, Harpestræng skulde have noget at gøre med stenbøgerne eller kogebøgerne, er der ingen som helst grund til at antage, men tværtimod gode grunde til at nægte.

Til disse omtalte værker, som med eller uden tilstrækkelig grund er blevet tilskrevet Henrik Harpestræng, er nu imidlertid kommet endnu et, som på forskellig måde afviger fra de andre. Det er den Liber de simplici medicina laxativa af Henricus Dacus,

1 Udg. af Klemming (I) i Læke- och örteb. och tidligere af Langebøk i Ny danske Mag. I, s. 57 flg.
2 s so3 Såledem Molbech, fort. til Harpestræng-udgaven s. 5, antyder.
eller som den andensteds kaldes, *Dosis M. H. Daci*, som J. Johnsson fornylig har fræmdraget og udgivet¹. Udg. har igen fræmdraget den delvis allerede tidligere offentliggjorte notits om den udmærkede læge og store astrolog *Maistre Henry de Danemarche*, som virkede i Orléans i 1181, og han går ud fra, at denne og forfatteren må være samme person. Dette ser også overmåde rimeligt ud. Imellem de 40 kapitler, bogen består af, finder vi nærmilg som nr. 35 (s. 31) et stykke, som åbenbart er originalen til et af de sikrest Harpestrængske stykker, det, der findes som kap. 81 i S, u.¹, 47 i K og desuden i lægebogsindledningen til A og C. Da stykket altså må være ældre end de danske urte- og lægebøger, vil det passe godt at henføre det til en dansk læge, som vides at have virket sidst i det 12. årh., så meget mere, som værket på den anden side ikke kan være ældre end o. 1150, da det benytter Copho den yngre (o. 1100) og M. Nicolaus (o. 1140). Forfatterens uddannelse er rent salernitansk, så hans bog med hensyn til hele sit præg på det nøjeste stemmer med de Harpestrængske urtebøgers latinske hovedkilder. Der opkommer da det spørgsmål, om vi kan forudsætte at Danmark i løbet af et halvt hundredår har haft to berømte læger, som bægge har ganske samme skolepræg og bægge hedder mester Henrik, eller om *M. Henricus Dacus* skulde være den samme som Roskildeckanikken *M. Henrik Harpestræng*.

Udgiveren har valgt den sidste mulighed som den sandsynligste, og forudsat — hvad alt taler for — at *M. Henricus Dacus* er den samme som *Maistre Henry de Danemarche*, må jeg sige, at efterretningerne om bægges virksomhed taler for denne opfattelse. De har bægge drevet både farmakologiske og astrologiske studier, og bægge har de ganske samme uddannelse med hensyn til medicinsk opfattelse. Kun tidsafstanden kan være en hindring (dr. Johnsson gor den dog større ved at regne 10 år for meget), men uoverstigelig er denne hindring langtfra. Biskop Gunner i Viborg, mester Henriks samtidige, var endnu i så høj en alder,

som vi må antage Harpestræng har nået, sjælen i arbejdet med Jyske lov, og det var jo altid som unge, de danske studerede i udlandet. Skønt jeg altså, i modsætning til dr. Johnsson, ikke kan se nogen grund til at tvivle om, at M. Henrik Harpestræng virkelig døde 2. april 1244, kan jeg alligevel slutte mig til hans antagelse, at Henrik Harpestræng i sin ungdom har studeret i Frankrig og måske endogså i selve Salerno; det vil passe godt til hans senere virksomhed, om han har været ved skolen i dens tredje tidsrum, det populær-hygieniske, men det kan også være rimeligt nok, at hans første værk har været et latinsk forsøg, gjort i studieårene, og nærmere i slægt med det andet tidsrums værker. At han, ligesom den i Orléans omtalte M. Henrik, har givet sig af med astrologi, har vi jo vidnesbyrd om i hans årreladningsregler.

M. Henrik Harpestrængs værker er da med nogen rimelighed følgende:

1. Dosis laxativorum, et lærd ungdomsarbejde.
2. Astrologisk-prognostiske værker, hvoraf en rest er hans årreladningsregler for kong Erik.
3. Urtebøgerne.
4. Hygiejniske, diagnostiske og kirurgiske stykker.
5. Muligvis en egentlig lægebog fra top til tå i lighed med adskillige salernitanske.

Det vil heraf ses, at dette bind kun med tvivlsom ret bærer titelen »Harpestræng«. Det rummer værker, som M. Henrik sandsynligvis ingen del har i, og af hans egne værker nævnes flere. Når jeg dog har valgt dette navn, er det, fordi det nu engang har fået gyldighed for den samling, som her er udgivet (sml. »Den ældre Edda«). Omfanget af denne er væsentlig bestemt ved indholdet i de tre ældste håndskrifter, S, K og L. Hvad der findes i disse, er medtaget, og så er desuden medtaget, hvad der kendes af lignende art fra andre middelalderlige danske håndskrifter.

Den her udgivne samling af middelalderlige skrifter omfatter da:

1 Johnsson, Henr. Dacus s. 42.
VI

1. Urtebøgerne med de dertil hørende stykker efter S, K (B), L og AC med enkelte tillæg.
2. Stenbogen i K (B) og en anden stenbog fra s.
3. Kogebogen i K og Q.

II. DEN SALERNITANSKE SKOLES LÆGEMIDLER.


Legemets safter svarer til de fire elementer, og ligesom disse har hvær af de vigtigste safter to forbundne egenskaber, de er enten tørre eller våde, hede eller kolde. Svarende til elementet ild har vi den røde galde (cholera rubea), som er hed og tør; til elementet jord den sorte galde (melancholia), kold og tør; til elementet vand hjærnevæsken flegma, kold og våd; og til elementet luft blodet (sanguis), hedt og vådt. Den saft, som har størst indflydelse, bestemmer saftblandingen (temperamentum), og dærfor har man de fire »temperamenter«: kolerisk, melankolsk, flegmatisk og sangvinsk.

I det Galeniske system bestemmes nu ethvært lægemiddel

1 Mest i formen Ypocras, som endnu lever i folkeetymologisk omdannelse i formen hybenkradser, knyttet til en formel for brænding af stærkt vand, som gik under hans navn.
efter sine egenskaber, og et koldt og vådt middel anses for at have en gavnlig indflydelse på sygdomme, som skyldes for stærk hede og tørhed (altså »koleriske« sygdomme) osv.

Gennem kejser Juliants livlæge og fortrolige Oreibasios fra Pergamos (død kort efter 400) gøres dette Galeniske system endnu mere kendt, idet han både udsender en håndbog for lærde (Synopsis) og en for almindelige dannede (Euphorista), bægge skrevne på grundlag af Galenos. Også i den følgende tid lever den græske lægekunst videre, båren af læger som Alexandros fra Tralles (broder til Sofiekkirkens bygmester Anthemios) o. 600 og Paulus fra Ægina (o. 650), som måske blev fordrevet fra Alexandria af de fræmrykkende Arabere. Også disse forfattere benyttes flittigt i den følgende tid.

Hermed ophører den græske tid, og i vesterlandene får vi nu den uvidenskabelige munkemedicin med mange overtroiske råd, som vi her hjemme bl. a. kender fra den lægebog (AM 187, 8°), som Såby har udgivet. Denne uvidenskabelige retning var for øvrigt langt eldre (Lucius Apulejus Barbarus el. Platonicus i 4. årh. er fuld af overtro). Isidor (biskop i Sevilla 600—636) har i sine berømte etymologier ganske vist også en del om planter og anden medicin, men lidet værdifuldt, og de sidste udløbere af den gamle urtekundskab, som Walafrid Strabo (806—849), abbed i Reichenaub, betyder ikke meget.

Det blev Araberne, som optog tråden, hvor den slap ud af hænderne på grækerne. Det fortælles, at år 948 sendte kejseren i Konstantinopel til kalifen i Cordoba bl. a. en Dioscorides med fortænkelige afbildninger, og da ingen af kalifens folk forstod græsk, sendte kejseren en munk, Nikolaos, fra Konstantinopel, som hjalp Araberne med at finde ud af håndskrifternes indhold.

Dengang var dog allerede Arabernes kendskab til den græske medicin forlængst grundlagt. De to Johanneser fra Damaskos, Mesue d. æ. og Serapion d. æ., og den samtidige Mesopotamier Honein ben Ishak (Johannitus), alle omkring Midten af det 9. årh., indfører den græske medicin i oversættelse. Langt berømtere bliver Rhazes (Abu-Bekr Muhammed ben Zakarija er Razi) omkring 900; han er fra Persien (Chorazan) og hans store samler-


Hos de første Salernitanere (lombardener (?) Raginfrid i det 9. årh., Alphanus d. æ., Warimpoto, Trotula, Joh. Platearius d.

---

¹ Om navnene Mesue d. y. og Serapion d. y. er andet end falsknerier, er tvivlsomt. De værker, der går under deres navne, kendes ikke på arabisk, men kun på latin.
ældste, Copho d. æ. op mod 1050) finder vi stadig den græske praksis, men ingen kendelig arabisk indflydelse. Om man i det hele taget kan tale om en skole på denne tid, er tivivl somt, men at der både af præster og lægfolk har været øvet lægekunst i Salerno, kan næppe betvivles, selv om kun grumme lidt af den salernitanske litteratur kan fores tilbage til denne tid.

Den første meget frugtbare forfatter er Carthageren Constantinus (Africanus), f. omtr. 1020, som efter sin uddannelse kom hjem til Afrika, men drog til Italien og kom til hertug Robert af Salerno. Han slog sig ned i det berømte benediktinerkloster på Monte Cassino, hvor han skrev, kompilerede og oversatte til sin død i 1085. Skønt en stor del af hans skrifter kun er oversættelser (bl. a. af Isaak), har hans forfattervirksomhed den aller største betydning, idet han gjorde græsk og arabisk viden tilgengelig på latin. Hos ham, som hos Donnolo, er det endnu væsentlig græsk lægekunst men med arabiske lægemidler tilføjede.

Samtidig og lidt senere har vi en række andre frugtbare medicinske forfattere, som Joh. Afflacius (Cura Afflacii), M. Bartholomæus (De urinis), M. Salernus (et større værk i fire dele), Copho d. y. (Svinets anatomi m. m.). Lidt senere kommer den arabiske medicin til fuldstændigt gennembrud med M. Nicolaus (Antidotarium) og Matth. Platearius (Circa instans), og samtidig med disse må man omtrent sætte de versificerede værker Regimen sanitatis og Macer. Skolens senere historie kommer os ikke ved.

Det er væsentlig én side af Salernitanernes virksomhed, vi her må have opmærksomheden rettet på. Allerede under Warimpos (Gariopontes) navn er der overleveret en bog De simplicus medicaminibus, som væsentlig bygger på Dioscorides, men om denne hævder Giacosa¹, at den allerede findes i håndskrift fra det 9. årh. og altså ikke kan være af Warimpos, som først levede omkr. 1000. At der har været medicinebøger i tidlig tid, er jo også ganske klart, og da Salerno bliver en rigtig lægekunstens bolig, fremkommer der adskillige. Constantins bog De

¹ Piero Giacosa, Magistri Salernitani nondum editi. Torino 1901, fort. s. XXVIII.
gradibus simplicium synes her at have været grundlæggende. Det er Dioscorides metode ført ud i sine yderste konsekvenser. De dominerende egenskaber angives for hver droge, og ikke blot det, men også i hvilken grad disse egenskaber findes. Inddelingen er efter fire grader, således at først behandles de svageste droger (første grad) og senere de andre op til fjærde. På Constantin bygger både Matth. Platearius sin alfabetiske fremstilling af de usammensatte mediciners virkning (Circa instans) og Nicolaus sin ligeledes alfabetiske beskrivelse af de sammensatte mediciner (Antidotarium).

Hvor godt dette system er slået an, ser vi af, at også udenlandske forfattere fuldstændig optager det, således både Macer og M. Henricus Dacus. Det er da også det, vi finder igen i de Harpstrængske urtebøger. Det må jo også siges at være et grumme bekvæmt system: så snart man er klar over sygdommens art (hvilke safters overvægt i mennesket den skyldes), så er behandlingen med det samme givet, idet den jo så skal behandles med modsat virkende midler, svagere eller stærkere efter lidelens art. Men Constantin og hans efterfølgere har desuden ved de enkelte droger vedføjet en del erfaringsmæssige oplysninger om drogens virkning overfor bestemte sygdomme, dens farlighed el. lign., tit med angivelse af den autor, på hvis erfaring man bygger.

Selv om den salernitanske skoles medicin ikke er fri for, hvad vi kalder overtro, og selv om der forekommer enkelte tilfælde af det, som tyskerne kalder »skarnapotek«, så står den dog i disse henseender højt over munkemedicinen, og vi ser da også, at den holder sig i anseelse langt ind i lægekunstens renæssancetid. Ikke mindst gælder dette pharmacopoeerne, bøgerne de simplici medicina, som bearbejdes og optrykkes gang på gang.

Inden vi forlader den salernitanske skole, må vi endnu nævne, at dens betydning også for Norden fræmgår af en række kendsgøerninger ud over dens indflydelse på Harpstræng; vi ser således, at ærkebiskop Jens Grands bibliotek foruden nogle ikke nærmere angivne libelli de medicina og Petri Hispani (ζ: pave Johannes XXI) Thesaurus pauperum rummer sådanne salernitanske

1 Ann. f. nord. Oldk. 1860 s. 174.
hovedværker som *Antidotarium Nicolai*, Cophos *De modis medendi*, *Regimen sanitatis* og *Aphorismi Hippocratis*, formodentlig i Constantins bearbejdelse. Dæremod er der ikke, som Ellen Jørgensen antager¹, noget spor af egentlig arabiske medicin.

Det kan også nævnes, at det bind, som indeholder *Dosis M. Henrici Daci* (Gl. kgl. Saml. 1654, 4°), foruden et betydeligt ældre Macer-håndskrift også rummer afskrifter af *Antidotarium Nicolai* og to skrifter af Math. Platearius, *Circa instans* og *De regimine acutorum*.


Ja enkelte vers af Regimen, som det kendte Post mensam stabis aut passus mille meabis er næsten blevet til ord-sprog og kendes den dag idag.

### III. URTEBØGERNES KILDER.

Foruden det enkelte kapittel, som er påvist på latin hos M. Henricus Dacus, er det muligt at Harpestræng selv kan have udformet et og andet af bogen. Således er der ganske vist et tydeligt slægtskab mellem åreladningsafsnittet i *S*, *A* og *C* og Constantins *De chirurgia*; der er mange ordrette overensstemmelser, så slægtskabet ikke kan betvivles, men den umiddelbare kilde er Constantin ikke. Måske har vi da også her ting, som M. Henrik selv har bearbejdet og senere oversat. Men for så at sige alt, hvad der findes om usammensatte droger, kan der påvises aldeles bestemt kilde i to skrifter af den salernitanske retning, *Macer* og Constantins bog *De gradibus*.

¹ Under navnet *Macer* går en bog *De viribus herbarum* affattet i ganske gode latinske hexametre. Det er udelukkende

² Fr. Grön: Nogle bemærkninger om middelalderens medicinske videnskab i Norden (Særtryk af Norsk mag. for lægevidenskaben 1908 no. 10) s. 13.
simplicia fra planteriget, som behandles heri, og metoden er fuldstændig Constantins. Der har været tvivl om, fra hvilken tid digtet er, men både De Renzi, som er tilbøjelig til at regne bogen for et salernitansk produkt fra begyndelsen af det 12. årh.\(^1\), og Rose, som efter det umiddelbare indtryk vilde være tilbøjelig til det samme\(^2\) (men dog sætter det til 11. årh.), har ganske gode grunde for denne antagelse. Hvad der har voldt tvivl, er dels den ringe antydning af arabisk indflydelse, dels at ingen forfatter senere end Walafrid Strabo citeres (v. 900, Choulants udg. s. 65), dels at bogen citeres allerede for 1112 af Sigebertus Gemblacensis og af Regimen sanitatis. Den første angivelse har jeg ikke kunnet kontrolere, og hvad Regimen angår, så turde dateringen af dette mærkelige værk endnu være noget usikker.

Choulant har imidlertid fremdraget, at Dresden-håndskriften D 160 nævner som forfatter en Odo Magdunensis\(^3\) (fra Meun-sur-Loire), og denne angivelse vinder i værdi, når håndskriften, som Rose hævder, ikke er fra det 14. men fra det 12. årh.\(^2\) Når denne Odo undertiden siges at være død 1161\(^4\), beror denne angivelse nok på forveksling med cistercianserabbeden Odo Muremundensis (i Morimond i Bourgogne). Meget tyder dog på, at digtet virkelig må stamme fra det 12. århundredes begyndelse, og De Renzi forekommer mig at have absolut ret, når han hævder, at det går tilbage til Constantin. Mod Meyers påstand\(^5\), at der ingen arabiske droger nævnes, kan i alfald efter hans egen opfattelse nævnes, at zedoar forekommer, og der er for resten mere, som vi straks skal se. Allerede Choulant har for øvrigt antaget arabisk indflydelse\(^3\). På så særdeles gammel tid tyder heller ikke sammenblandingen af anethum og anism\(^6\) (selv om den findes allerede hos Apulejus o. 400), da både Constantin og Nicolaus endnu har anisum som simplex.

Det er umagen værd at sammenligne Macers behandling af

\(^1\) Collectio Salernitana I, 213.
\(^2\) Hermes VIII s. 63 og note 1.
\(^3\) Udgaven af Macer, fortalen s. 4.
\(^4\) Pusehmann, Handbuch I, 635.
\(^5\) Geschichte der Botanik III s. 426 flg., jfr. s. 483.
\(^6\) Sml. Rose, Hermes VIII, s. 37 og nedenfor s. XVI ned.

Const. s. 372: Galanga calida et sicca est in tertio gradu. Stomachum phlegmaticum corroborat, vim digestivam adiuvat, ventositatem dissolvit, os odoriferum reddit, colicam curat, renes calefacit et libidinem augmentat . . .

Macer LXX. Galanga,

Flegmonem stomachi sumptum Galanga resolvit,
Et si flegmaticus fuerit corroborat illum,
Inclusum ventum sumptum fugat interiorem,
Vim digestivam iuvat hoc colicisque medetur,
Oris non modicum mansum commendat odorem,
Augmentat sumptum Veneris renumque calorem.

(At S, 45 stammer fra Const., ses af gradsangivelsen, som Macer mangler).

Const. s. 374: Zedoar calidum in tertio gradu, siccum in primo. Est contra venenum et morsus reptilium. Inflationem et grossam ventositatem dissolvit, stomachum confortat, appetitum irritat, putorem oris propter allia amputat, si post allia zedoar accipiatur. Similiter et vini odorem ab ore aufert.

Macer LXXI. Zedoar.

Adprime sumptis Zedoar obstare venenis
Affirmant, et reptilium morsus levat haustum.
Sumptum confortat stomachum ructusque salubres
Commovet, et crebro fastidia reprimit usu;
Antiquum stomachi dicunt curare dolorem,
Illud si patiensieiuno masticet ore,
Et sic infectam sensim voret ore salivam.
Lumbricos ventris depellere dicitur haustum;
Allia quem faciunt foetorem pellit ab ore
Et nimium bibiti vini depellit odorem.

(S, 42 har grad fra Const, men slutningen, som i SAC er kommen ind på urigtigt sted, stammer fra Macer).

Const. s. 357: Gariophyllum calidum in secundo gradu. Stomachum et epar et interiora sua aromaticitate confortat, ventrem
constipat, cibum quoque digerit, et si ejus drachma una cum lacte bibatur, libidinem augmentat.

Macer LXXII. Gariofilus.

Garofilum dicunt calidum siccumque secundo
Esse gradu; jecur et stomachum corroborat haustum,
Et ferme cunctis valet interius ipsum.

Accendit Venerem, si dragmæ pondere tritum
Potatum fuerit cum vaccae lacte recenti;
Vim memorem cerebri confortat saepius haustum.

(S, 46 har benyttet bægge, ventrem constipat cibum quoque digerit fra Const., de to sidste linier fra Macer, sml. ko mialk).

Da der ellers i almindelighed ikke består noget nærmere forhold mellem Constantins og Macers ordlyd, er det påfaldende, at dette er tilfældet her, ja for Galanga kan man næsten tale om identitet, medens de to andre dog giver enkelte tillæg hos Macer. At Macer er afhængig af Constantin for disse artiklers vedkommende, synes indlysende, men det gælder væsentligt ikke blot for disse tre, men for næsten hele afsnittet om species (LXVI—LXXIII = S, 38—47).

Dersom dette forholder sig, som det synes mig umiskendeligt, har det mindre at sige, at Macer ikke citerer Constantin, han må i alle fald være yngre. Dette stemmer ganske med De Renzis opfattelse — at Macer er af salernitansk oprindelse og stammer fra tiden kort efter 1100 — og med Val. Roses umiddelbare indtryk af Macers sprog og metrik. Men selv om således Macer bliver yngre end den anden hovedkilde til urtebøgerne, må den dog nævnes først, fordi den er benyttet så udtømmende, medens ingen anden kilde er benyttet andet end i udvalg.

Det er for øvrig muligt, at Macer citerer Constantin. I vers 1814 nævnes næmlig Aphorismi Ypocratis, og det er meget muligt, ja næsten sikkert, at hermed ikke sigtes til det ægte Hippocratiske værk, men til Constantinens meget benyttede bearbejdelse af dette (som vel også var det, der fandtes i Jens Grands bibliotek, se ovenfor s. XI).

At Macer er en hovedkilde for de Harpestrængske urtebøger, har allerede Molbech erkendt (Fort. til hans udgave s. 31 flg.); hvad hdskr. K ikke viser, men dærimod S, er at alle kapitler i
Macer har tilsvarende i den danske urtebog; de svarer næmlig således til hinanden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Macer</th>
<th>S</th>
<th>Macer</th>
<th>S</th>
<th>Macer</th>
<th>S</th>
<th>Macer</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>9</td>
<td>17</td>
<td>13</td>
<td>32</td>
<td>32</td>
<td>48</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>8</td>
<td>18</td>
<td>115</td>
<td>33</td>
<td>23</td>
<td>49</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>6</td>
<td>19</td>
<td>97</td>
<td>34</td>
<td>112</td>
<td>50</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>7</td>
<td>20</td>
<td>27</td>
<td>35</td>
<td>19</td>
<td>+25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>22</td>
<td>21</td>
<td>25</td>
<td>36</td>
<td>34</td>
<td>51</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>10</td>
<td>+105</td>
<td>37</td>
<td>20</td>
<td>52</td>
<td>15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>11</td>
<td>22</td>
<td>26</td>
<td>38</td>
<td>88</td>
<td>53</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>12</td>
<td>23</td>
<td>24</td>
<td>39</td>
<td>91</td>
<td>54</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>30</td>
<td>24</td>
<td>16</td>
<td>40</td>
<td>29</td>
<td>+103</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>89</td>
<td>25</td>
<td>141</td>
<td>98</td>
<td>41</td>
<td>35</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>96</td>
<td>26</td>
<td>99</td>
<td>42</td>
<td>116</td>
<td>56</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>107</td>
<td>27</td>
<td>31</td>
<td>43</td>
<td>100</td>
<td>57</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>21</td>
<td>28</td>
<td>113</td>
<td>44</td>
<td>110</td>
<td>58</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>114</td>
<td>29</td>
<td>95</td>
<td>45</td>
<td>17,90</td>
<td>59</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>106</td>
<td>30</td>
<td>109</td>
<td>46</td>
<td>101</td>
<td>60</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>28</td>
<td>31</td>
<td>33</td>
<td>47</td>
<td>18</td>
<td>61</td>
<td>122</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Som eksempel på forholdet mellem Macer og den danske urtebog kan vi tage kapitlet *Buglossa* (Macer XXXIV, S, 112).

Lingua bovis graeco sermone Buglossa vocatur,

Haec choleram rubeam nimio fervore perustam

3 Purvat, cum vino fuerit si sumpta frequenter;

Cardiacum, cholerae quem fecit copia nigrae,

Consimili potata modo curare valebit;

6 Humores nucos pulmonis detrahit hausta.

Mictus aquae tepidae si succus sumitur eius,

Illi, qui patitur sciasim, mire medicatur.

9 Vim memorem cerebri dicunt servare periti

Vinum potatum, quo sit macerata Buglossa.

Laetos convivace decoctio dicitur eius

12 Reddere, si fuerit inter convivia sparsa.

Hertil svarer i Harp. (idet jeg for hvær sætning henviser til verslinie i det latinske):

*Buglossa.* Thorskræppe eller oksetunge (1) hun er god. med
vin ofte tagen, dem der meget ere hede og tørre (2—3) og så duer hun for hjærteværk, der kommer af et koldt blod og tort (4—5). Om man drikker hende, da drager hun fra lunge alt der hende er skadeligt (6). Om hendes os tages med låt vand, da hjælper hun underlig meget for lårværk (7—8). Det vin, thordskræppe skærpes i, det gör hjærne god ammindelse (9—10). Vorder hun spredt om gildehus mellem gildebrødre, da gör hun glæde (for) gildebrødre (11—12).

Her er ingen mulighed for at tage fejl af kilden; som man ser, følges forskriften sætning for sætning.

Således er det imidlertid ikke overalt. Som allerede Molbech har gjort opmærksom på (fort. s. 32), udelader fordanskeren i reglen Macers oplysninger om oprindelsen til planternes navne (efter Isidor) og på adskillige steder forskrifter for kvindegjordomme og lignende sager, ligesom han også har udeladt nogle anekdoter. Ligeledes har han på enkelte steder udeladt andet, der forekom ham overflodigt, som slutningen af VI, Plantago (v. 262—66); undertiden har han vist også af forseelse sprunget noget over, eller udeladt det, fordi han ikke forstod det (sål. måske v. 221—24). Heller ikke hvad der er medtaget er uden fejl. Som regel har oversætteren forstået sin tekst, men det er dog typiske fejl, som når colicis (som v. 120) oversættes ved siuknaeth innen kuddæ (forveksling med coleus? Fejlen forekommer gentagne gange).

For øvrigt er oversættelsen holdt så nær op ad den latinske tekst, at man endogså kan bestemme denne nærmere. Harp. s. 93r.: tha flyr hanum luppæ o. oc flughu fly af hanæ don svarer til det: Non metuat culices, muscaeque fugantur odoræ, som »plures codd.« har, men den rette læsemåde er ustæ, ikke muscae, som Choulant påviser ved hjælp af Livius (not. til v. 72). Harp. s. 11v.; got for Ætor of man hauør Æt drukkit går vist tilbage til læsemåden bibitumque venenum for venena (hdskr. y v. 40). Med læsemåden ædik (Harp. s. 16r,v) stemmer i Macer (v. 1704) aceto i tre håndskrifter og et par udgaver for det forholdsvis rigtige anetho (det skulle have været aniso, sml. foran s. XII). I v. 1835 flg. har Macer iflg. Choulants kritiske tekst:
XVII

Hoc quoque præcipiunt veteres in lente coquendum

Aut in iuscellis;

men Harpestrængs (s. 82, 16): *hun scal oc siuthæs innæn vælling* .
*oc swa takes ælær innæn æggi blomæ* går åbenbart tilbage til det forvanskeede

Hoc quoque præcipiunt veteres in polenta coquendum

Aut in vitellis,

som også genfindes i håndskrifter (dog vicellis, ikke vitellis, om Choulant er pålidelig).

Blandt de håndskrifter, som her har aceto og polenta, er β
(ø: Wolfenbüttel Aug. 60. 15, 8vo), som også på andre punkter har berøringer med Harpestrængs grundhåndskrift. Sål. kan nævnes, at β v. 1163 har *Et multis causis hæc subvenit inveteratis* (Harp. s. 18n; mange=gamle siuknæth) for det rigtige multum; at vi i β treffer den verslinie (efter v. 762): *Est hæmoptoicis hæc sæpe comesta salubris*, der genfindes i Harp. (s. 67n): *worthær hun ofte ætæn. tha hialpær hun than thær bloth spitter*; og at β fælles med Harpestræng har de falske navneformer *germandrea* (ø: cha-
mædrys v. 1903 = Harp. s. 5217) og *ligustrum* (for *ligusticum*, se fortalen til udg. af Macer) (Macer s. 10—11) rigtigt set, at Harp. *barrocus* (S, 103) kun har sin begyndelse fra Macers *barrocus* (L), men allerede efter 3—4 vers går over i *dracontea* (Macer LIV). Dette kan imidlertid forfølges videre, idet Harp. til begyndelsen af *dracontea* (Macer v. 1728—33) knytter et stort stykke af *rosa* (v. 770—801) og ringen slutteres ved, at han efter 14 vers af Macers *rosa* fortsætter med en snes vers af *barrocus*. Dette må bero på, at enten blade eller snarere hele læg i det Macer-håndskrift, som lå til grund, har været flyttet om mellem hinanden. Men på grund af den store uoverensstemmelse i artiklernes rækkefølge i de forskellige Macer-
håndskrifter er det næppe længer muligt at fastslå, hvorledes det i enkelthederne forholder sig.

2. CONSTANTINUS AFRICANUS. Medens Choulant var helt på det rigtige spor med hensyn til forklaringen af en af afvigelserne mellem Macer og Harpestræng, tog han fejl, når han i sin anmædelse af Molbechs udgave1 antog, at både Macer og Harpestræng havde en fælles kilde (i Platearius' *Circa instans*). Macer er aldeles afgjort kilden til det meste i Harpestrængs urtebøger. Men at han kunde komme til at tænke paa Platearius, er ikke underligt. Enkelte af de ikke-Macerske artikler stemmer ganske med den berømte Simplex-bog, som kaldes *Circa instans*2, således artiklen *solv* (S, 2); men det er dog en anden Salernitaner, som er den fælles kilde både for en del af Platearius og for dele af Harpestræng (og som vi ovenfor har set, også for dele af Macer), det er Constantinus Africanus. Den henpegning, som dels Choulant og dels henvisningerne i Barth. Anglicus' *De proprietatibus rerum* gav til Platearius, bestemte mig, da hans bog gav for lidt, til at søge bag ved, og allerede det første gengæld af Constantins *De gradibus liber* gav så tilfredsstillende udbytte, at det var unødvendigt at søge videre.

Fra Constantin3 har Harpestræng taget følgende stykker (med hensyn til de saakaldte *species* jfr. ovenfor s. XII flg.).

<table>
<thead>
<tr>
<th>S.</th>
<th>Const.s</th>
<th>S.</th>
<th>Const.s</th>
<th>S.</th>
<th>Const.s</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>348</td>
<td>14</td>
<td>379</td>
<td>44 (sml. Macer)</td>
<td>374</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>348</td>
<td>39 (sml. Macer)</td>
<td>367</td>
<td>45 (se ovenfor)</td>
<td>372</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>346</td>
<td>40 (sml. Macer)</td>
<td>374</td>
<td>46 (se ovenfor)</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>354</td>
<td>41</td>
<td>372</td>
<td>(47)</td>
<td>(381)</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>364</td>
<td>42 (se ovenfor)</td>
<td>374</td>
<td>48</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>12 (delvis)</td>
<td>379</td>
<td>43</td>
<td>376</td>
<td>49</td>
<td>347</td>
</tr>
</tbody>
</table>

XIX

<table>
<thead>
<tr>
<th>S.</th>
<th>Const. s</th>
<th>S.</th>
<th>Const. s</th>
<th>S.</th>
<th>Const. s</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>50</td>
<td>349</td>
<td>71</td>
<td>378</td>
<td>128</td>
<td>386</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>353</td>
<td>75</td>
<td>384</td>
<td>129</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>354</td>
<td>82</td>
<td>351</td>
<td>130</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>354</td>
<td>83</td>
<td>361</td>
<td>131</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>354</td>
<td>84</td>
<td>374</td>
<td>132</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>355</td>
<td>85</td>
<td>373</td>
<td>133</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>357</td>
<td>86</td>
<td>376</td>
<td>134</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>370</td>
<td>92</td>
<td>348</td>
<td>135</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>359</td>
<td>93</td>
<td>379</td>
<td>136</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>365</td>
<td>94</td>
<td>380</td>
<td>138</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>382</td>
<td>108</td>
<td>357</td>
<td>139</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>360</td>
<td>122</td>
<td>(sml. Macer)</td>
<td>384</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>366</td>
<td>123</td>
<td>387</td>
<td>142</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>387</td>
<td>124</td>
<td>387</td>
<td>143</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>383</td>
<td>125</td>
<td>386</td>
<td>144</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>383</td>
<td>126</td>
<td>382</td>
<td>145</td>
<td>365</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>378</td>
<td>127</td>
<td>383</td>
<td>146</td>
<td>365</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Som exempel på Harpestrængs forhold til Constantin kan vi tage Const. s. 377:


mores ab auribus diu fluentes desiccet. (17) Sed tamen bibita gravedinem et dolorem stomachi generat et singultum. (18) Quae bibita nisi dimidium exagium magnetis cum vino temperati pote
tur, mortem sine dubio generabit. (19) Pessarium de ferrugine compositum sanguinis fluxum constringit. (20) Temperata cum aceto et super calidas pustulas imposita (21) sive haemorrhoidas iuvat.
(22) Cataplasmata calidam podagram refrigerat. (23) Uncta super alopeciam capillos restaurat.

Hertil svarer S, 130—31 (sætningerne numererede som i foreg.).


Man vil se, at overensstemmelsen er lige så fuldstændig som i de efter Macer bearbejdede stykker; også udeladelsen af (19) er ganske af samme art som udeladelserne i Macer.

Med hensyn til S, 63 og 137 må her gøres nogle særlige bemærkninger. S, 63 Bacca har ikke noget tilsvarende under Laurus (Const. s. 370); at artiklen dog stammer fra en salernitansk urtebog, bekræftes ved, at Antidotarium Nicolai fol. 163 sp. 2 C-D har bacca lauri med samme gradsangivelse som Harp. Man kunde ellers være fristet til at sammenstille det med Lacca

---

1 Gradsbetegnelsen vist lånt fra det følgende (7).
2 Her kan kun den latinske tekst vise, at blomæ er fejl for bløtnæ 'blødme, blødhed'.
3 Mangler i Const.
XXI

† Const. s. 362; grad passer her, og en fejl på en af siderne med hensyn til navnet er rimelig nok; men resten af Laccasyns ingen nærmere forbindelse at have med vort stykke1. Med hensyn til S, 137 Vitrum stiller sagen sig noget anderledes. Ganske vist har Platearius i Circa Instans (U 2) et stykke om glas som lægemiddel, men hværken graderne (Plat. frigidum I, siccum II: Harp. hed III, tør IV) eller det øvrige indhold stemmer. Stykket står mellem to artikler (Cypressus og Myrtus), som bægge genfindes på s. 350 hos Constantin, og mellem disse står en artikel, Aros, som i omvendt orden har de samme to sætninger som Harpestrængs Vitrum: »In multis collyriis mittitur, et valet contra impetigines et furfures capitis, capillos lenit et subtiliat.« Identiteten kan næppe nægtes, trods det afvigende navn og den afvigende gradangivelse (Const. calid. I, siccum II: Harp. hed III, tør IV); navnet Aros hos Const. er forøvrigt ret enestående (= Arun Nic.?).

Heller ikke for det ganske korte stykke S, 121 (jfr. S, 87) kender jeg kilden.

Til afsnittet om åreladning (S, 147 flg.) findes, som tidligere ansydet, nære paralleler i Constantins bog De chirurgia2. Således står selve begyndelsen åbenbart nær ved Constantinuskap. 2:

»Oportet nos ergo neque parvulos neque decrepitos phlebotomare... Item nec ancillam ('thræl') nisi ex dominorum licentia quisquis phlebotomare præsumet«. Ligeledes svarer s. 94, flg. til Brachium autem spatio quatuor digitorum ligetur, ligamine nec multum grosso, nec nimium subtili. Si corpus pingue fuerit, fortiter; si macilentum, mediocre stringatur. Et ut vena apparet, manu fricare, aut gravia sustinere cogatur« (s. 325). Men skønt også ellers utvivlsomme ligheder findes, kan Constantins afhandling ikke være den egentlige kilde til Harpestrængs åreladningsafsnit. Denne har jeg ikke fundet, men at den må søges


2 Samme udg. og bind af Constantins værker s. 324 flg.
indenfor den salernitanske skole, synes efter overensstemmelsene med Constantin åbenbart.

3. Henricus Dacus. At Harpestræng også har haft latinsk original til de afsnit, som ikke angår simplicia, er næsten en selv-følge. Vi har set, at afsnittet om åreladning og kopsætning er nær beslægtet med en afhandling af Constantin. Også de afsnit, som oprindelig stod (og i S står) mellem første og anden urtebog, forudsætter latinske originaler, men muligvis findes disse endnu ikke udgivne. For et enkelt stykke, S, 81, er denne latinske kilde i den nyeste tid funden og udgivet af J. Johnsson\(^1\), og da dær s. 40 er givet en fuldstændig jævnførelse af de to tekster, kan vi her nøjes med en henvisning. Det herhen hørende spørgsmål om, hvem Henricus Dacus var, er foran behandlet (s. IV flg.).

4. De to kapitler, som K har mere end S, u\(^2\) 10 Basilica seu Genciana og u\(^2\) 42 Raphanum, stammer hverken fra Macer eller Constantin og hører heller ikke til de »spuria Macri«, som findes i forskellige udgaver (skønt der findes vers om gentiana i den Rantzowske udgave, Hamb. 1590, og om raphanus i den ældste kendte udg. Neapel 1477 — ingen af disse har noget med K.s tekst at gøre). Dæremod genfindes det meste af første halvdel af u\(^2\) 42 hos Isidor af Sevilla og efter ham hos Vincentius Bellovacensis (X, 125) og Alexander Neckam (De naturis rerum kap. 60). At K også har en forgænger med hensyn til u\(^2\) 10 viser sammenstillingen Basilica id est regina, vel gentiana i den salernitanske synonymliste\(^2\) og Basilica id est regina vel gentiana secundum quosdam og Basilica eliam ab antiquis gentiana vocabatur in libro aliquo de simplici medicina hos Matth. Silvaticus\(^3\), begyndelsen stemmer med Dioskorides og stammer sikkert indi-

---

1 Henricus Dacus, De simplicibus medicinis laxativis. Kbh. 1914; jfr. kap. 1 ovenfor.
2 Trykt i Supplementum Mesues, Venetiis 1602 fol. 237 col. 3.
3 Opus Pandectarum Matthei Siluatici. Venet. 1507 fol. 32 r. (Kgl. Bibl. katol. 8,\(76\)). Også navnelisten i A bl. 35 har basilica skærsøde gentiana idem.


Til samme latinske urtebog hører vist de som tillæg II s. 285 flg. trykte stykker fra et Randers-håndskrift, Ny kgl. Saml. 134, $4^{to}$, og muligvis også det latinske stykke 67 i $A$ (s. 282), som findes oversat paa svensk i VII, 60.


IV. DE NORDISKE URTEBØGERS INDBYRDES FORHOLD.

Af nordiske middelalderlige urtebøger, der helt eller delvis har deres indhold fra den Harpestrængske, således som vi kender den fra de ældste danske håndskrifter, kendes for tiden følgende.

I. Danske.

1. $S$ (aftrykt her s. 1—99), indeholder 75 kapitler simplicia ($46$ helt el. delvis efter Macer, $36$ helt el. delvis efter Constantin, 1 usikkert), 6 klinisk-diaëtetiske stykker, 65 simplicia ($32$ helt el. delvis efter Macer, $33$ helt el. delvis efter Constantin, 1 usikkert) og 4 stykker om åreladning og kopsætning. Om ordningen indenfor de enkelte afsnit se senere.
2. $K$ (aftrykt her s. 103—199), indeholder to »urtebøger«. Den første har 80 kapitler (tallet 77 er glemt), svarende til S, 1—81, således at S, 74 mangler; kap. 20, 40—43 og 47 svarer til S, 76—81. Den anden har 57 kapitler (tallet 15 forekommer ved to, og tal ved artiklen efter 22 er glemt), svarende til S, 82—142, således at gentagelserne 90 og 141, det tvivlsomme 121 og desuden 128, 139 og 143 fig. mangler. Ordningen er i hver urtebog alfabetisk efter første bogstav.


4. $L$ (aftrykt her s. 203—209) indeholder kapittel 3—8 i $K$, desuden kap. 10 og begyndelsen af kap. 22; 3—8 i samme orden som i $K$.

5. $A$ (aftrykt her s. 243—280) indeholder 64 kapitler af urtebøgerne, ordnede alfabetisk efter første bogstav, og desuden på et andet sted to til foruden et latinsk kapittel om enebærfrø (s. 281—82); ligeså stykkerne om åreladning, bade og tagen lægedom.

6. $C$ (benyttet til noterne og delvis aftrykt sammen med $A$) indeholder væsentlig det samme som $A$ og i samme orden, men desuden en del tillæg til nogle stykker og nogle hele kapitler fra en anden urtebog, ligesom nogle kapitler i $A$ mangler. Ordenen er i de stykker, den har fælles med $A$, alfabetisk efter første bogstav.

II. Svenske.

7. $III$ (trykt i Klemming, Låke- och örteböcker s. 51—152) indeholder, foruden en del andet, to urtebøger, af hvilke den ene (kap. 73—111) væsentlig er Harpestrængsk, dog med enkelte ændringer, medens den anden (kap. 19—69) ganske vist indeholder enkelte ting, der stammer fra Harpestræng, men væsentlig er forskellig og på vigtige punkter stemmer med tilføjelserne i $C$. Ordenen i den Harpestrængsk del skal omtales senere.
8. **II** (trykt i Klemming, Låke- og örteböcker s. 11—50) indeholder, foruden andet, en urtebog (kap. 10—124, 128—133, 156—162), som væsentlig er Harpestrængsk. I ordningen synes at være enkelte tilløb til alfabetisering, men meget er der ikke kommet ud deraf. (Desuden har II en væsentlig ikke-Harpestrængsk urtebog i kapitlerne 177—193).


10. **VIII** (trykt i Klemming, Låke- och örteböcker s. 400—410) er for en væsentlig del Harpestrængsk; dog er der både hele kapitler og indskud fra andre kilder.

11. **VII** (se ovenfor) indeholder i kapitlerne 504—512 en række simplex-stykker, som væsentlig svarer til VIII, 4—20, dog i omvendt rækkefølge.


13. **IV** (trykt hos Klemming s. 153—163) har tre af sine 9 artikler fra Harpestræng.


15. Indholdsfortegnelsen til en urtebog i **VI** (Klemming s. 193—194) forudsætter vel for en stor del de samme stykker, som findes i den ikke-Harpestrængske del af **III** (*VII* og C), men den sidste del af fortægelsen (fra *Galanga*) synes at tyde på Harpestræng.

**III. Norsk.**

IV. Islandske.


20. J3 (udgiven). Da dette håndskrift er af særlig betydning, skal jeg efter velvillige meddeleler fra professor M. Hægstad antyde dets indhold. Håndskriften (Royal Irish Academy, Dublin, nr. 23. D. 3) er på pergament i lille kvartformat, med god hånd fra det 15. årh.s første halvdel, 74 blade og indeholder efter prof. Marstranders optegnelser:
bl. 1—3: trylleformler (på latin, ialtfald delvis).
bl. 4 a: jordens bælter.
bl. 4 b—74: noget over 100 af Harpestrængs simplicia i alfabetisk orden; antidota; begyndelsen af Marbods stenbog til lidt ind i kap. 2 (Adamas) — alt på islandsk.


Disse urtebøger repræsenterer i det mindste følgende redaktioner:
S.; ualfabetisk.
K (B er ganske samme redaktion); alfabetisk i 2 dele; om L hører til samme redaktion, kan ikke afgjøres.
A—C: uddrag; alfabetisk i én del.
III, 73—111; ualfabetisk.
II og VII, 427—489; tilløb til alfabetisk ordning (?)

1 Jfr. s. 12 øverst.
XXVII

VIII og VII, 504—512; ualfabetisk.

N og J; alfabetisk i én del.

Desuden forskelligt udpluk i IV, V, VII og de islandske lægebøger.

Der er altså mindst 7 redaktioner; dersom vi skal udfinde

disses forhold til hinanden, kan vi dels henholde os til artiklernes

antal og orden, dels til de enkelte artiklers form.

Der er da rimelighed for, at vi først vender os til de tre

fuldstændigste redaktioner, S, K og J (med N; som utvilsomt

er et brudstykke af denne). Af disse har S flest simplicia, dær-

næst K, dærnæst J. Men medens K har næsten hele første del

fælles med S, mangler J også enkelte artikler fra denne del,

efter en indholdsfortegnelse at dømme, som går et godt stykke

ind i bogstivet C. Da alle (næsten alle?) artiklerner i S går til-
bage til de to hovedkilder, Macer og Constantin, er det rimeligt,
at de alle er oprindelige i bogen (naturligvis fraregnet de tre gen-
tagelser 90 = 17, 121 sml. 87 og 141 sml. 98). Dærimod må

de to særkapper i K (Basilica og Raphanus) på forhånd være

mistænkelige. Nu finder vi, at J mangler Balaustia og Caparis,
som kun findes i S, men har Basilica, eller at den med hensyn
til artiklernes tal slutter sig til K, ikke til S. Ser vi dærnæst
på de enkelte artiklers indhold, kan vi ikke undgå at lægge mærke
til en lang række udadelsler i K (og en del andre håndskrifter),
hvor S stemmer med den latinske kilde. Også på disse punkter
ser vi N følge K (se s. 12 not. 11, 17, s. 14 not. 9, 12, s. 15 not. 1,
s. 28 not. 21 osv.), og at det samme gælder J, fremgår af, at
iflg. prof. Hægstad følger denne K med hensyn til s. 47 not. 10,
og med hensyn til S, 115 Acedula, som J har fuldstændig,
stemmer denne og K punkt for punkt, sål. også ved udeladelse
af »tha æltær thæt burt værken« l. 17.

Skønt oplysningerne om J er noget ufuldstændige, er det
dog afgjort, at N er to blade af et andet håndskrift af dette værk,
ider det foran N mangler 5 artikler Aurum, Argentum, Absinthium,
Abrotanus, Arthemissa) og mellem bladene 30 artikler. Det mangle-

dende første blad har rummet så meget som 83 linier af den

1 Denne artikel findes også i J.
danske tekst, det bevarede 2. blad 81 linier, mellem 2. og 7. blad skulde, hvis teksten var som i $\mathcal{F}^3$, stå 370 linier, d. v. s. godt 90 på hvært blad, og det bevarede 7. blad rummer 89 linier af den danske tekst. Som man vil se, passer dette så godt, som man på nogen måde kan vente. Hertil kommer endnu, at skønt artiklerne fra 1. og 2. urtebog som regel holdes hvær for sig, er både i $\mathcal{N}$ og $\mathcal{F}^3$ Carui kommet til at stå umiddelbart foran Cyperus, altså mellem stykkerne fra 2. urtebog. Fundet af $\mathcal{F}^3$ bekræfter altså i fulde omfang, hvad jeg skrev i Nord. Tidskr. 1908 s. 207: Det norske håndskriftbrudstykke viser, hvor lille det end er, at denne redaktion har været ordnet alfabetisk for alle urtebogskapitlerne. At det også er rigtigt, hvad jeg tilføjede, at de klinisk-diætetiske kapitler ikke har stået mellem urtebogskapitlerne (som i K), fræmgår af, at badstuekapitlet ikke findes i $\mathcal{F}^3$ mellem kapitlerne på B. Vi vil da for fræmtiden kalde denne redaktion $n$.

Redaktionerne $K$ og $n$ stemmer altså overfor $S$ dels i henseende til, hvilke artikler de rummer, dels i behandlingen af de enkelte artikler. Dærimod afviger de med hensyn til ordningen både indbyrdes og fra $S$.

Ligesom de norsk-islandske tekster (det gælder næmlig også de to udvalg $\mathcal{F}$ og $\mathcal{F}^1$) viser sig at udgå fra én grundredaktion, således må man antage, at de svenske også går tilbage til én svensk grundform. Da alle de svenske tekster er uddrag, kan man kun slutte fra tekstformen i de enkelte artikler. Som det vil fræmgå af de tekstkritiske noter, slutter de svenske tekster sig gennemgående til $K$ imod $S$; og i samme retning peger det også, at vi i urtefortegnelserne i VI (s. 193 sp. 2) finder Genciana skærnsota Basilica idem, som ikke godt kan være andet end en henvisning til det bekendte stykke i $K$ og $N\mathcal{F}$ (sml. s.. XXII$^3$). Vi kalder den antagne svenske grundform $z$.

Dærimod slutter redaktionen i $A$ og den væsentlig ensartede $C$ sig trods mange fejl aftjort til $S$, som det også vil fræmgå af noterne. De for $K-n-z$ fælles særkapitler findes da heller ikke i $AC$, som dærimod, om end på anden plads, har de i $S$ til sidst skrevne kapitler om åreladning og kopsætning.
XXIX

Kalder vi den for $S$ og $AC$ fælles grundform $a$ og den for $K$, $n$ og $z$ fælles grundform $b$, får vi følgende foreløbige skema:

<table>
<thead>
<tr>
<th>$a$ (grundhåndskr.)</th>
<th>$b$ (grundhåndskr.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>$S$ (ualfabetisk)</td>
<td>$x$ (alfabetisk)</td>
</tr>
<tr>
<td>$K$ (2 alfabeter)</td>
<td>$z$ (ualfabetisk)</td>
</tr>
<tr>
<td>$n$ (alfabetisk)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

$A$ $C$ $(B)$ De senere svenske $N$ og De islandske

Som vi ser, er rækkefølgen afvigende indenfor hver enkelt hovedklasse, og der vil da være anledning til at undersøge, hvilken ordning der er den oprindelige. Vi har set, at $S$ med hensyn til de enkelte artiklers tekst står de latinske originaler nærmest, og at den ligeledes næsten udelukkende stammer fra de to hovedkilder. At den dog ikke er selve originalen, fræmgår med sikkerhed dels af gentagelserne, dets af ikke få fejl, som kan rettes ved hjælp af andre håndskrifter. Den er, hvad enkelte rigtige ting i $AC$, hvor $S$ har fejl, viser, ikke engang grundhåndskriften i $a$-klassen. Men at den, hvad teksten angår, står originalen absolut nærmest, kan der ikke være tvivl om. Det samme gælder nu sikkert også ordningen.


1 84, *Nitrum*, svarer til $S$, 75, men ellers svarer alle til kapitler i 2. urtebog.
til deres grundform. Kun ganske enkelte ting — som det om-
talte afsnit af III — måtte på grund af deres vigtighed for for-
ståelsen af det hele nødvendigvis behandles. Ligeledes må det
bemærkes, at den norsk-islandske redaktion har haft i det mind-
ste badstuekapitlet, måske også andet af indskuddene mellem 1.
og 2. urtebog, til sidst (efter det *Explicit*, som har afsluttet sim-
plex-kapitlerne, og som afskriveren i Æ urigtigt har sat foran
badstuestykket); om det forekommer på denne plads i Æ², kan jeg
ikke oplyse, men at det har stået der i den oprindelige norske
form, anser jeg for sikkert.

Dærlimod skal de enkelte danske redaktioners forhold göres op.
1. *S* er, som vi har set, i alle henseender den, der står det
oprindelige værk nærmest. Selve forfatter-håndskriften kan den
ikke være, dels på grund af en del tydelige afskriverfejl¹, som
vidner om, at skriven ikke har forstået sin forskrift, dels fordi
det åbenbart er fra tiden omkring år 1300, medens originalen
må have været en del ældre, da der ellers ikke vilde være tid
til udviklingen af en afvigende hovedredaktion, *som vi træffer i
afvigende former dels i K kort efter 1300, dels i N, som stam-
mer fra c. 1350 og ikke er det norske grundhåndskrift. Ja *S*
can endda ikke være afskrift efter forfatterhåndskriften; i så fald
måtte næmlig *AC* enten stamme fra det eller være ganske uaf-
hængige af det, men ingen af delene er tilfældet, som vi straks
skal se, så de må sammen med *S* stamme fra en afskrift af vær-
ket. Om denne har været på første eller anden hånd fra for-
fatterhåndskriften, er det nu umuligt at afgøre.

2. *AC* er væsentlig én redaktion. Men medens *A* er et
rent udvalg af en urtebog af ø-klassen², er *C* på forskellig måde
ændret, dels ved udeladelse, dels som allerede nævnt ved til-
føjelser fra en urtebog, som formodentlig intet har med Henrik
Harpestræng at göre. De to håndskrifter går, som den gennem-
åbende overensstemmelse viser, tilbage til samme kilde — måske
gennem mellemled —, men er indbyrdes uafhængige. *C* har ofte

¹ Jeg skal her særlig nævne unin for uuin s. 21,1 (jfr. uuætæ s. 85,20),
withæ rath for hwithærath s. 43,19, ofthylict for ofthyuct s. 49,19, in
nærst for ymærst s. 78,25.

Denne kilde har været et håndskrift af a-klassen, dog hævden S eller forfatterhåndskriftet, men et mellemled mellem disse (a), som nu er tabt. AC har nærmest dels en række fejl fælles med S, som i bøgge må stemme fra a, dels en række rigtige læsemåder, hvor S har fejl; da AC også har talrige fælles fejl, som ikke findes i S, kan a ikke være den umiddelbare fælles kilde, men der må indskydes et mellemled.

Fælles fejl for AC og S er f. eks. ra for la s. 16, 26, forvanskningen af s. 17, 28, mykæl brænd for myælk brænd s. 18, 4, udeladelsen af um hugormærthaer hun ær grøn s. 66, 12, ligesom den urigtige gradsbetegnelse i AC for kommen s. 256, 16 viser tilbage til udeladelsen i S s. 37, 11.

Men sammen med b-klassens håndskrifter har AC det rigtige f. eks. s. 9, 10 gaar — S gørs; s. 21, 8 udelader S en hel sætning, som er bevaret i AC og b-håndskrifterne K og VII; værk ær s. 28, 20 — S wrækær; styrkær s. 38, 10 — S thyrær; sætningen s. 38, 12 findes i A, som i K, VII, VIII på sin rette plads (men delvis også i AC på samme urigtige plads som i S); mun s. 39, 16 — S man; hugh s. 41, 6 — S huth; siun s. 61, 22 — S siuk; war s. 72, 15 — S wæthær. Selv om nogle af disse er rene skrivefejl i S, som måske kunde rettes af en ny afskriver, er dog navnlig de to hele sætninger umulige at forklares på denne måde. Her må AC gå tilbage til en kilde, som har haft det rigtige.

Med hensyn til fælles afvigelser i AC fra alle de andre håndskrifter skal her blot henvises til noterne s. 246, 2, 17, 249, 5, 8, 9, 14, 9, 9, 15, 10, 6 osv.; med hensyn til overensstemmelser, hvor det oprindelige er bevaret i alle a-klassens håndskrifter, henvises til noterne under S (f. eks. s. 9, 19, 10, 9, 11, 5, 11 osv.).

Hermed kan forholdet mellem a-klassens håndskrifter anses for fastslået; det viser sig at stemme med det forelobige skema, blot med den tilføjelse, at der vist må indskydes et mellemled mellem x og C, og at der også på andre punkter kan have været mellemled
3. Blandt b-klassens håndskrifter har III bevaret temmelig tydelige spor af den oprindelige ordning (s. XXIX ned.), og i det hele kan der ikke være tvivl om, at den danske grundform for de svenske redaktioner (z) også i andre henseender har været oprindeligere end den form, der er grundlaget ikke-alene for K men også for N\textsuperscript{\textregistered} og L. Dette fræmgår af, at disse har fælles fejl, som ikke findes i z-håndskriferne. Således stemmer K og N i det urigtige hals- s. 28,29 mod S, AC, III bak-, og K, L og \textsuperscript{\textregistered} i det urigtige blendæ s. 9 note 16 mod S, IV blandæth og i den urigtige tilføjelse »hos i sin sæng« s. 9 note 13, som ikke findes i S, AC, IV og VII. Om fejlen invnd for grund i \textsuperscript{\textregistered} 3 har nogen forbindelse med rettelsen i K (s. 150 note 12), er vel mere tvivlsomt. Da \textsuperscript{\textregistered} 3 endnu for störste delen er utilgængeligt, må K i mange tilfælde stå som eneste repræsentant for denne underklasse, og her kan da nævnes s. 31 note 10, 71 note 9 og 81 note 10, hvor hele sætninger, der mangler i K, er fælles for S og III (og den danske kilde). Vi kalder det antagne fælles grundlag for K, L og n for y, som altså bliver yngre i forhold til z.

\textit{Anm.} I hdskr. Ny kgl. Saml. 67 c, 8vo fra det 18. årh. finder vi måske direkte spor af den danske z-redaktion. Samleren af dette håndskrift eller dets forlag har foruden andre kilder også benyttet en Harpstræng-tekt, og at denne har hørt til b-klassen, fræmgår med sikkerhed af udelægelser som 157-7, 478, 10-10, 5212-13, 839-9; misforståelser som ned for noter (s. 852-2), Merche och Balsom för miro balsamus (s. 589); navnene Fumus Terræ Bukierne (S, 82), Ligustrum. Agerulud (S, 98), og Marocux (S, 103, for Barocux), alt sammen let kendelige b-øjendommeligheder.

Imidlertid pegter håndskriften ud over K ved at have slutningen af S, 72 (det samme gælder z, se III, 134) og sætningen s. 8610-10; ikke heller kan det gå tilbage til den alfabetiske orden, vi har i K eller n, idet fejlæste navne er indført på urigtigt sted, sål. Cupitorium (Eupatorium), Agelilla (Nigella), Laurella (Maurella) — jfr. den fejlagtige overførelse af Tapsia til bogstavet C i N, men modsat forholdet i C.

Det kan også bemærkes, at hdskr. har en form af stykket om Pimpinella, som står nærmere ved III, 58 end ved C, 51.

Trods sin ungdom synes da dette håndskrift at pege tilbage til den danske grundform af z; gennem hvor mange mellemled, vil det næppe blive muligt at afgøre.

4. K er en typisk repræsentant for b-klassen. Da y, som er fælles grundlag for redaktioner med ordning i et og i to
alfabeter, efter al sandsynlighed, ligesom s, endnu havde bevaret den oprindelige orden, rejser det spørgsmål sig, om K kan være udgået direkte fra y. Jeg ser intet, der taler imod dette, da omstillingen i alfabetisk orden nok kan være foretaget af Knud Jul selv; enkelte fejl i kapitlernes nummering kunde endog snarest tale for, at det forholder sig således. Som der ovenfor er påvist, har den orden, der ligger bagved den alfabetiske, været identisk med den i S, således at ordneren som regel tager artiklerne i samme bogstav og urtebog i den rækkefølge, de har i S. Overspringninger, som senere er rettede, har dog medført mindre afvigelser herfra, men kun således, at regelen bekræftes derved. 5. B viser ved sin ordning et meget nært slægtskab med K, og dette slægtskab betones yderligere ved, at også en stenbog er indført i samme håndskrift, og det den af Knud Jul afskrevne stenbog kap. 1—4 og 22—61 i samme orden som i K-håndskriften. Der er da heller ingen tvivl om, at B lige fraan nemmer stenbogens iorden, der ikke har noen aleneværdige fra K; det har ikke en eneste læsemåde, som behøver at stamme andensteds fra, og læse- og skrivefejl fra regnet følger det slavisk sin kilde. Men netop dertil må dens umiddelbare forskrift have været ikke K, men et tabt mellemled, ti hvorfor skulde ellers håndskriften have afskrevet Knud Julls bog i ordenen: Stenb. s. 5—9, 20—48, Urteb. s. 74—92, 117—219, 16—64? Dette kan kun forklares ved, at han har haft et håndskrift, hvor blade har manglet og resterne ligget i delvis uriget orden. B bliver således ikke en afskrift men en afskrifts afskrift af K; men dette giver selvfølgelig ikke B nogen tekstkritisk værdi. 6. L viser på et eneste punkt ud over K, nærlig ved den rigtige læsemåde hwætbørthz s. 208,8 (jfr. 14), og måske ved man (se s. 8); ellers er afvigelserne, som f eks. den stadige udeladelse af grad, af den art, at de kan skyldes skriveren selv. I øvrigt slutter det sig nær til K. Det går sikkert tilbage til et håndskrift uden alfabetisk orden. Afskriveren er begyndt på at gennemføre en sådan, men om han nogensinde er nået længere, end vi nu har hans håndskrift, er tvivlsomt. Har der været mere, har dette ialfald ikke udgjort dele af samme læg, ti der mangler næppe noget foran og sikkert ikke inde i det, som er bevaret.
XXXV

7. Skønt $n$ også, ligesom $B$, har noget af en stenbog, er denne redaktion dog ikke umiddelbart afhængig af $K$, men går ligesom $L$ tilbage til $y$; ligesom $L$ har den det rigtige hæmstedump, og i modsætning til $L$ har den bevaret gradsangivelserne.

Nu kan vi da opstille den endelige stamtavle:

<table>
<thead>
<tr>
<th>$a$ (forsatterhåndskrift)</th>
<th>$b$</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>$S$</td>
<td>$x$</td>
</tr>
<tr>
<td>$A$</td>
<td>$C$</td>
</tr>
<tr>
<td>Svenske urtebøger</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

TILLÆG. At også den ikke-Harpestrængske urtebog, som er benyttet i $C$, $III$ og $VII$, er af dansk oprindelse, får vi en mistanke om ved at se, at $III$, $53$ og $54$ meddeler planternes navn både på svensk og dansk. Hvad dette sidste skulde til i en svensk bog, er vanskeligt at forstå, medens det er let at forstå, at det er bevaret ved overførelse fra dansk til svensk (ligesom tilfældet er i den norske ved *Cicuta*).

Den foreligger rimeligvis i sin forholdsvis reneste form i $III$, men at vi står det oprindelige meget nær i denne form, tør jeg ikke forudsætte, og jeg skal ikke indlade mig på at opstille noget stamtræ.

V. LÆGEPLANTER.

Skønt der også nævnes dyriske og mineralske ingredienser mellem de midler, Harpestræng anbefaler, er det dog ikke uden grund, Knud Jul har kaldt bøgerne for urtebøger, ligesom den stærke anvendelse af urter stemmer godt med verset i $A$ bl. $54^*$ nederst:

Christus vim verbis, vim gemmis, vim dedit herbis: verbis maiorem; gemmis herbisque minorem.

(Christus gav ordet magt, og sten, og urter at lindre; størst blev i ordet lagt, i sten og urter en mindre).
Hvad verba angår, da må man til vor forfatters ros sige, at der slet ikke bruges besværgelser i disse urtebøger; lægemidlerne virker her sans phrase. De mineralske og dyriske midler er som regel hæderlige (spanskgrønt, bolus; honning, voks, moschus eller ambra), kun enkelte gange mæl af særlig virksom art (most kvindemælk), yderst sjældent ekskrementer og ellers slet ingen af de höjst uappetitlige ingredienser, der hører til skarnapoteket. Man kan se forskellen ved at sammenligne AM₁₈⁷, 8⁰o. Men hovedinteressen også i historisk henseende knyter sig afgjort til urterne. De Harpestrængske urtebøger er jo de første bøger, som i noget større omfang oplever noget om vore forfædres botaniske viden og havedyrkning.

Vi må her afgjort skælene mellem tre ting: de latinske kilder, Harpestrængs bearbejdelse af disse og senere tilføjelser til denne bearbejdelse.

Lad os først se på det sidste lag, som igen viser sig at være stærkt sammensat.


Anderledes er forholdet med de danske navne i K (selvfølgelig må skærsoede og peberrod her helt lades ude af betragtning, da de pågældende stykker er oprindelige; men navnet skærsøte forekommer for øvrigt i teksten S, 60). Kun for kattæ ost (K¹, 53) taler den enslydende form både i AC og III for, at det her er S, som har udeladt det ene danske navn. Misforståelsen kvitwith for Chamomilla er K' ene om. Om navnene ostriz (K², 37) og hundebær (K¹, 54) kan på grund af manglende parallelttekster ikke siges noget bestemt; de kan være oprindelige, men behøver ikke at være det. Resten af de sær-
lige $K$-navne synes dæremod at skyldes den oprindelige $b$-redaktør\(^1\). Således findes akærull ($K^2$, 26) også i Ny kgl. Saml. 67 c (se s. XXXIII); miøth yrt ($K^2$, 36) i $II$, $VII$, 446; karui ($K^1$, 26) i $VIII$, 15; brønyrt for Chelidonium ($K^1$, 21) i $III$, $V$, $VII$; bukarue ($K^2$, 22) i $A$, 66, $III$, Ny kgl. Saml. 67 c. Ligesom hvitwith må flere af disse navne, ialfeld akærull og bukarue, betegnes som misforståelser, medens det i $B$ tilføjede danske navn vildt røde for Fumus terræ må siges at være meget rammende, og vel ligefrem er en rettelse, som er foretaget af en senere ejer.

Når vi undtager disse få navne, må vi antage, at de danske navne, der forekommer i de ældste håndskrifter oprindelige tekst, stammer fra selve Harpestrængs original. Dette gælder selvfølgelig dæremod ikke de senere tilføjede, ikke sjældent tyskagtige, navne, som findes i næsten alle håndskrifterne, især i $B$ (se registret!). Og så samler interessen for vort vedkommende sig om, hvorvidt denne oprindelige tekst kan siges at være en rigtig gen- givelse af den latinske, eller om oversætteren har givet urigtige oversættelser af de latinske navne. For at kunne bedømme dette, må vi prøve dels at bestemme, hvad den latinske forfatter har ment, dels at fastslå, hvilken plante der har været tænkt på med det danske navn. Med hensyn til det første er der gjort gode forarbejder (bl. a. af Choulant i fortalen til sin Macer-udgave og i E. Meyers Geschichte der Botanik), og på grundlag af disse har jeg søgt at bestemme navnenes betydning i registret. En rettelse må dog göres til Spica (s. 311), idet Spica celtica er Valeriana celtica L.\(^2\); også om enkelte andre bestemmelser kan der være tvivl, men i det hele er de sikkert pålidelige.

Værre er det at bestemme, hvad oversætteren har ment med de danske navne. Dersom man kunde gå ud fra, at den danske oversættelse var rigtig, så var sagen let klaret, men oversættelser som Acidula syræ, Buglossa oxæ tungæ æller thorthskræppæ, Lolium klintæ, Rubea humlæ viser tilstrækkeligt, at denne vej ikke er sikker.

---

1. bunæ, bonæ $K$, $L$, grabo $VII$ er gode nordiske sideformer til bynke.
2. J. Lind: Vore gamle Urtebøger. Særtryk af Pharmaceutisk Tidende 1916, s. 16.
En vej, som måske er farbar, men som jeg har været udelukket fra at benytte, er den at følge de danske navne op igennem tiden i urtebøger og botaniske håndbøger; men da Harpestræng er blevet meget (og ikke altid kritisk) benyttet af sine efterfølgere, er jeg ikke engang vis på, at denne vej vilde føre til sikre resultater.

Det, jeg har gjort, er da for det første at gennemgå det folkelige navnestof, som er samlet i Jenssen-Tusch: Nordiske plantenavne, og så at søge dærfra at komme til en opfattelse af navnebrugen i nutiden. Den flertydighed, vi her finder, er næppe større i nutiden, end den var i gamle dage, og vil vi bestemme Harpestrængs plantenavne, kommer vi næppe videre, end at vi gang på gang må nævne flere planter, som der kan være tænkt på. Hele denne side har jeg behandlet i en lille afhandling: Folkelige planteslægter, som er trykt i Festskrift til H. F. Feilberg 1911.

Dørnæst kan man undersøge, hvilke planter der i ældre tid har været genstand for dyrkning til medicinsk brug. Her har J. Lind prøvet på at undersøge reliktfloraen omkring gamle klostre1; i Rostrups Danske Flora2 og i flere bind af Botanisk Tidsskr. findes oplysninger om ruderatfloraen, og et par private oplysninger om floraen ved Koldinghus ruin har jeg fra hr. pastor emeritus Deichmann Branth. Selvfølgelig er der ingen sikkerhed for, at de forvildede ruderatplanter just går tilbage til Harpestrængs tid, men træffer vi en sådan ruderatplante, der med temmelig stor sikkerhed kan siges at være forvildet efter dyrkning i middelalderen, som efter sit danske navn at dömme er den samme som en af de Harpestrængske, så vil der være rimelighed for, at han har kendt den som dyrket her i landet, eller at dens dyrkning hænger sammen med kendskaben til urtebogs- kunsten.

Endelig kan vi sammenligne den liste, vi således får, med listen over officinelle planter i pharmacopoeen og se, hvilke af

---

2 Jeg har benyttet 5. udg. 1878.
XXXIX

dem der har holdt sig til medicinsk brug helt op til vor egen tid.

Anm. Det vilde her være af særlig betydning, om de danske plantenavne kunde hjælpe os til at bestemme Harpestrængs hjemsted. Mange plantenavne har kun en ringe stedlig udbredelse, og AM 187, 8vo kan næsten med sikkerhed henføres til Østdanmark ved plantenavnene getæ læche, hvide klockar og pipærling (de to sidste dog tilføjede, så de viser kun, at håndskr. en tid har været i østdansk eje). I Harpestrængs urtebøger er imidlertid de danske plantenavne ikke særlig lokale. Det eneste særlig mærkelige i den henseende er hvite tighæ S, 114, men dette kendes nu kun fra Dalarne, Dalsland og Båhuslen, altså ikke fra dansk område.

Af vildt voksende planter, som endnu ved midten af forrige århundrede\(^1\) var officinelle, nævnes sandsynligvis allerede hos Harpestræng følgende: Artemisia, Arum (\(? se Dracontea), Carvi, Centaurium, Cichorium (\(? se Sponsa solis), Conium (se Cicuta), Dulcamara (\(? se Maurella), Fumaria (se Fumus terræ), Malva, Millefolium, Originum, Salix, Serpyllum, Tormentilla (\(? se Virga pastoris) og Veronica (\(? se Chamaedrys); men af disse var i 1895 kun to, Originum og Veronica, officinelle. Så ansete lægeurter som Arnoglossa (Plantago), Betonica, Anchusa (se Buglossa), Eupatorium (Agrimonia), Lapatheum, Myrtus (pors), Urтика og Mercurialis var allerede for 1840 gået over fra lægekunst til husråd.

Endnu større interesse knytter sig til de urter, der har været genstand for dyrkning. Disse har til dels været indenlandske, som er forædlede ved dyrkning, som Apium, Asparagus, Althæa (?), Pastinaca (gulerød?, pastinak?), Raphanus, Rosa, Sambucus (formodentlig) og humle (se Rubea). Men der er næppe tvivl om, at en langt større del, som nu må regnes til den vildt voksende flora, oprindelig har været dyrkede planter, som har bredt sig mere eller mindre. Det er påfaldende mange gamle lægeplanter, der hører til ruderatfloraen; for nogle vedkommende er det øjen- synligt, at de må være forvildede, medens andre ved første øje- kast synes så almindelige, at man næsten ikke kan tro det. Til de sikkert forvildede kan regnes Absinthium, Anethum, Anisum (\(? Myrrhis odorata), Aristolochia Clematitis, Atriplex hortensis,

\(^1\) Pharmacopoea Danica 1840.
Atropa († se Maurella), Berberis, Borrage, Brassica Napus og oleracea (se Caulis, Rapa), Calamus, Camelina sativa (se Nigella), Cerefolium, Coriandrum, Galega (se Galanga), Hesperis matronalis (se Viola), Hyssopus, Inula Helenium (+ Telekia speciosa?), Isatis (se Gaisdus), Lepidium sativum (se Nigella), Cerefolium, Coriandrum, Galega (se Galanga), Hesperis matronalis (se Viola), Hyssopus, Inula Helenium (+ Telekia speciosa?), Isatis (se Gaisdus), Lepidium sativum (se Nigella), Cerefolium, Coriandrum, Galega (se Galanga), Hesperis matronalis (se Viola), Hyssopus, Inula Helenium (+ Telekia speciosa?), Isatis (se Gaisdus), Lepidium sativum (se Nigella), Cerefolium, Coriandrum, Galega (se Galanga), Hesperis matronalis (se Viola), Hyssopus, Inula Helenium (+ Telekia speciosa?), Isatis (se Gaisdus), Lepidium sativum (se Nigella), Cerefolium, Coriandrum, Galega (se Galanga), Hesperis matronalis (se Viola), Hyssopo

Men også for andre er den oprindelige hjemstedsret meget tvivlsom. Selv om man har vanskeligt ved at tænke sig den lille brændenælde (Urtica urens) som haveplante, er den en så udpræget ruderatplante, at man ikke kan undgå at mistænke den; i endnu højere grad gælder dette Conium (se Cicuta), Chamoillla, Chelidonium, Hyoscyamus, Lamium album (se Marrubium), flere Malva-arter, Marrubium, Nepeta Cataria (se Calamentum), Pastinaca, ja også Solanum nigrum (se Maurella). Selv Arum maculatum (se Dracontea) og Petasites (se Buglossa) peger næsten altid hen mod gamle dyrkningscentrer, og det samme gælder vist strandplanter som Althæa, Apium graveolens og Asparagus. Det er da med tvivlsom ret, disse og nogle andre ovenfor er nævnte som vildt voksende.

Hertil kommer så de, der endnu dyrkes som markplanter, som Cannabis, Faba, Pisa, eller som haveurter, som Abrotanum, Allium (sativum, Cepa og Porrus), Beta, Crocus, Dictamnus, Foeniculum, Helleborus, Lilium, Lupinus, Pæonia, Petroselinum, Portulaca, Ruta, Sabina.

En stor del af disse (og efter ruderatfloraens vidnesbyrd endvidere nogle andre som Lithospermum, Saponaria og Ulex) har sikkert allerede i middelalderen været dyrket som lægeplanter i kloster- og herregårdshaver; hvor mange eller hvor få, er det nu vanskeligt at afgøre, men helt få har det sikkert ikke været, og den omstændighed, at de gamle lægebøger har et dansk navn til dem, tyder på, at de har været kendt udenfor den egentlig lærede kreds.

Men foruden disse mere eller mindre indenlandske urter
har Harpestræng kendt en hel del indførte varer, men med hensyn til disse kan jeg nøjes med at henvise til registret.

Sammenligner man nu Harpestrængs »urter« som helhed med en nyere pharmacopoe, vil man finde, at også en del af de indførte har holdt sig som officinelle helt op til ny tid; men forskellen mellem 1840 og 1895 er dog ikke så stor for disse som for de indenlandske. I alt var omtrent 100 af de hos Harpestræng nævnte simplicia fra planteriget endnu officinelle i 1840, men i 1895 kun omtrent 60, og af disse er endda nogle nu også gået ud. Dette viser, at procentvis er der forsvundet flere af de gamle midler fra apoteket i et halvt hundrede år i vor tid end i de 600 år fra 1240 til 1840, og det vidner på samme tid om den rivende udvikling — især i retning af overgang til kemiske midler — som vor tid oplever, og om den forrige tids konservatisme, men vel også om, at det udvalg af lægemidler, Harpestrængs bøger rummer, efter tid og lejlighed må kaldes endogså meget tilfredsstillende.

VI. MIDDELALDERENS LAPI DARIER.

»Christus vim verbis, vim gemmis, vim dedit herbis« — således stod der jo i det gamle vers, og dærfør er det ikke så underligt, at der til flere af de middelalderlige lægebogshåndskrifter også hører en bog om de ædle stene og deres »dyd«. Også heri, ligesom i andre henseender, følger de nordiske håndskrifter udenlandske forbilleder.


1 Betydningen af det gildanske dygh, dyghh er latinsk virtus o: »kraft, god virkning«, og er afledet af udsagnsordet dungæ i betydningen »virke, gavne«; det synes øv. være forskelligt fra oldnorsk dygð, der nærmest slutter sig til tillægsordet dygger »retskaffen, trofast«.
Det er, som Pannier bemærker, ejendommeligt, at medens den mystik, som knytter sig til dyretrænges af kirkens ånd, er det de hedenske stenbøger, som særlig gör sig gældende, og som en af kirkens mest fræmragende mænd, en gennemreligios fransk biskop, i selve kirkens glanstid, gör til genstand for en behandling, som sikrer dem en plads i hele middelalderens bevidsthed.


En anden behandling af ædelstenene, som ikke får større udbredelse i Nordevropa, men som vi dog har spor af, er den, som knytter dem sammen med himmeltægten. Hovedværket her er den så godt som utilgængelige »Abolays« eller Kong Alfonso stenbog, et arabisk værk, der foreligger i spansk oversættelse og behandler 360 ædelstene, hvor knyttet til sin grad i Dyrekredsen. Et andet, hvor ædelstene knyttes til Dyrekredsens enkelte tegn, findes der spor af i Pariser-håndskriften af Damigeron (se nedenfor), hvor syv ædelstene forbindes med stjærnebillederne Løven, Krebsen, Vædderen, Skytten, Tyren, Jomfruen og Stenbukken.

Den række af stenbøger, vi skal beskæftige os med, har hverken været under jødisk-kirkelig indflydelse, således som den

---

1 Les Lapidaires Français (Bibliotèque de l'école des hautes études. 52. fasc. Paris 1882) s. 3 flg.
2 Se Physiologus, udg. af V. Dahlerup (Aarb. f. nord. Oldk. 1889), med udførlig indledning.
3 En islandsk oversættelse er delvis bevaret, Alfræði I s. 40; et lille brudstykke på latin findes i håndskr. af Valdemars jordebog bl. 98 b, se Steenstrup, Studier s. 291; en latinsk form heraf er trykt i Beckmanns udgave af Marbod s. 138 flg.
4 Pannier a. a. s. 207 flg.
5 Fr. de Fontenay i »Vor Tid« udg. af Kohl, I, 209.
6 Pitra, Spicilegium Solesmense III (Paris 1855) s. 325.


Om det er denne Damigeron-Euax, eller en anden meget nær beslagtet kompilation, der ligger bagved Marbods digt, er måske usikkert. Rose antager det første, Pannier det andet. Men nært slegtskab er der i alle tilfælde mellem de to værker. Forskellen er, at det ene er på prosa og kun bevaret i et enkelt latinisk håndskrift, medens det andet er på vers og bevaret i en mængde latinske håndskrifter, desuden oversat i det mindste på provençalsk, italiensk, engelsk, irsk, fransk (fire gange), islandsk og dansk (to gange) og overmåde flittigt benyttet af det 12. og 13. hundrede års kompilatorer³.

Fortalen bærer ligesom »Damigeron« forfatternavnet Euax, men man har allerede længe formodet, at den virkelige forfatter var den bekendte Marbod, biskop i Rennes i Bretagne 1096, død i sin fødeby Angers 1123, og Pannier finder en yderligere bekræftelse herpå i den omstændighed, at ikke blot et håndskrift fra o. 1200 udtrykkelig nævner ham som forfatter, men at et andet håndskrift som er omkr. 100 år ældre og synes at stamme

¹ Udg. af Pitra Spicilegium Solesmense III, s. 324 iflg.
³ Pannier a. a. s. 20—21.
fra Angers eller den nærmeste omegn, altså fra forfatterens hjemegen og egen levetid, udtrykkelig kalder digtet *Marbodi Rhodonensis episcopi poema de lapidibus pretiosis*¹.

Da digtet behandler 60 ædle stene, er det tydeligt, at det må have andre kilder end »Damigeron«. Blandt disse kan nogle fastslås (Plinius, Isidor, Solinus, Constantins De gradibus, Costa ben Luca), medens andre endnu er ukendte². Digtet består i det hele af 743 hexametre uden rim, det er ofte udgivet. Her er benyttet Beckmanns udgave (Göttingen 1799), som ganske vist hviler på et alt for lille håndskriftmateriale, men ikke mindst ved sine jævnførelser med de dengang kendte kilder (altså ikke »Damigeron«) er værdifuld.

Dette digt er hovedkilden til den danske stenbog, som findes i håndskriften *K* (og *B*) og eneste (eller ialfald næsten eneste) kilde til stenbogen i *s* og de islandske (norske?) oversættelser. Det er også en hovedkilde til de stenbøger, vi finder hos det 12. århundredes samlerne (Albertus Magnus, Bartholomæus Anglicus osv.), men hos disse træffer vi desuden stykker som stammer andensteds fra. Da en stor del af disse stykker genfindes i vort håndskrift *K*, er der grund til at se på disse stykkers oprindelse.

Kun en af de store samlere, Vincentius biskop i Beauvais (Bellovacensis, d. 1264) nævner til stadighed i åttende bog af sit *Speculum naturale* forfatteren til de partier af stenbogen, som stemmer med den danske oversættelse, og vejledet af hans angivelser kan man, som jeg for år siden gjorde, udrage en temmelig fuldstændig liber lapidum, hvis forfatter han kalder *Arnoldus de Saxonia* eller *Arnoldus Saxo*. Under påberåbelse af 'Lapidarius' findes en stor del af de samme stykker hos Bartholomæus Anglicus' *De rerum proprietatibus* (o. 1240); og Albertus Magnus (grev Albert af Bollstädt, biskop i Regensburg, d. 1280) har i sin stenbog (o. 1250) også benyttet det samme værk, men nævner lige så lidt forfatteren. At dette værk er den anden hovedkilde til den gamle danske stenbog, var øjensynligt, og den er da også i noterne citeret (efter Vincents).

Vistnok ad helt anden vej er Fr. de Fontenay kommen til

¹ Fannier a. a. s. 19 flg.
² Rose, Z. d. Alt. XVIII s. 428 flg.
samme resultat (»Vor Tid« I s. 210), og ham skylder jeg henvisningen til Valentin Roses udgave af Arnolds stenbog i Zeitschrift für deutsches Altertum XVIII (1875) s. 428 flg. Udgaven er besøget efter det eneste håndskrift, som har bevaret forfatterens navn, Cod. Amplon. 77, 8° i Erfurt, og da den er fuldstændig, medens Vicents kun har udtøg, er den bedre til jævnførelse. Det viser sig således, at Nicoman (se s. 187) fra Arnold er kommet til Alb. Magnus (også De mineralibus II, 2, xii) og altså har samme herkomst som de andre stykker (her kan bemærkes, at den sætning s. 192 note 18, som jeg savnede kilde til, beror på en fejlæsning, lunam for limam, i Marbod, se Rose a. st. s. 446 note; parentesen om Marbod bør altså slettes).

Arnold, som altså er en hovedkilde for ikke blot vor oversættelser, men også for Vicents, Albert og andre, kender man for øvrigt intet andet til, end at hans samlede værker findes i det omtalte Erfurt-håndskrift, og at han har arbejdet netop med andres benyttelse for øje. En mere åndløs kompilation end hans De virtute universale (»ein handbuch für buchermacher« kalder Rose den) skal man lede længe om. Men mellem hans kilder er den mystiske Aristoteles’ stenbog, et værk, som kendes på hebraisk, arabisk og i to latinske bearbejdelser1, men hvær kun i ét håndskrift, og det er kun gennem Arnold, den har virket videre på eftertiden. Dette pseudoaristoteliske værk, som kun er bevaret gennem araberne, går efter Rose formodentlig tilbage til det 7. årh. og synes i hvært fald at have været kendt af Honein ben Ishak (d. 873), ja er måske forfattet af denne2, og fra dette værk stammer muligvis en del af det, som Arnold har for sig selv3.

1 Det er herfra, Arnold har den mærkelige oplysning om magnetens polaritet, som fra ham er gået over til Albert. Det vilde være den ældste omtale heraf i Evropa (Rose a. st. s. 321), men Ruska (Das Steinbuech des Aristoteles, Heidelb. 1912, s. 40) mener med grund, at det er et indskud fra det 12. årh.
2 Ruska a. skr. s. 46.
3 I sin arabiske form har Arist. stenb. dog været benyttet af de italienske araberkæringer som Constantin, Costa ben Luea »De physieis ligaturis«, som undertiden trykkes mellem Constantins værker, og Serapion d. y. Gennem disse er også Marbod kommen til enkelte stykker af den.
XLVI

Tiden for Arhols værk kan bestemmes temmelig nøje. At
nan har benyttet Marbod fræmgår af mange ting og bevises,
som også Rose har set, af hans *bimari* (under *Epistites*), som
er en misforståelse af Marbods *bimari Corintho*, som igen (med
en Horatsisk reminiscens) er en fejl for *Coryco*. Men det fræmgår
af andre steder, at han har benyttet Gerhard af Cremona (d. 1187),
medens han på den anden side selv benyttes som kilde fra
*o. 1240*. Man kan da med sikkerhed fastslå, at han har virket
i første tredjedel af det 13. årh.

Der er nogle sære navne, som først forekommer hos Arnold
(Kabrates, Kakma, Nicomar, Nose, Quanidros, Radai, Ranni),
ligesom også navnet Tyrkis først forekommer hos
kendte Arnoldes bog, mente (Les lapid. *s. 195 flg.*), at disse navne
først forekom hos Mandeville (o. *1330*), men dette er for øvrigt
alene af hensyn til Knud Juls håndskrift en umulig antagelse.
Imidlertid løser selv Arnolds håndskrift ikke den gåde, hvad
*»eindros« i den danske stenbog er for noget; en sten *»dreconcides«,
som Pannier nævner (s. *197*), og som opstår, »når flere slanger
stikker hovederne sammen og hvisler«, synes at have nogen
lighed med vor *eindros*, men ligheden er alligevel ikke helt slående.*

Videnskabelige er Marbods og Arnolds lapidarier mindst af
alt. Hvilke ædelstene der menes med de enkelte navne, er det
oftest umuligt at afgøre, og de moderner bestemmelser, jeg har
fået en kemiker til at give mig til registret, kunde uden skade
have været udeladte, så meget mere, som de, selv som moderne
angivelser, har deres fejl. De gamle kendte ikke nogen virkelig

---

1 Også de udstårne stene, som Pannier s. 12 mener først kommer
frøen o. 1250, findes der eksempel på hos Arnold (Kakma eller Kauma, som
ikke er gået over i den danske tekst). En række sådanne stene nævnes og
behandles i *Cethel aut veterum Judæorum physiologorum de lapidibus sen-
tentiae* (Spicileg. Solesm. III, 335), som citeres af Thomas fra Cantimpré (død
*o. 1280*) i fortalen til *De naturis rerum* og af Vincentes (VIII, 60).

2 Sml. Axel Garboe: Kulturhist. Studier over ædelstene. Kbh. 1915,
især s. 11 flg.

3 Hr. ingeniør Ad. Clément har elskværdigt meddelt mig en række ret-
telser; de vigtigste er følgende: Om *Alabandina* er en granat, er tvivlsomt,
prøve på, hvilken ædelsten man havde for sig, men holdt sig så at sige udelukkende til farven, og forfalskninger kunde de ikke skelne fra de ægte stene — undtagen efter den metode, som også vor danske stenbog kender, at hvis de ikke havde den tilskrevne virkning, var de ikke ærlige stene, men kun farvet glas (s. 174 l. 7 flg.). Og der havde dog endnu ret tidlig i middelalderen været et tilløb til en virkelig prøve af stenene, idet »Aristoteles' stenbog« giver en antydning af en ordning af ædelstenene efter deres hårdhed.1 Dette forsøg blev slet ikke påagtet. Kun Araberne forsøgte at finde virkelige forskelle (vægtfylden).

Men jo mindre man i virkeligheden kendte ædelstenene, des mere troede man på dem, og at denne grove overtro var lige så udbredt i Norden som andensteds, derom vidner ikke blot vore stenbøger, men også den islandske historie om kong Valdemars indiske ædelstene, som Konrød Gislason har optrykt efter AM 657 B, 4\textsuperscript{v} 2.

Endnu op i langt senere tider lever troen på stenenes kraft. Et hovedværk er BOETIUS DE BOOTS (død 1634) Gemmarum et lapidum historie (Hannover 1609), som giver uddrag af næsten alle sine forgængere, men der findes andre både samtidige og

senere, ja selv i vore dage er troen på ædelstenenes dyd langtfra at være helt uddødt\(^1\). Til de allerede af andre givne oplysninger kan jeg føje, at forfatteren Gunnar Gunnarson ejer et håndskrift af en kunstebog, som næppe er ældre end midten af forrige årh., hvori der også findes et afsnit »Um náttúru steina«, fjorten stene, dærliblandt flere af de gammelkendte »ærlige stene«.

Det er en selvfølge, at efterretningerne på den lange vej, de har passeret, tit blev genstand for forvanskninger. Jeg skal — idet jeg blot nævner, at enkelte forvanskninger er omtalte i noterne — her give et eneste eksempel på, hvorledes en linie kan omdannes. Det er Marbods v. 341 (se s. 177 note\(^{18}\)):

**Indicis ambiguum de nomine fallit acumen.**

I benediktinerudgaven af Vincentius (VIII, 42) er dette blevet til:

**Indicis ambiguum de nomine fallit amicum.**

Man vil forstå, at med den slags forbedringer som mulighed kan semuncem (en halv unze, Marbod v. 652) med lethid i afskrifterne (og hos Vincents) blive seminucem (en halv nød, s. 192 note\(^{19}\)).

Men selvfølgelig kan misforståelserne i århundredernes løb let øges endnu mere. Et enkelt eksempel skal her endnu nævnes, fordi det har nogen interesse for nyere dansk digtning\(^2\). I Plinius' 9. bog fortælles om perlemuslingerne: Når den til avling bestemte tid har vakt driften i dem, åbner de sig som om de gabede, og bliver, siger man, befrugtede af duggen; så føder de, og det, de føder, skal være perlerne, hvis værdi retter sig efter den dug, muslingen undfangede ved. Var duggen ren, så er perlerne af blændende hvid farve; men var den uklar, så bliver også frugten uren, og den er bleg, hvis himlen under undfangelser var skydækket. Heraf fræmgår, at de har mere tilfælles med himlen end med jorden; ti det er fra den de får

---

\(^1\) Garboe, Kulturhist. Studier over ædelstene 1915 og Fr. de Fontenay Vor Tid, I, 204 flg.

\(^2\) Det er prof. Verner Dahlerup, som i sin tid har henledd min opmærk somhed på Chr. Winthers digt.


Det er vanskeligt nok at genkende den klassiske overtro i vor stenbogs alt for sammentrængte form (K, 40); det er da heller ikke fra denne, men ad en eller anden vej snarest fra selve Plinius, Chr. Winther har fået mythen, som han har be-nyttet i en sonnet (Saml. Digtn. I s. 84):

Som når en dråbe, født i morgenrøden, selv i sit fald med tusind farver praler, og blank i muslingdyrets barm neddaler, som ubevist modtager æterføden;

og føler snart så stærkt sin indre gløden, at skallens sig som himmelbuen maler, men dog sin skat med livet dyrt betaler, ti perlen bliver moden først ved døden; —
således er min elskov i mit hjærte
en himmelsk dråbe, der med alt det søde,
soh jord og hav og eden har i eje,
fortærer livets kraft, men trods sin smære
dog lader mig i hellig vellyst gløde,
indtil den strækker mig på gravens leje.

VII. DE NORDISKE STENBØGER.

Med hensyn til urtebøgerne fandt vi ganske vist, at der var
flere nordiske ¹; men der er dog én, den Harpestrængske, som i
udbredelse og betydning langt overgår de andre. Når vi nu går
over til stenbøgerne, er forholdet et helt andet. Vi har i middel
alderlige håndskrifter overleveret to danske stenbøger, den i Knud
Juls Harpestræng-håndskrift og i det dørfra på anden hånd af
skrevne håndskrift B, som allerede tidligere har været udgivet
af C. Molbech, og den her først gang udgivne (s) fra det
stockholmske håndskrift K 4. Skønt dette håndskrift er omtrent
halvandet hundrede år yngre end Knud Juls, er der i ordførådet
ning, der tyder på, at oversættelsen er gammel, snarest ældre end
1300. Yngre er døremod de brudstykker (af Bartholomæus Anglicus)
og korte notitser på latin og dansk, som er indførte i
håndskrift B (tillæg III). På svensk kender jeg ingen middel
alderlig stenbog. På islandsk der døremod bevaret flere brud
stykker, dæriblandt også af en oversættelse af Marbod, men denne
er uafhængig af de danske tekster; det største af disse er efter
et håndskrif fra 1387 udgivet af Kålund i Alfræði íslensk I
s. 77 flg. Mindre brudstykker findes i Hauksbók, i brudstykket
AM 696 II, 4° fra det 15. årh., og i Dublin-håndskriften af
Harpestræng.

At Marbods digt er hovedkilden til de middelalderlige nord
iske stenbøger, er forlængst erkendt, og en sammenligning af

¹ III eller dens original har oversat adskilligt fra selve Macer, sål. den
første del af 56, Verbena (sml. Letterst. t. 1908 s. 209), samtidig med, at
Harpestræng er benyttet. Af en udmærket højtysk prosooversættelse af Macer
er for øvrigt nylig fundet et brudstykke (kap. 30—32 = vers 1008—1079
Choulant) på pergamentstripler i det sjællandske landsarkiv.
de nordiske tekster med Marbods digt på den ene side og hans hovedkilde Damigeron og Arnolds stenbog på den anden vil også tydeligt vise, at det forholder sig således. Nærmest ved Marbod står den islandske tekst, så Knud Juls — for så vidt den stammer fra Marbod —, medens teksten i s ikke sjældent har tilføjelser, som det ikke er lykkedes mig at finde kilden til; formodentlig har til grund for den ligget en Marbod med tilføjelser — på prosa eller vers.

For klart at vise, at det forholder sig således, skal her gen-gives et enkelt stykke i alle disse former; hvilket af de Marbodske stykker vi vælger, er for så vidt ligegyldigt, men vi tager stykket om Alectorius, som findes hos alle de tre latinske forfattere, og i alle de tre nordiske tekster går tilbage til samme kilde.


Marbod III. De alectorio.

Ventriculo galli, qui testibus est viduatus, 
Cum tribus, ut minimum, factus spado, vixeritannis,
Nascitur ille lapis, cujus non ultima laus est,
Et per bis binos capit incrementa sequentes,
Mensuramque fabæ crescentem exceedere nescit.
Crystallo similis, vel aquæ, cum limpidæ paret.
Hinc alectorio nonem posuere priores.

Invictum reddit lapis hic quemcumque gerentem, 
Exstinguique sitim patientis in ore receptus.
Nam Milo Crotonias pugiles hoc praeside vicit.
Hoc etiam multi superarunt praelia reges.
Hic expulsorum promptus solet esse reductor,
Adquiritque novos, veteresque reformat honores.
Hic oratorem verbis facit esse disertum,
Constantem reddens, cunctisque per omnia gratum.
Hic circa Veneris facit incentiva vigentes.
Hic oratorem verbis facit esse disertum,
Consulantem reddens, cunctisque per omnia gratum.
Hic circa Veneris facit incentiva vigentes.
Hic excitat Venerem, gratum facit et constantem et victorem,
disertum et oratorem, amicos reformat, et in ore tentus sitim reprimit.

Arnold VI (Vinc. Bellov. VIII, 43).


K', 4. Alectorius.

Alectorius hedder en ærlig sten, den der inden kapun vorder fra tre vinter til sjunde vinter. Denne sten vorder ej mer æns en børnne. Han er i lød æns krystalle og haver en grön dymmel. Denne sten gör mand at fange sejer. Han mindsker tørst, og gör ny ære, og gör mand gammel, og er god at bede med, og gör god tokke, og er god til elskov, og kvinde er han god, der sine bønder ville være gædelig.

s, 3. Alectorius.


Alfræði ilmæli, 1, s. 82 (også i Hauksbók, hvorfra enkelte rettelser).

Iliasborius heitir så steinn er finnz á hana geldum 3 vetr eða 4 fæddr siðan. Hann er [eigi] meiri en baun. Hann er likr gimsteini eða skiru

1 Herfra er Marbod ikke kilde til s.
Skønt alle de tre latinske stenbøger ligner hinanden meget, kan man dog ikke være i tvivl om, at Marbods digt er den egentlige kilde for de tre gamle nordiske oversættelser. Dette styrkes yderligere derved, at ordenen i s og Alfr. er i alt væsentligt den samme som hos Marbod¹, medens den hos Damigeron er helt forskellig, og Arnold har alfabetisk orden, i reglen endda efter mere end første bogstav.

Men at stenbogen i K også har benyttet Arnold, og det ikke blot, hvor Marbod svigtede, viser adskillige styrker. Således K, 9 Calcedonius.


Marbod VI: De calcedonio.

Calcedon lapis est hebeti pallore refulgens, Inter hyacinthum medioximus atque beryllum; Qui si pertusus digito colloque geratur, Is qui portat eum perhibetur vincere causam, Hæc species lapidis tantum tricolor reparitur.


¹ Fra kap. 5 følger Marbod nøjagtig samme orden som Åbenbaringsbogen, blot med Onyx indskudt efter Sardonyx, fra Jaspis til Ametyst; det er næppe tilfældigt, at Alfr. begynder netop med denne række.
LIV

s. 7: Det er sagt, at den der Caledonium bær om sin hals eller i sin hand, der gennem er boret, den han forvinder alle trætter med sin ord og vorder højlig vind oppå alle stævne. Deskbens stene have trende lød; den der ljuslig er grön, de finde man fleste.

Álfredi I s. 78: Caledonius er blautr ok er ljubss a þann hátt sem iacinctus ok þó eigi svá dökkr sem berillus. En ef hann er boraðr ok á hálsl eða fingri hafðr, þá mun hafa mál sitt, hvatki er hervr á at mæla eða flytja. Hann hefir 3 at eins litu.

At Arnold her er kilden til K, er tydeligt nok, ja det ser endda ud, som om forskriften ligesom Erfurt-håndskriftet har udeladt ut mellem et og perfecte. Dærimod viser de to andre nordiske former atter her tilbage til Marbod.

Selvfølgelig er det samme tilfældet, hvor Marbod intet har og Arnold er eneste kilde, som ved K, 22 Cabrates, som Rose kun kender fra Arnold XLVIII (Vinc. Bellov. VIII, 78):

Kabrates lapis est similis cristallo. Eloquentiam dat et honorem et gratiam, defendit a noxiis et ydropisim curat.

K, 22: Cabrates hedder en sten. Han er lig kristalle. Han røgter mand's ære og giver fager framførelse og værger fra alt det, der skadeligt er, og er god for vandsot.

Sammenarbejdelse af bægge kilder findes dog også, som K, 27 Eliotropia.


1 o: stenen (absolut nominativ).
LV

Marbod XXIX: De heliotropio.

Ex re nomen habens est heliotropia gemma,
430 Quæ solis radiis in aqua subjecta batillo,
Sanguineum reddid mutato lumine solem,
Eclipsimque novam terris effundere cogit.
Denique post medium vas ebullire videbis,
Aspergique foras subitæ scaturiginis imbrem,
Ut fit cum nimbis distillat turbidus aer.
435 Imbres de celo vocat, adstringitque serenum.
Se quoque gestanti dat plurima vaticinari
Atque futurum quisdam cognosceré rerum.
Hosque bonæ famæ, quibus est data, laudibus ornat,
440 Servat et incolumes, producens tempora vitae.
Sanguinis adstringit fluxum, pellitque venena;
Nec falli poterit, lapidem qui gesserit istum.
Tot bona divino data sunt huie munere gemmæ,
Cui tamen amplior his concessa potentia furtur;
Nam si jungatur ejusdem nominis herba,
445 Carmine legitimo, verboque sacra potenti,
Subtrahit humanis oculis quemcumque gerentem,
Hanc nunc Æthiopes, nunc Cyprus et Africa mittit
Sanguinis adspersam guttis, similemque smaragdo.


LVI

Her er det tydeligt, at slutningen af stykket i $K$ ligger nærmere ved Arnold's end ved Marbods redaktion, og den sidste sætning viser, at der hvælken ved $K$ eller $s$ kan være tale om, at stykket skulde stamme direkte fra Damigeron.

Vi skal opstille en tabel over de forskellige kapitler i de to gammeldanske stenbøger (den islandske følger næsten samme orden som $s$) og de tilsvarende i Marbods digt (Beckmanns udg.) og Arnold's lapidarium; med hensyn til Vincents kan henvises til noterne under teksten, som gælder dennes Speculum Naturale (benyttet er benediktiner-udgaven i fol. Duaci 1624). Hvor man kan se, at $K$ har benyttet Arnold, sættes både $K$'s og Arnold's tal kursive.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Marbod</th>
<th>$s$</th>
<th>$K$</th>
<th>Arnold</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Achates</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Adamas</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Aetites</td>
<td>25</td>
<td>27</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Alabandina</td>
<td>21</td>
<td>23</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Alectorius</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Amethystus</td>
<td>16</td>
<td>18</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Apscytus</td>
<td>52</td>
<td>43</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Asbestus</td>
<td>33</td>
<td>34</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Beryllus</td>
<td>12</td>
<td>14</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Cabrates</td>
<td></td>
<td></td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Chalazias</td>
<td>37</td>
<td>44</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Chalcedonius</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Chalcopephonos</td>
<td>53</td>
<td></td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Carbunculus</td>
<td>23</td>
<td>25</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Chelidonius</td>
<td>17</td>
<td>19</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Chelonites</td>
<td>39</td>
<td></td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Ceraunius</td>
<td>28</td>
<td>30</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Corallus</td>
<td>20</td>
<td>22</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Corneolus</td>
<td>22</td>
<td>24</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Chryselectrus</td>
<td>59</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chrysolithus</td>
<td>11</td>
<td>13</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Chrysopasios (€)</td>
<td>60</td>
<td>9</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Chrysoprasius</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Crystallus</td>
<td>41</td>
<td>15</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Marbod</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Dæmoniæus</td>
<td>57</td>
<td>25</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Diadochos</td>
<td>58</td>
<td>23</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Dionysia</td>
<td>?</td>
<td>24</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>»Eindros«</td>
<td>?</td>
<td>30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gagates</td>
<td>18</td>
<td>31</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>»Gagatromeus«</td>
<td>27</td>
<td>32</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Galactites</td>
<td>42</td>
<td>27</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Geranites</td>
<td>30</td>
<td>33</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Heliotropion</td>
<td>29</td>
<td>31</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Haematites</td>
<td>32</td>
<td>28</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Hephaestætes</td>
<td>31</td>
<td>29</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Hexacontalithus</td>
<td>38</td>
<td>36</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Hyacinthæs</td>
<td>14</td>
<td>61</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Hyæna</td>
<td>44</td>
<td>62</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaspis</td>
<td>4</td>
<td>35</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Ligurium</td>
<td>24</td>
<td>37</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Liparea</td>
<td>45</td>
<td>38</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Magnes</td>
<td>19</td>
<td>39</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Malachites</td>
<td>54</td>
<td>42</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Medus</td>
<td>36</td>
<td>36</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Nichoman</td>
<td></td>
<td>43</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Nose</td>
<td></td>
<td>44</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Onyx</td>
<td>9</td>
<td>11</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>»Optallius«</td>
<td>49</td>
<td>40</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Orites</td>
<td>43</td>
<td>45</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Pantherus</td>
<td>51</td>
<td>49</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Paeanites</td>
<td>34</td>
<td>47</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Prasius</td>
<td>40</td>
<td>48</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Psagda</td>
<td>35</td>
<td>58</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Quirin</td>
<td></td>
<td>50</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Radaim</td>
<td></td>
<td>51</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Sapphirus</td>
<td>5</td>
<td>52</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Sardius</td>
<td>10</td>
<td>54</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Sardonyx</td>
<td>8</td>
<td>55</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Selenites</td>
<td>26</td>
<td>57</td>
<td>73</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Angående de enkelte stenbøgers forhold kan endnu siges følgende:

1. K har ganske vist ofte benyttet Arnold, også hvor der forelå et stykke om den pågældende ædelsten hos Marbod, således K, 1, 8, 9, 21, 31, 36, 40, 41, 46, 48, 59, men at grundlaget dog har været Marbod fremgår ikke blot af, at kun tre stykker i Marbod (Androdamanta, Optallius og Pyrites) ikke er benyttet, medens af Arnold foruden disse endnu 15 andre mangler, men især deraf, at man ser, at i den stenbog, som ligger til grund for vor, må Galactites have fulgt efter Crystallus (Marbod 41—42, men Arnold 23, 41), Hæmatites efter Hephæstites (Marbod 32—33, men Arnold 33, 31), og Sardins efter Onyx (Marbod 9—10, men Arnold 59, 71)\(^1\), og skønt ordningen i de forskellige udgaver og håndskrifter af Marbod afviger på mange punkter, synes de med hensyn til disse kapitlers rækkefølge at stemme fuldkommen overens.

Stenbogen er altså udarbejdet på grundlag af Marbods digt, men därefter er der foretaget indskud efter Arnold's stenbog, dels hele kapitler, dels mindre stykker; det er muligt, men aldeles ikke sikkert, at omsætningen til alfabetisk orden er foretaget samtidig med denne bearbejdelse, da Arnold har alfabetisk rækkefølge. At den alfabetiske orden kun er gennemført for første bogstav, taler snarest imod denne opfattelse, da Arnold har en strængere orden. Om denne udfyldning efter Arnold er foretaget af den oprindelige oversætter eller senere, er det umuligt at afgøre, men der er intet i sproget, som taler for, at det skal skyldes en senere hånd.

Hvis tillæggene efter Arnold, hvad jeg må anse for det sandsynligste, skyldes den oprindelige oversætter, kan denne næppe

---

\(^1\) Se noterne s. 181\(^5\), 184\(^8\), 190\(^2\).
LIX

være Henrik Harpestræng, da Arnolds bog først er blevet til lidt ind i det 13. århundrede og næppe har været kendt her i landet lige efter sin fremkomst. Men det vil også af andre grunde være vanskeligt at tilskrive ham oversættelsen. Sproget er nok lidt mere fyldt med fremmede og nydannede ord end sproget i urtebøgerne, og det er også muligt, at stenbogens oversætter er lidt mindre sikker i latinen end urtebøgernes. Og endelig taler imod den antagelse, at stenbogen i $K$ skulde skyldes Harpestræng, den omstændighed, at $s$-stenbogen vanskeligt kan være en ret meget yngre oversættelse, og at denne dog vist også har været knyttet til Harpestrængs urtebøger. Dersom der har været forskellige stenbøger knyttede til urtebøgerne, er der rimelighed for, at de alle er uafhængige af Harpestræng.

2. $B$ er, ligesom for urtebøgerne, direkte afhængig af $K$, se s. XXXIV, og har altså ingensomhelst tekstkritisk værdi. At den har det forholdsvis rigtige Celenites ($K$, 56) betyder intet, da pladsen tydeligt viser, at kilden ikke har haft $C$ men $S$, ligesom $K$.

3. $s$ er, som det allerede er omtalt, en oversættelse af Marbod, men med nogle tilføjelser fra ukendt kilde. I det væsentlige følger artiklerne efter hinanden i samme rækkefølge som hos Marbod, så at afvigelserne ikke er større, end man kan træffe dem mellem de forskellige håndskrifter og udgaver af Marbods digt, men 15 af Marbods stene og kapitlet de annulo et gemma (som også mangler i $K$) er ikke med, hvad enten de nu aldrig har været med — og herpå tyder det, at 6 af de sidste 10 hos Marbod mangler —, eller de er blevet borte ved en afskrivning.

Håndskriften, hvori $s$ findes, er det samme, som indeholder legendesamlingen »De hellige Kvinder«, og da denne har stået i Harpestræng-håndskriften $S$, er der ikke ringe mulighed for, at også stenbogen kan have stået i dette håndskrift, så meget mere, som ordforrådet tyder på ælde. Men selvfølgelig er hermed ikke givet noget om, at denne stenbog så skulde være mere Harpestrængsk end Knud Juls. Netop det, at de to ældste urtebogs-håndskrifter har haft hvar sin stenbog, tyder snarest på, at ingen af disse oprindelig har hørt sammen med urtebøgerne.

Anm. Medens stenbogsbrudstykket i Alfredi (og Hauksbök) ikke viser noget skægtskab med vore danske stenbøger ud over det, at grundlaget også
her er Marbods digt, er der, efter de ganske vist meget sparsomme oplysninger, der har stået til min rådighed, rimelighed for, at det lille stenbogsbrudstykke i Dublin-håndskriften er en stump af stuenoven i $K$. Næst efter stykket om Evax (konung læs land, er India heiter) har det nærmest Amaista (einn ærligur steinn) og Adamas (einn gødur steinn), a: de to første kapitler af $K$ med de samme, i de latinske kilder uhjemlede, til at den lille stenbogsbrudstykke i Dublin-håndskriften er en stump af stenenoven i $K$. 

Næst efter stykket om Evax (konung læs land, er India heiter) har det nærmest Amaista (einn ærligur steinn) og Adamas (einn gødur steinn), a: de to første kapitler af $K$ med de samme, i de latinske kilder uhjemlede, til at den lille stenbogsbrudstykke i Dublin-håndskriften er en stump af stenenoven i $K$. 

Angående det med noget senere hånd tilføjede stykke i $K$ (s. 193) og dærefter i $B$ kan jeg ikke oplyse meget. Citatet efter Isidor (l. 12) om strålebrydningen, er rigtigt nok, men stammer rimeligvis fra en mellemhånd, ikke fra Isidor selv, og hvem denne mellemhånd har været, har jeg ikke kunnet opdage. Den mystiske hentydning i begyndelsen har fået mig til at søge i Brandanusslegenden, men jeg har intet fundet. 

Om de små brudstykker af Bartholomæus Anglicus og de dærtil knyttede korte notitser i $B$ (tillæg III) er der ingen grund til at tale mere; kilden er tydelig nok at genkende. Lige så lidt er der her grund til at komme ind på de »mystiske« stenbøger i Alfrædi og jordeboghåndskriften, især da intet af disse findes her i udgaven. 

Med hensyn til stenbøgernes oplysninger om vore forfædres geografiske viden (eller uvidenhed) kan det være nok at henvise til det geografiske register.

VIII. KOGEBØGERNE.

Medens vi før urtebøgerne og stenbøgerne kan påvise bestemte kilder, som de stammer fra, ialfald for langt de fleste stykkers vedkommende, er vi ikke så heldigt stillede, når vi kommer til kogebøgerne. At de bevarede gammeldanske kogebøger dog ikke er oprindelig danske, har man allerede tidlig været klar over, idet, som Molbech udtrykker det: nogle plat-

1 Om en islandsk kogebog i Dublin-hdskr. af Harpstræng kan jeg intet oplyse.
2 Henrik Harpstrængs danske Lægebog. 1826. Fort. s. 34.
tyske ord, som deri forekommer, synes at henvise til en original, skreven i dette sprog, eller dog i Tyskland.

Der er for øvrigt ting i kogebogerne, som viser ud over Tyskland, således i det yngre håndskrift navne som mortræas ($Q$, 30, eng. mortarews, fr. mortereul) og værgius ($Q$, 12, fr. vertjus, æddike af umodne vinbær), formodentlig også kalliis ($K$, 16), der vist må være samme ord som fr. chaudeau, en mælkesuppe af lignende art som den her beskrevne. Sådanne tekniske ord peger hen til Frankrig og lader os formode, at det er fransk kogekunst, vi her har at gøre med.

Det eneste værk om middelalderlig fransk kogekunst, der har været mig tilgængeligt, er den kogebook, der findes i anden del af den store håndbog Le Ménagier de Paris, traité de morale et d'économie domestique, composé vers 1393 par un bourgeois parisien. Paris 1846 (Pichons fortale er dateret 27. maj 1847). Der findes ganske vist ældre sådanne værker, men den kogebook, som hofkokken Guillaume Tirel dit Taillevent har forfattet, er kun få år ældre, idet Taillevent var hofkok fra 1360erne til 1380erne, og det værk, som kaldes Le Grand Cuisinier, er måske nok ældre, men kendes kun fra gamle tryk, det ældste fra Lyon 1542.


Går vi til Tyskland, ser det ud til, at man har nogle opskrifter fra det thüringske landgrevehof, men hvor de findes, og hvor

---

1 Le Ménagier de Paris, Introduction s. XXXV.
3 Navne på retter som Egurdouce (aigre douce), Sawse madame, Blank Manger, Blank Dessorre (blanc-désordre), Douce ame, Lete Lardes (lait lardé); krydderier som powder forte, powder douce, vertjus osv.
4 Zeiten und Völker X, 1912 s. 236.
gamle de er, har jeg ikke kunnet få opsurgt. De ældste prøver på kogeopskrifter skal være fra slutningen af det 14. årh., altså samtidige med de omtalte udførlige engelske og franske kogebøger, medens de ældste virkelige små kogebøger er fra det 15. årh., således en fastekogebog fra Tegernsee Benediktiner-kloster. De er altså snarest endnu mindre jævnaldrende med vore danske end de engelske og franske, og dette er så meget mere beklageligt, som vore vel direkte må gå tilbage til tysk original, selv om de har deres rod i fransk kogekunst.

Da vi altså ikke kan komme bagved vore danske kogebøger, er der ikke andet at gøre end at undersøge deres forhold til den franske kogekunst, som vi kender fra lidt senere værker.

Dersom vi ser på vore nordiske kogebøger, vil vi snart opdage, at de foruden forskellige anvisninger til at lave sovs, væsentlig indeholder dessertretter, postejer og lignende, men intet om egentlige stege. Går vi til de engelske og franske kogebøger, træffet vi ganske det samme: sovser, stuvninger, søbemad, postejer og mortrews (kød og andet stødt sammen i en mortar). At der har været hele stege, skal ikke nægtes. De piprada pafugla, som riddersagaerne nævner blandt herreretternes, kunde nok være postejer, men der er vel rimelighed for, at de har været helstegte og udstyrede med de afskårne dele (hoved, vinger og hale), så de har været en festlig skueret lige så fuldt som (ja mere end) en egentlig spiseanretning. De gamle kogebøger kender da også en sådan anretning; men de kender for øvrigt også fuglen lavet i postej og dørpå udstyre med de afskårne dele, så det hele kommer til at ligne en fugl. At de hele stege enten har været mindre almindelige, eller at man ikke har brudt sig om at give opskrifter på dem, da der ikke har været noget mærkeligt ved tilberedelsen, er tydeligt efter kogebøgernes vidnesbyrd; og at det mest er den første grund, der har virket, når vi en bestemt

1 Udgivet af Birlinger i Germania IX s. 198 flg.; i »Daheim« XXXV, 1899 nr. 35 står en artikel om Die ältesten deutschen Kochbücher.
2 Sml. Letterst. tidskr. 1912 s. 366 flg.
3 Kålund, Aarb. f. nord. Oldk. 1917 s. 8.
4 Cigne revestu sa sa pel à toute la plume, Mén. II, 184, jfr. 181 ned.
5 Daheim XXXV, 1899 s. 559 (örn).
forestilling om, når vi ser, at Ménagier overhovedet intet har om forskæerkunsten, og det er først i 1467, ved en stor fest, ærkebiskop Neville gav, at vi i England hører tale om en forskærer (lord Wylloughby)¹. Senere blev det jo en meget fornæm kunst, og 1508 udgav Wynken de Worde en engelsk Book of Kervinge. Men i den egentlige middelalders kogekunst — her er altså ikke tale om bønders og krigsfolkets måde at tilberede føden — var det skeen og fingrene, ikke kniven, som man brugte ved bordet. Kniven var allerede anvendt i køkkenet (gaffelen kom endnu senere i brug).

Et andet træk, foruden det nævnte, er også fælles for vore kogebøger og de engelske og franske; det er den utrolig rige anvendelse af krydderier. »Mange af retterne er så stærkt krydrede, er så underlige og forskelligartede sammensætninger, lutter oljer og plukkekød, at de synes så langt borte som muligt fra den hersigt at styrke helbreden; ja retterne er så overdådige og sammensatte, at sommetider ti slags urter bruges, hvor vi nu vilde nøjes med to eller tre²; og en salat består af ikke mindre end 14 ingredienser«³.

»Det første indtryk, man får, når man læser kogebogen, er forbavselse over at se næsten alle retterne krydrede med en mængde specerier og aromatiske urter. Er en sådan sammenblanding af krydderier, så modsat den oprindelige enkelhed i menneskets naturlige nærings, samtidig med dannelsen af nytidens monarkier, eller går den tilbage i det mindste til de ulykkelige tider, da romerne drev deres bords luksus og udsøgted til de overdriver af, Petronius beskriver? Svaret kan ikke være tvivlsomt, dersom det mærkelige værk, som bærer Apicius Cælius' navn, virkelig er skrevet kort efter Heliogabals regering, således som den lærde Lister efter min mening har gjort det sandsynligt i den afhandling, han har sat foran sin udgave af værket. Hvis det er rigtigt, må vi tro, at middelalderens køkken er det samme som den romerske kejsertids. Frankerne har så fundet det i brug blandt de romaniserede Gallere, og de har antaget det, som de

¹ Forme of Cury, fortalen s. XX.
² Går vore 20 slags kål tilbage til en sådan gammel opskrift?
³ Forme of Cury s. XVI flg.
antog så mange andre sæder fra det folk, de havde underlagt sig, men som de selv kun dannede et lille mindretal iblandt...

»Den umådelige brug af krydderier varede til Henrik IV.s regering, uden at fransk køkkenskikhædrede sig synedrigt; ialfald kan man drage en sådan slutning af optrykket af Taillevent fra 1602, hvoraf det fremgår, at opskriverne endnu den gang var i brug. Men den mere enkle tilberedelse af maden synes at være indkommen under Ludvig XIII. Mellem Taillevent's optrykket fra 1602 og Françoise Pierre la Varennes Cuisinier français, trykt i 1651, er der ingen overensstemmelse. Mon ikke denne dybtgående forskel delvis kan tilskrives den prisnedgang for krydderierne, som fulgte med de bedre handelsforbindelser? For mange mennesker er den største glæde ved besiddelsen, at have hvad andre forgæves attrår. Når krydderierne kan komme på alles bord, og brugen af dem ikke længer er et bevis på overdådighed og rigdom, er man måske holdt op at sætte dem så højt, og deres brug er lidt efter lidt blevet indskrænket«.

Hvad udgiverne af de engelske og franske kogekøger her har sagt om deres landes kogekunst, gælder ord til andet de små kogebøger, vi har på dansk fra middelalderen. Kun er omfanget af disse så langt ringere. Medens de engelske har henholdsvis 196 og 91 opskrifter, og Ménagier endnu betydelig flere, omfatter de danske tilsammen næppe 40 opskrifter. Men ellers er de ganske af samme art. Dette gælder også et sådant lille træk, som at de ofte underkaster kødet en dobbelt behandling (først koger det og så steger det eller omvendt) for at få en bestemt smag fræm.

Vi skal tage nogle enkelte opskrifter til sammenligning og bevis for det, her er sagt.

\(\text{\textcopyright, } 1, Q, 1:\) Mænd skulle tage en ren disk med (val)nøddekkærne og en æggeskal fuld med salt og en æggeskal fuld med hædt vand og lade dem sammen i en hed morter og stampe det vel og vride det gennem et linnet klæde, da vorder det olie.

1 Piehons indledning til Ménagier I. s. XXXVI flg.

Ménagier II s. 240: Bavrage de noisettes. Pourboulez et pelez, puis mettez en eau froide, puis les broyez et allaiez d’eau boolie et coulez: broyez et coulez deux fois, puis mettez refroidir en la cave; et vault mieux assez que tizanne.

Endnu stårre er ligheden mellem de følgende:

Æ, 2—3, Q, 2—3: Man skal tage amandels kørne og lade i hødt vand, til de skalles, og tørre dem siden å et klæde, og stampe dem en en mortar, og vride gemmen et klæde; den olie er god til alkøns mad.

Man skal tage amandels kørne og gøre af mælk og lade til vand og lade i en gryde og gøre det varmt å gløde, og lade til safran vel vredet, og salt og røddik til måde, og gøre det hødt, alt til det tykner. Den time det er overtykt, lade det i et klæde, syd sammen som pose, og hænget det å en væg; alt til vallen er afsiet, og tage siden det ud og gøre af smørslag.

Forme of Cury, 86 Grewel of Almanders. Take Almanders blanchet, bray hem with oot meel and draw hem up with water; cast theron safron & salt & c.


Endvidere kan vi tage

Æ', 6, Q, 5 Herre-sovs: Man skal tage gørers-nagle (kryddermæller) og muskat (kardenomum), peber og ingefær, af hver dere æmmeget, og æmmeget af cinnamomum (det er kanel) som alle hine andre, og tøsse æmmeget af hvidt brød stegt, som det er alt, og støde det alt sammen (og mæle det) med stærk æddike og lade i en lejel. Det er hervesale, og er god et halvt år.

Ménagier II, s. 230: Cameline. Nota que à Tournay, pour faire cameline, l’en broye gingembre, canelle et saffren et demye noix muguette: des: trempé de vin, puis osté du mortier; puis aiez mie de pain blanc, sans bruler, trempé en eau froide et broyez au mortier, destrempez de vin et coulez, puis boulez tout, et mettez au derrain du sucree roux: et ce est cameline d’yver. Et en esté la tout autelle, mais elle n’est point boylie.

Eller følgende:

Q, 16: Mænd skulle tage sød mælk og lade dæri slagne æg, og lade dærl. til fløsk skåret æmstort æse tærcning, og lade dærl. stampet bark safran og lade alt sammen vælde (koge), og sætte det siden op og lade det køles og hylle det vel, meden det køles, og lade siden si af alt det vand, deri er, tvinge det i et klæde, at alt løber af, det der vand er, og skære det, der efter er, i skive, og lægge tynde spåne oppå en rist, og stege det dæral. Det hedder spekket mælk.

Ménagier II s. 224: Lait lardé¹. Prencz lait de vache ou de brebis et

¹ En noget forskellig opskrift (Lete Lardes) i Forme of Cury. 68.
mettez premier sur le feu, et gettez des lardons et du safran: et aiez œufs, scilicet blanes et moyeux, bien batus, et gettez à ung coup, sans mouvoir, et faites boulir tout ensemble, et après l’ostez hors du feu et laissiez tourner; ou, sans œufs, le fait-l’en tourner de vertus. Et quant il est refroidié, l’en le lie bien fort en une piece de toile ou estamine et luy donne-l’en quelque forme que l’en veult, ou plate ou longue, et chargié d’une grosse pierre laissiez refroidier sur un dréçouer toute nuit, et l’endemain lachié et frit au fer de la paelle, et se frit de luy mesmes sans autre gresse, ou à gresse qui veult; et est mis en plas ou esueelles comme lesche de lart, et lardé de girofile et de pignolat. Et qui le veult faire vert, si prégne du tournesot.

Endvidere:

*K*, 16: Man skal tage sod mælk og skære dæri skorpen af hvedebrod så små som tørrning, og syde det i en pande, og lade dærtill æggeblomme vel slagne. Det hedder kalis.

*Forme of Cury*, 87: Cawdel of almander mylk. Take almanders blanchéd and drawe hem up wyne, do therto powdor of gynger and sugar, and color it with safron; boile it and serve it forth.

*K*, 23: Man skal skære et høns alt i stykke, og male peber og kanel og kardemonum alle jævne (i lige mængde), og tage det hvide af æg sodet hårdt, og skære småt, og lade til blommen al hel, safran og æddik, og gøre det tykt med æggeblomme, og salt til måde.

*Forme of Cury*, 22: Capons in eoneys. Take capons and rost hem right hoot that they be not half ynouhg, and hewe hem to gobetts, and cast hem in a pot, do therto elene broth, seeth hem that they be tendre. Take brede and the self broth and drawe it up yfere. Take strong powdor and safron and salt and cast therto. Tak ayren and seeth hem harde, take out the zolkes (ɔ: yolkes) and hewe the whyte therinne, take the pot fro the fyre: and cast the whyte therinne; messe the disshes therwith and lay the zolkes hool and flavor it with elowes.

*Q*, 30: Mænd skulle rive et sodet høns småt og lade dærtill svinekød småt hakke og hvedebrodkræmme, vel små vredet, og vin, og lade syde i en pande, og gøre det tyk med slagen æggedydder, og strø dærpå pulver af cinamomum, der det der opræt; det hedder mortsæs.

*Form of Cury*, 45: Mortrews. Take hennes og pork og seeth hem togyder, take the lyre of hennes and of the pork, and hewe it small and grinde it all to doust. Take brede ygrated and do therto, and temper it with the self broth, and alye it with zolkes of ayren, and cast theron powdor fort, boile it and do therin powdor of gynger, sugar, safron and salt, and loke that it be stondyng (stift, sml. opraet ovenfor), and flavor it with powdor of gynger.

Selv om man finder forskel mellem de enkelte opskrifter, kan ingen nægte, at den engelske cawdel og den danske kalis, den engelske mortrews og den danske mortsæs, den franske lait lardé
og den danske *spækket mælk* er i den allernærmeste slæg med hinanden. At de engelske og franske kogebøger ikke er kilderne for de danske, fræmgar alene af tidsforholdet mellem dem, men at de alle går tilbage til samme franske kogekunst, er utvivlsomt.

De to danske kogebøger er for øvrigt ikke afhængige af hinanden, men er to selvstændige fordanskninger af to meget nær beslægtede kilder; dette fræmgar dels af forskellene, som ikke kan skyldes afskriverfejl eller bevidste ændringer, dels af rækkefølgen af opskrifterne, som næsten helt er den samme i de to kogebøger. At der for kogebogen i K ligger et tysk mellemled mellem den vesteuropæiske kilde og den danske oversættelse synes at fræmgar af de tyske navne i 10, 20 flg., men det er jo endnu umuligere at finde en jævnaldrende tysk opskrift end en fransk eller engelsk. Q har bevaret enkelte fransk-engelske ord (*wærgius*, *mortræas*), som ikke findes i K, og der er egentlig intet, som for dens vedkommende peger mod tysk forbillede.

Der må altså have været sådanne små lærebøger i den franske kogekunst, og ialfald en af dem synes at have været på tysk. Hvad for øvrigt den sovs angår, som kaldes *in der iæght (iæghæt)*, aner jeg intet om, hvad den kan have heddet på tysk; det er vel ikke det franske *aigre-douce*, som er endt i denne mærkelige form? Men som sagerne står, ser det virkelig ud, som om de ældste opskrifter af fransk kogekunst i middelalderen skulde foreligge på dansk.

At denne kogekunst længst ude går tilbage til den romerske kejsertids køkken, som Pichon formoder, er rimeligt nok. Men mon der ikke også er bevaret dele af den i bøndernes madlavning helt op imod nutiden? Ialfald er det ikke så længe siden, at der ikke kom nogen hel steg ind på bordet, men alt blev skåret ud i køkkenet, og skeen var endnu i vores bedsteforældres tid egentlig det eneste redskab, der hørte til bordet, selv om kniven også blev brugt.

Endnu må her tilføjes, at kogebogen lige så lidt som stenbogen med gyldige grunde kan knyttes til Harpestrængs navn,

---

1 Sml. *Egurdouce of fysshe*, *Forme of Cury*, 133.
selv om det ser ud til, at en kogebog med den yngre y-redaktion er kommet til Norge. Men at en kogebog blev forenet med lægebøger i samme håndskrift, var ret rimeligt, da man havde den mening, som er udtrykt i det engelske håndskrift fra 1381:

Explicit de coquina, quæ est optima medicina.

Om forholdet mellem de to danske kogebøger er allerede bemærket, at de er uafhængige af hinanden, men umiddelbart eller snarere gennem mellemled går tilbage til væsentlig samme kilde.

IX. HÅNDSKRIFTBESKRIVELSE.


Bladstørrelsen er 19,4 × 15 cm, den beskrevne del i urtebogen omkr. 15,8 × 10,4 cm; der er 27—29 linier på siden.

Til Stb. K 48, da codex endnu var fuldstændig, har i sin tid sikkert også hort de to blade af en legendesamling, som blev fundet i Cambridge bag i bindet om en bibeludgave fra 1519 fra Venezia, og kort efter at de var løst af fra bindet, udgivet af Eirikur Magnusson. De har 27 linier på siden, og håndskriften er den samme som i S, så vidt man kan skønne.

1 Se foran s. LX note 3.
2 Forme of Cury s. 122.
4 Cambridge Philological Society. Transactions vol. V, part III, 1902; se Lægeografsk Atlas, Dansk afdeling, XXII og nedenfor s. LXXVII.
Håndskriftet bærer arksignaturer, således at der på bl. 7* nederst står xvi\(^*\), bl. 15* xvii\(^*\), bl. 23* ... xviii\(^*\) (noget beskåret), bl. 31* x\(^*\)ix, bl. 39* xx\(^*\). Der er med andre ord bevaret 7 blade af 16. læg og alle 8 blade af de følgende fem læg.


Der er, på grund af det følgende stykke, anledning til at tro, at det har været en Maria-legende, og dette stemmer med, hvad jeg tror at skimte 1—10. Da den på den følgende side fortalte legende forekommer i den oldislandske Mariu saga som kap. 25 (Ungers udgave s. 108), ligger det nær at tro, at den legende, her har stået, er den samme som Mariu saga kap. 23 (s. 107), da der også dør er tale om, at nogle drabsmænd skal soge nåde hos St. Laurentius, hvad også vor tekst synes at angive\(^1\). Imidlertid

\(^1\) Også den sidste sides slutning på Cambridge-bladene findes i samme samling af Maria-legender (Mariu saga s. 80), som Unger regner til det ældste lag. De to blade har åbenbart været yderbladene i et læg; dette kan udregnes således, at det bevarede første blad svarer til 47 linier i De hell. Kvinder, det bevarede andet blad ligeledes til 47 linier, og det mellemliggende stykke af St. Kristines legende er omtr. 290 linier, altså svarende til 6 blade af samme størrelse. Hvis ikke det andet Cambridge-blad havde været så stærkt beskåret, ville det sikkert for neden have båret signatur, formodentlig xiii' el. xiv', da der vel har været et eller to ark Maria-legender, næppe mere.
nathæ at fææ laurææ

lec th' hanû war oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo oo
er der sikkert ikke så nært slægtskab mellem de to bearbejdelser, 
at det er muligt at udfylde antydningerne i S efter Marfu saga.

På første blads bagside findes, som nævnt, en Maria-legende, 
ligesom den på forsiden skrevet med samme hånd som urtebøgerne 
og Cambridge-bladene; den har før (efter Klemmings afskrift) været 
trykt i Brandt Gammeldansk Læsebog s. 56flg., og aftrykkes her 
igen:

Innæn en ståth i thæt land tha hørthaæ en ærlig conæ en 
strætæ til 1oc væl1 husæt . kunuung sottæ thær til hærbaegh2. 
Hun war af høgh slæct boræn oc unæ wæl sancta maria miscundæ 
mothr oc æræth hænnæ oc thienætæ hænnæ Ææfnæc. kunuung 
æræth hænnæ oc war oft8 i hænnæ hus oc allæ hofthing hethráæth 
hænnæ forthy at hun war rætvis cune. Æn en timæ thær hænnæ 
war both sænd at kunuung sculdaæ thit cunæææ tha both hun sínæ 
swænæ at se swa costæn thæt kunuungæn sculdaæ ænskyns bristæ 
hvat han thyrææ. The sysld3 thæt oc sogthææ at win oc ð war 
yfrææ æl moæth war litææ æl thæt. Thæghær hun undæ stoth 
thæt. tha thottæ hænnæ storsiææ ælæ væææ oc wissæ ækæ gorlæ 
hvat hun sculdaæ til takæ æc haftææ tha sin æct æl guth æc til 
hans hælghæ mother æc bath hænnæ hialpææææ ææc i thææ ænæ 
or gieæ æoræ æææ ænæ ættææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æ
Min alzkæræst hærræ oc min søtæ fagnæth oc min sials 1 girnæ. æk1 syndagæ mønæeskæ oc æk brotelæk mønæeskæ oc æk uslæ mønæeskæ awak at æk ær æi værthigh Æ at thu scalt i dagh til mik kumæ for thy thu est then waldigæst hæræ ywær allæwald bathæ in himærik oc i jortherærik oc i hælæti æk ær oc for thy æi værthik at thu est then hetherælikst thær himærikis hæræcup2 nghær oc bugther oc for knælæs oc ræthæs oc scialæu thu æst oc thæn mildæ hæræ thær for mykæl gothwilæ mandom took oc æruith oc møthæ tholdæ oc thæ æst thæn frethsumælist hæræ thær frith gørthæ mølælæ thin æelæg father oc markyn thær san guth oc san man ihæsæs christus tholdæ Dœoth a kars oc løsdæ thæm møth sint æelæg blooth min kæræ hæræ æk ær oc æy værthig for min yghæn scyld forthy5 at æk ær6 vfrals wanslactægh7 oc thæl borød thik til idagh at gangæ alz waldigh hæræ æk ær oc ok hin vndæ forrather oc æk ær værthigh8 thik i dagh at takæ for thy æk haææ ofte væræthilich takæn thægh oc for diauæls æggæls thæk9 oftæ for rad Awak mik æk10 ær uusælæg mønæskæ11 til thik i dagh at kumæ væræthigh forthy at æk haææ minæ brotæ æy swo12 bathæ møthæ hiærtælæg trægæls oc fulkæmæ wæægang oc kioææns pinæ æk ær væræthigh forthy at æk ithælægæ13 vro haææ14 i melle min sial oc mit licæm15 Mællæ dygæth oc synd mølææ gæz nath oc diaæææ oc vtællæ ææ synæd thær ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ æ
LXXIII

hu æst thæn gooth wiliæst oc æk ær thæn fulscakst¹ Thær for bithæ æk thæk alz woldæst hæræ for thit hælægh nauæn oc thin mykl miskundæligh heet oc woldægh¹ at thu fræls mik af diafs wald oc fansal¹ swosum thu frelsthæt lazarm af dothæns kiaft² oc sauthæ thæt hælægh orth meth hiartæns onk cum syn-

dígh minæskæ³ kum alz venæst hæræ ræns mik af alkyns likoms vrønsæl⁴ swo sum thu reen gørthæ en likærthing thær thu til sauth wrth reen ræns mik thu af alkyns vrænsæ⁵ swo sum thu rænsæth mariam magdalænam oc sauthæ thit hælægh orth waræ thæk⁶ for laten manugh faald syndæ Alz gooth wiliæst hæræ te thin goth wiliæ meth meth hiartæ meth ìthælægh boøn¹³

Ihesu min alz sotæst hæræ oc al hoop oc al astund meth hugh oc meth all akallænd⁴ kallæ æk a thint¹⁵ hælæghæ nauæn waldælighæ indæligh in hwilt stath thær æk kumæ i tha stundæ æk at fangæ thik ihæsu æya huraæ glath æk wrthæ thær æk thæk fangæ oc huraæ sæligh æk wrthæ thær æk thæk se ækki sumæs¹⁶ sotær oc ækki hørs glathær thing oc ækki hyggæs bætær¹⁷ thing æn at¹⁸ horæ dominum ihæsus¹⁹ christæm for thi at ængt tungæ ma tale oc æi script sæghæ at bætær²⁰ ær til æn ihæsu crist nauæn O hæræ ihæsus crist hor¹¹ mik bithænd¹¹ til thik fræls mæk af al minæ²¹ synæ²² oc sænder²² mik thæn hælægh²³ anz gift thær thu send thin hælægh²⁸ apostol at han matæe wæræ meth mik e for

daghæ e til min vœrst\textsuperscript{1} timæ. Tha taak thu min and oc min-sial til thin fagnæth oc thæn glæthæ thær aldrigh komær ændæ\textsuperscript{Amen.}

**Hærre ihæu christe liuænd guz sôk bithæ thik at thænnæ-thimæ\textsuperscript{2} oc thæn timæ thær æk gif min and up oc\textsuperscript{2} doms dagh at thu neet mæk æy syndigh mævnæsk\textsuperscript{3} thit hæligh likom oc thint hæligh brooth num mæth thit hiaelpæligh nthath at æk mættæ\textsuperscript{4} værthigh væræ rætro at hauæ oc fulkumæn øthmodælighhe\textit{t} at fangæ oc swo til at koom\textsuperscript{2} thær sum thu æst waldigh mæth thæn hæligh fathær oc mæth thæn hæligh and nu\textsuperscript{5} oc ee for vtæn ændæ Amen.**

Herefter er der fire ubeskrevne linier, og på bagsiden af dette blad begynder så registret til urtebogen. Resten af håndskriften er aftrykt s. 3—99.


Skriftebønnen er, som allerede nævnt, skrevet med en helt forskellig hånd, som trods nogle tilløb til flathed afgjort er mindre smuk og regelmæssig og desuden udmærker sig ved de søreste skrivefejl (se noterne til aftrykket foran). Let forståeligt er det, at den lille streg, som gør æ til æ, er glemt adskillige gange (og sat galt til en enkelt gang), ligesom også kendedreger for æ er glemt et par gange\textsuperscript{6}. Afvigende fra hovedhånden bruges i ikke blot efter æ, Æ, Æ og Æ, men også efter Æ: dette hænger måske sammen med, at Æ-stregerne først er tilsat efter at ordet var fuldskrevet, og hvis dette er tilfældet, forklares herved de glemt-Æ-streger i et par ord. Sprogligt er der særlig grund til at mærke nogle sønderjyske ejendommeligheder, som ikke genfindes i hovedhånden; hertil regner jeg æk som første persons pronomen (Leg. æc), hærcup, yghan egen. På en særlig måde forholder det:

\textsuperscript{1} vtærg hdskr. \textsuperscript{2} Sål. hdskr. \textsuperscript{3} mætn mæsk hdskr. \textsuperscript{4} mætte (mætæ?) hdskr. \textsuperscript{5} m hdskr. \textsuperscript{6} En lille sidestreg til i (eller sidste stav i m) giver under-tiden dette lighed med r (1.XXII\textsuperscript{18}, LXXII\textsuperscript{2},\textsuperscript{19}, ligeså i withær LXXII 1. 19)
sig med intetkønsformerne af min, din, sin: ved gamle intetkøns- ord findes både thint (nauæn, blooth), sint (blooth) og -thit (nauæn, orth), men hvor ordet er overført fra andet kön, findes kun thit (likom, nath), mit (licom). Dette tyder snarest på, at den sønderjyske form med $n$ er overført fra et ældre forlæg, og det samme kan vel så være tilfældet med de andre sønderjyske ejendommeligheder.

Ret meget yngre end hovedhånden er denne hånd ikke. Dog kan man lægge mærke til den stærke opløsning af $k$ efter vokal i svag stilling, i endelsen -lik (-læk, -lich, -ligh, endog frethsumælist) og i pronominer (thik, thæk, thægh), men derudover er der intet, som peger på en senere tid end hovedhånden. Både brugen af akkusativ af personl. pronom. efter til og af hwilk som relativt pronom. skyldes vel forlægget og ikke afskriveren. De viser bægge, at forlægget ikke kan have været ret meget ældre end afskriften.

Nogen kilde til denne skriftebøn kender jeg ikke.

Efter 4 liniers mellemrum begynder så registret til urtebogen (nedenfor s. 3—5) og på bl. 5 r. begynder selve urtebogens tekst, som ender med 7 linier på bl. 47 r., resten af dette blad er ubeskrevet (nedenfor s. 7—99). Med hensyn til aftrykket bemærkes følgende:

I håndskr. er initialerne røde, og det samme gælder de fræmhævede $C$-tegn, og de fræmhævede bogstaver i nogle kapitler (f. eks. s. 29) er gennemtrukne med en rød streg. Kapitlernes numre er tilføjede af udgiveren. Aftrykket er forøvrigt bogstavret, forkortelser op løses med kursiv skrift, der skelnes i aftrykket mellem spidst $v$ og rundt $u$, men ikke mellem $d$ og $ð$, mellem langt $l$ og kort $s$, eller mellem almindeligt $r$ og rundt $r$. Fordelingen i håndskr. af de to s-tegn er den sædvanlige, at $l$ bruges gennem-

1 Sønderjysk er vel også $bor$ (enstavelsesform) i thræl $børn$; men den når for øvrigt, ligesom endnu mere brugen af fælleskön efter have (takæn, for rad, gørth), langt udenfor Sønderjyllands grænser.

2 Ved kap. 2—16 er dog med nyere hånd numrene tilføjede i hdskr. med romertal; dette er i noterne bemærket ved kap. 4 (s. 81), men ikke ved de øvrige.

3 Dæremod er $r$ beholdt de få gange det forekommer.
gående, s kun nu og da som sidste bogstav i et ord. Enkelte gange bruges d ved siden af det langt almindeligere ð uden nogen forskel i betydning (f. Eks. ædik s. 17.13, men æ d i k s. 17.21). ð bruges efter de runde bogstaver o, b, ð og p, men ikke efter h og ø.

Om de øvrige bogstaver bemærkes følgende. Streg over / findes ofte, men mangler endnu hyppigere. Som regel er det dog tydeligt, hvad skriveren har ment. Stregen gennem ø er så at sige aldrig glemt, og dette i forbindelse med brugen af r (ikke i) efter o viser, at den er sat til ved selve bogstavets skrivning. De påfaldende hyppige fejl med a før æ kunde tyde på at forskriften har haft en anden æ-form, som lettere kunde blive a; håndskriftets æ-form tillader næppe en anden forklaring. Bindestreg efter linien findes sjælden, og ordene er dærfør læst sammen, hvor meningen krævede det, selv om bindestreg fattedes.

Håndskriftets tegnsætning er egentlig fortæffelig, blot må man lægge mærke til, at ved linieslutning er i reglen ikke sat punkt. Tegnsætningen er bevaret i aftrykket, og af hensyn til, at det ikke altid med sikkerhed kan afgøres, om der skulde have været punkt ved en linieafslutning, er håndskriftets liniedeling angivet overalt, hvor der muligvis skulde stå punkt.

For øvrigt bemærkes følgende om aftrykket:

Da S må formodes at stå den oprindelige Harpestreng-tekst nærmere end nogen anden overleveret form, er der gjort forsøg på at få den oprindelige tekstform frem. Dog vil man overalt kunne se, hvad håndskriftet i virkeligheden har, idet enhver forandring er mærket med en stjerne, og håndskriftets læsemåde er givet i noterne. Til at finde den oprindelige tekst er benyttet dels alle de andre foreliggende tekster i nordisk sprog, for så vidt de har været tilgængelige for udgiveren (alså f. eks. ikke den fuldstændige islandske tekst Æ³, se ovenfor s. XXVI), dels de latinske kilder til urtebogen. At det overalt skulde være lykkedes at nå det slutgyldige resultat, tør jeg ikke håbe, men teksten er sikkert meget nær ved det rigtige. På grund af usikkerheden i mange tilfælde er æ dog ikke rettet til æ, selv om jeg personlig har været overbevist om, at der forelå skrificejl.

Over hvært stykke er angivet tilsvarende stykker i de andre
I nordiske tekster (med samme begrænsning som ovenfor nævnt), således at først angives egentlige Harpestræng-stykker; efter semi-kolon henvises til uddrag eller stykker, der er påvirkede af Harpestræng-teksten; endelig i [] til stykker om samme medicament, som ikke har nogen berøring med vor tekst.

Ved tal i indre margin angives blad i håndskrift. Dettes-sidste del har tidligere været trykt i Danske Magazin, 3. Række II, s. 171 flg.; hertil henvises s. 93 flg. med DM og sidetal (også i indre margin).

Tillæg.


LXXVIII

**LXXIX**


---

1-1 Hall. Kv. bon (trykfejl?). 2 Der står kun fire streger efter N; Eir. Magnusson læser Nim.

[Thet w]ær en lærth man fast i sin tro thær mintæs [vors:] hœræ mother mykæt wal oc las hwar dagh w[afrug]æ tither mæth ælskælict hiartæ allæ utæn nat[sang. En] nat tha¹ hanum sfialf miscundæ mother oc spur[de huath] hænnæ caplan gørthæ. Æn han wrth ræd [soa at han] scalf oc svarath hænnæ blyghlic oc mæltæ ²(min frug)hæ hwat ær thæt thær thu talær um. Win (min sogth)æ hun thær mic thænær thu for smar sum (min thia)næstæ at thu wilt ækki min natsang (siungæ. Æn) brat han hœrthæ thæt tha bøn han storlic.

2. Håndskriften K findes i det kgl. Bibliotek i København i Ny kgl. Samling, 8vo og mindre format nr. 66. Det er indbundet i gammelt træbind med spor af læderbetræk og spænde og har 147 pergamentsblade foruden de to, der er klæbede på for- og bagbrættet. Formatet er 11,7 X 9 cm. I hoveddelen er den beskrevne del af siden omtr. 9,5 cm. höj og 7,5 cm. bred og har i urtebøgernes første del og i stenbogen 13 linier på siden, men i de sidste ark af urtebøgerne (fra s. 163) og i kogebo gen 15—17 linier, dog ikke på læggenes yderste sider i urtebøgerne.

Håndskriften består af flere dele, som ikke umiddelbart kommer hinanden ved.

På for- og bagbrættet af bindet er klistret brudstykker af to-blade af et latinsk liturgisk håndskrift, således at det forreste har et stykke af en bön, og det bageste en del af begyndelsen af Johannes-evangeliet. På dette sidste findes dog også optegnelser, der har nærmere forbindelse med vor tekst, og som vi derfor skal vende tilbage til.

5 blade, oprindelig bl. 2—6 af et læg på 8 blade, indeholder

¹ tedis tilf, Hell. Kv. ² Her afbrydes teksten i Hell. Kv.; udnydningen herefter i () er Eir. Magnusssons konjektur.
Skånske kirkelov fra lidt ind i kap. 5 til ind i kap. 17 (Schlyter)\(^1\), skrevet med en smuk kursivhånd fra slutningen af det 14. årh. Foran mangler nok til at fylde et blad af samme størrelse som de bevarede; slutningen af kirkeloven, som kun vilde fylde et par linier, har stået på det første af de to udskårne blade efter brudstykket. Disse blade har for øvrigt, som man ser af de bevarede rester, været beskrevne med en hånd, der er forskellig både fra kirkelovens og urtebøgernes. Når Schlyter (Skåneg., s. XVII) siger, at der er bortskåret 3 blade, har han uret og Molbech ret. Det tredje bladspor hører til forsatsen. Brudstykket er beskrevet af Schlyter som nr. 8 (s. XXVII) og fuldstændigt udgivet af Thorsen i hans udgave af Skånske Lov (1853) s. 259—264, temmelig nøjagtigt; af større fejl findes sinn for sinu kap. 5 l. 2 og halfuunæ for halfuuæn kap. 8 l. 2.

Dærpå følger hoveddelen af håndskriften. De tretten første læg af urtebøgerne er signerede nederst på første og sidste side; af disse er III og XII på 6 blade hvær, de øvrige på 8 blade. Så kommer et usigneret læg på 8 blade og et enkelt bladpar, hvoraf kun første blad er beskrevet med den gamle hånd. Stenbogen er på tre, kogebogen på et 8-blades læg, alle usignerede. De to første læg har overst et rødt I på de ulige, \(I_j\) på de lige sider; sidste gang dette forekommer på forsiden af første blad i læg III, så er rubrikatoren bleven træt heraf. Hele hoveddelen er gennempagineret i ny tid, således at urtebøgerne har sidetallene 1—219\(^2\), stenbogen 1—48 og kogebogen 1—14.

Skriften er smuk og regelmæssig (se faksimile s. LXXXIII og de første 5 linier s. 201, Palæogr. Atlas, Dansk afdeling nr. XX) og stemmer med, hvad vi ellers kender af dansk skrift fra o. 1300. Skriveren har navngivet sig som frater kanutus vuul ved slutningen af første urtebog, og formodentlig har det samme stået ved slutningen af kogebogen, men er senere raderet bort. Det er en gammel antagelse, vistnok først fræmsat af C. Molbech i hans udgave (s. 9), at denne frater kanutus vuul er den samme som

\(^{1}\) = Thorsens kap. 6—25.

\(^{2}\) Ved en mærkelig skødesløshed er tallet 17 sprunget over, så at fra og med ark II de ulige sider har lige, og de lige ulige sidetal. I aftrykket her er håndskriftets paginering bevaret.
den Kanutus Fræl, der i 1310 omtales som procurator monasterii Sorensis (SRD. IV, 496). Der er heller ikke senere fremkommet noget, som taler imod denne antagelse. Dersom den er rigtig, bekræfter den kun, hvad vi på forhånd kunde sige, at vort håndskrift stammer fra den nærmeste tid før eller efter år 1300, altså på det allernærmeste fra samme tid som S.

Håndskriften er udstyret med smukke initialer i rødt og blåt eller grønt. (Det kan undertiden være vanskeligt nok at se, om den oprindelige farve er blå eller grøn). Særlig pragtfulde er de første initialer i hvær urtebog, i stenbogen og i kogebogen. Rødt og blåt er også anvendt til kapitteloverskrifterne og i registrene, således som det på hvært sted er angivet. Fremdeles er der regelret lagt en rød streg gennem de store begyndelsesbogstaver efter punktum; hvor denne streg mangler, er det bemærket i noterne. Næsten hele 1. urtebog er forsynet med røde indholdshenvisninger i den ydre rand; de er på det allernærmeste samtidige med teksten, som man vil se af hosstående faksimile af en side af denne del af håndskriften.

Skriveren eller en samtidig korrektør har undertiden, især hvor der var noget uforståeligt i teksten, sat fire (se s. 1113, 14017, 14315) eller tre (s. 11912, 1368,18, 1372, 1402, 1535, 18310) punkter ude i randen for dærved at henlede opmærksomheden på fejlen.

Som i mange ældre bøger har der været fastlimet pergamentstrimler i randen af nogle blade for at göre det lettere for brugeren at finde bestemte steder. Sådanne opslagsknopper eller sporene af dem findes s. 38—39 (register til C), s. 74—75 (tage lægedom), s. 120—121 (senop-sader), s. 142—143 (2. urtebog), s. 158—159 (basilica) og på stenbogens første blad.

Foruden de samtidige røde randnoter og de kritiske mærker, der er omtalt, findes en del senere tilskrifter af forskellig slags og nogle tegninger. Således findes oftere en henvisende hånd (se s. 10610, 11, 10814, 10910, 11714, 11811, 1296, 13415, 1388, 14216, 1523, 1632, 17110 og desuden nederst på håndskriftets s. 203 og i randen s. 212), et enkelt sted er tegnet et hoved (s. 1175) og et øre (s. 11716). De tilskrevne ord er anførte i noterne; størt interesse fræmbyder de nyere plantenavne, som
findes enkelte steder (fælledt o: fugleært for lupinus s. 162\textsuperscript{7} er glemt i registret).

Flere navne på tidligere ejere af håndskriftet findes, således Olaus Martini s. 31 overst (113\textsuperscript{11}), måske den samme som s. 186

nederst (162\textsuperscript{1}) skriver sig Ole Holmboe, s. 202 ned. (167\textsuperscript{10}) synes at måtte læses Hanis Holmboe (der kan ikke læses Olaus), og endelig står nederst på forsiden af julemærke-bladet (se nedenfor!) Johan Arnesen 1790.

På det tomme blad efter urtebogen har to ejere i nyere tid noteret nogle stykkers indhold; den anden har med sin lönskrift

\textsuperscript{vi\textsuperscript{3}}
(se s. 173), som betyder prouocat foetum, antydet en særlig interesse for en vis slags midler, og den samme har tværs over skriften på det bageste forsats-blad skrevet: Marochus mjournth prouocat fetum litera p... herbar. XXX libro 2° herba ..... Nigella XXXV lib. 2. Ostricium møsturrt 37 Sauina 45 Salix 48. — Ponia er god for Mare ridende 39.

På det sidste blad af kogebogslægget er med samme hånd som brudstykket af Skånske kirkelov skrevet et stykke om julemærker (trykt af Molbech i Nye Danske Mag. V, 236 og i Brandts Gammeldanske Læsebog. 1857, s. 55).

Tilsvarende regler men med temmelig afvigende ordlyd findes på dansk desuden i håndskriftet Codex Grensholmensis i Linköpings Gymnasiebibliotek (Samlb. 1 a, lille 4°), et papirshåndskrift fra o. 1500 med danske og svenske stykker, indbundet i grønmalet pergament af et gradualhåndskrift, således som riksantikvarien Martin Laurentii Aschaneus (d. 1636) brugte til sine bøger. Fuldstændig fortægelse over indholdet findes i S. Patriks-Sagan v. Stephens og Ahlstrand (Sv. Fornskr.-Sällsk. 1844) s. XLVII. Julemærke-stykket findes s. 26 flg.¹

Endvidere findes stykket på dansk i AM 819, 4° første del (skrevet 1514) bl. 18 flg.

På svensk findes det i III, 130 (Klemmings udg. s. 140), i VII, 239 flg. (Klemmings udg. s. 234), i håndskriftet Sth. kgl. bibl. K 45 (aftrykt hos Klemming s. 484 flg.) og i Sth. kgl. bibl. B 4 (Arvid Trolles lovbo; aftrykt hos Klemming s. 470 flg.).

Endelig findes det på islandsk i AM 208, 8vo, IV (håndskrift fra det 17de årh.).

Da de tidligere aftryk i flere henseender er mindre tilfredsstillende, skal stykket meddeles her.

[V] m³ iula dagh warthær a sundagh. tha warthær goth vintær. oc blæsændæ war. warm. oc lystælek oc thør sumær. oc got

¹ Fotografii findes på Københavns kgl. Bibliotek.
² Et afvigende stykke af lignende indhold findes III, 127 (Klemming s. 138).
³ Initialerne er ikke udfyldte.
LXXXV

korn. oc goth byrnh\textsuperscript{1}, oc bii thruiæs wæl. gamla døø mannuæ. oc warthær got\textsuperscript{2}.

[AE]\textsuperscript{3} n\textsuperscript{3} worthær iula dagh a mandaggh tha worthær isblændygh wintær oc rægn. oc got war. først thøc sitæn storm. oc wagh.\textsuperscript{4} oc thor høst. oc summaæstæth tapæs frith oc manhelt\textsuperscript{5} worthær. oc bii døø

[K]umær\textsuperscript{6} iula dagh a tisdaggh. tha worthær goth wintær. oc war. rægbældygh\textsuperscript{6} och wagh.\textsuperscript{4} oc got summaer\textsuperscript{7} quinna døø mannuæ. oc conungæ tapæs

[T]hær\textsuperscript{8} iula dagh worthær a others dagh. tha worthær harth wintær oc il war. oc il summaer. oc wat høst\textsuperscript{7} oc goth byrgh.\textsuperscript{1} oc goth fruct. ynski læn døø. frith worthær goth. bii oc hunugh\textsuperscript{8} fortapæs oc skipmæn tapæs. thera\textsuperscript{9} værning worthær æi til winnings

[A]r\textsuperscript{8} iulæ dagh worthær a thorsdaggh\textsuperscript{7} tha worthær goth winter. oc blæsændæ war. oc got korn. oc goth byrnh\textsuperscript{1}


Hvor urtebg skapitlerne er fælles med \textit{S}, er kun egentlige skrivefjel rettede (og altid med angivelse af håndskriftets læse-

\textsuperscript{1} Dette ord, som vel ikke er forstået af skriveren, synes med Brandt at måtte forstås som ’bjerging’ ò: æv, men de øvrige tekster giver egentlig ingen bekræftelse på denne fortolkning.

\textsuperscript{2} win må vist være glemt.

\textsuperscript{3} Initialerne er ikke udfyldte.

\textsuperscript{4} III hær mikle flodhe.

\textsuperscript{5} folkit blifuer helbrygde VII, B 4; folket skal være svnth Link., K 45.

\textsuperscript{6} næppe — blændugh; n er glemt.

\textsuperscript{7} Linieskifte. \textsuperscript{8} Utrydeligt. \textsuperscript{9} Utrydeligt, måske therra.
måde), ligesom der kun er henvist til S og B som parallelttekster. For de særlige kapitler i anden urtebog (10 og 42) er K behandlet som hovedtekst, altså paralleller anførte i samme omfang som ved S. Det samme gælder stenbogen, hvor også de latinske originaler anføres under teksten (sml. ovenfor s. XLV). Ved kogebogen er anført parallelle tekster i Q, forsåvidt der findes sådanne.


Håndskriften, som vist stammer fra første halvdal af det 14. årh., eller omtrent fra samme tid som lægebogen AM 187, 8vo, omfatter kun de lidt over 7 stykker, som er aftrykte her s. 205 flg. Med hensyn til skriften kan henvises til faksimile s. 211. Aftrykket er gjort på samme måde som urtebøgerne i K, altså kun rene skrifsejl rettede. Det ser ud, som om håndskriften er ufor lig, idet kun s. 2—4 har initialerne udfyldte og rødt i de store bogstaver; på s. 5 er der et enkelt initial, men på s. 1 og 6—7 er initialerne uudfylde. På s. 8 er de igen udfylde, men rødt streg i begyndelsesbogstaverne mangler også her.

Der er ingen paginering eller foliering, men ud for hvær femte linie er sat linietællere fra 5 til 165. Der er 19 linier på første side, ellers 21 el. 22. Den samme, som har sat linietallene,

---

1 Fotografi af dette findes i Københavns kgl. Bibl.
har over døn (s. 206,10) skrevet 14 o: henvisning til samme ords forekomst tidligere, hvor han har været i uvished om ordets betydning og sat et spørgsmålstegn. 

Med hensyn til : følger dette håndskrift den samme brug som AM 187, 8vo, idet : forekommer efter a, o, d, b, p og y. De to s-tegn bruges som i S og K. Da stregen gennem ø ofte er meget svag, kan der være tvivl om, hvorvidt der skal læses før eller før enkelte steder.

Af yngre tilskrifter er der — bortset fra de ovenfor omtalte linietal — ingen ved den egentlige tekst, men det ubeskrevne rum mellem siderne er to steder udfyldt.

Mellem s. 3 og s. 6 (altså på et tidspunkt, da bladparrene lå løse) er med en hånd fra omkring reformationstiden skrevet på langs ad bladene:

Gudz moder sigbor brudhæne at epther sonens opfærhd lisside hon jn werldenene met mykle sorgh sokiandhis stædherna ther han war pinther ok thedde sina vndhærliga gerningha ok thet læth gud til at gudh lissvemis ok dygdavnas eptherdøme at manghe skulde ...... til (?i) Apostlane sculdo styrkias ok henna krona sculde økias Ok tedde sakeria hvr hennas opfærhd til himbla war ey tha manghom kwnwgh capballum sexagesimum primun (se Klemmings udg. af St. Birgittas Uppenbarelser III, s. 161—162).

Mellem s. 4 og s. 5 har stået nogle latinske sentenser med sen middelalderlig hånd; de er udkradsete og overskrevne med ligegeyldige sager.


Håndskriften har i sin tid tilhørt C. Molbech, som tilfældigt fik det mellem nogle pergamentsbreve omkring ved 1840; han
LXXXVIII

har ladet det tarveligt indbinde. Efter hans død har det kgl. bibliotek erhvervet håndskriften.

Kogeboen fylder de fire sidste blade og bagsiden af det første. På forsiden af dette står slutningen af Abels forordning af 1251, med samme hånd som kogeboen. Da dette stykke så at sige bogstavet stemmer med Kofod Anchers optryk i Lovhistorien II s. 548—549\(^1\), efter håndskriften C\(_{41}\) i Stockholms kgl. Bibliotek, tillod jeg mig at sende en forespørgsel til dette, som håndskriftafdelingens forstander, dr. O. Wieselgren, velvilligst besvarede og det på en sådan måde, at der ikke kan være tvivl om, at Q er en bortkommen del af dette håndskrift.

Håndskriften C\(_{41}\) har en bladstørrelse af 15,5 \times 11,5 cm., er altså måske knapt så beskåret som Q. Det er indbundet i gammelt træbind overtrukket med brunt skind og med metalbeslag (spænderne er nu forsvundne), i nyere tid repareret på ryggen og bagpermen. På bagpermen er med et skarpt instrument indridset et våbenskjold (en sparre). Håndskriften består nu af 82 blade, et enkelt er dog til dels bortrevet. Bl. 1—81' l. 13 indeholder Jyske lov (endende med brandkapitlet) og umiddelbart dærefrer begynder den Abelske forordning, som afbrydes nederst på bl. 82' med ordene: thrang a liggær. Hwo sum (§ 15).

Her fortsætter Q umiddelbart med: takør kunæ mæt wald. han scal mistæ sin hals. oc cunæ fyrtiugh marc at boot. oc kung hans houæth loot. Hvad der fuldstændig beviser, at det er samme håndskrift, er, at på bl. 75' findes signatur IX i rød firkantet ramme, og at håndskriften har de samme karakteristiske forlængede bogstaver, pyntede med rødt, i øverste linie på siden, som vi finder i Q.

Der kan da ingen tvivl være om, at de fem blade er udrevne af C\(_{41}\). Dette må være sket efter at Kofod Ancher havde taget sin afskrift (i 1776), da han har hele stykket. Om bladene fandtes i håndskriften, da det i 1780 blev afleveret fra Antikvitetsarkivet til det kgl. Bibliotek, kan ikke med sikkerhed oplyses; at de har været udrevet (næppe udskåret, da der ingen rand er tilbage) en god stund for Molbech fik dem, er rimeligt.

\(^1\) Genoptrykt i Aarsberetn. fra Geheimarchivet V, 11—12.
Om håndskriftets ældre historie kan oplyses, at en ejer, Mogens Jenssøn, har skrevet sit navn nederst bl. 23° (med årstal 1621) og på bl. 24°. På bl. 23° findes en tegning af en kullet kirke og dærover navnet Jahan prænet med gotiske minuskler og med krone over; på samme side til venstre står med alm. skrift Nicolaus Georgii. Hvem disse forskellige ejermænd har været, kan jeg ikke oplyse.

Med hensyn til aftrykket bemærkes, at kapitteltallene skyldes udgiveren; i parentes tilføjes paralleltekst i K, hvis den findes. I indre rand henvises med Q og tal til blad i håndskriften, med HT og tal til side i Molbechs aftryk i Historisk Tidsskrift V, 1844. Gengivelsen er for øvrigt som ved de foregående; det kan endnu bemærkes, at tegnet i kun bruges i forbindelsen r.

5. Håndskriftet s findes i det kgl. Bibliotek i Stockholm; det er på papir og indeholder 162 beskrevne og 16 ubeskrevne blade. På forsatsen findes følgende angivelser:

K: 4 i Antiquitets Arkivi førteckning. — 59 hos Molbech. — Beskrifven af G. Stephens i Inledningen till Herr Iwan Lejon-riddaren, sidorna CVIII—CXXII. —

I. (Bl. 1—20). En Dansk Krønika (intill år 1296).
II. (Bl. 21—27). En bok om Adla Stenar,
III. (Bl. 27—77). XVI Helgona-Sagor\(^1\).
IV. (Bl. 78—162). Herr Ivan.

Bogen er indbunden i temmelig nyt læderbind med krone og det svenske våben (tre kroner).

Håndskriftsidens størrelse er 23 × 19,5 cm., tospaltet beskrevet, således at den beskrevne spalte er 21,4 × 8 cm. med 32—33 linier på siden. Fra bl. 78 bliver siden ikke spaltedelt, og der bliver et par linier færre på siden. Håndskriftet er beskrevet af Stephens i Herr Ivan Lejon-Riddaren (Sv. Fornskr. Sällsk. Saml. II) Sth. 1849. s. CVIII—CXXII med uddrag af de forskellige dele. Disse

\(^1\) Her er tilskrevet med fin skrift: 14 såger Brandt i sin upplaga af dem, trykt i Kbhvn. 1859, 8° under titel De Hellige Kvinder (= Dansk Kloster-Læsning II).
foreligger nu alle trykte, så der er ingen anledning til her at give sådanne prøver.

Indholdsfortegnelsen på forbladet svarer til håndskriftets nuværende udseende, men dette, ligesom folieringen, er senere tilkomne omstændigheder. På mange steder findes endnu tydelig de gamle signaturer, og disse viser, at det er skrevet i to dele, idet der to gange begyndes forfra på alfabetet.

Den ene del består af følgende:

Stenbogen (trykt her s. 223—241) begynder med sign. a 2 (et blad er altså borte), i det nuværende hdskr. bl. 21. De 4 følgende blade (22—25) er signerede a 3—a 6, de 6 følgende, a 3—d 4 på bl. 27, og alle de i samme linie, hvor det sidste ord (brodet) står, har vi overskriften: Om joachiim oc anna oc maria.

De hellige Kvinder (udg. af Brandt i Dansk Klosterlæsning fra Middelalderen I, 2, 1859) omfatter altså den sidste del af læg a, læg b (bl. 32—41, hvor signaturerne alle er bortskårne og bægge yderbladene mangler, se Brandts udg. s. 10 og 30, lægget er altså kun på 5 bladpar), læg c (bl. 42—53, de normale 6 bladpar, tydelig signatur c 3—c 5 på bl. 44—46), læg d (bl. 54—65, tydelig signatur d 4 på bl. 57), læg e (bl. 66—77, usikre spor af signatur på bl. 71). Legendesamlingen ender i tredje spalte på bl. 77. Fjærde spalte er tom.

Ryde-årboigen på Dansk (udg. af M. Lorenzen i Gammedanske krøniker. 2. hæfte. 1911 s. 135—192) omfatter læg ff' (bl. 1—12, tydelig signatur ff'j på bl. 1) og læg g (bl. 13—20, dærefter mangler 4 blade; tydelig signatur g j på bl. 13 og g 4—6 på bl. 16—18).

Ivan løveriddere (udg. af Brandt i Romantisk Digtning fra Middelalderen II, 1870, s. 129—288) udgør den anden del og omfatter 7 fuldstændige læg (som regel på 6 bladpar hvært), i modseftning til det foregående ikke skrevet i spalter. Signatur (eller lævninger deraf) findes kun på de tre første læg, a (bl. 78—89, sign. bevaret på bl. 80: a 3, bl. 81: a 4, bl. 83: a 6), b (bl. 90—101, sign. bevaret på bl. 91: b 2, delvis bl. 94: b 5, små rester også på de øvrige blade i første halvlæg), c (bl. 102—114,
altså 7 bladpar, sign. kun på bl. 102; cf., mellem bl. 111 og 112 mangler et blad). De øvrige læg (bl. 115—126, bl. 127—138, bl. 139—150, bl. 151—162) er uden spor af signering.  

Foran de beskrevne blade er (ved indbindingen?) indsat 4, efter dem 12 hvide blade. Håndskriflet, som snarest stammer fra tiden omkring 1450, har ikke nogen kendt historie. En del steder (bl. 3 c to gange, bl. 6 c, bl. 12 c to gange, bl. 30 c) forekommer i randen navnet Per Hardbo med (snarest) middelalderlig skrift; dette navn er imidlertid så almindeligt, at det ingen oplysning giver. Hvorledes håndskriflet er kommet til Antikvitetsskriveriet (fra Stefanius?), ved man ikke; derfra er det gået ind i det kgl. Bibliotek i Stockholm.

Med hensyn til aftrykket her bemærkes, at kapitlernes begyndelses bogstaver er røde; med rød streg fra hæves også ofte begyndelses bogstav til nyt afsnit, og dette er i aftrykket gengivet ved halvfed skrift. Dæremod er der ikke i aftrykket skelnet imellem, om skilletegn er rødt eller sort. Det noget ejendommelige store O har jeg ikke fundet grund til (som Lorenzen) at give noget særligt tegn, ligesom jeg har hentet gengivet ff og ll i ordbegyndelser ved F og L, hvad skriveren åbenbart har ment. I brugen af r og i er dette håndskrift upålideligt: efter de »runde« bogstaver (o, ø, y, b, d, h) og r er vist energadende; efter de øvrige vokaltegn er der vaklen, således at i er almindeligt efter a, e og æ, r efter i og u; også efter nogle konsonanttegn (som l) er der vaklen.

Håndskriftets (nyere) bladnummer og spalte (a—b forsiden, c—d bagsiden) er angivet i indre rand. Kapiteltallene er tilføjet af mig; hvis tilsvarende findes i K, er der henvist dertil i parentes, i modsat fald er der under siden givet henvisning til kapittel i Marbods digt.

6. Håndskriften B findes i Københavns kongelige Bibliotek som nr. 249, 8vo i den Thotttske samling. Det består af 17 pergamentslæg, alle på 8 blade, bladstørrelsen er 10,6 × 7,5 cm.,

1 Sml. Danske Studier 1910 s. 135 f.
det er pagineret 1—272 af Molbech og indbundet i nyere (Frederik VII.s) tid. Det indeholder:

En lægebog (p. 1—128). Der er ingen begyndelse, så der må fortil være gåetmindst et læg tabt. På s. 37—38 står det lille stykke om Katost, som er aftrykt i Tillæg s. 285.

Stenbogen (p. 129—159) i afskrifts afskrift (se s. xxxiv ovenfor) efter K, med følgende overskrift: Incipit compendium notabile lapidum preciosorum necnon diversarum herbarum ac arborum Et primo de lapidibus. Afskriften omfatter kap. 1—4, 21—slutn., også med det tilføjede stykke efter kap. 52, og dærførde stykker, som er aftrykte i Tillæg s. 286—289.

Urtebøgerne (p. 161—272) ligeledes efter K, begynder med kapitlet om lægedom (1. urtebog 47) og går så, i samme rækkefølge som K, til Nitrum (1. urtebog 59), de følgende kapitler (bogstaverne P og R) mangler, men der fortsettes umiddelbart med 1. urtebog 70 Salvia og dærfra videre 1. urtebog ud og ligeledes 2. urtebog helt til enden, og til sidst følger 1. urtebog 12 Apium til 38 Fæniculum, i alt 113 kapitler.

B er benyttet til noterne under aftrykket af K; den giver dog ingen reelt værdifulde varianter, da den ligefrem er afledet af K.1 Dæremod har sprogformen betydelig interesse, og af den grund burde i det mindste lægebogen udgives inden ret længe.

Håndskriftet er snarest fra første halvdel af det 15. århundrede.

7. Håndskriften A findes på det kgl. Bibliotek i København som nr. 710 i 410 i den Thottske samling. Det er et blandet håndskrift både med hensyn til indhold og alder. Det er omhæftet i sit gamle pergamentsomslag (bl. a. for at udtage et par middelalderlige breve); hele håndskriften har gennemgående nyere foliering. Håndskriften består af følgende enkelte dele:

a. (bl. 1—5), pergament, medens resten af håndskriften er på papir. Indholdet er væsentlig en fæmstilling af romersk vægt o. lign. på latin.

b. (bl. 6—9) fire blade i ganske lille format, anvisning til at tilberede plastre. Skriften er sent middelalderlig.

1 Se dog s. 140 note 14 og 146 note 1, som kunde tyde på en bedre tekst.
c. (bl. 10—23) 1,4 blade i ét læg, mest af medicinsk indhold, dog også stadierne på korsets vej (bl. 11); skriften er med forskellige hænder fra reformationstiden.

d. (bl. 24—57) er kærnen i håndskriftet. Formatet er 21 × 15 cm., og den egentlige hovedhånd er en smuk og tydelig hånd fra o. 1450, måske snarest lidt ældre; der er omtr. 36 linier på siden. Bl. 24 indeholder en række trylleformler (Ohrt, Danmarks Trylleformler I (1917) nr. 266, 252, 261, et vejrspådomsvers på latin, St. Birgittes læsning over usatte ægtefolk, Ohrt nr. 1084).

På bl. 25 står stykket om den daglige levemåde (trykt i Brandt Gilda. Læsebog s. 284), og umiddelbart efter dette fortsættes med åreladningskapitlerne (S, 147 flg.) på bl. 26—27 (varianter herfra findes i noterne til S). Herpå følger på bl. 27—27* S, 80—81 (varianter herfra s. 56—57), og nederst på bl. 27* begynder så en lægebog fra top til tå med ordene: swa som howeth er op hoff tel allæ lym mæ, swa scal ther oc først fŷn̂es lægædom tel forthy thën̂ymæ ther .... Herefter mangler det meste af lægebogen, som er udfyldt med en lidt nyere hånd (se nedenfor); slutningen af lægebogen er bevaret på bl. 38—41*, hvor den afsluttes med en indholdsfortegnelse. Det manglende må have fyldt 6 blade, så lægget fra først af har været på 14 blade.

Derpå følger et læg på 16 blade (bl. 42—57) der med samme skrift har urtebogen (aftrykt her s. 273—281) til bl. 54*, der efter pavens råd mod rørbyld og forskellige andre gode råd, endende med nogle overstregede trylleformler (Ohrt nr. 354, 103). På bl. 56 står med andre hænder nogle tillæg til urtebogen (trykt s. 281—282), et råd mod orme og et par overstregede trylleråd (Ohrt nr. 72 og en »utydes«), på bagsiden (med forskellige yngre hænder) fire lægeråd. På bl. 57 en lang latinsk trylleformel (Ohrt nr. 328), på bagsiden med gammel hånd (hovedhånden?) en salve af gås², en øjensalve og nogle trylleformler (Ohrt nr. 792 og tre utydes, de to i nedre rand).

¹ Optrykket er ikke helt korrekt (se Danske Studier 1919 s. 95 flg.).
² Se Giacosa, Magistri Salernitani nondum editi, s. 377 og 444.
### Arnoglossa

<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin</th>
<th>Danish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arnoglossa</td>
<td>weybrødæ</td>
</tr>
<tr>
<td>Plantago</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Absintheum</td>
<td>malorth</td>
</tr>
<tr>
<td>Apiago herba de qua apes</td>
<td>faciunt mel</td>
</tr>
<tr>
<td>Artemisia</td>
<td>bonckæ</td>
</tr>
<tr>
<td>Apium</td>
<td>merckæ</td>
</tr>
<tr>
<td>Aristologia</td>
<td>holorth</td>
</tr>
<tr>
<td>Alumen</td>
<td>alwn</td>
</tr>
<tr>
<td>asa</td>
<td>idem</td>
</tr>
<tr>
<td>Anisum</td>
<td>amnyes</td>
</tr>
<tr>
<td>Agrimomium</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>anetum</td>
<td>dild</td>
</tr>
<tr>
<td>atriplex</td>
<td>meldh</td>
</tr>
<tr>
<td>acedula</td>
<td>swræ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Angelica

<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin</th>
<th>Danish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Angelica</td>
<td>clofløg</td>
</tr>
<tr>
<td>alium</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>atanasia</td>
<td>regenhørn</td>
</tr>
<tr>
<td>amigdala</td>
<td>mædel</td>
</tr>
<tr>
<td>Alga</td>
<td>tang</td>
</tr>
<tr>
<td>Vlua</td>
<td>flædæ</td>
</tr>
<tr>
<td>abrotanecum</td>
<td>awbrod</td>
</tr>
<tr>
<td>andiüium</td>
<td>svindild</td>
</tr>
<tr>
<td>Auelana</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bacca</td>
<td>lawærber</td>
</tr>
<tr>
<td>betonica</td>
<td>iordhomlæ</td>
</tr>
<tr>
<td>benedicta</td>
<td>bonckæ</td>
</tr>
<tr>
<td>buglossa</td>
<td>tordenskreppe</td>
</tr>
<tr>
<td>basilica</td>
<td>skersodæ</td>
</tr>
<tr>
<td>gensiana</td>
<td>idem</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

1. Se Danske Studier 1919 s. 111 flg.
Hertil slutter sig overst på bl. 35 ¹
brionia  walskæ rower
barago  barkaæ

Dærførre tre salver mod værk, podagra og kræft. Så (bl. 36) et stykke om messer og (bl. 36*—37*) en latinsk trylleformel (Ohrt nr. 332) og fem lægeråd (bl. 37*), og hermed ender de indskudte blade (endnu to opskrifter findes på en indlagt seddel).

f. På lægget bl. 58—67 findes med lidt mindre skrift, men ellers i høj grad lignende hovedhånden og sikkert omtrent samtidig med denne, et stort brudstykke af Guidos åbenbaring ¹ på latin; det ender på bl. 62, og lidt nedenfor findes (på latin) De syv grunde til, at Fadervor er så kort, og indledning til den Ordo confessionis, som findes på bl. 62*.

Derpå følger (med samme hånd) Sompnia Danielis, en udtydning af drømme (bl. 63—65*), og Infra scriptis prohibitur corpus Christi (bl. 66). Med nyere hænder findes nederst på 65* et råd mod feber (at høre messer) og nederst på 66 nogle latinske verskunster. Bl. 66* har først er tryllelæsning (lat.) mod mus og rotter; derefter med yngre (næppe middelalderlig) hånd et latinsk råd mod feber ³; samme hånd har på læggets sidste blad skrevet en opskrift på en sår-drik, manelse for at binde en tyv ³ og fem korte lægeråd, alt på dansk.

g. Lægget bl. 68—77 (på forskelligt papir, men i samme format) har med yngre hænder en del læge- og trylleråd på latin og dansk, deriblandt læsning af Davids salmer som trylleråd, og et stykke om apotekervægt.

h. Endelig er der vedhæftet to (ufuldstændige) middelalderlige breve, som sad i den gamle indbinding.

Håndskriftet bærer følgende ejerpåtegning: Denne gode gamle Munke lægebog harver jeg bekomitt efter min Sal: Stiffader Hans Hesselbergd død i Kiøbenthalnu belegring. Johan Friis. Hvem denne Johan Friis er, har jeg ikke kunnet oplyse; hans skrift minder meget om den Johan Frijs (1689) som var Peder Syvs discipel ² og hvis eksemplar af Peder Syvs Sprogkunst og Ordsprog findes

¹ Se Danske Studier 1919 s. 49 flg.
² Winkel-Horn: Peder Syv s. 18, 27*, 36.
³ Ohrt nr. 272, 924 II, efter AM 819, 4vo.
i Ny kgl. Saml. 179, 8; men om ligheden er stor nok til at identificere de to, tvivler jeg stærkt om.

Skønt afsnittene d—g har samme format, hører de ikke fra først af sammen, også papiret er forskelligt fra afsnit til afsnit, men samlingen af dem til én bog må være foretaget ret tidlig.

Hvad aftrykket her angår, da er det foretaget på samme måde som ellers. Hvor der er initialer, er de i den her aftrykte del af håndskriften overalt sorte. Med DM er i randen angivet side i det ældre aftryk i Nye Danske Magazin 1 s. 109—122 og s. 130—137. Med A er angivet blad i håndskriften. Kapiteltallene skyldes udgiveren; ved hvært angives også kapittel i C og i parentes på S (eller, hvis S mangler stykket, i andre urtebøger).


Foran den egentlige tekst er der 16 blade med nogen blyantsfoliering, de første 14 blade indeholder et register til urtebogen, de to sidste er ubeskrevne. Derpå følger 15 læg, opr. på 10 blade hvært, folierede med rødt Aj—Px. Urtebogen går fra Aj til Bv. Efter 3 tomme blade følger så S, 147 flg, 80—81 og på blad Cij fortsættes umiddelbart med lægebogen fra top til tå, den samme som i A, indtil blad Eij, hvor der gives nogle tillæg til lægebogen.

Resten af håndskriften indeholder en række lægeråd, delvis på tysk (i et Plattysk digt på bl. Hvij—Hx findes nogle vers af Regimen Salernitanum), anvisninger til forskellige medikamenter, nogle overtroiske råd, kalendervers (plattysk) og nogle længere afsnit: om Cardo benedictus (Liij—v), om kvindesygdomme (Lvij—Mj), om ulykkelige dage og åreladning (Mv—x), »Thette er Yppocras mét syn phisenomyen« (Niij—vj) og »Her begyndes mesther Bartholomeus boegh och dicht« om urinen (Oij—Pij).
Medens de to første stykker i det væsentligt svarer til dele af $A$, har de senere stykker selvstændig betydning og burde udgives. Her er det første stykke benyttet i noterne til $A$, hvor der med $C$ i indre rand er angivet blad i vort håndskrift og over stykkerne kapitlets nummer (tilf. af udgiveren). De stykker, som $C$ har ud over $A$, er trykte med mindre skrift ind i teksten, og over dem er givet henvisning til paralleler. $C$ har røde initialer.

9. Af $C$ har Sandvig taget et afskrikt, Thotts samling nr. 192 fol. på Københavns kgl. Bibliotek; han har dog hværken fulgt håndskiftets orden eller taget alting med, ligesom afskriften ikke i alle henseender er nøjagtig.

10. Håndskriften Ny kgl. Samling 134, 4$^{10}$ er kun et læg på ti papirsblade, $21 \times 15$ cm., med ny foliering 1—10, i papbind. De tre stykker, som her er aftrykte s. 285 flg., står på første blad. Mellem 2 og 4 findes et dansk råd for giget, efter 4 et plattysk mod podagra og et dansk mod blodflod. Derpå følger et latinsk rim: Comparatio philomene ad passionem domini nostri Jesu Christi (bl. 2—6), en Salutatio ad sacra Christi membra principalia (bl. 6—8) og Verba... Sancti Francisci ad omnes fratres et ad omnes religiosos (bl. 8—10).

Hånden minder, som dr. Ellen Jørgensen har påpeget for mig, meget stærkt om den i Ny kgl. Saml. 120, 4$^{10}$, selv om papiret ikke har samme vandmærke, og dette er skrevet »per fratrem Johannem Mathic presbiterum primum dominus sive hospitalis Sancti Spiritus Randusiensiis ad Sanctum Martinum Arusiensis dioecesis licet indignum et immeritum. Anno Domimi 1499 die lune 21 mensis octobris.«

Håndskriften 134, 4$^{10}$ er da sandsynligvis skrevet i Randers omkring ved året 1500.

11. Håndskriften Ny kgl. Samling 67c, 8$^{10}$ er ikke middelalderligt og har ikke været benyttet ved udgaven. Om dets forhold til de Harpestrængske urtebøger se s. XXXIII ovenfor.

12. Det Arna-Magneanske håndskrift 819, 4$^{10}$, består, som Hauberg gor rede for det i Danske Studier 1919 s. 117 flg., af
to dele. Den første, som er dateret pinselørdag 1514, indeholder nogle stykker, som vi gjenfinder i Linköping-håndskriftet Codex Grensholm. (se ovenfor s. LXXXIV), på pergamentsbladene i Stockholms-håndskriftet K 46 fra Næstved gråbrødrekloster, og i Gl. kgl. Saml. 3457, 8vo. I den anden (udaterede) del finder vi lægebogen fra A og C, sluttende med åreladningsstykkerne (S, 147 fgl.). Håndskriften er ikke benyttet i denne udgave. (Om andre nyere håndskrifter af lægebogen, se Hauberg a. st.).

13. Håndskriften Gl. kgl. Saml. 3457, 8vo (dateret 1520, ifl. dr. Ellen Jørgensen fra Maribo kloster) indeholder foruden gudelige stykker også en del medicinsk og komputistisk stof og deriblandt en liste over planetenavne (bl. 12), som skal aftrykkes her til sammenligning:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Plantenavn</th>
<th>Oplæsning</th>
<th>Plantenavn</th>
<th>Oplæsning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Absintium</td>
<td>mølørt</td>
<td>calamus</td>
<td>rør</td>
</tr>
<tr>
<td>abrotaneum</td>
<td>ambrot</td>
<td>camfora</td>
<td>ipsum</td>
</tr>
<tr>
<td>artemecia</td>
<td>grobon</td>
<td>canapum</td>
<td>hampæ 4</td>
</tr>
<tr>
<td>arnoglossa</td>
<td>høntong</td>
<td>Epatica</td>
<td>beuæyrtyrt</td>
</tr>
<tr>
<td>apium</td>
<td>skow merk</td>
<td>esula</td>
<td>brentyrt</td>
</tr>
<tr>
<td>alium</td>
<td>hvidløg</td>
<td>eruca</td>
<td>agerkoll</td>
</tr>
<tr>
<td>alumen</td>
<td>aalon</td>
<td>Diragante</td>
<td>: serpentina</td>
</tr>
<tr>
<td>anetum</td>
<td>dyll</td>
<td>maritissel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ambra</td>
<td>hvalrav</td>
<td>diptanus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>agrimonia</td>
<td>bruørt</td>
<td>Feniculum</td>
<td>fenekol</td>
</tr>
<tr>
<td>anglica</td>
<td>benyt</td>
<td>fumus terre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Betonica</td>
<td>iorhomel</td>
<td>gariofilus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bacca</td>
<td>lauerber</td>
<td>Justquiamus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>boglosa</td>
<td>tordenscrape</td>
<td>Iris</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>benedicta</td>
<td>benedit</td>
<td>Lilium</td>
<td>ipsum lilli</td>
</tr>
<tr>
<td>Celidonia</td>
<td>celidon</td>
<td>liquiricia</td>
<td>ligris</td>
</tr>
<tr>
<td>ceca</td>
<td>roløg</td>
<td>liuisticum</td>
<td>lovstilk</td>
</tr>
<tr>
<td>cerifolium</td>
<td>keruel</td>
<td>lolium</td>
<td>kleet</td>
</tr>
<tr>
<td>centaurea</td>
<td>agermon</td>
<td>ligstrum</td>
<td>agervld</td>
</tr>
<tr>
<td>cinamonum</td>
<td>kanelbarc</td>
<td>luctuca</td>
<td>lactuecke</td>
</tr>
<tr>
<td>crocus</td>
<td>saffrin</td>
<td>lupinus</td>
<td>vil bone 5</td>
</tr>
<tr>
<td>camomilla</td>
<td></td>
<td>Menta</td>
<td>mont</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1 J. Brøndum-Nielsen, De gamle danske dyrerim, 1908, s. 1.
2 På næste blad oversættes Artemesia ved bone i en latinsk urtebog.
3 I randen 4 Oversættelsen tilføjet i randen 5 bone?
Mange af navnene stemmer med de Harpestrængske (mærk.særlig Ligustrum med sin B-oversættelse!), men selv fraregnet skrivefejl og andre fejl er det ikke nogen ren Harpestrængsk liste.

X.

Det havde været min tanke at forsøge, om det gennem en nøje undersøgelse særlig af de to ældste håndskrifterets sprogform var muligt at bestemme, i hvilken del af Danmark urtebøgernes forfatter hører hjemme. For at nå fræm hertil måtte først selve disse håndskrifterets sprogform bestemmes. Dette er for så vidt ikke vanskeligt for K, idet en række ejendommeligheder her peger i en bestemt retning. Særlig skal jeg fremhæve tre:

Opr. gh efter l og r vokaliseres til u (talvh s. 143, talugh: s. 144; swælugh 118, swælwer 132; morwen 117 o. fl.):

1 Foran piperrod er udstreget renfan.
2 Det sidste ø står over r.
3 Skal være maritissel, se Dragantea (diragante) ovenfor!
-dennke vokalisation er ejendommelig for den nordlige del af Djursland.

I brugen af ø og e så vel som af ù, y og ò råder påfaldende usikkerhed; eksempler herpå findes næsten på hvært blad i \( \mathcal{X} \); denne usikkerhed må bero på, at ø og y har mistet deres læbere- runding i skriverens dialekt, således som tilfældet er i den sydlige del af Djursland (med Anholt og Nordsams).

Disse to ejendommeligheder mødes i Sønder herreds mål, og dermed er dialekten ret snævert bestemt.

I god overensstemmelse hermed er det, at fælleskön og intet- kón holds ude fra hinanden i de stærke verber, medens fælles- kónsformen er herskende i de svage verbers participier. Også dette er åbenbart en Djurslandsejendommelighed, men om den i hin tid har været indskrænket til Djursland er et andet spørgsmål.

Ligeledes taler skriverens navn for, at bestemmelsen er rigtig, idet Juul (Juel) fra gammel tid er kendt som adelsnavn på Djursland og endnu findes som bondenavn (og adelsnavn) i de samme egne.

Også sproget i S bærer et afgjort jysk præg. I legenderne har vi det jyske første persons pronomen æc og de jyske første persons verbalformer uden -r, men her viser det yngre håndskrift, som ikke synes direkte at gå tilbage til S, de samme jyske verbalformer, som altså muligvis skyldes grundhåndskriftet, og der er andre ting, der kan tyde i samme retning.

Skulde man dømme ud fra S alene, vilde man snarest tro, at hovedpræget var sydjysk. Former som spi (9\(^{14}\), 18\(^{1}\), 81\(^{14}\), 87\(^{22}\), 92\(^{9}\)) og bli (87\(^{12}\), 14\(^{2}\)) er ret udpræget sydjyske, ligeledes de ofte forekommende verbalformer sogthe (eks. 45\(^{19}\), 60\(^{1}\)), sogth (52\(^{15}\)), logth (eks. 58\(^{16}\), 77\(^{3}\)), ligeså den gennemgående usikkerhet i brugen af \( iæ \) og \( y \). Også de ret ofte forekommende om- lydsformer i præsens af stærke verber som stønæør (71\(^{12}\)), stær (71\(^{19}\), 90\(^{3}\)), gængær (48\(^{3}\), 71\(^{9}\)), gær (42\(^{24}\), 59\(^{5}\) o.fl.), thøræ (12\(^{26}\), 23\(^{12}\) o.fl.), slør (85\(^{4}\), 93\(^{22}\), 94\(^{9}\)), hældør (60\(^{27}\), 83\(^{15}\), 92\(^{18}\)), fjælør (98\(^{8}\)) gør et afgjort sønderjysk indtryk. Det samme gælder den gennemgående form ent (dog et 71\(^{3}\)) og sint (23\(^{27}\), 27\(^{11}\), 47\(^{1}\)).

Men imod dette kan indvendes, at former wæxær, som er fuldt så almindelig som waxær og woxær tilsammen, ved sin
endelse viser bestemt bort fra Sydjylland, hvor den endelseløse form wax har holdt sig fra den ældste tid til nutiden. Endvidere, at omlydte former af verberne, om end i mindre tal, også findes i K, stær (på bægge de samme steder som i S), gær (kun 106\(^{20}\), 167\(^{18}\)), thvær (svar. til S 12\(^{26}\), 23\(^{12}\); men S 9\(^{13}\), 17\(^{21}\) og de tilsvarende steder i K har thvår), dærimod kun slar, halde, faldær, waxær og woxær\(^1\). Dette tyder på, at disse former, som i bægge håndskrifter har talrige former uden omlyd ved siden af sig, ikke skyldes skriverne, men går tilbage til grundlaget. Således har også K, ved siden af gennemgående et, ent nogle gange (129\(^{27}\), 131\(^{15}\), 135\(^{29}\)).

Hertil kommer, at S har sighe (80\(^{9}\), 81\(^{9}\), 86\(^{18}\) o. fl.), medens K normalt har den jyske form søghæ (160\(^{4}\), 174\(^{16}\); men syghær 174\(^{9}\)), og at i S formen mar(gh) er langt almindeligere end mang(h), som er enerådende i K. Formen synes at være østdansk, og der er vel mest rimelighed for, at den skyldes skriveren.

Dette — og enkelte andre ting kunde måske endnu anføres — tyder på, at de sydjyske ejendommeligheder, vi finder i de ældste håndskrifter, og særlig i S, går tilbage til grundskriften. Der er ingen af disse ting, som peger mod det sydligste Sønderjylland (f. eks. aldrig omlyd i have eller komme), så skulde jeg vove en formodning, vilde jeg antage, at urtebøgernes forfatter hørte hjemme i Nordslesvig nordvest for linien Åbenrå—Husum, og af hensyn til den gennemførte kønsbøjning i adjektiverne snarest i den nordøstlige del af dette område, altså omkring Haderslev.

Men jeg må tilstå, at et bevis for, at Mester Henrik Harpestræng virkelig var Sønderjyde, næppe vil kunne føres på det grundlag, vi nu har at bygge på.

Man kan for øvrigt se, at skrivebrugen i S på visse punkter er forskellig fra den, der har hersket i forlægget. S bruger næsten aldrig y i betydningen i, men enkelte gange forekommer det dog, som mythben 42\(^{4}\), yarn 71\(^{2}\), drykkær 79\(^{17}\), synær 87\(^{21}\), og at

\(^1\) dragår — dræghær (kun i K) og wræk — wukær (ikke i de senere dele af K, men svarende til S 23\(^{8}\), 31\(^{28}\), 33\(^{20}\), 49\(^{4}\)) har jeg ikke medtaget, da deres forståelse er mindre sikker.
disse skrivenåder går tilbage til forlægget bliver mere end sand-synligt, når vi ser, at der forekommer skrivefejl som mykæl for myælk 184, ofthylicit for ofthyuct 4919, som må gå tilbage til skrivning med v i forlægget og som netop er læste fejl på grund heraf. Også en anden ældre bogstavbrug finder vi spor af i nuææ for roææ 8520, sml. skrivefejlen unin for win 21, som også må gå tilbage til et unin.

Men når vi ser, hvor fuldstændigt skriveren har forandret disse ting, så kun ganske få rester står tilbage, så vil vi blive meget forsigtige også med hensyn til andre ting, og dette er hovedgrunden til, at jeg tilskriver selve skriveren af S formen mar(gh).

TEKSTER
DET
STOCKHOLMSKE HÅNDSKRIFT
K 48.
1. Aurum. gull.  
2. Argentum. silf.  
3. Eupatorium.  
4. Mastix  
5. Berberis  
6. Absinthium. malyrt  
7. Vrтика  
8. Abrotanas. heter abrot.  
10. Arnoglosa. væghbrethæ.  
11. Ruta. ar rutæ.  
13. Feniculum. fenikæl.  
15. Celidonia.  
17. Ysopus. ysop.  
18. Menta. mintæ.  
20. Pastinaca. moræ.  
22. Allium. klofløk.  
23. Cepa. røthløk.  
26. Lilium. liliæ.  
27. Lectuca. lectukæ. |  
28. Pulegium.  
29. Viola. violæ.  
30. Altea. dialtæ.  
31. Cerofolium. kiruæl.  
32. Papuaur. walmughæ.  
33. Eruca. akærkal.  
34. Câulis romanæ.  
35. Aristologia. holyrt.  
36. Malua.  
37. Maurellæ. hælghæbær yrt.  
38. Piper. ær ent frø.  
40. Cuminum. thythæst cumin.  
41. Karui. danst cumin.  
42. Zeodar. sidyuær.  
43. Anisum. anis.  
44. Cinamomum. kanel.  
45. Galanga. galiga.  
46. Garisillum. geroforsneghælæ.  
47. Piretrum. bætrafn.  
48. Cardæmomum.  
49. Liquiricia. likrizæ.  
50. Cumbæba. cobebæ.  
51. Crocus. saphran.  
52. Muscus ær muscus.

1 Numrene tilf. af udg.; i hdskr. er efter navnene senere sat romertallene i—cxl, således at 76—81 har tallæt lxxvi, 82 lxxvii, 146 cxl. 2 Stærkt skadet, men usvivelst. 3 Noget rettet i forkortelsesstegnet. 4 Herefter med ung hånd schelyst. 5 Herefter noget udslettet. 6 Sül. hdskr. 7 Forkortelsen næppe m. 8 o over linien.
53. Nux muscata. muscat.
54. Mace. muscat blomæ. ||
55. Balsamus. ær ent træ. 4a
56. Amra. hwala1 scot.
57. Camphora.
58. Mirra. mirræ.
59. Amigdale. mazzdælkiærnæ. 2
60. Aloe.
61. Thus. røkæls.
62. Alumen. alun.
63. Bacca lauerbær.
64. Casia.
65. Spica.
66. Costus.
67. Salt.
68. Flos eris. kopærørøk.
69. Esustum. gron førwæ.
70. Pic liquida
71. Bitumen iudaicum.
72. Centaurea. 3
73. Germandrea. 4
74. Gaisdus.
75. Nitrum. 5

82. Fumus terre
83. Lolium. klintæ.
84. Virga pastoris.
85. Asa.
86. Amomum. ||
87. Senecyon. scampuni. 4b

88. Origanus. kunung
89. Anetum. dill.
90. Ysopus. ysop.
91. Serpillum. kolnæ
92. Borago. 6
93. Liuisticum. louæstikkæ.
94. Diptannum. dictani.
95. Chorandrium. 7
96. Betonica. iorth humlæ.
97. Portulaca
98. Ligustrum
99. Ostrucium.
100. Yris. 8
101. Wlgago.
102. Ciperus.
103. Barocus.
104. Verbena. iarn yrt.
105. Dragantea.
106. Calamentum. mintæ. 9
107. Sauina.
108. Calamus. 10
109. Castrucium. karsæ.
110. Enula. 11
111. Lapacium. skræppæ.
112. Boglosa 12
113. Atriplex. mældæ. ||
114. Camomilla. hwitæ tighæ. 13
115. Accidula. syræ.
117. Peonia. krycæ yrt. 14

---

1 Sål. hdskr. 2 madelkiærne hdskr. 3 Ny hd. tilf. auryrn. 4 Tilf. løy (samme hd. som 8). 5 Se note 1 på forr. side. 6 Tilf. med ung hd. boras. 7 Tilf. calender (s. hd. som 3). 8 Tilf. m. ung hd. gule lilie. 9 Tilf. sicur crescit in lapidibus (s. hd. som 3). horae myrte. 10 Tilf. m. ung hd. calmus. 11 Tilf. m. ung hd. clempanne. 12 Rasur; m. ung hd. oxetunge. 13 Det danske navn overstreget, og med ung hd. tilf. commelleblome. 14 Det danske navn overstreget; m. ung hd. tilf. peon.
120. Elleborus. thung. 134. Salix. pilæ.
121. Scamonea. 135. Ramnus. haghun thorn.
125. Sulphur. brænnæstæn. 139. Rubea. humlæ.
126. Argentum uium. quic-
silf. 140. Lolium. klinttæ. ||
129. Magnates. 3. 142. Ligumen.
130. Ferrum. iarn. 144. Terra sigillata.
144. Terra sigillata.

1 1 ses endnu tildels, 1 helt borte; umiddelbart efter y m. ung hd. scarn-
tude. 2 Det første s ugl. i hdskr. 3 S’il. hdskr.; dærefter m. ung hd. seyl-
sten. 4 Efter blu (?), med sen. tilf. w-krølle. 5 Dærefter i to linier m. ung
hd. iusquianus bølmefrød — aquilegia akeley.
1. (K¹, i, A till. 1).

Ururn. thæt ær gull. oc thæt ær merae tempræ¹ innæn
sinæ naturæ. æn nokæt annæt kyns malm. Oc forthy
qwæmær thæt væl gull. at hiælpæ thæn maghæ thær wanskæs
oc mykæt ær kranc. gull styrkær oc them thær kranct hauæ
hiartæ.² oc ræddæ ære innæn thæm. gull styrkær oc thæm.
thær ære kaldæ oc thyrææ. oc kranc hauæ naturæ. hylkæt
sarøkæ thær mæth gull hauæs. thær i kunmær æi rotæ.
Innæn thæn statth thær³ gull worthær gutææ. ær æftær swa
sum frothææ. oc thæt dughær for oghæn værk. oc for hinæ
yær oghæn. oc for mykæl vætæ thær til oghæn cunnæær.
oc gull styrkær brar.⁴ oc gømær æthe sinæær fra skathæ.⁵ thær
innæu brar⁶ liggiaæ.⁶

2. (K¹, 2).
Aargentum. thæt ær silf. oc ær kalt innæn sinæ naturæ. oc 15
hauær matalek vætææ. Silfs frothæ dughær thæt samæ.
thær gull frothææ. oc tho ær gull frothææ starkær. Silf dughær
for vnt kalth oc wat thær ænsæ lim ær.

3. (K¹, 35, N, 15).
Eupatorium. ær het i fyrsæ trappææ oc thyr innæn annæn 20
trappæ, thæt hauær kraft til at thynnææ. oc at renææ. oc
forthy minskaæ thæt værk innæn liuær oc løsær hænnæ
¹harthlæk.⁷ oc latær up thæt thær luct ær. worthææ hænnææ
grenææ stampæth math swinæ istær. tha hialpær thæt gamlæ

Constantin s. 348, 348, 346.

sar. oc the thrær wandælic ær at helæ. oc thæt dughær for rithæ 4 oc for quartan.

4. (K 1, 51).


10 watn giuet thæt stykær thæt maghæ. oc minskær yuarvætæs wætæ. æn math warmt watn dughær thæt ækki.

5. (K 1, 16).


6. (K 1, 3, L, 1, AC, 1, II, 75—92, IV, 6; J 1, V, 15, VII, 5—14, 283—285, 451 [III, 46, VII, 357]).

Absinthium. thæt ær malyrt. 7 het innæn fyrstæ trappæ 4 oc thyr innæn annæn 8 trappæ. 7 hwilæ lund man ætær 20 hennæ ællær drikker tha stykær hun maghæ. 9 tho best 4 of hun siuthæs i waghæ 10 watn. oc skauæs 11 sithæn. oc kolæs yuar en dagh. fyrræ æn han drikker thæt. 9 12 thæssæ lund ma hun hialpæ markyns syknæth. thær man 13 innæn maghæ fangær. 14 oc thæssæ lund æltær hun spolormæ bort. 12 oc løsær manz quid. 8 oc dughær for manghæ kyns ilt. thær man 15

Constantin s. 346, 354, 364; Macer 3.


6 Stamper || man malyrt oc bindær vm 11 bolæt anboth math 15 linæn clut 4 tha hialper thæt. Læggær man malyrt with manz sæng. 13 tha dughær thæt til at fangæ syfn. oc hvar svm malyrt lægs innæn clæthæ thæræ skæther mæl æi. 12 15 Stamper man malyrt math hunigh tha dughær thæt tungæ byld. oc thæn swartæ blænæ 16 vm oghæn. 15 for øre sang ær 20 malyrt goth math oxæ gallæ. ær manz nyræ hart. læggæ malyrt with. Siuthær man malyrt grønæ 17 innæn oli. oc smør utæn gen maghæn tha hialper thæt hænæ mykæt. Mus ætær æi thænæn bok 4 thær skriuæs math blæk thær 18 malyrt kunmaer i. 18 Romæræ gauæ theræ for man 19 malyrt at 25 drikkæ til hans hælændæ gømslæ oc prisæth thæt mereæ æn gull ællær silf. 19

Macer 3.

---

7. (K¹, 76, A, 64, C, 65, III, 48, IV, 7; V, 34, VII, 280, 367, VIII, 34).


8. (K¹, 4, L, 2, AC, 2, II 93—100, III, 50; VII, 286—288, 452 [V, 14]).

A brotanus. hetær abrot¹¹ het oc thiurt innæn thrithi trappæ oc hænnæ fra ær æn hetær oc¹¹ hun dughær for all vææk¹² innæn bryst oc i sinaer. of man drikær thæt þær

Macer 4, 2.

abrot siuthæs i. oc swa dughær thæt for ængi oc for hostæ. oc 1 swa dughær thæt 1 for værk i lynd. oc of thæt stampæs innæn win swa rat oc drikkæs. tha dughær thæt oc for the sammæ. oc renser nættæ. oc hiartæ røtar. oc dughær for 8 værk 2 innæn lar. Døn af abrot æltæ burt hugormæ. oc ær got for etær. of man hauær thæt drukkit. abrot ær got for kaldæ sot 3 of man drikkær thæt innæn watn. oc swa of man smør 5 sinæ limnæ 5 math then oli abrot ær sothen i. Drikkær man abrot oftæ. thæt dughær for spolormæ. 6 Siuthær man abrot innæn 4 oc læggær with ogæn wark 7 thæt dughær. 8 Swa oc of man stampær abrot math talgh. oc smør math. 9 || 5 abrot stampath math ædk. oc dрукkæt dughær thæm thær mykæt mælæ innæn syfn.10

9. (K 1, 5, L, 3, C 3; A 3, VII, 289–290 [III, 45, V, 13, VII, 358]).


Macer 2, 1.


Ar noglosa oc1 plantago. thæt ær væghæberthæ. 2hun ær kalدن innaen fyrstæ trappæ. thyr innaen annæn trappæ.2


15 man hænæn os innaen mun. tha dughær thæt for allaæ fulæ særøkæ i mun. C hænæn os 10 ær oc gotth for ilt innaen811 øren oc for than illæ eld. hun10 ær oc gotth for alkyns byld oc hutne innaen òghæn12thær math hænæn worthæ smurthæ.12 

C of hun knusæ oc lægs with tangiorth thær bolæn ær oc full13 math bloth.14 tha dughær thæt mykæt for tan wærk.15 

C Drikær man hæmæn. tha dughær hun for wark16 innaen blæthræ oc innaen niuræ. C thæt ær oc en mindæ væghærthæ. thær ær længæ. oc dughær alt thæt samæ. thær than annæn. oc hun ær gotth with boldæ thær hos næse ællær òghæn worthær. of hun lægæ with 17math bløt ull. vm ni dagæ ærræt.17 C thvær man18 qvitth math hænæn la os. tha ær thæt got for mykæl værk innaen qvitth. oc hænæn os æltær bort spolæm 19 of qvitth.19 C Stampær man hænæn

Macer 6.

with gamælt swinæ istær. tha dughær thæt harthæ boldæ oc store of the smøræs thær math. 1 C thæn thær hauæ1 en rithæ. quartæn hetær.1 2 drikær han2 os af thænæ mindrar væghbrethæ twa time foræ4 tha fangær han gothæ hialp. C fangær man3 værk innæn fótær3 af mykæl gang tha hialpær5 væghbrethæ tempæthæ math ædik. 5 C tempæræ man væghbrethæ frø math thæt win. thær gothæ æf af the winbær thær gen sol ære-thiurthæ ælleræ with eld. tha dughær thæt markyns siukdom. thær innæn blæthræ worthær. 5 6

8 11. (K1, 68, AC, 52; VII, 366, VIII, 32 [III, 42, V, 17, VII, 39, 275, II, 186]).


Macer 6, 7.

s

KAP.

14

11

— 12

C

Drikk ær man rutæ os. æll ær æt ær hærnæ ra. tha ma etør
hanu m æi skathæ. 1 oc thæt kænnæ wæslæ. 2 forthy thigh^r
the skulæ with^r hugormæ bæriæs 4 tha ætæ the fyrræ af
rutæ 1 C' Siuth^r man rutæ innæn oli. æthæ lit smør. tha
dugh<^r thæt for bolnæ koddæ. oc ann æn byld for innæn
*oc siukdomæ. 3
.

5

(K 1

12.

,

L,

7,

AC,

5,

VII,

N,

5,

487-488

[II,

III,

2,

73; V, 35,

185]).

Apiurø. 5 mærki. thæt ær het oc thyrt innæn thrithi trappæ.
6

10

mærkæ
8

m æth

hun dugh^r siuk
børn æræ. oc æræ

dragh ær fram

Gabene

thæt gør hæftæ.

frø

oc

liu^r.

wanæ

til

sigh^r

mærkæ.

8

at

at

the

nættæ. 7

kun^r

theræ børn

utæn twiuæl fangæ boldæ oc fulæ sar. C oc forthy forbiuthæ
læk<^r kun ær th ær mæth børn æræ. oc the
th^r giuæ børn
at di at ætæ mærkæ at barnæt worth^ræi usniælt 10 9 Stampæ
hwetæ 11 brøth kru;«mæ m æth mærki 4 oc læggi um nat a.
thæt ær got for øghnæ wærk. oc thæt ær got for spinæ
boldæ. 12 oc mærki thæt ær got for bolæn maghæ. oc for
wæth<^r oc etær. oc all siuknæth innæn maghæ. oc æltør
thæt bort m æth swet. mærki gør at pissæ. oc mæst af røtæræn
siuthæs. oc drikkæs sothæt. oc mærki frø dughær æn mæst
th^r til. 12 mærki dugh^r for etær oc orm styng. æll^r dyræ
9

||

15

20

.

man drikk ær hænnæ. oc for hostæ. oc hænnæ frø
dughær æn meræ. ætær man oftæ mærki ra tha fangær man
sin rættæ lyt. Blændæ man mærki os m æth watn. oc drikker
fyrræ æn rithæn kuwmær tha hialp<2r thæt. Blænder man oc
13
ædik oc 13 watn mæth mærki os. oc drikk ær. tha dughær
thæt for mykæl løsn. Stawpær man fænikæl with mærki. oc
of

bit.

25

Macer
1-1

S; Constantin s.jyg.

y,

= AC,

Macer ;

udel.

K.

K

2

Herefter rødt §-legn, udraderet.

4

Linie-

man.
Punkt usikkert.
Herfra til usniælt
efter AC ;
8-8
K, L, N,
AC,
anderledes
Punkt
linieskifte.
tilf.,
efter Const.
9' 9
Mgl. i K, L, N, III, VII; AC udelader den sidste sætning.
III, VII.
11
° insipiens Const.
AC, L, N, 111 VII; KB urigt. wat. 12-12 Macer;
skifte.

oc

tilf.

6

5

=

7

—

]

udel.

K, L, N,

III,

VII.

,

18-,a

Mgl. L.

8*



13. (K1, 38, A, 27, C, 23, III, 75; V, 19, VIII, 29).


Macer 8, 17.


Celidonia. surgurinæ 2. thighær hun standær i blostær tha skal man || hænnæ os siuthæ math hunugh innæn kopær 9 kar math litæl eld 4 til all frothæn ær auæ. oc thæt worthær thyt ænzæ hunugh. 3 smðæræ ogðæn thær math ofte. tha dughær æntæ mere myrk ogðæn. Stampæs hænnæ rot math ædik 5 tha ær thæt got for gulæ sot. of man drikker thæt math hwit win. oc hun ær goth for tan værk. of hun knusæs 6. oc lægs with tan gjørth. stampær man hænæn blath math win. oc læggær with tha dughær thæt for smittæ.

Saluia. saluiaæ hun dughær manz liuær. worthær hun stampath. oc lagth with tha dughær thæt for etær ful bit. 7 Læg stampath saluia ofna sar thær mykæt blotthær. tha stillæs blotthæt 7. Drikker man *la 8 saluia os math win. tha dughær thæt for gamæl hostæ. oc for sithæ værk. 9

Constantin s. 379; Macer 52, 24.

17. (S, 90, K¹, 79, A, 31, C, 27; VII, 507, VIII, 10, III, 43, V, 36, [VII, 82; 1201]).

1 Fange mnæ ællær kunær mykæl klatæ a theræ fang.¹ tha ær thær til got thatæ win thær salua siuthæs i. of thatæ qwekis thær math. ² oc har swartæ of the thwæs i hænæs os.²


18. (K¹, 52, A, 39, C, 33; V, 41, VII, 365, VIII, 30 [III, 62]. 25

M enta. mintæ. ær thyr oc het inña annæn trappæ. af hænæ dryk smæltær mat i maghæ. oc styrkar maghæ.⁴

---

oc menær at spi. oc æltær bort spolormæ. mintæ hialpær kodde for marskyus siuknæth. of the qwekæs math thæt watn. thær mintæ siuthæs innen. Stamper man mintæ oc læggar with spinæ. tha løser thæt *mælkm brænd i1 spinæ. mintæ os bland math hunugh oc droppæth innen øræ. ær got for øræn værk. oc sarøkæ a tungæ *flyr2 of hun nithæs oftæ3 math mintæ. 5Drikkær kunæ mintæ math sapaæ.6 thæ skyndær hun barnbyrth.5 mintæ stampæth math salt. 7oc lagth with7 dughær til hundæ bit. mintæ blandæth math ædik. hialpær for bloth ryn. mintæ latær æi sma ostæ rotæn. thær thær math worthæ thoghæn.


Macer 47, 35.

lotæ. oc 1 hvætæ krummæ 1 thrringth. thær til skal man latae thyræ fikæ. oc hunugh. oc ændik. oc e thys mereæ thæræ ær with af fikæ oc hunugh 4 oc mindraæ af krummær. 2 swa myklæ 2 bætreæ worthær thæt. Thættæ ær òftæ provæt. tho skal man æi læggæ thæt with hwar siukdom. 3 num with myklæ oc 6 storæ siukdom. 8 Læggær man sinupæ fra oc rotær innæn most 4 swa at thæt fanger kraft af sinupæn. tha ær thæn dryk helsum. thæt dughær manæ qværki. oc maghæ oc øghæn. oc marskyns værk innæn howæth. 5 af sinupæ fra gøæs ol. thær mykæt dughæ lynd. oc siæ værk. 6 5 os af 7 grøn oc 10 mor 7 sinup. 8 of man ææær thæt thyæt 4 tha gægær thæt for tanæærk. 8 of man 11 ææær sinupæ fra 4 tha linæær thæt manææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææææ ææ
siuk liuær,20 oc lyndæ værk. Siuthær man moræ retær1 in-
næn mialk. oc æør ællær drikkar thæn soth4 han dughær
thæm thær ængi hauær. oc ær goth for løs buc.2 Moræ
rot hængd um hals ær goth for bolnæ koddæ.2 Thæn thær
5 moræ æær. ællær bær ofna sic. hanum mujghæ æi hugormæ
skatæ. of man æær myktæ af moræ. tha fangær man 3jus-
til quinnæ.6 of man smør tænder mæth moræ rot. tha linæs
tæn værk oftæ.5 Drikkar man moræ os. tha ær thæt
got for scorpions styng. æn stampær man moræ mæth hunugh oc
læggær with qwith6 thær 3dighær7 ær. tha hiælær thæt.
Ingi rœter føthæ batar8 æn moræ retær.

21. (K1, 62, II, 13—24, VII, 427; A, 47, C, 43, V, 58
[III, 28, VII, 226]).

P orrus, purløk ær goth. til lækidom purløk os ær thæm
goth 9at drikkar9 thær blloth spittæ.10 ællær for næthaen
ut latæ. takær man purløkæ fre oc rekælsæ *mialæ11 oc litæt
mirræ. oc stampær alt samææn. oc drikkar thæt dughær oc
thæm thær blloth rinnæåf qwith.12 Stampær man purløk
mæth win. oc drikkar4 thæt løsær buk. æn stampær man
thæt mæth hunugh4 13 oc læggær with boldæ. tha hiælær
thæt.13 Blandær man purløk os mæth biogsoth14 oc drikkar.
thæt dughær howæth4 oc lungæ. oc bryst. oc rest. of man
siuthær howæthaen15 af 16løk thær hwithe æææ ænæn watn.10
oc latær burt fyrstæ watn. oc latær annææ watn a oc siuthær,
that ær got harth qwith *of17 man drikkar thæt. Stampær
man purløk mæth win oc drikkar thæt hææær løs buk.

Macer 37, 13.

20-26 Se forr. s. 1 = AC, VII; mgl. K, III. 2 Linieskife, pønt mgl.,
plads til § tegn. 3-3 = AC, III; quinnæ lyst K, VII. 4 Linieskifte. 5 = Macer;
mgl. K, AC, J, II, III. 6 = AC, J, II, III; howæth K urigt. 7 = dighær
9-9 = AC; mgl. K, II, VII. 10 I randen med ung hænd bot spoette. 11 miælk
hdskr., smil-K, VII; Macer (thuiris farina). 12 I randen med ung hænd bloed
soet. 13-13 = AC, VII; tha ær that got for byld K, II. 14 = II, VII,
Macer; K urigt. hunugh. 15 w noet rettet. 16-16 = Macer; purløks hoffwidh
II, honun i watn VII, lokæn K. 17 oc hdskr.
Giør man purlok matth **u**u


22. (K1, 8, L, 6, AC, 7, N, 3; II, 108 — 113, VII, 455, V, 57, [III, 26, VII, 80, 225]).


Macer 13, 5.

par for lungæ sot. oc swa of man ætær klofløk ofteæ. 1
2 Giusæ klofløk math centaurea 3 en yrt 4 thæm thær hauæ
watn sot. 5 tha thyrær that ðæt ðære mykldæ watn ðær the haue
innæn ðæm. 2 klofløk math win drukket gør løsn. oc swa
dughær ðæt oc for gulæ sot. 6 7 Siuthær man klofløk math
bœne oc smør thynniggæ math tha ær thet got for howæth
wærk. 7 8 Stampæ gæsæ istær with klofløk. oc giut that ðæt
innæn ðrææ. tha dughær ðæt mykæt ðrææn wærk. Worhær
klofløk sothæn. tha hialpær han for hostæ. oc wrækær bort
sukkælsæ. 9 oc ðæt gør skær ðrost bathæ 10 sothæt oc rat. 11
oc tho mere of man ætær ðæt ofteæ sothæt. Siuthær man
klofløk innæn ðrææn got oc ætær ðæt hialpær for hald. Stampær
man klofløk math swineæ istær 12 oc lægær a byld 4 ðæt
dughær for stor byld. 12 hwa sum fastandaæ 13 ætææ kloflæc
hanum skathær æi dryk af ukænd watn. of man cummaræ i
ukænd stath.

23. (K1, 22, 'L, 8, A, 17, C, 15; II, 52—54, VII, 442a,
V, 56 [III, 27]).

Cepa. røthløk ðæt ær uni. oc hun ær ðæm goth ðær
hauæ kald oc wat naturæ. 14 oc hun ær goth in magææ.
oc gør ðæn faghær lyc ðær hænnæ ser. 15 hwa sum hænnæ
ætææ fastandæ 13, 4 æller drikær. tha `fangær han ðæn dagh
ængin wærk. vinleæ 15 gør at souæ. oc gør oc løsn. ðæm
thær hænnæ ætææ. oc uniæ 16 hialpær ðæt ðær af hud wör-
thær bit. of hun stampææ math hunugh ællær ædik. oc læg-
gææ with vm 17 thre daghææ. Stampær man salt oc uni 16

Macer 5, 33.

1 = AC, Macer; K, L, N har i stætet math ædikæ. 2-2 = AC, afvig.
K, L, N, VII; II begynder først herefter. 2 u tilf. af skriveren over linien.
4 Linieskifte. 5 I randen med ung hænd Wand Soth. 6 Ligesæ Gule Soedt.
7-7 Mgl. L. 8 Plads til §-tegn. 9 = VII, Macer (suspiria); synkæls K, A,
siuklekæ N, smt. L, C. 10 Eller bothe, rettet i andet bogstav. 11 Rettet af
skriveren fra wat. 12-12 = Macer (stor = non modicos), afvig. K, L, AC, N,
13 Sål. hdskr. 14 Her ender L. 15 = conspexerit Macer; faar K, ædæ AC, II.

22—23
sammen. thæt ær got for hugormæ bit. Vni₁ os kunæ miælk sammaen blændæ æltæ ofte burt mykæl værk af øran. Drik-kær man vni₁ os math watn. thæt ær them got thær brath-liæ mistæ thære mal. Draghaër man up i sin næse vni₁ os. tha wrækær thæt ut af houæth skathælic vææ. ₂thæt 5 thær harthæ solæ af sco æller harthæ hosæ hauæ knusæ a fotær. thær foræ ær vni₁ os gothær math honææ istær ofte smurth. ₂ *Thwar man sina Æændær fast um morwæn math cipul oos. tha faær han aldriðg ⁵ tanværk. ⁸ ætær man vni₁ math brøth thæt dughær sar mun oc bolæn. Siuthær man ¹⁰ oli math vni₁ æller smør. oc ætær. thæt dughær for bloth sot. ⁶ Thwar man ⁷ houæth thær sum bart ær af har. ⁷ math vni₁ os ofte. ₁² tha fangær han thæræ faghær t hær. vni₁ æræ gothæ for und den af mun. oc the takæ burt lethæ. vni₁ os dughær for myrk Æghæn. blændæs ₁₅ thæt math ædik. tha renær thæt smittæ. of the worthæ ofte thær math wættæ.

24. (K₁, 72, A, 55, C, 57; VII, 1200, V, 27).


Macer 33, 23.

tha gør thæt quinnæ lust. oc æn myklæ mæræ. of win oc hunugh oc pipær cummær thær til.

25. (K¹, 69, AC, 53; II, 69—73, VII, 449, V, 21, VIII, 6, [III, 39, VII, 27, 511]).

5 Rosæ. rosæ. thyr oc kalt¹ innaen fystræ¹ trappæ. ²hwar sum thæn illæ eld cummær. oc stampær man rosæ oc læggær a. tha dugær thæt.² ³hauer maghæ ællær hiartæ mykæl hetnæ. tha dugær oc thæt. at rosæ 'stampaes oc lægs with.³ Rosæ oc win sammaen stampæth⁴ oc drukket⁵ ⁶thæt⁶
dugær for mykæl løsn. ⁷alla øghæn smørelæ scula flæstæ os ⁸af⁸ rosæ hauæ. Thørrær man rosæ oc stampær sma. tha
dugær thæt sat mar. oc swa || oc of hunugh blandæs with. Stampæs grøn rosæ ⁴⁹ oc lægs with.⁹ tha dugær hun for
alkyns hetnæ. ællær oc math hunugh of hun drikkaes.¹⁰ Hva
sum bistokkkæ vææar math rosæ os. tha fly bir æi. oc lætæs miælk with. tha ær thæt bætræ. thæt thær etær kop scathær.
tha helær rosæ. Stampær man rosæ oc salt samæn ⁴ oc læggæ a oxæl¹¹ thæt dugær thot thæt¹² ær gamaælt.¹³
¹⁴kunæ ma oc reinsæs math rosæ os. *sothæn math salt.
Drikkaer¹⁵ man thæt thæ for worthær *scathælic buld¹⁶ for
innaæ. oc thæt dugær for blotz sot. Rosæ oc salt sam‐
mæn stampæth oc a lagth dugær for hundz bit. Haldær
man rosæ os innaen mun. tha ær got with tændær. Stamp‐
ær man rosæ math hunugh *oc¹⁷ smør øghæn math. tha
gør thæt øghæn¹⁸ væl at se.

Macer 23, 21, 50.

26. (K¹, 48, A, 33, C, 28 [III, 36, VIII, 234 bis]).


27. (K¹, 49, A, 34, C, 29; III, 63; VII, 25).


Macer ²², ²⁰.

28. (K¹, 63, A, 49, C, 45; III, 51, VII, 74 [V, 49]).

Pulegium. thyr oc het innæn thritli trappe. of kunæ math
barnæ takær oftæ af hænnæ⁴ tha ma hun døt barn fanga.¹
Drikær man hænnæ math lat win. tha dragær hun vt the
5 skin thær vm barn æræ i mothær qwith.² æræ the skin
længær innæn³ æn naturnæ kræuar, tha Fangær kunæ thær
af sin døth *ællær mykæl værk ok siukdom⁵. Stampæ
hænnæ math salt oc blænd hvungh. tha dugær thæt the
limmæ krupnæ⁷ æræ. worthær hun math hunugh stampæth⁴
10 oc swa æten ællær drukkæn. tha dugær hun bryst. for thæt
thær ænzæ lim ær innæn manz bryst. Drikær man hænnæ:
math win. tha dugær hun for etter bit. oc for ent unt
bloth thyrt⁸ oc kalt. of thæn thær siuk ær⁴ wanskæs brathæ-
læc. antiggæ af rithæ⁹. ællær af mykæl bloth ryn. ællær an-
15 dræ lundæ. tha skal thænnæ yrt stampæs math stark¹⁰ ædik.
oc latæ til hans næsæ. oc af || thaten don ma thæn thatæ
liggar bætræ fangæ. worthær hun thyrt oc stampæth sma.
tha fæstær hun løsæ tan giorthæ.¹¹ Lægs hun with fotæ
sykdom¹² ællær annæn bold. tha ær hun goth math la
polænte.¹³ ællæ stampæ win oc pollegium samæn foræ
wisæ limmær. oc læg withær tha hialpær thæt.¹³ Stampæs
hun math salt oc lægs uten a. tha dugær hun milt. of
man thwas ¹⁴oftæ af thatæ thær hun siuthæs innæn.¹⁴ thæt
dugær for klathæ.¹⁵ Drikær man hænnæ math lat win.
25 tha dugær hun for hostæ. oc swa gør hun oc mykæt¹⁶ at
pisæ.¹⁷ oc mer of hun siuthæs innæn win ællær oli. oc
stampæth with.¹⁷ worthær hænnæ rot stampæth. oc lagth

Macer 16.

⁴ Linieskifte. ¹ Sæl. hsdrk. ² thet hefir secundina pa lathino tilf. III.
⁸ Sæl. opr., senere rettet til innæ eller innæn. ⁴-⁵ Tilføjet efter K, III, VII,
Macer; mgl. S, AC. ¹ Sæl. hsdrk. ⁸ = AC (Macer nigram coleram); K thiukt.
⁹ = AC (Macer vin febris); siukdom K, III. ¹⁰ = AC (Macer valido); suur K.
Hele stykket nærmere best. med Macer end i K. ¹¹ Punkt tilf., linieskifte. I
randen med ung hænd ten wer ek. ¹² = AC (Macer podogram); byld K, III.
¹³-¹⁵ = AC, Macer; mgl. K, III. ¹⁴-¹⁵ = AC; i hænnæ soth K, III. ¹⁶ I ran-
den med ung hænd klade. ¹⁰ = AC, III; mgl. K. ¹⁷-¹¹ = AC (sml. Macer); mgl. K.

29. (K1, 78; A, 63, C, 64, III, 40).


*Macer 16, 40.

1 = AC; diær K.  2 i tilskrevet over linien af den Opr. skriver.  3 tha
dughær thæt tilf. K.  9 af skift hdskr.  4 Sål. hdskr.  5 Linieskifte.  7-7 af
henfører foreg. sætning til det fulæ.  10 af na tilf. K (anne Macer).  11 æ
*16 Her skal vist, efter Macer, tilføjes milt.
ghur 1 hun oc fotæ bold. Drikker man uioæ. tha dughaer 
hun het maghæ oc thyr. Drikker 2 man 2 math rent a watn 
uiølæ 3 yrt. ællær 3 blostær. ællær os tha hialper thæt 
lungæ. oc blotæ rif 5 for siukæth 6 thær cummær af ent 7 
theyr bloth 4,8 oli af uiole ænzæ 9 rosæ hialper for bernæ 
hostæ 4 oc for siukælsæ. oc thæt ær got for markyns ilt. 
Gytæs thæt innæn øræ. tha dughaer thæt for øræ *sang 11 
oc for øræ værk. oc thæt dughaer for alkyns 12 hetmæ innæn 
houæth. oc thæt køler softelic 13 licomæ. oc ger syfn. oc 
thaht dughaer for spolormæ of man drikker hænnæ ællær 
smørs math hænnæ. oc thæt ær got for enkyns ænzæ skial 
innæn 14 howæth. haldær man hwitæ violæ rot innæn mun. 
15 oc swælhæ 1 in. 15 æWær hænnæ os 4 tha stæthær 16 
thaht bloth innæn sar. thær mykæt rindær. Oc thæt samme 
dughaer oc 15 likrævsæ.

30. (K 1, 9, A. 24, C, 20, N, 4, III, 78).

Altea. dialtæ; 17. worthær hænnæ; 18 blostær sothæt innæn 
watn oc win. tha renser thæt sar. takær man dialtæ 
blostær oc stampær math win. oc læggar with manz 
baklot 19 thær *værk ær 20 innæn tha hialper thæt. 21 oc 
thaht thær knusæ ær. 21 Siuthær man hænnæ rot. oc stampær 
spathæn math swinae istær. thæt hæler byld oc 22 andræ 
værkæ. 23. og swa hialper hun 22 sinær. oc swa bryter hun 4 
ællær sprethær hartha 21 boldæ. allæ thæssæ hialpæs math 
sothæn dialte. of limmæ qwekis ofæ math hænnæ la. Siuthæ

Macer 40, 9.

1 Sål. hdskr. 22 man mgl. S. 3-8 = Macer; mgl. K. 5 
mollibus costis Macer. 6-6 Mgl. K. 7 het oc tilf. K, vist rigtigt. 8 Plads til §-tegn. 9 = 
Macer sicut; ællær af K. 4 Linieskifte. 10 = K, suspiria Macer. 11 Sål. 
rigt. K (sonitum Macer) soth S, AC. 12 k med opr. hænd rettet fra h. 
13 = K; lintæ Macer. 14 Søledes skal der vist leses i S. 15-16 = AC; 
III. 19 = AC, III, Macer anum; halslot K, halsprota N. 20 wreker S, 
men sml. AC, K, III. 21-21 = Macer, C (forvænset); mgl. K, A, N, III. 
man hænæ rotor mathwin. tha dughæ the for blot sot. 
oc thaet cummær ut barnæ skin. oc thaet dughær for sten 
innaen blæthrae. 1oc for ymærstæ 2 siuknæth innæn blæthrae. 1
3worthær dialte for stampæth math ædik. oc oli 5withær 
lat.5 tha takær than smørelsæ lethæ smittæ. 8 Siuthær man 
dialte. math twa lotæ watn 4 oc thrithing win. oc drikkerær. 
thaet dughær for etær. 8 6worthær hun sothæn oc stampæth 
math hunugh. tha fyllær thaet holæ sar of thaet laes ofta a. 
oc swa bløtær han hint thær hart ær. oc linær 7thaet thær 
stimær 7, 8, 6 Siuthær man dialte blath innæn oli. oc læggær 10 
with 4 thaet dughær thaet for alkyns 9etær ful bit 9. oc thaet 
thær brænt ær.

31. (K1, 23, A, 19, C, 17; II, 184, III, 79, V, 24, 
VII, 364, VIII, 27).

Cerfolium. kiruel hun ær mykæt het oc thyrr. worthær 15 
hun stampæth math hunugh. 10oc a lagth 10. tha hial- 
parær hun for 11en byld 11 canær. Drikkerær man kiruel 
math win. tha ær that got for sithæ værk. of thær latæs hunugh 
til. Drikkerær man kiruel math watn. oc litær win that 
dughær for und hunsæ sammæn 12 wraken 13 innæn mun. 20 
Siuthæs hun i oli. oc smøris math. tha hialparær hun for 
kuld. Stampæs hun math stark ædik oc drikkeræs 14 
thaet dughær for spolæmæ. || C Drikkerær man hænænæ math win. 
tha gør hun at pisæ. oc renær kunæ siuknæth. C Blænd 
sammæn nyt wox. 15 oc gamælæ istær. oc kiruel. 16oc læg with 16 
25 that dughær for bolæn æraen. 4 oc for hwærkyns *boldæ æ17. of 
thaet laæs ofta with. ætær man hænænæ math stark 18 ædik.

Macer 9, 27.

1-1 Mgl. K, N, III. 2 variis Macer, mgl. AC. 8-3 Mgl. AC. 5-5 jungito 
Macer; mgl. K, N, III. 4 Linieskifte. 6 Plads til §-tegn. 7-7 þat sem stirt 
er N, stynt K, III. 8 Punktilif., linieskifte. 9-9 = C(A); etærbit K, III. 
10-10 = AC; mgl. K. 11-11 een siwknæ æther hedher AC; mgl. K. 12 samæn 
S, mgl. K. 13 dragen AC. 14 s over æ, linieskifte. 16 virgine cera Macer. 
16-16 Mgl. K. *17 Sæl. K (tumores Macer), blotæ S. 18 valido Macer; mgl. K.
tha dugkær thæt los qwith. oc for væmælsa. of man drik-
kær kiræl os. oc læggær thæt tempraeth ofna manz wand
owæn with. tha Lukes up allæ the væghæ thær nættæ
skal faræ ut at. of barns halsben gangær af læth tha scal
høæth oftaæ 5qwekus oc 6thwæs 6 math then yrt la. oc
bindæs til thynnægæ. 7e til ænnæ 7 of hun ær sothæn fyrræ.

32. (K1, 64; A, 50, C, 46, II, 25—26, V, 22, VII, 429,
[S, 128; III, 30]).

Papauar 8 walmughæ. kald oc thyr 16 hun ær thrinnæ lund.
en hauær hwit bloster. oc annæn røth. oc thriti ær
minst. oc væxær innæ akra. oc hauær bleklic brunt
bloster. 9thæt ær bæst. thær hwit hauær bloster 9. C Thighær
howæthin ærä moræ tha stingæ man røf a howæthæn. oc
latex af løææ miælkin innæ skethæ. 10oc gømæt 10. oc thæt
ær nyt til markyns. C 11Summae knuse howæthæn. oc takær
osæn. oc thyræ giæn sol 11. C af then thær brunt bloster
hauær gors oli af hænæn fro. 12æilitæt 13 thær man gør 12
at souæ. oc glath innæn thæft. C oc then thær røt hauær
bloster. gør oc syfn. swa sum the andræ. siuthær man wal-
mughæ. oc qwekær anlæt math lat. tha gør thæt syfn. of
doth ær æi 14 at cumæn. 16ællær of man drikæn 15. C Drik-
kær man thæn brunæ walmughæ os. math win. tha gør hun
haft. C oc swa bindær hun oc then siuknæth 4 thær kunar
hauær innæn blot ryn. 16 17drikær man that. tha dugkær
thæt siufn 17. C oc thæt spekær hostæ. C En pænnings wæt
skal man af thættæ frø takæ. worthær thæt mæra. 18 || tha
16
ma man doth af fangæ. Stampæ man walmughæ blath 4 oc

_Macer 27, 32._

1 Hersfra mgl. AC. 2 anboth K, pecten Macer. 3 latææ K. 4 Linie-
skifte. 5-6 Mgl. K; Macer. 6 thwa S. 7-7 et fronti Macer, oc til ælææ K
Macer, mgl. K. 12-12 thæt gør man K. 13 non modicum Macer. 14 = V,
Macer; mgl. urigt. K. 15-16 = Macer; udel. K. 16 Punkt tilæ. 17-17 = AC,
Macer; udel. K, II. 18 Nederst på siden signaturen xvii 9.
læggi with. tha hialpær thæt mykæt bolnæ qwærki. oc swa
dughær thæt oc for hin illæ eld. hwilkæ lund man ær wrthaen
hes. af kuld. sang¹. dryk. mat. ællær af hetmæ. tha fangær
han bætær math thænæn lækidom. Thæn hwitæ walmuthæ
ær³ langt² bætær æn æn æn æn æn æn æn æn æn æn æn æn æn
tha hialpær thæt. Innaen thæn timæ³ miælk thænæn hænnæ
howæth³ tha scal mangæ hoeath samænæn sankaæ. oc siuthæ
thæm innaen wath thor thrithing ær hu-
nugh. oc siuthæ thæt e til thæt thiukkas ænæn hunugh. oc
swa ma thæt gømaes til markyns tharwæ. ⁵thæghær man
thæt taker. tha gør thæt⁵ syfin. oc æltær burt hostæ. oc ær
10 goth for mykæl ⁶loșn⁶. oc for hesæ. ⁷of man gør lækædom af
hænnæ moræ hoeath. swa sum saigth ær. tha scal⁷ oli af
rosæ latæs math oc smøræ hoeath thor math. oc tha
gangær burt all værk. oc thæt gør at souæ. oc latæs thor
til saphran. oc giutær innæn òræ. tha dughær thæt for òræ
15 værk. Lateræ man quinnæ miælk ⁸math thænæn yrt oc sa-
phran⁸ oc læggi with skab a føtær. tha hialpær thæt. Lateræ
man thættæ for næthaen innæn manz baklot⁹⁴ tha gør thæt
syfin. oc of man dønær thæt at enæ. tha gør thæt oc syfin.

33. (K¹, 36, A, 26, C, 22; III, 65).

Eruca. akærkal mataelic het oc thyr. thæt smæltær mat i
maghæ oc thæt gør at pisseæ. ¹⁰of man ætær ællær drük-
kar thæt. man¹¹ ætær thæt mykæt nytlaæt¹⁰. thæt wrækær
burt hostæ. worthær thæt math hunugh ælt. tha renser thæt
manz huth af smittæ. oc gør anlæt rent. worthær hænnæ rot
25 sothæn. oc sithæn sma stampæt oc lagth with brotan ben.
thæ ¹²cummar thæt the brutalæ ben ut¹². worthær¹⁸hænnæ
frø¹⁸ stampæt math win. oc drukkæt thæt dughær || thæt for

Macer 32, 31.

¹ = Macer; mgl. K. ²³ Sål. K (longe Macer), lubt S. ³⁴⁵ = Macer
lacte flunt; hænnæ houæt ær mør K. ⁵⁶ sumpta facit Macer; Thæt gør
K. ⁶⁷ syfin S. ⁷⁸ = Macer. forkortet i K. ⁹⁸ = Macer; til K. ¹⁰ bak K
på rasur. ¹¹ Linieskifte. ¹⁰¹²⁰ = AC, III; mgl. K. ¹¹ Macer pueris, III
sma barn. ¹²¹³ = Macer, III; bites thæt K. ¹³¹⁴ = Macer; hun K.
hwarkyns wathælicit\(^1\) hug. worthær hun stampæth \(^2\) mæth\(^3\) oxæ gallæ. oc smurth up a. tha \(^4\) renser\(^5\) thæt swartæ smittæ. worthær hun mæth win fastælic\(^6\) drukken. tha hærtær hun man til at tholæ bardagæ.\(^6\) Latæs hun til sola\(^7\) oc ætæs. tha gør hun syfn\(^8\). oc hænnæ frø thæt samme \(^8\) worthær hun ætæn ællær drukken. tha gør hun mykæl lust til quinnæ. Blandæs lektukæ oc mæth hænnæ. \(^9\) oc ætæs\(^10\) swa\(^9\). thæt ær \(^11\) mykæt helsumt.\(^11\)

34. (K\(^1\), 24, III, 80 [VIII, 3]).

Caulis romana\(^12\). thæt helær grønæ sar oc swa gamlæ oc cancær. tho scal man fyræ thwa thæt mæth rinnændæ watn. ællær lat win. oc sithæn tysæ um dagh stampæ hænnæ raa. oc læggæ with. \(^18\) Blandær man biugmiæ\(^4\) oc kal. oc coriandrum. oc lit salt. oc stampæ alt samæn. thæt dughær mykæt for siuknæth\(^14\). oc thæt ær got for værk innæn lithæ. oc for ymærstæ boldæ\(^13\) kal dughær oc for værk innæn sinaer. hwa sum hænnæ warmæ os oftæ takær. worthæ børn oftæ thwaghænæ mæth thænnæ\(^15\) os. tha dughær thæt mykæt til thæræ hælændæ.\(^16\) hwa sum ætær grøn kal íthælic. thæt skærær\(^17\) hans òghæn af myrk\(^17\). oc thæt gør kunær mælæk. oc \(^4\) renser\(^18\) quinnæ af thæræ bloth ryn. oc gør mat i mghæ at smæltæ. worthær hun mykæt sothæn. tha bindær hun buk. ær hun lit sothæn. tha dughær hun til losn. oc hun ær got for bolæn milt. oc \(^19\) hænnæ frø\(^19\) cumær ut døt barn. Siuthær man kal innæn gamælt win. oc stampær

\textit{Macer 31, 36.}

\(^1\) pestiferos \textit{Macer}. \(^2\) mæth mgl. S. \(^8\) rense S. \(^6\) largius \textit{Macer}. \(^6\) verbera \textit{Macer}. \(^7\) condituris \textit{Macer}. \(^8\) = K, III s. \textit{ro1} \(^2\); fejlæsning i \textit{Macer} (soporem for saporem), smt. III s.ro1 \(^2\). \(^9-9\) mgl. K. \(^10\) s over det andet æ, linieskifte. \(^11-11\) swa mykæt helsumæ K, III. \(^12\) romana S, K, III, misforståelse af Macers tekst, hvor ordet hører til lingua. \(^13-13\) = Macer; mgl. K, III. \(^4\) Linieskifte. \(^14\) I randen med ung hånd verk y ley og sener. \(^16\) Sål. vist S, men rettet ved t, lac \textit{Macer}; hænnæ K, III. \(^16\) Plads til §-tegn. \(^17-17\) myrkæ (III mykæ) òghæn K, III. \(^18\) rense S. \(^19-19\) = K, \textit{Macer}; mgl. III.
man. oc latær with oli af rosa. thæt dughær for rithæ. of man lægger thæt a maghæ. ællær annæn lim. thær hetmæ hauær 5Stampæs thænnæ kal oc alun uscoræt1. oc ædik || 

17 allæ samæn længgi oc wal. 8Thæt ær2 got for likær-thingæ sot. oc flæræ andræ 8smittæ3. of the smøriæs thær 5mæth ofte. 5Oc thæt dughær the har thær 6burt flytæ.6 oc thæt dughær for bolnæ 7skraælingæ sot.7 oc for manskyns siukæth innæn manz anbuth. oc dughær thæt mæræ. of sothnæ bonæ stampæs with. Stampæs 8kals askæ8 mæth gamælt istær 9,10 oc lægs with10,4 thæt dughær thæt for ga-10 mæl sithæ værk oc9 lar værk11. 5Stampæs kalæ frø mæth ædik. oc drikkæs12,9 thæt cumæaar thæt ut 13ormæ oc skæ- 

35. (K1, 10, L, 7; AC, 6, J, 2, II, 51, III, 74, VII, 441 [V, 53]).

Aristologia. holyrt. hun ær thrinnæ kyns. oc æræ allæ 19thyræ 

innæn fyrstæ træppæ. oc het innæn annæn træppæ19. 25 fyrstæ hauær lang rot. oc hetær forthy lang. annæn hauær

Macer 36, 41.

\[^{1} \text{non scissum Macer, wth skorith III, mgl. K.}^{*2} \text{Thær S.}^{*3} \text{mittæ hdskr.}^{2} \text{Plads til §-tegn.}^{6\text{f} \text{fluentes Macer, af fallæ K, III.}}^{7\text{t} \text{testes Macer koddæ K, III.}}^{*8} \text{Sål. K, III, Macer; kal S.}^{9} \text{Hal i pergam. for skrivningen.}^{10\text{f} \text{Mgl. K, III.}}^{4} \text{Linieskifte.}^{11} \text{I randen med ung hånd syde oc lar verk.}^{12} \text{s skrevet over æ.}^{13\text{f} \text{ondæ orme oc skæthelikæ K (smil.III), animalia noxia Macer.}}^{14\text{f} \text{uvæm relevat jacentem Macer.}}^{5} \text{Sål. S, K;}^{vix} \text{Macer, sent III.}^{17} \text{Herfra mgl. III.}^{13} \text{Senere rettet til iøth.}^{10\text{a-10} = AC, Macer;}^{h} \text{i førstæ tr. oc th. i annæn K.}

3

swa dughær hun for ill8 rithæ, 5oc swa møst for ængi5. oc for fotæ sot. of man drikkænæ oftæ. Oc swa dughær hun brotfælling. oc mykæl værk innæn qwith. 9 oc 10thæn thær limmæ æra unætte. 10 11hialær oc holyrt 11. oc hænnæ rek 12. 9ær goth for gælnæ. 13oc sma børn glæthes af thænæ 14

rek. 13 16 math hænnæ 16 rot helæs en syknæth 17. fistula. 18 8of19 the renæs 16 wal. oc *stoppeæ 20 innæn. hikken spækæs oc thær math. of16 hun ætæs ællær drikkæs. 18 All thæn samme kraft hauær thæn langæ holyrt. thær thæn siwolæ hauær. 22 oc tho ær hun kranksær. oc seal swa mykæl mere æ af thæn langæ takæs til lækædom. swat thrinnæ væt læggæs for twinæ væt. 18Læær manлим 21 with thæn siwolæ swa dræper thæt fiskæ. 18

36. (K1, 53, III, 81; A, 40, C, 34, II, 44, V, 44, VII, 438 [B, s. 37]).

Mala. 22 salyrth23. takær man hænnæ swa sum kal. tha løær hun bundæn qwith. oc swa dughær hun oc24

Macer 41, 62.

plæthrae. Swa dughær hun oc for etær dryk. Stampær man pilæ lof. oc salyrtae blath iafæ. tha helær thæt skøtær1 blotugt sar. 1æn møth dyrae plastær.1 worthær hun stampæth møth gamælt istær. tha dughær thæt for 2knus. oc2 thæt thær brut ær. latær man en3 rot with tanwærk5 stampæth. thæt hielær.15 Sweperæ man hænnæ innæn swart vill. oc bær a sik. tha sighær sum. at thæt hielær for spine værk.6 *Warthær man af bi stungæn. tha stampæ salyræ méth oli oc smør sik. tha dughær thæt7 oc gømær for andre bir. at the stingæ hanum æi. 8worthær salyræ wæld 10 innæn locio. oc lagth swa up a howæth. thæt hielær thæt for illæ boldæ. oc kart thær innæn howæth woxær ænzæ naghlæ howæth. for thæn illæ eld.8 siuth salyræ blath. oc lat with oli.9 oc læg a oc bakær møth.9 Oc thæt dughær for thæt thær brænt ær af eld.10Siuthær kunæ salyræ || oc 15 bakær sik for næthæn. tha dughær thæt bothæ bakum oc foræ storlikæ mykæt.10

37. (K1, 54, A, 38, C, 32).


Macer 62, 60.


59
smiales ofnæ thær mykæl klatæ hauæ. thæt hialpær.
2 Thænnæ os for næthæn lagth dugæhr oc quinnæ for thæræ syknæth 3 blot ry.
4 Staples æhænæ blath. oc lat po-
læntam with. thæt dugæhr for thæn illæ eld. æn lates thær
with sif frothæ oc oli af rosæ. tha dugæhr thæt æn mere. 6
worthær thæt stampæth oc lagth with hææ boldær. thæt
hialpær. bothæ innæn. oc swa uten. oc mæst for boldæn 7 in-
næn liuar. of man drikær hænnæ os. æller ætær tat. æller
sothat tha dugæhr thæt.

38. (K 1, 65; J, 16, II, 28, C, 48, III, 25, VII, 224 [II, 177]).

Piper. 8 ær ent fræ af ent træ thær waxær innæn indiæ land.
oc ær enskyns 9 piper langt oc hwit. oc annæt ær siwolt.
oc ær swart oc thæt ær thyrrææ innæn sik oc hæææ æn
thæn hwité pipær. Bathæ twiggaæ af thæssæ piper. 10
dugæhr them thær hostæ hauæ. oc thæn 11 thær siuknæth 12
hauæ innæn thæræ liuar. 10 13worthær manz muk brænd til
askæ. oc lat piper with 4 tha dugæhr for orm innæn mun. 13
oc them thær siukæ æraæ innæn thæræ maghæ af kulææ. oc
thæt || 8 minskær 14 værk innæn sinæ. Oc thæt rensær manz
bryst. oc lungsæ oc maghæ. Oc ær thæt nytlæct foræ with
innæn qwith. of thæt giuææ math grenæ af lauerbær træ.
Oc pipær løsær oc thæn kuld. oc thæn wætæ thær ær innæn
manz buk ænzæ lim. Oc pipær ær goth til myrk òghæn
at thæræ luusæ. of thæt worthær blandæt innæn
16 òghæn smørælsæ. 16 pipær dugæhr oc for skialææ sot of
thæt stampsæ math oli. oc smør likumæn math. fyræ æn
man sangær thæt.

Macer 60, 66.
39. (K¹, 80, [III, 20, C, 67, VII, 218]).


40. (K¹, 25, A, 20, C, 18, III, 101; 74, VII, 450, 72, 486, VIII, 14).


Macer 68, 69; Constantin s. 367, 374.

¹ houæth i leguminibus K. *² Sæl. K, III, Macer; mgl. S, første urig. AC.
¹⁵ Punkt tilf.
41. (K¹, 26, N, 5, VII, 72, VIII, 15; A, 32).


42. (K¹, 81, A, 60; VIII, 25, VII, 362, II, 179 [III, 24, C, 66, VII, 222]).


43. (K¹, 11, III, 98; AC, 9, VIII, 33, II, 188).


---

Constantin s. 372, 374 (Macer 71), 376.

¹⁰ Sål. K, N, VII, VIII, vim digestivam confortat Const.; mgl. S.
¹²¹¹ = Const.; mgl. K, III. ⁴¹² Se ³⁹.¹³ Plads til §-stegn. ¹⁴ oleo rosato Const.
44. (K¹, 27, VII, 363, VIII, 26; A, 21, C, 19ᵃ [III, 23, C, 19ᵇ, VII, 221]).


45. (K¹, 44, A, 30; J, 13, VIII, 21ᵃ [III, 19, C, 26, VII, 223; II, 178, VII, 368, VIII, 21ᵇ]).


46. (K¹, 45; A, 29, C, 25, VII, 75, VIII, 22ᵃ,ᶜ [III, 22, VII, 220, VIII, 22ᵇ; II, 181]).


Constantin s. 368, 372; Macer (73, 70), 72.

47. (K1, 66. III, 82; II, 29—30, VII, 73, 432).

Piretrum. bertrafn. thæt ær het oc thiurt innæn fiærthæ
trappæ. Thæn thær1 værk hauær innæn Æændær af und
kald wætæ. oc1 tyggær bærtrafn. oc hældær længi innæn
mun. ællær lægger ænæn with tangiorth. tha ma thæt mykæt
dughæ. Stampær man bærtrafn. oc tempraæ math ædik. oc
squalprær længi innæn mun. tha dughær of drypæl ær fal-
læn. 2oc sar tungsæ. oc for all sarokæ innæn mun. Later
man thæt innæn hunugh. tha ær thæt got thær innæn
brot fallæ. 3oc swa thæm thær limmaæ mughæ æi rœæ.
Thæt dughær oc sma bœrn thær i brot fallæ. of man bind-
dær thæt um manz hals3. worthær man smurth math oli
thær bærtrafn worthær sothæn i. fyræ æn hun takær man.
tha dughær thæt for rithæ sot. oc for nyæ syknaeth. thæt
15 dughær oc undærlie5 mykæt thæm thær thæræ limmaæ gitæ
æi rœth6. of the worthæ ofta7 smurthæ math thænnæ smœ-
rælsæ. 7oc fastæelic math hœndær.7 hwa sum sin licummaæ
hær math smœr. tha ma hun mykæt swet fængæ. oc ma
dughæ allæ the limmaæ man hauær syknaeth i.8 oc renær
20 thæt stræpæ.

48. (K1, 28, III, 102).

Cardomomum. ær twinnækyns. Ent ær stœrær9 oc annæt ||
ær smæræ. The æææ bathæ hetaæ innæn fyrstæ træppæ
tho ær thæt stœrææ10 mindææ het. oc dœnæær bætræ. thæt
25 styrkær maghæ oc dughær til. at mat smælææ innæn maghæ.

49. (K1, 50, A, 37; J, 14, III, 103, VIII, 23).

Liqwiricia. thæt ær likrizææ. thæt ær matæælict het oc wat.
oc hauær innæn sik11 nokæt swa11 sötmæ. Thæt ær

Macer 67, Constantin s. 347.

got for hostæ. oc wætær manz bryst. oc manz strupæ oc lungæ. oc minskær thiurst. oc thæt dughær ¹ bathæ bryst¹,⁴ oc alt thæt thær man scal sin andæ mæth draghæ.

50. (K¹, 29, A, 23, J, 9, III, 99; VIII, 16, VII, 506).

51. (K¹, 30, A, 22, J, 10, III, 104, VIII, 17a [VII, 485; ¹⁰ VIII, 17b]).

52. (K¹, 55; J¹ s. 28 note til 27¹³).
M uscus. ær enskyns thær waxær uppa ent diur. innæn india land ⁷ thær lict ær rabuk. ok ær⁷ ænzæ en boldæ. thæghær thæt ær ⁸ fult af⁸ løpt bloth. tha nithær dyraet sik with træ ællær annæt. oc thæt fallær af diuræt.⁹ muscus ær ²¹⁰ ¹⁰ het oc thiert innæn annæn trappæ. oc qwæmær gamælt folc. oc thæt styrkar manz limmæ mæth sin gothæ døn. mæst um wintær. thæt wrekar burt byld¹⁰ af unt bloth. Thæt gør man diarf. oc forskummaer yuar vætæs *blæst¹¹. innæn

Constantin s. 347, 349, 353, 354.

øghæn oc innæn allæ limmæ. Latær man lit saphran oc lit camphor with muscus oc || gør swa at niusæ thæt 20 got for howæth wærk af kulda oc af wætæ. worthær mus-
cus stampæth maeth oli af hyllæ. oc smurt. a mythben. tha 5 òkar thæt lustæ til quinnæ.

53. (K¹, 58, A, 42; VIII, 24a).

ux muscata. muscat. thyrt oc het innæn annæn trappæ. hun styrkar liuar oc maghæ. oc losær bold innæn liuar. oc innæn milt. oc gør mat at smæltæ innæn maghæ.

54. (K¹, 56, A, 43 [III, 21 VII, 219, VIII, 24b, C, 36]).

ace. muskat blomæ. thæt ær en bark af grenæ. af mus-
cat træ innæn india land. thæt ær het oc thiurt innæn 
annæn trappæ. oc thæt styrkar liuar. oc milt oc maghæ oc renær thæræ fylsæn.

55. (K¹, 17).

alsamus. ær ent træ. thær wæxær innæn india land. 
Swa het ænzæ manz arm. ællæ lit horæ. oc hauær 
grenæ rothælic grenæ lyt. oc bær fryct ænzæ pipær 
korn. oc thær sum nokæt rif ær. a trææt thæræ lepær ut 
estæ 9brænnæ yrtæ mialk innæn agustæ manæth.10 Swa 
at innæn ent ar rinnær væl ær af trææt tryætíughæ pend 
aelær fæmtiughæ pend.12 oc thættæ træ ængin stath 
innæn værældæn utan india land. oc en stath innæn egit 
land. oc thæn wætæ ænsæ mialk thær af gær hetær bal-
samus oc dughær mykæt myrkæ æghæn. Oc dughær for

Constantin s. 354, 355.

ritæ. oc gør wal at pissæ. oc linær lungæ1 hostæ. oc ær
oc fructæn heter *carpobalsamum5,4 oc ære gothæ til mark-
yns lækidom.

56. (K1, 12, A, 12, J, 3; III, 68).

Amra. hwalæ skot. oc thæt ær6 best. thær smøræt ær.
oc hauær flakkæth7 lyt. Thæt ær het oc thyrt innæn
annæ8 trappæ. Oc thæt styrkær maghæ. oc thæt styrkær
wit9 oc allæ limmæ for innæn. || Oc dughær mæst *gamælt10
folc. oc thæn thær kald11 hauæ nature. oc hælst um win-
tær. hauær man æi amra. tha ma man thær foræ takæ kar-
dæmomæ.

57. (K1, 31, III, 105).

Camphora. thæt ær enskyns. thær rindær af ent træ in-
næn the biarghæ wæær. thær ææe innæn india land12.
oc thæt ær kalt oc thyrt innæn thrithæ trappæ. hwn styrkær
manz wit. oc the framærstæ13 limmæ. oc minskær thereæ
wærk.14 Oc hænnæ døn minskær lustæ til quinæ.15 hauær
man wanæ til16 hænnæ. tha gør hun man skot *hwit-
hæræth17,15

58. (K1, 57, A, 41, C, 35, III, 106, IV, 3b; VIII, 162—165
[IV, 3a]).

Mirra. mirræ. *ær18 het oc thiurt innæn annæn trappæ.
thæt ær got for *spolormæ19 oc kunnær døt barn vt

Constantin s. 355, 357, 370, 359.

1 langæ K. *2 andæulfæ S, andæfang K. *3 vilobalsamum K. carpo-
balsamum S. *5 Sæl. K; vilobalsamum S. *4 Linieskifte. 6 got udstreget i
S. 7 vari Const. 8 Beg. af innæn (ani) på ny skrevet, men udstreget i S.
9 = K, J; qwit A. 10 gamælt S. 11 Rettet i S fra hald. 12 Sæl. K;
in montanis Indiæ Const. 13 principalium Const. 14 Plads til §-tegn.
15—16 Mgl. K, III. 16 Herefter begyndt på quin, men straks udstreget. *17 ca-
niciem venire festinat Const., withæ rath senere rettet til ræth S. *18 æet S.
*19 spolormæ S.


A migdale. mandælkiæraæ.¹² ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ æ
60. (K\(^1\), 14; AC, 11).

Aloe. ær swart. oc annæn roth. thæn swartæ ær bætræ. hun renser maghæ. oc howæth oc andræ lithæ. \(\textit{math}\) \(5\) en læt \(\textit{løsn}\)\(^2\). oc ær goth for gulæ sot oc siuk liæer. Aloe renser hwart grønt sar. af al rotæ. of hun stampæs sma. oc stræs innaen saræt. \(3\) oc mæst af allæ helær aloe manz wand. oc manz koddæ of the warthæ bolnæ ællær saræ. \(8\) of man fangær saræ lippæ ællær bolnæ. tha hialpar watn thær aloe løsæs i. Sva oc bolæn næsæ. oc bolnæ oghæn. oc ælær burt thæn blænæ \(5\) um oghæn. Oc tempræ aloe \(\textit{math}\) ædike. oc oli af rose. \(6\) oc smør oghæn. oc ænnæ tha dughær thæt for howæth værk. oc \(\textit{math}\) hænnæ smørelæ ækænækæ oghæn. 7 Stampær man aloe \(\textit{math}\) win. tha styrkar thæt. the har thær af fallæ. oc halder æftæ. \(7\) Stampær man aloe \(\textit{math}\) win oc hunugh. oc smør thær \(\textit{math}\) tungæ ællær tangith ællær annæn stath i\(^8,7\) mun thær saræt ær. tha hialpar thæt. Takær man aloe enæ tha løser thæt qwith. oc tho æi mykæt. oc thæt gør || oc maghæ at kastæ up thæn siuknæth hun hauær. \(7\) Drikkar man aloe \(\textit{math}\) win oc lit hunugh\(^4\) tha renser thæt hanum af und siuknæth\(^7\). Stampæs aloe \(\textit{math}\) kal os grøn. swa mykæt sum en bøn. oc drikkar. tha løser thæt væl bulk, \(9\) æn latær man ian lot af skærsøtæ. swa at skærsøtæ ær en thriæing. oc en thriæing kal os. oc thriæing aloe. oc blændær samæn oc drikkar. thæt gør meræ løsn. oc renser manz likom af siuknæth. Æftæ natworth\(^4\) skal thæt drikkæs. manghæ daghæ. Thæt sogthæ ebrisæus\(^10,4\) at hva sum thæt gør. han skal æi oftæ

\(1\) Herfra mgl. III. \(\textit{løsn}\) rigt. K., sml. Macer, syfn S. \(3-3\) = Macer, mgl. K, A, C. \(4\) Linieskifte. \(5\) livorem Macer; blænæ K. \(6-6\) caput et frontem Macer; mgl. K. \(7-7\) = Macer; mgl. K. \(8\) Punkt i S. \(9\) Herfra mgl. Macer. \(10\) Æ: Oribasius.
fangæ howæth værk. oc æi oftæ ðøgæn værk. oc sighær at ðenskyns ær helsumææ with ðøgæn oc howæth.


Thus. røkilsæ. thæt ær het oc thiurt innæn annæn trappæ.
¹Stampær man røkilsæ. oc temprær máth ²klær. thæt hwita af æg². ællær máth la kúnæ miaek th a skææ æt ðøgæn¹. ³Stampær man røkælsæ. oc temprær máth ædik. oc qwathæ⁵. oc miaekl. th a helær thæt grænæ sar⁸. ⁶Stampær man røkælsæ máth ⁷ét af squin⁷. thæt dughær til thæt thær brænt ær. ællær máth wæthræ talgh⁶,⁸. Temprær man røkælsæ máth lat win. oc latæ innæn æra. th a dughær thæt for oræ værk. ⁹Temprær man røkælsæ máth æli af roæ. oc máth krit. thæt ær got for¹⁰ spinæ boldæ⁹. ¹¹Temprær man røkælsæ máth ænæn ædik. oc drikkær. thæt dughær máæ æt for bloth sot¹¹. ¹²Temprær man røkælsæ. máth kúnæ miaèk oc læggæ a bold thær wæthæ for næthaen innæn manz baklot. ¹³ællær annæn stath¹³. th a lakææ thæt thær af. || Temprær man røkælsæ¹⁴ oc aloe. máth thæt hwita af æg. Swat thæt worthær thiurt. oc læggær uppa¹⁵athæ⁴ thær sundær ær huggæn¹⁵. ællær up a the sar. thær máth mykæt bloth flytæ. oc bindær um. th a losæ æi fyrææ æn han wet. at the ææ samææ¹⁶ gængæn thær sundær waræ huggæn¹⁶. oc læggæ æftær æt thæn samææ lækæm thær fyrææ. e til thæt worthær helt.¹⁷ Røkælsæ ær goth ær bloth ryn. oc thæt styrkær amìnælsæ máth sin døn¹². hæw sum ætær røkælsæ máth en yrt hetær originææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ æ
all siuknæth af sint howæth. oc thæt sammæ lættær tungæ af hænnæ siuknæth. 1 Af røkælsæ oc gasæ istær ællær væ-thære talgh2 sammæn stampææhæ gøæs smørælsæ thær my-kæt dughær thæm thær brændæ æræ oc eld hauær *skad3.

62. (K1, 15, AC, 10, J, 4—5, III, 100; II, 56, VII, 443—444 [VII, 491]).


63. (K1, 18, A, 16, C, 14, III, 109; VII, 360, VIII, 18).

Bacca. lauerærber. het oc thyrt innæn annæn trappæ. thæt dughær for siuk18 maghæ. oc for siuk liuar13. 4 forthy thæt styrkær then. oc lesær byld oc thæt || gør at pissæ. 20 Gør man plastær thær af. tha dughær thæt for øghæn byld.14

64. (K1, 32).

Casya. ær het oc thyrt innæn thrithi trappæ. Thæt styrkær maghæ. oc liuar. oc allæ framærstæ limmæ. 15oc løsær

Macer 76, Constantin 382, —? —, 369.

thæn syknæth innæn thæm ær. oc gør man at pissæ. 15. worstær hun lat til thæn lækkdom. 4. thær losn gør. tha hialpær hun til. of casia worthær tempreaeth math hunugh oc lagth ofna harthæ boldær. tha helaer hun them. hauær man æi 5 casiam. tha tak kanyæl. 1 Swo gorthæ dyascorides.

65. (K 1, 73).


66. (K 1, 33). 9


Constantin s. 369, Macer 75, 74.

18-15 Se forr. s. 4 Linieskifte. 1 Punkt tilf., linieskifte. 7-2 = Macer; mgl. K. 3 humoribus Macer. 5-5 in stomacho clausum Macer, i maghæ K. 6 Plads til §-tegn. 7 skialææ K. 8 bra har K rigt. (palpepræ pilæ Macer).

9 Dærover med ung hånd, halvt udslettet ... dominus non habet ergo minus.

68. (K1, 39, A, 28, C, 24, III, 110; VII, 77, VIII, 20, VII, 504).


69. (K1, 37, III, 111; VII, 78; VIII, 19, VII, 505).


Constantin s.387, 383, 383.

cummaer yuær wætæs køt innæn sar\(^4\) oc menær at illæ sar worthæ æi merae.\(^1\) worthær thæt thoghaet, tha ær thaet nyt-lær \(^2\)til manz naturæ.\(^2\) bathæ \(^3\)thaem thær æi wilæ kunær
hauæ oc børn\(^3\).

70. (K\(^1\), 67, J, 17; A, 45, C, 41).

\(P\)ic\(^5\) liquida. Bik\(^6\), thæt ær het oc thiurt innæn \(\|\) thrithi
trappæ. \(^7\)thæt ær gen etær\(^7\). Takær man en sketh\(^8\) af
hunugh \(mæth\) bik, thæt hialpær sar \(^8\)a\(^9\) lungæ. oc innæn
bryst.\(^10\) \(^11\) Oc hialpær hun for hostæ.\(^11\) oc for kranct andæ
fang.\(^12\) worthær thæt \(mæth\) oli af amandael lat innæn oræ.\(^10\)
thæt thiurrær wætæ innæn thæm. Læt ær man salt oc bik\(^6\)
ofna sar. thær ormæ hauæ gørth\(^13\) worthær hun iaænt blænt
\(mæth\) wox. tha helær thæt \(^14\)sar\(^{15}\) bærænde oc\(^14\) inpetigines.
oc blotær thæt harthæ a hænæ.\(^16\) Blandæs thæt with hu-
nugh. tha helær fulæ sar ocrensær.\(^16\) Blandæs thæt with\(^15\)
brænnæ sten.\(^17\) oc \(mæth\) sathær.\(^17\) tha dughær thæt for ens-
kyns sarøki. farfa. at han kumma æi framær mer. thiqæ\(^18\)
bik \(^8\)dughær\(^19\) alt thæt samæ \(^20\)thær wat\(^20\) num thæt ær
krankær i sik. oc thæt \(^20\)thiurræ\(^20\) latæs ofñær with plaster,
oc smørælsæ til sar.

71. (K\(^1\), 19).

B
tumen iudaicum.\(^21\) thæt ær \(i\)uthæ bik.\(^21\) oc ær het oc
thiurt innæn thrithi trappæ. thæt thættær hint\(^4\) thær sar

\(\text{Constantin s. 383, 378, 378.}\)

\(^4\) Limeskifte. \(^{1-1}\) = Const.; mgl. K, III. \(^{2-2}\) humidis (læst hominis?)
natura Const. \(^{3-3}\) sicut eunchis, puere et mulieribus Const., anderlaes i K, III.
\(^5\) Sil. S. \(^6\) tieræ K, J. \(^7\) = K, mgl. J. \(^8\) = AC, cochlearium
Const., sponn J; skaarth K. \(^{8}\)\(^9\) oc S. \(^{10}\) Plads til Æ-tegn.
\(^{11-11}\) = Const., J; mgl. K. \(^{12}\) Smj. J. \(^{13}\) thæt skal hælpæ tilf. K, J; Const. \(^{14-14}\) Mgl.
K, J; vulnæ vulæ Const. \(^{15}\) oc tilf. S. \(^{16-16}\) = C(A) Const.; mgl. K, J.
\(^{17-17}\) furfure Const., mgl. J. \(^{18}\) pix sicca Const., mgl. K, J. \(^{19}\) dughær
mgl. i S. \(^{20}\)\(^{20}\) Mgl. K, J. \(^{21}\) Punkt tilf.
hauær. ær bærendæ for dæruæt tha helær thæt. 1 Røk af thættæ bik dughær thæm thær hwardax rithæ hauæ. oc thæm thær 2 bloth hauæ kalt oc wat.

72. (K1, 34; VII, 76. III, 134 [III, 61. 129]).


73. (K1, 46).


Constantin s.378; Macer 53. 59.

13oc æi myrkii. Stampær thu hænnæ math oli. oc smør likomæn1,4 math. tha æltær hun kuld burt. oc gør hetmæ.

74.


75. (K1, 59; III, 84).

Nitrum. ær enkyns ænsæ is. oc sumt cummær af ærmeni land. oc annæt cummær af arabia land4 oc thæt hauuer thæn kraft. at thæt gør løsn. 5oc renser thæt thær til cummær. oc thwar licomæn for innæn4 of hun blandæs math ædik.5 worthær thæt smat | stampæt. 6oc stænt a lokkar15 tha worthæ the spielæræ. 6worthær thæt blandæt math nokær dryk thær løsn gør. tha *hialpær8 thæt mykæt til. han gør hænnæ *skøt9 nithær at foræ af maghæ. worthær thæt for næthæn til lagth. tha gør thæt løsn. for thy thæt gør innæn qwith fræt10.7 Tempæræs thæt math oli. oc smers20 a thæn thær rithæ hauær. fyrræ æn hun kumær. tha cummær hun æi mæræ. hun draghær oc mykæl sweæt ut. Blan- dæs thæt math oli. tha dughær thæt øghæn. Blandæs thæt math ædik. oc droppæs innæn øræ. tha thyræs thæn hunskæ innæn thæm ær. oc thæt takær11 burt sang innæn øræ. oc 25 alt unt syknæth.

Macer 59, 55; Constantin s.384.

77. ([K], 41 [VII, 303]).


---

til storlikæ mykæt. Hva sum sik hær i for glømær. ¹oc sik æi rectær¹,⁴ han fangær sithæn mykæt ilt. Swa sum mykæl løsn, math blot. oc siuknæth innæn ændæ tharm. oc værk innæn hals ¹oc andæ flæræ¹.

78. (K¹, 42).

Fangær man siuknæth innæn blæthræ. tha æræ thæssæ marc til. at man ræpær oftæ. oc hauær blek lýt. thung syfn.² fulæ nættæ. wandælic doræn. Hva sum thættæ hauær. han skal fænikæl rot skærpæ³ innæn got gamælt win. oc æm mykæt lat watn. ⁵lata thær til⁵, oc ⁵supæ⁴ ællær⁵ drikkæ. oc os af ⁵usothæn rot af⁵ en yrt thær hetær aspergus. ⁵ær oc thær for goth⁶. Thæn thær thættæ glømæ⁴ ma skøt fangæ watn sot. æller siuknæth innæn liuer⁴ gælnæ. oc sithæ værk. oc pinlik doræn. ⁵oc slikæ flæræ⁵.

79. (K¹, 43 [VII, 498—500]).


innænderøræ. Thæn thær æi mæ kunæ plæghæ. smøråe sinæ koddæ mæth bukkæ gallæ1.

80. (K1, 20, AC2, 5, J, 20 [VII, 531—534, II, 224, III, 18]).

Bastuwæ ær thæm goth. thær thyrææ hauæ licomæ. oc skarææ. oc thurwæ with at thæra licomæ mattæ nokær wætææ 
3 fangææ. oc for thy skulææ the gørdlik waktææ. at thæfææ thæææ æi af mykææ hetmææ. oc mykææ sweæ. at thæra licomæ. oc thæra naturæ worthær æi thyræææ ææ æn ææ war fyrææ. oc thææææææææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ ææ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ æ

82. (K2, 22, A, 66; III, 85).

Fumus terre,22 thæt ær æt innæn fyrstæ trappæ. oc thiurt innæn annæn trappæ. thæt styrkær maghæ.23 24Gør at pissæ.24

— — ; Constantin s. 357.

hun dughær siuknæth innæn liuar. worthær hænæn os ra drukkæn. tha rensær thæt likumæ af skab. oc af blæghnæ.

KAP. 82—84

hun rensær 1 thæt 2 yuarvwætes bloth. thær af mykæl hetmæ. oc af mykæl thyræ worthær 1. hun gør skært bloth. oc mæst 5 of hun worthær blænd maeth 3 mirobalanis 3. Thænnæ yrt rensær licom af alskyns røte. thær af unt bloth ut kummær.

83. (S, 140, s. d.)


Constantin s. 351, 361, 374.

85. (K², 1).


86. (K², 2).


87. (K², 43 [III, 133; S, 121]).

S enetyon. scamuni. hun hauær kald natureæ. hænnæ¹³ rot 20 ær æi til lækidom. Stampe blath oc bløstær math lit¹⁴ set win. oc læg lat¹⁵ with boldæ. tha dugrær. latæs rekilsæ with oc lægx ofna. tha dugær thæt. for hwarkyns sar. oc sinæ. oc siukdom innæn boldæ¹⁶ koddæ oc hænnæ sma¹⁷ hauæth¹² gøræ alt | thæt samææ. Æn æi ma hun drikkæs. 25

Constantin s. 373, 376; Macer 51.


88. (K2, 36, A, 46. C, 42, III, 83 [V, 40]).

10Oiganus. kunung. het oc thyr innæn thirthæ trappæ.7 of hun siuthæs innæn win. oc drikkar sithæn thæt win oftæ. tha dughær thæt for hwær kyns qwaldrykkæ8.9 Blandæ man niedæ lot win with 9atæ lotæ9 watn. oc drik-


13Oc hun hialpær11 oc for gulaë sot.12 Stamper man hænnæ. oc drikkar hænnæ grønæ os. tha hialpær hun bolæn qwaerki. 13oc swa dryplæ. oc hældær man hænnæ innæn mun. tha

Macer 51, 38.

helær hun sar i mun || 1 Blandær man hænæ with miælk oc giutær innæn oræ. thæt dughær for oræ værk. Drikkaær man hænæ os⁴ tha gør hun at pissæ.⁵ knusær man hænæ sundær math sinæ tændær. tha ær hun goth for tanværk. Hun dughær oc for spolormæ. of hænæ os drikkaæs. ²Occ hænæ os drukkæn math camrica³ hialpær alt thæt for innæn ær. oc hun gør swet. Lataes hun til lar math polline⁴ tha dughær hun for lar værk.² Oc hun skærær myrkæ øghæn.

89. (K², 3, III, 86; AC, 8, II, 64—68, VII, 448, 512, VIII, 4 10 [V, 18, VII, 22]).


Macer 38, 10.

stampæs. tha dughær thæn døn for mykæl hikkæn. of\(^1\) thæt ær fyræ thiurt oc væl het. oc dønæs ofte. Stamper man || dil røtær. oc lægger with øghæn. Thæt dughær for mykæl hetmæ innæn øghæn. \(^2\)Thyrær man dil fre mykæt oc lægger with. ællær\(^2\) of man takær blostær af dil. oc siuthær innæn oli. tha hialpær thæt for the knytræ oc thæt kæt thær for næthæn væxær innæn \(^3\) oc hos\(^3\) manz baklot. Oc thæt dughær mæst the siukdomæ thær man fanger af kuld. oc thæt hialpær for howæth værk. Oc thæt hialpær for sina\(^4\) sprængæ\(^5\). \(^6\)oc wrækær burt kuld\(^6\).

90. (S, 17, s. d.).


---

\(^{1}\)oc K.  \(^{2-2}\) Tilskær. i Macer; mgl. K, III.  \(^{3-3}\) Mgl. K, III.  \(^{5}\)Sild. høskr.  \(^{6-6}\) = Macer, AC; mgl. K, III.  \(^{7}\)Første \& rettet, vist fra h.  \(^{8}\)Punkt til, linieskæfe.  \(^{9-9}\) Mgl. 17.  \(^{10-10}\) Smil. 17.  \(^{11}\)Linieskæfe.  \(^{11}\)Herefter overstreget hunugh i høskr.  \(^{12-12}\) = Macer; smil. 17 og noterne.
30 tha dughær thæt for gulae sot. Latæs || oli af rosæ with ysop. oc giutæs innæn oræ. thæt dughær for oræ wærk12.

91. (K², 44).


92. (K², 7, III, 87).


93. (K², 25; V, 30, A, 45 [C, 70]).

Liúisticum. lowæstikkæ. thæt ær het oc thiurt innæn thrithæ trappæ. hun gør mat at smæltæ4 oc hun dughær liæÆ

Macer 45, 39; Constantin s.348, 379.


94. (K², 18, N, 13 [V, 29]).

Diptannuz, diktani. thæt ær het oc thiurt innæn thrithi trappæ. hun rensær 5 af undæ hunskæ. worthær hænnæ os drukkæn ællær næthæ. oc cummær hun døt barn ut 6 af mother qwith. oc thæt skin um barnæt war ænæze hinnæ.

95. (K², 11, III, 88).


Constantin s. 379, 380. Macer 29.


Macer 11.


Macer 11, 19.

---

æi of mykæl hetmæ. oc hun gør blot qwith blænd møth salt oc win. Æter man hænæ. tha hialpær hun for værk\(^1\) innæn blæthræ. \(^2\)worthær hun oftaæ ætæn\(^2\). tha hialpær hun thæn thær bloth spittæ. thænnæ ært. oc \(^8\)accidula\(^3\) hauæ likæ kraftæ. oc gøre iafænæ gærnængæ.

98. (S, 141, K\(^2\), 26, III, 89).

32 Igustrum. thænnæ ær ær thyr oc het innæn thrithi trappæ. hænæ ært\(^5\) | \(^6\)mææ ænæn rot. oc frø. æn ældræs. hauær man bolæn maghæ. drikkæ thænnæ ært møth win. oc hun dughær swa mat at smæltæ. oc hialpær alt thæt. \(^10\)thær for innæn ær. for allæ siuknæth. worthæ the oc swa taknæ. tha \(^7\)dughær thæt at pissæ. oc\(^7\) renææ kunær af thære urensæ næthæn oc tho foræ.\(^8\) Stampær man thænnæ ært. \(^9\)oc drikkær\(^9\) møth win. oc lægger\(^10\)ofæna. thæt dughær thæm thær pinæ hauæ i thære ændæ thærm\(^11\). Oc all thænnæ\(^15\) ært standær gen etær\(^10,12\). oc hun dughær mykæt for værk innæn ændæ tharm\(^11\). of hun worthær ætæn ællær drukkæn. oc swo of man siuthær hænnen roter. oc drikkær sithæn thæn søth. tha dughær thæt for allæ the thær sagthæ æææ.

99. (K\(^2\), 37).

Ostrucium. thæt hauær het naturæ oc thyr. Stampæs hænæ ær møth win\(^4\) oc drikkæs tha dughær thæt for siuknæth i liuær. Oc swa hialpær thæt for gulæ sot. \(^13\)oc for bolæn mitt\(^13\). oc swa wrækær thæt burt stenæ af blæthræ. oc swa\(^14\) dughær for hostæ. Lægææs thæt for næ\(^15\) thæn with\(^15\). tha cummær thæt ut døt barn. Blandær man thæt

\[\text{Macer, 19, 25, 26.}\]

\(^1\) dolores Macer; sten K. \(^2\)æpe comesta Macer (se Choulants note til v. 762); mgl. K. \(^3\)occidula urigt. S. \(^4\)Nederst på siden signaturen x\(^9\)ix\(^9\). \(^5\)æi S urigtigt, sml. 141, K, III. \(^1-1^1\) = Macer, 141; mgl. K, III. \(^8\)Herfra mgl. III. \(^9\)væg Mgl. 141. \(^10-10^1^2\) with æter fullæ bit. tha hialpær thæt 141. \(^11\)Sål. håskr. \(^12\)Herfra mgl. K. \(^4\)Linieskifte. \(^13-13^1^5\) = Macer; mgl. K. \(^14\)sва bør slettes, sml. K. \(^15^5\)quinæ tilf. K.
with ædik. oc mæth polenta oc smitar ofna *tha renser
that likwäthing sot. Stampæs hænæe os mæth biugsoth 1.
that dughaer for hwær kyns blæghn. Stampæs hun mæth
hunugh. tha renser hun hunskæ af howæth. of hun stampæs.
tha gør hænæe den at nysæ. hænæe os blandæth til kunæ
mialk. oc *in at 2 næse *draghæn 3. han dughaer storlic for
gulæ sot.

100. (K ², 55 [VII, 17]).

Yris. hauær bla lyt. oc ær het oc thiur innæn annæn
trappæ. oc hænæe kraft ær mæst ⁵ innæn rotaer. man
skal hænæe rot takæ. oc skæræ sundær i siwolæ lotæ. oc
ratæ a thart hwar fra annæn. oc hænk thæn innæn thiur
stath ⁴ innæn skuggæ. ⁶for thy the thyræs næplæk. ældærs
um ent ær. math win dughaer hun for hostæ. oc gør at
souæ. ær boldæ oc war for innæn um hiartæ rotaer ⁴ tha
hialpær ⁸thaet for ⁸thænæe yræ stampæth sma oc dрукkæn
math win. Drikkaer man hænæe math watn ⁴ oc lit win. tha
wrækær hun burt und hunskeæ. oc dрукkæn math ædik. tha
dughaer thæt for with innæn buk. oc swa dughaer thæt oc
of man hauær fangæt etær. Stampæs hun sma oc drikkæs
math win. tha dughaer thæt ⁹siuk milt. oc ⁹thæm thær
krampæ hauæ. ⁹oc thæm thær af kulææ hauæ fangæt scæ-
thæ. oc swa renser thæt oc kunæ siuknæth ⁹. Stampæs ¹⁰
rotaen oc drikkæs. tha blotær thæt harth bærænd. ¹¹oc ofæ
scal thæt qwekæs math hænæe goræt la ¹¹, worthær hun
lagth with *baklot ¹². tha dughaer thæt for lar værk. tho
scal hun in stoppæs. Stampæs rotaen math hunugh. oc lægæ
næthæn foræ with. tha cummaer thæt barn skin ut. worthær
thæt smat stampæt math hunugh. ¹³tha thyrær thæt sar ¹³.

Macer ²⁶, ⁴³.

si nare trahant. ⁵ maior Macer; al K. ⁴ Linieskifte. ⁶⁶ Misforståelse of
Macer, også i K. ⁷ aliter Macer, mgl. K. ⁸* Søl. hdskr., mgl. K. ⁹⁰ =
Macer; mgl. K. ¹⁰ s over linien, linieskifte. ¹¹¹¹ = Macer; mgl. K. ¹² Søl.
rigt. K, anum Macer; bolæt S. ¹³¹³ = Macer; mgl. K.
oc lægær thæt a ben thæar æi hauær kót. *tha fyllær thæt kót. 1 mængær man thrithing af hwit thung, oc twa lotæ af thænnæ yrt mæth hunugh. oc lægær with anlæte thæ ren-
sær thæt af læntigine. oc wrækær burth allæ the smittæ.

101. (K2, 52; III, 132 b).


102. (K2, 14, N, 6).

Ciperus. hvn ær thyr oc het innæn annæn trappæ. Drik-
kaar man hænnæ. tha dugær hun for sten4 oc rymer. 7 oc renær7 allæ wæghæ thær nættæ ma ut gangæ. oc thæt 15 gør dot barn ut at kumæ af8 kunæ bakæ sik mæth thæt
watn thær yræn siuthæs i. 9fangær hel ma rek af thænnæ yrt9. tha worthær han 10 fast oc lættææ 10. hun thyrær of
mykæl vææte. of man dikkær hænnæ ofte. worthær hun sma
stampeæ 4 oc ælt mæth hunugh. tha renæsær thæt storlic 11 bol-
dær4 oc fulæ sar. oc hælst dugær thæt sar mun. Dikkær
man hænnæ. tha styrkaræ hun krank magæ. oc 12 dikkær
man thæt ofte. tha 12 hialpær thæt mykæt for watn sot. oc
hun renær watnsfull hunskæ 4 mæth nættæ. Stampeæ thænnæ
yrt. oc latæs ædik with. tha helaæ thæt sma boldær. 13 oc 25
menær þæm at sprethæs 18.

Macer 43, 46, 48.

---

9-1 Sål. K, carne replet Macer; mgl. S. 9-2 = Macer; mgl. K. 9-2 wn
hdskr. 6-6 = Macer; mgl. K. 6 Punkt tilf., linieskifte. 4 Linieskifte. 7-7 pur-
gat Macer; mgl. K, N. 8 Sål. hdskr., of K. 9-9 fer madr heilsu af þess
reyk N urigt. 10-10 firmum magnis et leviorem Macer. 11 mirificæ Macer,
stora N, urigt. 12-12 = Macer; mgl. K, N. 18-13 ulceræ que serpunt Macer;
mgl. N.

Macer (50), 54.

1 Marochus urigt. K, V, sml. II, VII, 446 og randtilf. i S. 2 Herefter med temmelig gammel hånd indskudt modyr, og med en anden gl. hånd i randen maro ... modyr ... 3 Efter Macer v. 1643 springes her over i artikelken Dragontea (Colubrina) v. 1734; sml. kap. 25 og 105. 5-5 = Macer; mgl. K. 6-6 haver indskudt urigt. i S. 7-7 = Macer; mgl. K; men 8-8 fundes i VII, 446. 9 af hænnæ gentaget i S. 10 Punkttif., linieskifté, plads til §-tegn. 11-11 = Macer; fangæt kornæ til næse at donæ K, II (VII, 428, 446). 12 Retten under skrivningen ved æ. 13 hunskæ K, catarrhum Macer. 4 Linieskifté.
104. (K², 53, A, 52, C, 63; III, 56 [VII, 401, 406]).


Macer 58.

1 Dærfter henvisningstegn, men det pågældende ord (man?) er ikke skrevet; sml. K og AC. 2² = Macer; AC (Macer misforstået i III); mgl. K. 3² 3 Mgl. AC. 4 Linieskifte. 5²³ = Macer; mgl. K. 6²⁶ = AC, Macer; mgl. K. 7 thæn hdskr. 8² Sil. K; fyræ rotær. oc fyræ S. 9 Sil. hdskr. 10 t tiiff. over linien. 11® æ hdskr. 17² = Macer (AC gasæystæ); mgl. K (III). 13 bетonicam K, Macer. 14¹⁴ = K, Macer; mgl. AC.
105. (K², 19, N, 14 [II, 156—157, VII, 46, VIII, 1, J, s. 18 12, 22 10; VII, 71, III, 60]).

Dragantea. hwa sum stampæ hænnæ røtær. oc smør sic math¹. tha dughær thæt for markyns siukmath.² of man drikker thæt. tha løsær thæt qwith.³ oc maghæ hetmæ mykæl slykkær thæt. of thæt qwekær væl thær math. for howæth hetmæ. oc³ for howæth værk. dughær thæt. of thær blandæs ædik with. oc thæt renæs fulæ sar. oc fylær ⁵duup i⁵ sar. oc thæt hialpær⁶ væl thæt thær brænt ær af eld.⁷ haldær man thæt længæ innæn sin mun. tha ⁸hialpær⁸ thæt⁶ for tanværk.⁹ oc harthæ brar gør thæt bløtæ. oc thæt takær burt klathæ for innæn⁹.

106. (K², 12, N, 7).


Macer (54), 21, 15.

with. tha dughær thæt mer\textsuperscript{19}. Diirkær kunæ \textit{maeth} barnæ hænnæ. ællær stampær oc læggær næthæn with. tha kastær hun thæt hun hauær. oc hun renær gulæ sot. \textsuperscript{1}oc thæm thær ilt andæ fang hauæ\textsuperscript{4} oc ængi heilær oc thæm\textsuperscript{1}. \textsuperscript{2}for siuk\textit{maeth} innæn buk. dughær hun oc \textit{maeth} win. of hun drik-

kæs. Sva dughær thæt oc for gamæl sithæ værk\textsuperscript{8,2}. worthær oc næpta stampæ\textsuperscript{4} oc lagth ofna. tha dughær thæt swartæ sar. oc renær\textsuperscript{4} \textsuperscript{5}oc cunnær aftæl til naturlic lyt. Ær hun sothæn \textit{maeth} win. tha dughær thæt beætræ\textsuperscript{5}. worthær hun oc \textit{maeth} win drukkæn. tha hialpær hun man maghæ værk. \textsuperscript{10}Hænnæ røk æltæ\textsuperscript{1} hugormæ fræ hus. Diirkær man hænnæ \textit{maeth} win. tha hialpær hun for hikkæn. Sva hialpær hun oc for mykæl *løsn.\textsuperscript{7}. 

107. (K\textsuperscript{2}, 45).

\textbf{Sauina.} hun ær het. oc thyr innæn thirthi trappæ. kummær \textsuperscript{15} hunugh til hænnæ. tha thyrær thæt storleæ\textsuperscript{8} sar oc boldæ. oc renær theræ fylsnæ. Diirkæs hun oftæ \textit{maeth} win. ællær of hun stampæs oc lægæ foræ bærændæ. tha draghær thæt ut forworthæt barn føthælsæ. Lataæs with huæt win. \textsuperscript{9}thær cerææ hetær\textsuperscript{8}. tha gør thæt skinnædæ huth\textsuperscript{4} oc thæt \textsuperscript{20} dughær allæ the siukdomæ thær af kuld worthær. C worthær hauæth thwoæht ñinnen thæt win. ællær thæt *watæm\textsuperscript{10} thær sauina siuthæs i. tha hialpær thæt hanum thær scæ-

thær. *ællær\textsuperscript{11} of hun worthær sothæn. oc bundæn um thyn-

ning oc um anlætæ.

\textit{Macer 15, 12.}
108. (K2, 12, N, 8).


109. (K2, 34, A, 44, C, 40, III, 90; II, 36—39, VII, 435, J1 Alfr. s. 66† [20—21, 282, 359]).


Constantin s. 357; Macer 30.

---


110. (K 2, 20, A, 25, C, 21, J, 11, VIII, 28; V, 25 [III, 31, VIII, 9, II, 190, VII, 229, 81]).


Lapacium. skræppæ. hun ær fiuræ kyns. oc the hauæ allæ moxan en kraft innæn lækædom. oc allæ æræ hetæ oc thyræ. 11 oc the styrkæ maghæ. oc ræpæ up unt væthær 20 thær luct worthær innæn maghæ 11. of man ætær skræppæ kal. tha bindær thæt manz qwith. 12 mykæl klathæ. oc skurf. thær huthæn riuar sundær the fly for 18 lat skræppæ os. of the bakæs thær math 12. Skræppæ rotær knusæth math win sothnæ. || oc withær lagthæ. the dughæ for en siuknæth 25 thær innæn øræ worthær 16 ænzæ nut 16, 14. worthær la skræppæ

Macer 30, 44, 63.

os ofte\(^1\) innæn mun squwałpræth. tha dughær thæt for bolæn\(^2\) drypæl\(^4\) oc for tanværk\(^3\). Drikær man skræppæ os. that dughær for bloth sot.\(^5\) La skræppæ os ælær burt værk af òræ.\(^6\) for bolæn milt. dughæ skræppæ retær\(^1\) knusæthæ\(^4\) oc mykæt innæn stark ædik sothæn. oc swa upa lagth\(^7\),\(^5\). Siuthæ man skræppæ retær math win ælær watn. oc drikkar that wräkar sten af blæthæ. oc thæt samme dughær for gult sot.

112. (K\(^2\), 9, III, 92; A, 15, C, 13 [V, 46]).

Boglosa. thorskræppæ\(^4\) ær ænzæ\(^8\) tungæ. hun ær goth\(^9\) math win ofte\(^10\) takæn\(^9\). thæm thær mykæt ææ ætæ oc thyrræ. oc swa dughær hun for hiartæ værk.\(^11\) thær\(^*\)kummaer\(^12\) af ent kalt bolth oc thiurt\(^11\). of man drikkaar hænnæ. tha \(\ast\)draghær hun fra\(^13\) lungæ alt thær hænnæ æ skathælæct. of hænnæ os takæs\(^14\) math lat\(^15\) watn. thæ hial-

113. (K\(^2\), 4; II, 57—58, VII, 445\(^a\), V, 38).

A triplex. mældæ. hun ær kald innæn fyrtæ træppæ\(^4\)\(*\)wat\(^21\) innæn annæn træppæ. hun gør løsn innæn qwith. oc thæt dughær for\(^22\) manghkyns harknæth\(^23\). oc\(^22\) harthæ naghæ. of man gør plastær æntigh af ra mældæ ælær so-

Macer 63, 34, 28.

thæn. oc læggar a. 4Thæt ær oc got for thæn ille eld1. worthær mældæ stampæth math nitro. oc hunugh. oc ædik. oc swa logth warmt with. tha dughær thæt fotæ sot. mældæ fra drikkar man thæt oftæ stampæth math win. tha2 || du-
ghær thæt for gulæ sot. oc helær hænnæ.

114. (K2, 15, III, 93).

Macer 28, 14.

hun æi grøn. tha skal hun innæn ædik skærpæs 1. oc howæth skal thær i thwas oc ingin smørælsæ ær bætræ with howæth.

115. (K², 5, J, 6; III, 94, V, 52, III, 96 [VII, 185; 113—114; II, 192; II, 55, VII, 442b]).

A ccidula. syræ 2. ær kald oc thyrt. innæn thrithi || trappæ. 37

hun ær goth for matlethæ. oc æltær burt thæn undæ eld. Stampæs hun. oc lægx with bolæn øghæn. tha hialpær
hun. oc swa oc of hun lægx with thæt thær brænt ær. 3 oc swa dughær hun fotæ boldæ 3. Hænnæ os stampæth math
oli af rosæ dughær gamæl 5 howæth værk 5. Drikker man hænnæ maðth win. tha dughær hun for allkyns løsn af qwith.
bathæ bloth dyn. oc swa annæt 6. ællær man ætær hænnæ ithælic. 7 Drikker man hænnæ ællær ætær 7. tha dughær hun
for ætær 7 oc spolormæ 7. Lataær man hænnæ os um øghæn.
tha gor thæt clar øghæn. 8 Hwa sum thæn yrt bær a sic
tha ma scorpion hanum æi skathæ 9. of man latær syræ os
innæn øre. tha æltær thæt burt værken. oc gor væl at
høræ 10. 8. Annæn yrt mindræ. oc ær thæn samæ kyns. oc
heter huslok oc dughær ækki 8 mindræ 11 for alt thæt thær
sagth ær. Takær man huslok os. oc smitar a øghæn thær
samæn æræ grønæ math gund. tha hialpær thæt mykæt.

116. (K², 33; III, 49, VII, 279, V, 47 [C, 37; II, 182].

for 8 ymærst 12 bryst værk. hun dughær for ængi. oc for
hostæ. hun skyndær barn byrth 4 oc kummær ut barnæ skin.

Macer 14, 18, 42.

1 maceretur Macer; skæras K, siudhas III. 2 suræ K, J. 5-3 = Macer;
Macer; mgl. K, J. 8-8 = Macer, omvendt K, J; herefter mgl. J. 9 Punkt
tilf., linieskifte. 10 I randen med ung hind øreverk. *11 S mere urigt.
minus Macer, mynnæ K, III. *12 varios Macer, innerst S, mgl. K, III.
Linieskifte.
Later man hunugh with hænnæ. tha rensær hun sar. oc boldæ i sit kot. 1 Drijkær man hænnæ. tha hialpær hun sitnæ værk. 2 3worthær hænnæ os thiurth. tha dughær hun allæ thæssæ. 3 Blandær man hænnæ os math win oc *hunugh 5, 4 tha dughær thet myrk òghæn oc swa dughær thet. 6 [myrk òghæn. oc swa dughær thet] 6 for gulæ sot. 7 of man later osen innæn næsæ. oc for mykæl *øræn 8 værk 4 of hun blandæs math oli af rose oc gytaes innæn ære. 7. 9 Thæm thær syknæth hauæ innæn blæthræ ær thænnæ yrt æi 10 goth.

117. (K 2, 39; V, 28 [VII, 15—16, J, s. 22 0, 28 3]).


Macer 42, 49.

118. (K², 35; V, 45).

Nigella. rudrækorn. 1thær summae sighæ at klint ær1. Stampæs hun mæth pipær rot. oc mæth lit salt4 oc lægs a. tha dughar hun for cancer. 2oc upnæ sar2,4 oc swa dughar hun oc likwærthing. 3Siuth sammaen brænæn sten mæth win. oc duuæ muk. oc fra af liliae. thæt brytar boldær. oc blotær thæt thær hart || ær. of thæt lægs a oc bakæs mæth5. man scal sythæ hænnææ oc blandæ rekælsæ. oc saphran. oc læggi with lar værk.5 hun scal siuthæs i attæ lotæ watn oc nindæ lot win.5 of kunæ mæth barnæ rekær næthæn mæth thænnæ yrt. tha læggær hun sin byrthaen skot.6

119. (K², 15 bis, N, 9, III, 95 [V, 37]).


Macer 64, 65.

oc læggæs with fotæ siuknæth. tha ær thæt got. ¹Stampæs thænnæ yrt oc lægs with. tha dughær ²*thæt ² for hwærkyns hetmae. ³

120. (K², 21, III, 97; II, 161—162, VII, 477—478, J s. 297). ¹

E leborus thung. het oc thiurt innæn thrithi trappæ. ³ hun ær twinnækyns. hwit oc swart. then hwitæ hauær stærker kraft. Hwilælund thæt under lægs. tha gør thæt det barn ut at cummæ. Of man dragær thæt til næse. tha gør thæt at nysæ. ⁵, ⁶of hun worthær stampæth innæn duft ⁶.


Macer ⁶⁵, ⁶⁶.

⁸¹¹¹ = Mager; mgl. K. ¹⁵Punkt tilf., linieskifte, Plads til §-tegn.
¹⁶a rettet m. apr. hånd fra e (?). ¹⁷¹⁷ey stort III, mykæt K; claram ventis carentem Macer.

**Macer 56, 57.**

oc thæt løsær qwith lættælic. oc han for bythær at takæ mere sammaen4 æn tolf obolorum væt.

121. ([S, 87, s. d.]).


122. (K2, 24; V 43 [VII, 402]).


Macer 57, —, 61; Constantin s. 384.

4 Linieskifte. 61 thær tilf. S. 2 kd skrevet meget tæt sammen, k vist rettes fra 1. 3-3 = Macer; mgl. K. 6-6 = Macer; mgl. K. 6 i tilf. over linien m. oprind. kd. 7-7 = Macer; værk i øghn K. 8-8 Mgl. K. 9 s over linien; linieskifte. 10 Herfra mgl. Macer; resten efter Const.
123. (K², 49, N, 10).


124. (K², 50).


125. (K², 46; II, 40, VII, 257).


126. (K², 6; J, 7).

Argentum uiium. qüicsilf. thæt ær als hetæst. oc als wa-tæst. thæt dræpær lys¹⁵ oc andææ sma ornæ. Blandæs

Constantin s. 387, 387, 386, 382.

that math oli oc ædk. ¹ oc *letargiro¹. tha worthær *thær² af goth smœrælsæ for skab oc for blæghnæ. hwa sum quic-silf drikkær⁴ han drikkær sin døth. ⁵hwilt lim that løpare til. tha slær that thæt. oc någhær⁸. lægslæt til eld. tha ⁶worthær thæt unæt⁵. oc gør røk. fangæ manz sinær⁴ ællær⁵ amben af thænæ røk. tha bltnæ the. oc wænskar⁶. oc swa oc andræ limmæ. thær sæluæ ⁶roræs⁷ mughæ. oc thær foræ⁸ fangæ manghæ. at the mughæ there limmæ æi røæ. oc skiæluæ sot⁴ dœuælsæ. oc ængi. oc und lyt. oc ful mun. oc thyr hiaæræ. Oc e hwar sum kumær røk af quicsilf⁴ ¹⁰thæthæn⁹ fly ormae. ællær scuælæ do.

127. (K², 16, N, 11).

Calx. kalkæ lim. het oc thyrt innæn færthæ træppæ. Blan-
dæs thæt math ¹⁰fet. oc¹⁰ math oli. tha dughær thæt for blæghnæ. oc røtnæ boldær. oc thættær oc sammæn kum-
mær sar. oc alt thæt thær scoræt ær. ællær sundær huggæt. ||

128. ([S, 32, s. d.]).


Constantin s. 382, 383, 386.

⁴⁵ Alg. J; oc letær giro hdskr., smt. K. ⁵ɔ stæght ord nœter K, corrodæt Const. ⁶⁵ des-
¹³¹²thæt Const. ¹⁴¹⁸ aliquid Const. ¹⁵¹⁹ desiccata est.
Magnates ær en sten thær finnes innæn haft innæn india land. oc hauær het natura. oc thyr innæn thithi trappæ, han draghær iærn til sic. oc forthy mughae thit æi skip kummae' thær iæn' hauæ. Drikkae man litæt mæth mæiælk. tha dughae thæt them. thær af iærn ruth hauæ fan-gæt skathæ. ælæær af iæn' hauæ sar fangæt' thær etær gotæt ær. worthær thænæ sten oc stampæth mæth plastær. oc with logth. tha dughaer han. at han draghaer ut strælæ ælæær annæt skætae af *sar. Thænæ sten han styrkaer. oc thæn' thær hauæ kald naturæ bloth oc thyr. oc takær fra them ræææl. oc 'und akæt.'


Ferrugo. iærn ruth. thæt ær kælt oc thiurt innæn thithi trappæ. Laterær man thæt innæn win oc drik- kær. thæt dughaer maghæ. oc styrkaer. worthær thæt blandæth mæth nokæt. tha hialperæ thæt for blomæ innæn maghæ oc for thæt thær hænnæ ær skathælict. oc' thæt styrkaer sinær. oc helær thæt kiet thær for næthæn up wææær with baklot. oc for kummaer thæn undæ lyt. thær man fangær thær af.'

Constantin s. 378, 377, 377.

132. (K², 40).


133. (K², 47; A, 57, C, 60, II, 41, VII, 436).


Constantin s. 377, ³60, ³6¹.


134. (K², 48; A, 58, C, 61, II, 42, VII, 437, 1199, VIII, 5; V, 59 [VII, 24]).


135. (K², 41).


Constantin s. 361, 358, 349.

136. (K², 17, N, 12).


137. (K², 54; VII, 252; J, s. 279, II, 43).


Constantin s. 350 (350:).

Mirtus. pers.\(^1\) kald innaen fyrstae trappe. oc thyr innaen annaen trappae. hænnae don stær gen het røk. \(^2\)thær fleghær innaen manz howæth\(^2\). worthær pers stampæth. \(^3,5\)tha thyrær that bolder. Thyrth oc math oli tempræth. tha dughær that sar\(^6\). Porsæ os\(^5\) droppæth innaen oræ\(^3\). thyrær than wæte innaen thæm ær. Pors ær goth bathæ for bloth sot. oc annæn qwith ryn. worthær pers stampæth græn. oc math ædik bland. oc a howæth lagth tha\(^7\) stillær hun bloth af næsæ\(^8\). \(^9\)Pors styrkar maghæ. oc blæthæ. oc inulfæ oc gør at pissæ. \| oc linear værk. oc styng innaen blæthæ. Stampær man pors \(^10\)math grene\(^10\) væl sma oc læggær a thæt hialpær værk innaen læthæ mot. oc gør hartha\(^11\) the limmæ thær bløtnæs\(^9\). Thwær man howæth math pers oli. tha styrkar that har\(^12\). oc the waxæ mææ\(^13\). oc howæth rensæs af sma kartæ\(^14\). The thær nylic hauæ siukæ læghæt. of the swetæs swa mykæt swat the wanskæs. smøri the thæm thær math oli af pors. tha stillæs swetæn.

139. (; J, s. 27\(^{14}\)).


Constantin s. 350, 351.

\(^{1}\)Med samme humanisthånd som s. 88 note \(^{8}\)i randen: Myricum — liung — vt quidam — volunt — vel pors — p: p: — tanari. — ca (?) idem — p: p:

\(^{2-3}\)ad caput salienti Const. \(^{3-9}\)Mgl. K. \(^{5-9}\)Mgl. f, II, VIII; medh honagh VII. \(^{6}\)vulvaan Const. (last vulnern). \(^{7}\)Mgl. K.; i S. er først skrevet st, men dette er udstreget, og så skrevet tha; i randen m. ung hæl. nese blode.

\(^{8}\)Herfra mgl. f, II, VII, VIII. \(^{9-9}\)Mgl. K. \(^{10-10}\)cum frondibus Const.

\(^{11}\)Sūl, hdskr. \(^{12}\)capilli Const.; mgl. K. \(^{13}\)Herfra mgl. K. \(^{14}\)pustulis Const.

\(^{15}\)I randen m. samme humanisthånd som note \(^{1}\)lupu — lus \(^{10}\)Punkt tilf., linieskifte.
Lolium, klintæ. thæt ær het oc thyrt innæn annæn trappæ. Thæt styrkær maghæ. oc liuær oc løser byld$^{1,4}$ oc gør at pisse. worthær thæt stampæt. oc a bolnæ øghæn lagth tha hialpær thæt.

141. (S, 98, s. d.)


142. (K$^{2}$, 29).

Ligumen $^{8}$lupinus$^{3}$. enskyns ligumen. ær het oc thiurt innæn fyrstæ trappæ. Hvn rensær thæt yuar vætæs bloth$^{20}$ thær ær oc thyrt$^{5}$. oc dughær for werk i liuær. oc boldær $^{6}$oc for watn sot. oc the qwithæ thær hæftæ hauæ helær thæt. worthær thænæ os ra drukkæn. tha løæ$^{7}$ hun æn mere, oc hun helær gulæ sot. hun vætær qwith. oc for cumæ helæ. $^{*}$Lægx hun stampæth a milt$^{8}$ tha takær$^{25}$ thæt skøt værkæn burt af hænnæ. Droppæs hænnæ os innæn ðææ. tha rensær hun thæm af all røtæ. worthær hænnæ$^{9}$ os tempræth mæth oli af rosæ. thæt hialpær thæt thær brænd ær.

Constantin s. 36$^{1}$; Macer 25; Constantin s. 352.

$^{1}$ buuk K, smt. 83. $^{4}$ Linieskifte. $^{2}$ Dærover henvisningstegn (som s. 82 note$^{7}$). $^{*3}$ upinus S. $^{5-5}$ Mgl. K urigt. $^{*6}$ Sul. K; af S. $^{7}$ Sul. S. $^{*8}$ Tilf. efter K, cataplasmatus super splen Const.; mgl. S. $^{9}$ Rettet i det første æ.
143. (A, 59; III, 52 [C, 59; V, 26]).

144. (; J, s. 27 16).
That dughær oc for bloth ryn. e hwæ sum han ær. oc hun hæler særhæi inulfæ. oc hialpær for bølæn ændæ tharm. oc for mykæl løsn. oc thæt hælsær æftær mykæl bloth ryn innaen kunær. worthær hun maeth ædik drukkæn. tha helær thæt galæn hundz bit. of thæt stampæs oc lægx a hundz bitæt.

145.

Constantin s. 353, 353, 365.

1 annæn A, III. 2 Hul i pergæm., men det manglænde het har natte stæt der. 3 Sul. hæskr. 5-6 cum egestione sanguinis ustus Const. 4 Linæskefæ. 6 Punkt tilf.
Balastia. ær kald oc thyr innaen annæn trappæ. thæt dyghær for blothyri₄ oc helær inulfæ thær spælæth æræ. oc thæt styrkær qwith oc standær gen undæ hunskaæ. at the kunnmaæ æi til hænnæ. oc thæt gør haft oc menær løsn thær mæth bloth ut gær. worthær hun sma stampæth. oc strøth uppa thæt thær huth ær af gangæn oc sart ær. tha hæler thæt skøt. Thwæs¹ mun af thæt thær hun worthær sothæn innaen. tha thyræs than undæ hunskaæ thær ²til tangier-thænæ² flytæ₁. oc the tændær⁸ thær røtæs⁸. the fange fæste. ¹⁰ lægx thæt a thæt thær riuet æller slità ær tha goræs thæt thææt.⁵

DM171

147. (AC², 1).

Thæghær man thrængær. tha skal man sik bloth latæ.⁴ allæ timæ a aræt⁶. oc sighæ lækær at innaen aprilus mañæth. oc swa til august mañæth ær nytlict at latæs bloth. Thæt ær for bothæt af lækær. at man scal æi børn oc æi gamlæ latæ athææ bloth for the⁷ kranclaek. at thær scal æi wathæ kunnmaæ af.⁸ Thrael⁴ skal man æi bloth latæ. forthy. kunnær thrael¹⁰ nokær wathæ til¹⁰. tha ma hans hæræ²⁰ kallæ bøter a than thær hanum bloth lot¹¹.⁸. Thæn thær bloth latær han scal skær øghæn hauæ. at han slær æi innæn¹² sínær for athææ. oc æi scal han oc drukkaen wære.¹³ Thæn statth man latær sik¹⁴ bloth i han scal lys wære. oc æi myrk. at han willæs æi i¹⁵ thær skal sla¹³. Thæn thær²⁵ bloth latær han scal thæt iæn hauæ thær liust ær. oc skinænde.¹⁶ thunṭ⁴¹⁷ oc æi thyci⁷. oc æi lanct.¹⁸ at thæt scal æi goræ diup undæ¹⁶. oc thæt scal matælicit wære. Thæn

¹⁰ Constantin s. 365, —.

thær bloth latær\textsuperscript{18}. han scal witæ oc\textsuperscript{1} skilliae athræ. fra sinæ\textsuperscript{4} oc witæ hwat gangnæ\textsuperscript{2} thæn athræ gør thær han slær. Thæn thær bloth latær. han scal athræn gøræ synlic mæth thatæ. at han bindæ\textsuperscript{2} armæn thre fingræ\textsuperscript{4} ælær fiuræ ouæn fra athræn mæth linnæ\textsuperscript{3} dræghæl\textsuperscript{6}. \(\text{6thær æi ær of DM.172}\) stor. oc æi of smæ\textsuperscript{6}. Ær thæn thær bloth scal latæs skarp. tha scal armæn bindæ kæletic. æi han kot lagth\textsuperscript{7}. tha scal armæn fastær bindæs. Bloth latær scal mæth sin\textsuperscript{2} hænder gøræ athræn at rïsæ. \(\text{8oc scal sæliæ}\textsuperscript{9} hanun ent siwolt træ innæn hans hand. oc sithæn skal han athræn sla\textsuperscript{8}. Athræns undæ. scal væræ matælic. æi of litæl. at \(\text{1othæt thun-lære bloth lopær ut. oc\textsuperscript{10} that thiukkæ\textsuperscript{11} standær æftær oc swa mattæ armæn bolnæ. oc byld worthæ a athræn.}\textsuperscript{12} worthær oc undæn stor. tha ma thær af stor wathæ worthæ\textsuperscript{13}. uppa armæn thær sum armæn høghæs\textsuperscript{14}. \(\text{44}\) liggæ thre athel\textsuperscript{15} athræ. En liggær ouærst. oc hæter howæth athræ. \(\text{16thænænæ thæræ}\textsuperscript{16} scal latæs for howæth værk. oc for siuknæth innæn howæth. Ma thænænæ athræ æi thæræ finææ. tha scal hun hittæs nithær a armæn til handæn. Annæn\textsuperscript{17} athræ liggær for næthæn howæth athræ. \(\text{19oc hæter hiartathræ}\textsuperscript{18}.\) hun scal latæs for hiartæ\textsuperscript{20} værk oc hænnen\textsuperscript{21} siukdom innæn lungæ. oc andræ flææ. Thrithi athræ liggær næthærst a armæn. oc hun scal latæs for værk\textsuperscript{4} \(\text{22oc for siuknæth innæn liuar. oc innæn milt. oc innæn nyææ. oc swa andræ flææ. swa sum siuknæth innæn maghæ. oc foræ værk innæn sithæ\textsuperscript{22}. oc thæn athræ hetær liuar adræ\textsuperscript{23}. Then athræ\textsuperscript{24} thær liggær a thummælfingeræ\textsuperscript{25}. hun scal latæs innæn rænthæ manæth\textsuperscript{4} lit æftæ kyndælæmæææ. at etær\textsuperscript{26} mughu\textsuperscript{23} thæræ burt lopæ. Thæn athræ\textsuperscript{24} thær liggær a minzæ fingeræ. scal latæs\textsuperscript{3}.
for siuknæth innæn milt. oc hun scal latæs innæn fyrste ukæ i noemabærs manath. Thæn athræ1 thær innæn manz ænne liggær. hun skal latæs for howath værk. oc2 of 3 man3 tapar sin wit. Thæghær værk ær foræ i howath. tha scal blot latæs bakum4 oc thæghær værkæn ær bakum. tha scal blot latæs foræ. The athræ thær innæn thyningæ5

DM173 ligæ 4 the sculæ latæs for6 mentæsæ innæn oghæn. Thæn ||


1 andhen C. 
2 Der stór mûske oo i S. 
3 Sâl. AC, mgl. S. 
4 Linteskife. 
5 twngæn C. 
6 Mgl. A. 
7 werk AC. 
8 Mgl. AC. 
9 andræ C. 
10-10 lygæ j oghæn nest A, ligger nest i œget C. 
11 oc werk tilf. 
12 C. 
13 oc om værk standær i ognæ tilf. A. 
14-14 Mgl. AC. 
15 andræ C. 
16 lone C. 
17 legæn A. 
18 Mgl. AC. 
19-19 Dette stykke er gentaget i AC efter kuddæ l. 24. 
20-20 C1: bag loneæ, A1 wnderh baklot, AC2 wnderh hiel. 
22-22 Mgl. C1. 
23-23 ey som mangææ C2. 
24 the S. 
26-26 = C; mestæ A. 
27 = C, manz lynææ A. 
28 Mgl. AC. 
29-29 naturæs blot ma tha AC (tha mgl. C). 
30 stolic S, storlyghæ æ, scabæt C. 
31 Sâl. AC; 
32 Blothææ S.
at helsnæ. oc gør ren buk. oc skær aminnælsæ. renser blæthræ. thyrær hiæræ. væræ morgh. gør væl at høre. 


148. (AC², 2).

blothaet ut. Ær mannaen kranc, tha scal lit af latæ, ær han stark oc full maeth bloth. tha ma meræ af latæs. koppeæn scal liæs thæt\(^1\) lim. thær hun sættæs a. swa at liæt\(^2\) lim scal haæ litæl koppeæ\(^3\).

\[\text{149. (AC}^2, 3).\]

Man ma oc koppeæ sættæ oc draghæ æi bloth ut. *oc\(^5\) huggæ æi foræ maeth iarn. E hwar sum mykæl hunsæ\(^6\) fællær til. thær a ma man koppeæ sættæ. thær sum værkæn ær\(^6\). Sættæs koppeæ for næthaen naflæ. tha dughær thæt for\(^7\) værk oc foræ\(^7\) syknæth innæn ændæ tharm\(^8\), oc for wrath\(^9\) innæn qwith. Sættæs koppeæ \(^{10}\) for utæn\(^10\) gen wart maghæ. tha hialpær\(^11\) || thæt for *kuld\(^{12}\) innæn maghæ. forthy at 46\(^*\) bloth draghs til 4 oc maghæn værmæs tha. oc fangær mere stykr. Sættæs koppeæ genwart liuær. tha dughær thæt for bloth ryn af nåææ. Lopær\(^{13}\) bloth af winstræ nåæ æof\(^{14}\). DM\(^{176}\) tha scal koppeæ sættæs høghræ vægh æn lopær bloth af høghræ\(^{15}\) nåæ æof\(^{15}\). tha scal koppeæ sættæs a winstræ væghn. koppeæ sættæs yuær oræ for war innæn oræ. oc thæn koppeæ scal luke æt alræt innæn sik. ma man\(^{16}\) sin arm\(^{17}\) roræ. oc tho ækki folke a hanum\(^{17}\). tha scal fyrst koppeæ sættæs. ofna axlæn\(^{18}\). *thær sum axlæn\(^{19}\) oc armæn kumma\(^{20}\) samæn. at koppeæn draghæ bloth til armæn. 21 Sithæn skal koppeæn sættæs mer til albughæn oc sithæn nær mer til handæn Thatghær koppeæn sættæs \(^{22}\) swa ofna\(^{22}\). oc huggær\(^{23}\) æi maeth iærn foræ. tha draghær hun bloth til. oc ger thæræ værmææ. oc swa kummaer folæn aftær\(^{24}\) til thæ\(^{25}\) lim.

150. (AC², 4).


De tough maad gärnart solc. oc thern th hald hanære nam.
ar. oc harst um wint. hau man ai aumr. tha ma man
th sora tako karur nomne.

Oamphoa. that ar enkyní. that rind af ent ne iná
the barghe xerar. th ære umir india land. oc thar
ar kató oc thurt umir thirhta trappe. hün forli manær
wil. oc the famær for limme. oc mink here værk.

Ochænae den mink luiter til sinpe. hau man wa
na til spænne. tha gør hun man skot wintær rath,
urra wirtte. at het oc thurt umir amne trappe. that
ær gør for spouina. oc kúmir dor harnt oc fra tings

Later man at memær en en bon umir manz dpør. tha at
gør for lang hofte. oc thrang hoffeu andar. oc for værk.
ísðéa. oc umir byst. oc for mykal losn. oc for manz m
nyte ære lava. hald man mirra umde tungo. oc swel
gh het m. than tuma that rindar oc watae. tha losar.
than hvalse. th tunga rotar haua. oc gør manz tum
ga rotar rot shæræte. mirra renéfar ear byst. strupæ.

Tak man at memær en en bon af mirra xiræ an
iráta tak man. tha tough that for rítha. Tempæras
mirar ni. win. oc later up a howarth. tha tough that
for howarth værk. worth hun bland with oghæn finde
ræll. tha gør hun skat hun. oc hun renéfar ear. oc
liner hvalse byn.

A migdale. mandalkiræna. æra thyrna. oc hetæ iná
aníe trappe. oc aar gotha for sirk thi. oc sirk
milk. oc the renæ byst. oc linge. oc nyræ. oc gøræ
man at pilar. Dükke man them mi mirær. tha harke

Det Stockholmske håndskrift K 48 bl. 21 r. (udg. s. 43°—44°).
HÅNDSKRIFTET
NY KGL. SAMLING 66, 8vo.
Byræs capitul af yrtæ book.¹

Af² gul. i.⁵ Af² wæghbreth. vi. Af⁵ anys. xi.  
Af⁵ sylf. ii. Af⁵ mærky. vii. Af² amra. xii.  
Af⁶ malyrt. iii. Af² klofløk. viii. Af⁵ mandel. xiii.  
Af² ambrot. iii. Af⁵ altea. ix. Af² aloe. xiii.  
Af⁵ bynkæ. v. Af² holyrt. x. Af⁵ alun. xv.  
Af gull. i⁷ (S, 1).

A urum⁶ ær gul. oc thæt ær meræ *tempræt⁹ .i. syn na- 

K 2 that¹⁰ || ¹¹wæl gul. at hielpæ thæn maghæ thær wanskæs ¹⁰

M 42 oc mikæt ær krænk⁴ Gul stærkær oc them thær krænkæ *hauæ⁹ 

hiartæ oc ræddæ æræ .i. thæm. Gul stærkær oc them thær 

kaldæ ær. oc thyrræ. oc krænkæ hauæ naturæ. Hwilk et sar 

mæth gul halmæs. thær .i. kombær æi røtæ. I thæn stæth 

thær gul warthær gutæt. ær øftær swæ sum froth⁴ oc thæt ¹⁵

K 3 dugæær for øgnæ værk. ⁸oc² for hynæ ær thælæ ægnæ³⁴ 

oc for mykæl wætæ thær til ægnæ || ¹³kombær. Gul styrkær 

oc brahar. oc *gømær¹⁴ the synæ fra skath. thær innæn 

brahar lyggæ.

Af silf. capitulum. ii.¹⁵ (S, 2).

A rgentum¹⁶ ær sylf. thæt ær kalt .i. synæ naturæ⁴ oc hauæ 

matelik wætæ.¹⁷ Silæ frothæ dugæær thæt samææ thær 

gulz frothæ. oc tho ær gulz frothæ starkæ. Silæ dugæær for 

ont kalt bloth. oc wat. thær æns lim ær.

¹ B grønt, resten af overskriften, ligesom I øverst på siden rødt. ² A 

rødt. ³ Tallene alle røde. ⁴ A grønt. ⁵ A rødt og grønt. ⁶ A og g grønt, 

resten rødt. ⁸ Initialen grøn og rød. ⁹ Mgl. K. ¹⁰ Rød signatur I nederst på 

siden. ¹¹ Rødt II øverst på siden. ¹² Linieskifte. ¹³ of K. ¹⁴ Rødt I øverst 

på siden. ¹⁵ gømær K. ¹⁶ A og opvisningstegn blå, resten rødt. ¹⁷ Initialen 

rod og blå. ¹⁸ Punkt tilføjet.
Af malyrt. iii. (S, 6).


---

1 A blut, resten rødt. 2 Initialen blå og rød. 3 førstæ K. 4 Over siden rødt II. 5 Over siden Punkt i K. 6 Liniæskifte. 7 Over siden rødt 19. 8 smør K. 9 ær thær sothæn malyrt gær af K. 10 so-oth K. 11 Senere understreget og en henvisende hånd samtidig understreget i randen. 12 man K.
ætter than book æi thær scriuæs mæth thæt blæk thær mæth ma- ³lyrt siuthæs. Rommær gauæ man malyrt at drickæ for manz hælænd gomsæl. oc prysde hænnæ mæræ æn gul ællær sifl.

Af ambrot. iiii. ²(S, 8).


Af bünkæ. v.¹² (S, 9).


¹ Over siden rødt II. ² A grønt, resten rødt. ³ Initialen rød. ⁵ et K. ⁶ høter K.; i randen senere tegnet en hvervisæ hænd. ⁷ siut-ææs K. ⁸ Over siden rødt II. ⁹ dru-ææet K. ¹⁰ siu-æær K. ¹¹ Over siden rødt II. ¹² A blæt, resten rødt. ¹³ Initialen blæ og rød. ¹⁴ Linieskifte. ¹⁵ Rettet tml. gammelt til bünkæ. ¹⁶ Over siden rødt II.
that bathæ til goth doøn. oc til goth thæft. oc for the siuc-dom thær sauth ær. oc styrkær maghæ oc helær hiarthæ\(^1\) røtær. oc ær nytaelict til mangt annæt.

Af wæghbreth. vi.\(^2\) (S, 10).

5 A moglossa\(^3\) siue plantago. thæt ær wæghbreth || \(\text{K 12}\) hun ær kald .i. førstæ \(\text{M 46}\) *trappæ\(^6\) oc thyr .i. annæn. Hun thørrær sar thær mykæl wætæ hauær. oc renær thæn fylsnæ. oc thæn røtæ thær .i. saar ær. of hun tæmpræs mæth hunugh oc lægs with. Siuthær man hænnæ æns kaal. mæth salt oc ædyk. tha dughær thæt. for mykæt løs buuk. komær grun til. tha ær thæt bætræ. Stampær man hænnæ oc læggræ with blot run. tha stæmmaes thæt. Tæmpræs thæt mæth klaar. af\(^7\) æg. tha dughær thæt storiyk for thæt || \(\text{K 13}\) ær brend ær. Lægs thæt with hundæbit. tha dughær thæt. Siuthær man hænnæ æns kaal. oc ætær. tha ær thæt got for watn sot. oc sua for ængæ. oc swa for brotfællyng. Sqwalpær man hænnæ oos .i. syn mun. tha dughær han for allæ fulæ \(\text{K 14}\) *sarøky\(^8\) .i. manz mun. Hænnæ oos ær oc goth for ilt .i. ornæ. oc for thæn yllæ eld. Hun ær oc goth for alkyns byld oc \(\text{K 15}\) hætæ .i. øghn. Stampær man hænnæ oc læggræ with bolæn tangiærth. fuul mæth blot. tha || \(\text{K 16}\) dughær thæt mykæt for tanwær. Dryckær man hænnæ tha dughær hun for værk .i. blæthæ. oc .i. niuræ.  

\(\text{Oc}\(^\text{11}\) ær en annæn minnæ wæghbreth\(^4\) oc hun ær lægræ 25 oc dughær alt thæt sammæ thær thæn annæn. oc hun ær goth for bolædæ hos næææ. ællær hos eghn. of hun lægs with mæth blot ull ni dagh .e. sænty. Thwær man sin quith mæth hænnæ la oos\(^\text{12, 4}\) tha ær thæt got. for mykæl værk .i. quith. oc hænnæ oos drukkæn. æltær burt spol orrnæ. Stampær man hæn-||\(^\text{13}\) næ mæth gamælæt swinæ ystær. tha dughær thæt harthæ bolde oc store\(^4\) of thæt smørs mæth. \(\text{Hwa sum}\)\(^\text{14}\)
hauær quartææ, drikkæ thæn mindræ væghbræthæ oos, twa 
timæ færæ, tha fangær han goth hielp. Fangær man fotæ 
sot. af mykæl gang. tha hælprær væghbreth tæmpræth mæth 
ædyk. Tæmprær man væghbræth frø mæth thæt win thær 
gorthæs af the winbræ thær geen sool ær thyrthæ ællær with 
eld. tha dughær thæt with mangkyns siuc dom. thær .i. || 1-blæ 
ethææ. kan kumææ.

Af mærky. vii.3 (S, 12, B, 82).

A

ium3, ær mærky. Thæt ær het oc thiurt i. thrithi trappæ. 
Hun dughær siuk luæær. oc dræghær fram5 nættæ. 
Mærky frø gør man haft. Galienus sæghær. at the konær 
thær ætæ mærky i. barnbyrth. tha faar thæt barn uten twi 
uel boldæ. oc fulæ sarøky.6 Stampær man mærky mæth 
wat7 brøt8 crumææ. oc læggær with bolæn øghn um nat. 
tha hælpræ thæt. oc ær thæt got for spyææ boldæ. Mærky 
dughær for9 || 10etær. oc for orm styng. ællær diurbit. of 
man drickæ hænnæ. oc for hostæ. oc hænnæ frø dughær 
æn møræ. Ætær man oftæ mærky raa. tha fangær man syn 
rætæ lyt. Blændær man mærky oos mæth watn. oc drykær4 
foræ æn rythæ takær hanum. tha hælpræ thæt. Blændær 
K18 
man ædikæ oc watn mæth mærky oos oc drykkæ.11 tha 
dughær thæt for mykæl løsn. Stampær man fænkykæl with 
mærky oc drykær thæn oos. tha ær thæt got for watn sot. 
oc bolæn luæær12 1 oc bolæn mylt. Gør man plastær af mærky. 
mæth thæt hwitæ æf æg. tha dughær thæt saar.

Af kloflæk. viii.13 (S, 22, B, 83).

A

lüm.14 cloflæk. Thæt ær het oc thiurt i. fæarthæ trappæ. 
Sær man syk mæth kloflæk ællær ætær hanum. tha 
hølær thæt huga æm6 bit. oc scorpion styng. oc allæ skathææ.

1 Over siden rødt II. 2-2 A blåt, resten rødt. 3 Initialen rød og grøn. 
6 Brun. 6 Bi surke. 7 B woth, sml. S. 8 Sål, hdskr. 9 Under siden rød 
signatur I. 10 Over siden rødt I og senere tilføjel hervæsende hånd. Herfra 
er K galt pagineret. 4 Linieskifte. 11 Dryk-|kær K. 12 Under siden rød 
signatur II. 13 A grønt, resten rødt. 14 Initialen rød og grøn.
lyk^1.ormæ fly for hans døn^2.4. Syuthær man klofløk i. oli. 
tha ær thæn smøræls goth for allæ etærful bit. that ær oc 
got for that syndær warthær knusæ. oc for boldæ. Ællær |^3 
wær æ. i. blæthráe. Siuthær man klofløk i. hunugh. oc dry-
kær. that dughær for lungæ sot. oc swa of man Ælær klof 
løk mæth ædikæ. 5Ælær man klof løk. mæth centaurea. en 
yrt. tha dughær that mykæt for watn sot. 5 Clof løk mæth 
win druckæn. gør løsn. oc ær goth for gulæ sot. Siuthær 
man klof løk .i. bønæ^4. oc smør thinnyngh mæth. thæt ær got 
for houæth værk. Stampær man gasæ ystræ mæth klof. 
oc gyutær thæt .i. ørnæ. tha dughær |^6 that for værk .i. 
ørnæ. 7 Warthær klof løk sothæn. tha hyælpær thæt^7 for hostæ. 
oc wrakær burt synkæls. 8,9 oc that gør skær rest. bathæ 
sothæn. oc raa. oc tho meræ sothæn. Siuthær man klof løk 
.i. grøt. oc ælær. tha dughær thæt for hald. Stampær man 
hanum mæth swinæ ystræ. tha dughær thæt for bæld of that 
lægs with. Ælær man klof løk fastændæ. tha skæthær han-
um æi druk af ukænd watn. 10 of man komær .i. ukænd stath. 10

Af altae. ix.11 || (S, 30, B, 84).

12 Alma^13. warthær hænnæ blomstær sothæt .i. watn oc 
win. tha renær thæt saar. Takær man hænnæ blom-
stær 14 oc stampær 14 mæth win. oc læggær with manz 15 
hals lot 16 thær 17 18wær ær innæn. 18 tha haælpær 19 thæt 4 
Siuthær man altee rot. oc stampær sithæn mæth swinæ ystræ. 
tha helær thæt byld. oc synær. oc brithær. 20 21ælær spri-
thær 21 harthæ boldæ. 22 of lymmae quekæs ofææ mæth hænnæ 
laa. 22 Siuthær man altee root mæth win. that dughær for 
bloth sot. |^6 oc kombær ut barnæ skin. oc dughær for steen

^1 Rettet under skrivningen fra skathæl. 2 Rettet efter skrivningen fra 
dothe. 3 Over siden rodt I. 4 Linæskifte. 6 Rosd II over siden. 
7-2 og 8-8 Mgl. B. 9 nokæls utyd. i håskr. smt. S. 10-10 Lidt ændret i B. 11 A 
blæt. resten rodt. 12 Rosd I over siden. 13 A blæt og rodt. 14-14 Utydeligt. 
15 u u. utyd. 16-16 lot mgl. B, bak lot rigt. S m. fl. 17 Linæn udyldt med en 
slyngning. 18-18 c ær (i) inn udyldigt; B: verk i er. 19 B dughær. 20 bry-
tær S. 21-21 og 22-22 Mgl. B.
Af holyrt. x. 6 (S, 35, B, 85).


---


---

K 111 I URTEBOG KAP. 9—10
Af anis. xi. (S, 43, B, 86).

A
nisum² ær het oc thiurt .i. thrithi trappæ. Thæt *løsær³
und blæst ||⁵ .i. maghæ. oc dughær for siuc mylt. oc
siuc liuær. oc økær konær mælæk. oc vækkær lyst til quinnæ.

Thæt gør at suetæs. oc haft .i. quith. Gier brænd anis røæk
.i. manz næsæ tha dughær thæt for howæth værk. Stam-
pæth anis mæth oli dughær for ornæwærk .i. ornæ latæt.

Af hwælsøky⁶. xii.⁷ (S, 56, B, 87).

A
mra.⁸ hwalsøky. Thæt ær bæst thær smørwgh ær. oc
flakkæth. het oc thiurt .i. annæn trappæ. Thæt styr-
kær maghæ oc with⁶ oc allæ lymmæ for innæn. oc mæst .a
gamælt folc. oc ||⁹thæn thær kaldæ hauær naturæ hælst um
wintær. Hauær man gei¹⁰ amræ. tha ma han takæ cardæmomum.

Af mandæl. xiii.¹¹ (S, 59, B 88).

A
migdala.¹² mandelkiærne. thør oc høet¹³ .i. annæn trappæ.
oc ær goth with siuk liuær oc milt. oc the rense bryst.
Drickær man them møth *myntæ¹⁴. tha hæftæ the broth
run. Thæn oli thær gørs af them. dughær alt thæt samæ.
Blændær man thæn oli møth hunugh thæt dughær for harth
mylt. ¹⁶Hun dughær oc for øghn of the wanskæs¹⁶. Dri-
kær ||¹⁶ man win thær mandæl stampæs .i. thæt dughær for
hostæ. ok brytær steen. ¹⁷Paulus suthæ at malyrt dughær
thæt samæ¹⁷

Af aloe. xiii.¹⁸ (S, 60, C, 89).

A
loe¹⁹ ær et swart. oc annæt røt. Thæt swartæ ær bætræ.
Hun dughær at rense maghæ. oc houuæt²⁰ oc andær

¹ A grønt, resten rødt. ² A grønt og rødt. ³ løsær hæskr. ⁵ Rødt II
over siden. ⁶ Sål. hæskr. ⁷ A blåt, resten rødt. ⁸ Initialen rød og grøn.
⁹ Over siden rød I. ¹⁰ wi over linien med nedvisningstegn. ¹¹ A blåt, resten
rødt. ¹² Initialen rød og blå. ¹³ Måske heet rettet fra høet. ¹⁴ Mgl.
K.B. ¹⁵-¹⁶ oc for vanskelighe øghe B. ¹⁶ Over siden rød II. ¹⁷-¹⁷ Mgl.
B. ¹⁸ A blåt, resten rødt. ¹⁹ Initialen rød og blå. ²⁰ hou-]æt med linie-
skifte.

Af alumen. xv. (S, 62, B, 90.)


Hær børs af †.

Berberis² xvi.⁸
Balsamus⁵ xvii.
Af² lauærbær. xviii.

Af berberis. xvi.⁷ || (S, 5, B, 91).

Berberis⁸ er thyr oc kald .i. annæn trapæ. thæt slykær of thæt lyskær
thyrst af hetæ. Styrkær lyuær. oc kælør hetæ boldæ⁴
of thæt lægs with.

Af balsamus. xvii.⁷ (S, 55, B, 92).

Balsamus.¹⁰ ær et træ. thær waxær .i. indiæ land. høt æns
manz annæ ællær lyt hørræ. oc hauæ gærnæ røthaælæk
grenæ. oc bær fruct ænz.¹¹ pipær corn. oc thær sum nokæt
ryls .a. træt. thær lepær. ut æns mizælæk .i. august manæth.
swa at et æar tænnær¹² væl ut af træt trystiughæ.¹³ mund. ællær
fæmtiugh mund. oc thættæ træ ær ¹⁴ || ¹⁵ ænygh thast .i. væ-
rældæn. utæn .i. indy land. oc en thast .i. egypææ land. Oc
thæn wætæ thær ¹⁶ af træt ryndær¹⁶ æzaæ mizælæk⁴ hetær bal-
samus oc dughæ myrkæ øghæn. oc for rythææ. oc gør at
pissæ. oc linær langæ hostæ. oc ær goth for hart andæfæng.
Grenæn hetær "xilobsalæsum.¹⁷ oc fructen hetær carpobäl-
samum⁴ oc ær goth til mangææn lækydom.

Af lauærbær. xviii.¹⁸ (S, 63, B, 93).

Bacca.⁸ lauærbær. het oc thiurt .i. annæn trapæ. Thæt
dughær for siuk lyuær ok maghæ.¹⁹ oc styrkær them.¹⁹
oc løsær byld. oc ²⁰ || gør at pissæ. Gør man plastær af them
tha dughær thæt for øgnæ byld.

---

¹ H blåt, resten rødt. ² Forste bogstav blåt. ³ Tællene røde. ⁵ B rødt.
⁶ A rødt. ⁷ A blåt, resten rødt. ⁸ Initialen rød og blå. ⁹ Over siden rødt
II. ¹⁰ Initialen blå og rød. ¹¹ znæppé oprindeligt. ¹² B: rindær ligeæm
S. ¹³ trædiææ B. ¹⁴ Under siden rød signætur II. ¹⁶ Over siden rød I.
¹⁶-¹⁷ vdh flyhær B. ⁴ Linieskifte. ¹⁷ vilobsalæsum K, sml. S. ¹⁸ A grænt.
resten rødt. ¹⁹-²⁰ Mgl. B. ²⁰ Under siden rød signætur III.
Af iuthæbyk. xix.\(^1\) (S, 71, B, 94).

Bitumen\(^2\) iudaicum. het oc thiurt , i. thirthi trappæ. Thæt helær saar. Ær bærænde fordærnuæt tha helær thæt. Rook af thættæ byk\(^4\), dughær \(^3\) them thær\(^3\) huerdags rythæ\(^3\) hauæ. oc them thær naturælict blot hauær kalt oc wat\(^3\).

Af bastuf. .xx.\(^5\) (S, 80, B, 95).

Bastugh\(^6\) ær them goth\(^4\) thær thyrræ likum hauæ. oc skaræ. oc thyruæ with at the || matte nokæt wætæs. 7 Oc for thi scal man gørlíc wactæ\(^7\) at man far æi *mskæ\(^8\) af hetæ oc af swet. oc therræ lykum skal æi thüræs. oc \(\text{therræ naturæ. oc thær mughæ the væræ til thöræ \(\text{likum}^9\) thiiukkæs nokæt swa. oc sithæn skull the æi het watn ,a. them bæræ. C Thæssæ\(^10\) gaghæn gør bastuf. C Hun\(^11\) wætær lykum 7 oc opnær swetæ rouæ\(^7,\(^4\) oc thwar af man sor. oc minskær thæn fylle thær lykum hauær. oc løsær hunskæ. oc gør at 15 souæ || oc gør thæt blotth thunt thær thioe\(^4\) ær. Hun\(^12\) hæftær quith. oc linær værc. gør man hwil ær *thræt\(^13\) ær.

M\(^14\) Thæssæ skathæ gør bastuf. Hun minskær manz kraft. oc gør stundum hiarthæt\(^15\) swa het at man danær thær af. Bastuf\(^12\) gør at wæmi oc giuar summæ mæn æfnæ til skæt 20 at dø. Oc\(^12\) for thi skull the thær sar hauæ ællær rythæ. ællær boldæ. 16 ællær knus. 16 \(\text{se wet}^1\)\(^17\) bastuf. 7 Man\(^12\) skal æi faræ ,i. bastuf\(^7\) æftær mat utan man wil warthæ feet ,i. ||

K\(^36\) Af iuthæbyk. xix.\(^1\) (S, 71, B, 94).

K\(^37\) Af bastuf. .xx.\(^5\) (S, 80, B, 95).

K\(^38\) Af iuthæbyk. xix.\(^1\) (S, 71, B, 94).

---

\(^1\) Overskriften rød.
\(^2\) Initialen blå og rød.
\(^3\) Linieskifte.
\(^4\) Mgl. B.
\(^5\) Ablå, resten rød.
\(^6\) Initialen rød og blå; dærefter umraderet et bogstav (hi?).
\(^7\) Mgl. B. 95 mukæ hdskr.
\(^8\) likum hdskr.
\(^9\) T-tegnet grønt, T rødt.
\(^10\) $\text{§}-$tegnet rødt, $\text{H}$ grønt.
\(^11\) $\text{§}-$tegnet rødt, $\text{H}$ grønt.
\(^12\) Intet rødt i forbogstavet.$\text{§}-$tegnet hdskr.
\(^13\) T blot og rødt.
\(^14\) T blot og rødt.
\(^15\) Dåls. hdskr.
\(^16\) oc øvnen kyns B.
\(^17\) fewet hdskr.

\(^8\)
Af brænyrt. xxi.  (S, 15, B, 96).

Celidonia⁶ thæt ær surgunne⁴ ællær brænyrt. Thæghær hun ⁹ star⁷ .i. blomstær. tha skal man hænnæ oos siuthæ .i. koperkaar mæth hunugh with lyt eld til all frothe ær auæ. oc thæt warthær thiukt. sum hunugh. Smørs øghæn thær mæth oftæ tha dughær ægnt⁸ æm mykæt for myrk øghn.

Stampæs hænnæ root mæth ædik. tha dughær hun for gulæ sot. of man drickær thæt with hwit win. Oc ær ¹¹ hun goth for tanwerk. of hun støtæs oc lægs with tangærth. Stampær maæ hænnæ blathæ mæth win og læggær with nokær smittæ. tha gangæ the af.

Af cypul. xxii.⁵ (S, 23, B, 97).

Cepa⁹ thæt ær uniaen¹⁰. thæt ær them got. thær hauæ kald oc wat naturæ. oc hun ær goth .i. maghæ. oc gør faghær lut. thær hænnæ faar. Hwa sum ætær hænnæ fastænd ællær dryckær. tha fangær han æi thæn dagh nokæt værk. Cipul gør at souæ. oc løsn them thær hænnæ ætæ.¹¹


Af kyræul. xxiii. 9 (S, 31, B, 98).


1 werk oc wadhe oc them ther tilf. B. 2 verk B. 3 Sål. hæskr. 4 Linieskifte. 5-6 Senere understreget og i randen tegnet et hoved. 6-6 Mgl. B. 7-7 hun-nugh hæskr. 8-8 oc B. 9 A blæt. resten roæt. 10 Initialen rød og blæt. 9-11 Mgl. K, B. 9-12 hærpær K. 11 bold B. 14 I randen tegnet en hånd. 14 Måske siue dom hæskr. 16 I randen tegnet et ære. 17 tempræth S.
oftæ thwas⁴ møth hænnæ laa¹; oc bindæs til thinning oc til anlæt wæl sothæn.

Af kaal. xxiii.² (S, 34, B, 99).

Caulis⁵ romana. thæt helær thæt⁶ grøn saar. ⁶oc gama-
mæl saar⁶. oc cancer. tho seal man *føræ⁷ thwa thæt
mæth rynnænde watn ællær laat⁸ win. oc lægæ hænnæ with
stamppæth raa. tyswær um⁹ || dagh. Kaal dughær oc for
wærk i synær. hwa sum hænnæ ⁸warma¹⁰ oos takær oftæ.
warthæ børn oftæ thwawan møth hænnæ oos. tha dughær
thæt mykæt til therra hæland Ætær¹¹ man ithælikæ grøn kaal.
thæt skiærær myrkæ òghn. oc gør quninæ miælk. oc reinsær
therra blothrun. oc smæltær maat i. maghæ. Warthær hun
mykæt sothæn tha byndæs hun buuk. Ær hun lytæt sothæn
tha dughær hun til losn. oc ær hun goth for bolæn milt.¹² ||
oc hænnæ frø kombær ut døt barn. Siuthær man kaal i. K 47
黑暗t win. oc stamppæ ¹⁸oc latær¹³ with òli af roæ⁴ thæt
dughær for rythæ of man læggæ thæt i. maghæ. ællær i. a.
kokær ander lysmæ haer wærmæ hauer.¹⁴ Stampæs han oc
alun oc ædikæ samæn wæl oc længy. thæt ær got for lik-
wærthing. oc flæsæ ander smittæ ¹⁵of the smøræs thær møth
oftæ.¹⁵. Thæt dughær oc for the haar thær af fallæ. oc for
bolæn kodæ. oc for maægkyns siædom i. manz anboth ||
oc æn møræ of thær stampæs sothæn bønær møth. Stampæs
kaals askæ møth gamælt ystäer. tha dughær ⁹thæt¹⁶ for
gamæl sithæwærk oc larwærk. Stampæs kaal frø møth
ædikæ oc dryks. tha kombær thæt oc ondæ ormæ ¹⁷oc skæ-
thælikæ ¹⁷af manz quith¹⁸. Brænnær man thyræa kaal røtæ
til askæ oc lyfær⁴ *drapæl¹⁹ thær møth up. thæt skal
dughæ. Knusæ grøn kaal møllæ sina tændær oc swælugh
osæ in. thæt hiælpær for hees røst. Kaal || oos gutæn²⁰ .i. K 49

⁴ Linieskifte. ¹ warm B. ² A blåt, resten rodd. ³ Initialen blå og
rød. ⁵ Sæl. hdskr. ⁶-⁶ Mgl. B. ⁷ foræ hdskr. ⁸ laedh B. ⁹ Under siden
¹⁵-¹⁷ Mgl. B. ¹⁸ Mgl. K. ¹⁹ lif B. ²⁰ drapæl hdskr. ²⁰ opdraghen B.
manz næse ær goth for houæth\(^1\) oc renser thæt. Ætær
man ra kaal tha warthær han troft\(^2\) drukæn. Hwa sum kaal
rot dræghær up af yorth oc latær han æi sithæn møræ
kummaæ til iorth. num\(^3\) hængær hænnæ um syn hals. thæt
wækær al siuc dom burt thær\(^4\) drapel fanger.

\(^{5}\)Af thitæst kumyn. xxv.\(^5\) (S, 40, B, 100).

C
iminum\(^6\), thythest kumyn ær het oc thiurt .i. thirthi
trappæ. Thæt løsær ond væthær \(^7\)oc blæst \(^7\).i. maghæ
K 50 oc thæt gør man\(^7\) || at pisse. thæt dughær oc for kuld .i.
liuer. \(^7\)Warthær thæt oc thiurt. oc mæth ædikæ tæmpræt
tha duwær thæt for mykel løsn\(^7\). Drykkær man thæt mæth
win oc watn. thæt løsær thæt ængæ. \(^8\)Drickær man thæt
mæth win. thæt dughær thæt for \(^8\) orm styng. ællær byt.
Mængd mæth gamæl oli dughær \(^9\)thæt for rothrunæ. oc
menær lust til quinnæ. Stampæth mæth bonæ thæt dughær
for bolnæ koddæ. oc mæth hunugh. Ætær man thæt oftæ.
tha || hialæpær thæt blek lyt.

K 51

Af danst kumyn. xxvi\(^10\) (S, 41, B, 101).

Carui\(^11\) ær danst kumyn het oc thiurt .i. thirthi trappæ.
Thæt forkombær ond væthær af maghæ. thæt gør oc
mat at smæltæ .i. maghæ. thæt gør at pisse. thæt dræpær
spol ormaæ oc stærkær maghæ.

Af caniæl. xxvii.\(^10\) (S, 44, B, 102).

C
inamomum\(^6\). kaniel thryfald het. oc twifald thiurt. Thæt
ær en kyns bark. oc thæn tymæ\(^12\) ær bætræ æn thæn
K 52
thiuckæ. Thæt styrkær maghæ oc gi|uær goth thæft. oc
thyrær ondæ vætæ. oc smæltær mat .i. maghæ. oc løsær
wætæ

---
\(^1\) verkf tilf. B. urigt. \(^2\) Understreget med nyere blæk; troft B. \(^3\) Senere
tilf. fire skrå streger over nu. \(^4\) Linieskifte. \(^5\) A mangler, resten rodt.
\(^6\) Initialen rod og blå. \(^1-2\) Mgl. B. \(^8\)\^e oc B. \(^8\) A blå, resten
rodt. \(^11\) Initialen blå og rodt. \(^12\) Sål. hdskr., \(^.*\) i randen; B tyndhe.
hans\textsuperscript{1} siudom. Thæt gør at pissæ. oc thæt ær got hostæ. oc \textsuperscript{1}for siuk niuræ. oc for\textsuperscript{1} watn sot. Latæs thæt \textsuperscript{i} øghn *smøræls\textsuperscript{2} tha mynskær thæt yuerwætæs vætæ \textsuperscript{i} øghn.

Af kardemomæ. xxviii\textsuperscript{3} (S, 48, B, 103).

\footnotesize{
\textsuperscript{5}C}ardemomum\textsuperscript{5} ær twinnækyns. En ær støræ. oc annæn ær smæræ\textsuperscript{6} oc tho ær the bathæ hetæ \textsuperscript{i} førstæ trappæ. Thæn støræ ær mindær het oc dønær bætær. thæt styrkær maghæ oc smæltær || mat i maghæ.  

Af kobebæ. xxix\textsuperscript{3} (S, 50, B, 104).

\footnotesize{
\textsuperscript{7}C}obebæ\textsuperscript{7} ær ænsæ pipær kom. oc ær tæmpraæt mællæ het oc kalt. Thæt gør manz hwgh glaath oc giuær goth døn bathæ af manz mun oc maghæ. oc that dugær for mykæl løsn. \textsuperscript{1}oc ær goth with alt thæt thær innæn manz lykum bundæt ær\textsuperscript{1}. oc dræghær nættæ fram. oc *bry-

\footnotesize{
\textsuperscript{15}tær\textsuperscript{8} steen \textsuperscript{i}.\textsuperscript{9} niuræ.

Af safran. xxx\textsuperscript{3} (S, 51, B, 105).

\footnotesize{
\textsuperscript{5}C}rocus\textsuperscript{5}. safran, het oc thiirt \textsuperscript{i}. \textsuperscript{*førstæ\textsuperscript{10} trappæ. Thæt forkumbær siuk dom \textsuperscript{i}. maghæ. oc *gør\textsuperscript{11} houæth thungt oc *gør\textsuperscript{11} at so-||uale. Thæt helær saræ innuluæ oc mynskær \textsuperscript{K 54}

loæn. 20 løsn \textsuperscript{i}. buuk.

Af camphora. xxxi\textsuperscript{3} (S, 57, B, 106).

\footnotesize{
\textsuperscript{7}C}amphora\textsuperscript{7}. ær enkyns\textsuperscript{4} thær ryndær af et træ. thær waxær in montibus indie. oc \textsuperscript{1}thæt ær kalt oc thiurt \textsuperscript{i}. thrithi trappæ\textsuperscript{1}. Hun styrkær manz wit oc the frammærst

\footnotesize{\textsuperscript{1}Mgl. B. \textsuperscript{2}smøræls hdskr. \textsuperscript{3}A blåt, resten rødt. \textsuperscript{4}Initialen blå og rød. \textsuperscript{5}myndhre B. \textsuperscript{6}initialen rød og blå. \textsuperscript{7}bytær (med oprindelig rettelse til i i andet bogstav) hdskr. \textsuperscript{8}blædhre oc tilf. B urigt. \textsuperscript{9}forstæ hdskr. \textsuperscript{10}go2 hdskr. \textsuperscript{11}Linieskifte.}
limmær. oc mynskær therræ¹ værc. oc ¹hænnæ døn mynskær¹ quinnæ lyst.

Af cassia. xxxii². (S, 64, B, 107).

Cassia³. ær het *oc thør⁵ .i. thrithi trappæ. oc styrkær maghæ oc liuær. oc alla¹ the frammærst lynnæ oc gor || at pissæ. ¹Lætær man hænnæ til thæn lækedom thær løsn gør tha hielpær hun til¹. Tæmprær man hænnæ møth hunugh. tha helær hun harthæ boldæ withær lauth. ¹Hauær man æi cassiam tha takæ kanyel. Swa gørthe diastorides.⁶¹

Af costus. xxxiii.² (S, 66, B, 108).

Stampæs the møth hunugh oc smøræs oppæ anlæt. tha rensæ the anlæt. af en smittæ thær hetær læntigo. ¹Drikæs the møth laat watn oc lit hunugh tha gør the quinnæ lust¹. *Smør⁹ man sik thær møth ante¹⁰ accessum. tha dughær²⁰ thæt for rythæ. oc for larwærk. Stampær man hænnæ sma. K⁵⁷ oc strør .i. gamæl sar || tha helæs the.

Af centaurum. xxxiii.¹¹ (S, 72, B, 109).

Centaurum¹² ær twinnækyns. moræ oc myndær. ¹Thæn moræ¹ hænnæ fa møn. Hun ær het oc thyr .i. thrithi trappæ. Thæn myndær draghær saar sameæn. oc lægs hun uppæ gamælt ar tha helæs thæt. Bakær man syn baklot

mæth hænnæ sothæn thæt híælpær larwærk. 1Bakæs synær mæth hænnæ thær wærkæ, tha dughær thæt. 2•Hun kombaræ 3oc døt barn ut 2. Dryks hun mæth win. tha løsær thæt quith. || Løtær man hunugh mæth 5hænnæ 4tha røn. 5sær hun myrk ogæn.

Hær børs af e 6

Af 7 eupatorio. xxxv. 8Af 9 akærkaal. 10Af 7 spænæt grønt. 10

Af eupatorium. x xx v 11 (S, 3, B, 110).

Eupatorium 12ær het i. førstæ trappæ. oc thyr i. annæn.

Thæt hauær kraft til at 13thænæ 4oc rensæ. oc for thi

liuær.

minskær 18thæt værc i. lyuær. oc rensær hænnæ harthælyk 4

oc latær up thæt thær lut 17ær. Warthæ hænnæ grene stam-

pæth mæth swinæ ystær tha híælpær thæt gamæl saar. oc

the thær illæ æræ at || helæ. oc thæt dughær for rithæ

15oc for qwartæ 2.

Af akærkaal. xxxvi. 11 (S, 33, B, 111).

Eruca 14. akærkaal. mathælic 17het oc thyr. Thæt smæltæ

mat i. maghæ oc gør at pisæ. Thæt wrækær burt

hostæ of man ætær thæt. Warthær thæt mæth hunugh ælt.

tha rensær thæt manz huth af smittæ oc gør anlæt rent.

Warthæ 4hænnæ root sothæn. oc sithæn sma stampæth oc

lauth with benbrot. tha bitæs 15thet Warthær hun stamp-

æth 16. 4mæth win oc drukæn tha dughær || hun for hvær-

kyns wathælyk høg. 2Warthær hun stampæth mæth oxæ-
gallæ oc smurth oppæ swartæ smittæ tha dughær thæt\(^2\). Warthær hun fastælikæ mæth win drukæn thæt\(^1\) hærthær thæt man til at tholæ bardagæ. Latæs hun til solæ oc ætæs. tha gør hun syfn. oc hænnæ frø \(^*\)thæt\(^5\) samææ. \(^5\)Warthær hun ætæn ællær druckæn tha gør hun mykæl lyst til quinnæ\(^5\). Blændæs lectukæ mæth hænnæ tha warthær hun swa mykæt helsumær. ||

Af spænst grønt. xxxvii.\(^6\) (S, 69, B, 112).

Esustum\(^7\) spær st grønt. \(^5\)hæt oc thiurt .i. thrithi trappæ\(^5\). Thæt \(^*\)rensær\(^8\) saar. oc skiærær myrk øghn. oc forkom- 10 bær døth kæt .i. saar. Warthær thæt thwaghæt tha ær thæt nütteleræ til manz naturæ. bathæ børn oc konær oc the møen thær æi wilæ konæ hauæ.

Hær byriæs af f.\(^9\)

Af\(^{10}\) fænikæl. xxxviii.\(^{11}\)
Af\(^{12}\) kopærøk. xxxix.\(^{11}\)
Af\(^{10}\) man fangær ilt .i. bryst. xl.\(^{11}\)
Af\(^{12}\) man fangær ilt .i. quith. xli.\(^{11}\)
Af\(^{10}\) man fangær ilt .i. blæthræ. xlii.\(^{11,13}\) ||
Af\(^{12}\) man fangær ilt .i. houæth.\(^{14}\)

Af fænikæl. xxxviii.\(^{15}\) (S, 13, B, 113).

Feniculum\(^{16}\) ær fænikæl. oc ær het oc thiurt .i. annæn\(^{17}\) trappæ. Drickær man fænikæl oc win samææn thæt du- ghær for alt etær. Fænikæl root stampæth oc osæn blæn- dæth mæth hunugh. thæt hiælpær øghn af alt skumæl of the smøræs oftæ thær mæth. Takær man grønt frø oc stampær oc thyrøræ with sool. thæn oos thær kombær\(^4\) af

\(^2\) Se forr. s. 1 Sål. hæskr. \(^*\)th-.thæt K. \(^5\)\(^-\) Mgl. B. \(^5\) A grønt, resten rødt. \(^7\) Initianen grøn og rød. \(^5\)\(^-\) resær K. \(^9\) H blåt, resten rødt. \(^6\) A rødt. \(^1\) Tallene rode. \(^12\) A grønt. \(^17\) Tallæs mgl. i hæskr. \(^13\) A blåt, resten rødt. \(^16\) Initianen blå og rød. \(^14\) Kapittelvær mgl. i hæskr. \(^18\) Bød signatur III under siden. \(^15\) Tredie B. \(^4\) Linjeskifte.
alkyns
siucdom.
ørme.
niuræ.
etær.
lungæsot.
nætte.
wæmæls
wærk.
byld.
lyst
sithæwerc.

thæt dughær for alkyns\(^1\) siuc dom .i. òghn. Fænikæl oos
dræpær orma\(^2\) || .i. òrñæ. Fænikæl root sothæn .i. biugsoth.
dughær for siuc dom .i. niuræ. Drickær man fænikæl oos oc
win. thæt dughær for thronæ lymmæ af watn sot. swa dughær thæt oc for etærbit. oc for lungæ sot. oc for siuk liuæ. oc giuæ thæt fastær\(^3\) mothær mikæt miælk. Fænikæl root sothæn .i. win ællær\(^4\) watn oc drukæn. ær goth for sot .i. blæthræ. oc rensær manz nætte. Drickær man hænæ
mæth win. tha hiælpær thæt for wæmæls. Siuthær man
fænikæl root .i. win. thæt dughær for wærk .i. manz anboth
of thæt quekæs thær mæth. Tæmpræth fænikæl root mæth
ædykæ thæt dughær for hwærkyns byld. Fænikæl frø
tæmpræt mæth win oc druckæt gør quinnæ lœst. Sua ær oc
for sithæwerc. ællær of man dryckaer thæt watn hun siuthæs
.i. Hugormæ thawær the ællæs tha ætæ the fænikæl oc
warthæ ungæ. oc for thy dughær thæt mykæt gamlæ mæn.
I URTEBOG KAP. 40—42

mark at i. brøst ær siucdom. Hwa sum gen siucdom wil¹ lækedom. han skal æftær natwarth upkastæ. *Thæghær² man ær ful mæth mat oc drik⁴ oc thæghær man ær fastænd. tha ær thæt thærftaelict up at castæ. oc ætæ pipær root. oc cardemomum. oc moør synups løf ællær karsæ. oc drickæ si-
thæn lat watn. oc hjælpe || til up at castæ. Gytær man æi upcast⁴ tha faste al daghæn oc thæt hjælpeæ til at thæn ondæ siuc dom matte mynskæs. Hwa sum thættæ wil æi *gøræ³. han faar sithæ værk oc lungæ sot. oc mangh andræ swa sum ær rithæ⁴ oc gielæd.

Af man fangær ilt i. quith xlii.⁵ (S, 77).

tharm. oc væræ i. hals.

Far man ylt i. blæthær. xliii.⁸ (S, 78).

Far⁹ man ilt i. blæthær tha ær thæssæ mark til. Man 25 ræpær ofte. oc hauær blek lyt. thung sifn. fuult nættæ. oc wandælyk doræn. Hwa sum thættæ hauær han skal skææ fænikælroot i. got gamælt win. oc latæ æm mækæt lat watn. oc drickæ. oc osæn af en yrt rot thær hetæ asper-

¹ Rettet ved sidste bogstav (fra k?). ⁶* Thæghær høskr. ⁴ Liniestift. ³(ofte) høskr. ⁵ A blåt, resten rødt. ⁶ Initialen rød. ⁷ glomær el. glomær høskr. ⁸ F blåt, resten rødt. ⁹ Initialen blå og rød.
gus. Thæn thær thættæ *glømær*1 ma fangæ skøt watn sot ællær siuc dom i. liuær. oc || sithæwærk oc pinlek doren.  

Of man far ylt *i.²* houæth. xliii.⁸ (S, 79).


Hær byrs af .G.¹⁰

Af¹¹ galiga. xliii.¹²  
Af¹¹ gerfærsnauæ. xlv.¹² ||  
Af¹¹ germandrea. xlvii.¹²

Af galliga. xliii.¹³ (S, 45).


---

¹¹ glømær hdskr. ¹² Mgl. K. ¹³ O grønt, resten rød. ¹⁴ Initialen rød.
⁶ Med ung hånd i randen Houed werk. ⁷ I randen m. senere hd. nota. ⁸ §: tegnet blå. ¹⁰ H grønt, resten rød. ¹² Tal-lene rød. ¹³ A blå, resten rød. ¹⁴ Initialen blå og rød; i randen med senere hånd hic.
Af gørfærns naghlæ. xlv.1 (S, 46).


Af germandrea. xlvi.5 (S, 73).


Hwa sum wil takæ lækydom. xlvii.5 (S, 81, B, 1).

Hwa7 sum wil lækydom takæ. han skal thæt witæ at nokær stærk lækydom ma æi giuæs børn.8 oc æi8 gamælt folc. oc æi andær thær kranckæ ær. Oc æi9 skal lækydom takæs ællær9 giuæs i. mykæl hetæ. oc æi .i. mykæl kuld.10 Man skal10 æi twa lækydom takæ en dagh. Thæghær lækydom ær takæn til løsn. haurær man æi fængæt løsn. tha skal mat || æi takæs færræ æn læki dom hauræ syn dygh fulkummaæ. Takær man mat færræ tha ma han ræ-theæs4 at han fængær rythæ. Thæn thær lækydom hauræ takæt. ma annæn dagh bathæs. af11 thæt thær løth12 ær af lækydom ma møth bastuf af tomaæs. Wil han giærnæ13 ba-stuf hauæ13. thæt ær got mark at væræ lægni. Æn thol

1 A blåt, resten rødt. 2 Initialen rød og blå. 4 Linieskifte. 3 Initialen blå og rød. 5 Forhogstavet blå, resten rødt. 6 gor, senere rettet til gor hdskr. 7 Initialen rød og grøn. 8-9 eller B. 9-9 Mgl. B. 10-10 oc B. 11 aff også B. 12 løff B. 15-13 badhe B.
han mikæt het. tha gangæ\textsuperscript{1} ut. æfter løsn drickæ\textsuperscript{1} sik biug soth. Fangær\textsuperscript{2} man ilt .i. liuær æfter lækydom || tha dricke warmt watn. Thæn thær lækydom hauær takæ til løsn. fangær stündum upkastnyngh oc æi løsn. oc thæt warthær thæn kråneylc thær òg mæghæn hauær. Oftæ oc thæn thær spydrickæ takæ fangær løsn oc æi upkastningh. oc thær for æ;r thæt\textsuperscript{3} at mæghæn æ;r stærk\textsuperscript{5}. Hwa sum wil løsn gør\textsuperscript{3} um wintær\textsuperscript{4} han skal sunnæn wætær wætæ thær til. oc um sumær seal man northæn wætær hauær. til lækydom.

Mark til at wite næær || lækydom hauær ùfræt dughæt. thæt æ;r mykæl thyrst. Wil han danæ æfter æt læky dom hauær syn giæryngh fulkummaet. tha skal han win dryckæ. oc rosæ watn skal stænkæs .a. hans anlaet.

Hær biriæs capitula af L.\textsuperscript{6}

Af\textsuperscript{7} lyliae. xl vii.\textsuperscript{8} Af\textsuperscript{8} læctukæ. xl ix. Af\textsuperscript{7} lykryz. l.

Af lyliae. xl viii.\textsuperscript{10} (S, 26, B, 2).

Lylium\textsuperscript{11} ær lyliae. Stampær man lyliae root. mæth ol af oliuæ tha dughær thæt for thæt thær\textsuperscript{12} || brænd æ;r af eld. Stampær man lyli blatha. tha æ;r thæt got for hug orms byt. oc for liuær. Stampær man lyli root oc siuthær .i. win oc læggar with\textsuperscript{13} the îlle næghlæ thær warthær .a. føtær\textsuperscript{18} thre daghæ. tha dughær thæt. Siuthær man thæt .i. oli ællær swineæ ystær oc smør .a. thæt thær brænd æ;r. oc æi waxær haær .a. tha dughær thæt\textsuperscript{14} thær for\textsuperscript{14}. Drykær man lyli mæth win. tha renser thæt skathælict bloth. ut af manz lyf. oc bætær\textsuperscript{15} mylt. Blændær\textsuperscript{16} || man oos af lyli bla-thæ mæth hunugh oc ædíkæ tha dughær thæt for the synær thær hoggæn æ;r. oc tho skal fæm lotæ være af osæn. oc

\textsuperscript{1-1} ut æfter løsn. drickæ K. \textsuperscript{2} F rodt. \textsuperscript{3-3} Sål. hårskr. \textsuperscript{5-5} ath moughe stereke B. \textsuperscript{4} Linieskifte. \textsuperscript{6} H grønt, resten rodt. \textsuperscript{7} A rodt. \textsuperscript{8} Tallene rode.
\textsuperscript{9} A grønt. \textsuperscript{10} A grønt, resten rodt. \textsuperscript{11} Initialen grøn og rodt. \textsuperscript{12} Under siden rod signatur V. \textsuperscript{13-13} ligtoræ R. \textsuperscript{14-14} Mgl. B. \textsuperscript{15} bødher B. \textsuperscript{16} Under siden rod signatur VI.
twa af *hunugh\(^1\) oc ædkæ. \(^2\)Ængnt ær oc bætær at thyræ saar. oc til gamblæ aar\(^2\). Lylæ root sothæn oc blænd mæth olæ thær mæth wax ær gørth. thæt dughæ\(^4\) for rynkæ .i. anlæt. oc alkyms smittæ.

**M 74**

Af læctukæ. xl ix.\(^3\) (S, 27, B, 3).

\[\text{Læctukæ}^5 \text{hun ær mykæt kald oc wat mikæt. Ætær man hænnæ. thæt dughæ hun for mykæl hetæ. Hun dug-}\]

**K 80** hær maghæ oc gør at souæ oc løsær quith. Mæst dughæ hun sothæn. Læctukæ fræ ær goth for ondæ drømæ\(^4\) Dric-kær man læctukæ mæth win. thæt ær goth for løs quith. 10 løsqwith. Ætær fastærmotheræ\(^6\) oftæ læctukæ. thæt ætær hun mykæl myælk. Thæn thær ætæ\(^4\) ithælikæ læctukæ thæt ætær han myrk\(^7\) øghn.

Af lykrizzæ. l.\(^3\) (S, 49, B, 4).

\[\text{Lyquercia}^8 \text{ær lykriz. Thæt ær matælyk het oc wat. oc 15 hauæ .i. sik nokæt swa søtmæ. Thæt ær got for hostæ ætær 9 manz bryst. || oc strupæ oc lungæ. oc thæt mynskæ thærst}^2\; \text{oc dughæ 2 bathæ. bræt oc }^2 \text{alt thæt thær man skal syn andæ mæth draghæ.}

Hær byriæs capitula af \(\text{M.}^{10}\).

\[\begin{align*}
\text{Af}^{11} & \text{ mastyx. li.}^{12} & \text{Af}^{11} & \text{ muscus. lv.} \\
\text{Af}^{13} & \text{ myntæ. lii} & \text{Af}^{11} & \text{ muskatæ blomæ. lvi} \\
\text{Af}^{11} & \text{ salyrt. liii} & \text{Af}^{11} & \text{ myrræ. lvi} \\
\text{Af}^{13} & \text{ hælæghbær. liii} & \\
\end{align*}\]

Af mastix. li.\(^10\) (S, 4, B, 5).

\[\begin{align*}
\text{Mastix.}^{14} \text{ær en kyns thær af træ lopær. oc ær het oc thiurt .i. annæn trappæ. Thæt løsær ent kalt broth oc broth}
\end{align*}\]

---

\(^{1}\) hunn-ugh hæskr. \(^{2-2}\) Mgl. B. \(^{4}\) Linieskifte. \(^{8}\) A grønt, resten rød. \(^{6}\) Initialen grøn og rød. \(^{6}\) I randen senere tegnet en hånd; fastær mgl. i B; linieskifte efter fastær-. \(^{7}\) dumæ B. \(^{8}\) Initialen rød og grøn. \(^{9}\) wedh B. \(^{10}\) H (og A) blå, resten rød. \(^{11}\) A blæt. \(^{12}\) Tallene alle røde. \(^{18}\) A rød.

---

\(^{14}\) Initialen blå og rød.
KAP. 51—53

wat2. || that værmær maghæ oc gør læst at ætæ. Thæt K 82 hælar oc byld .i. maghæ. oc .i. liuar. oc .i. innul. 1 oc gør M 75 genwarthælik hyggæls1. oc thæt styrkær maghæ møth ga-
mæl oli af rosæn. Warthær thæt oc møth kalt watn giuçæ. 5 tha styrkær thæt maghæ. oc mynskær ûæruætæs bloth. Æn møth wartm watn dughær thæt æky.

Af myntæ4 lii.9 (S, 18, B, 6).


Af *salyrt13. liii.14 (S, 36, B, 7).

Malua.15 salyrt ællær kattæ ost. Takær man hænnæ swa sum kaal. tha løser hun bundæn qwith. oc swa du-

tanwærk.


man hænnæ i. swart ull. oc bær .a. syk. tha sighæ summæ mæn at thæt dughær for spynæ værk. Warthær man af bi stungæn¹ tha stampæ salyt mæth oli oc smør syk. tha du-
ghær thæt. ¹Warthær hun *wæld² i. locio oc lauth a.
houæth⁴ tha hiælpær thæt for boldæ. i. houeth⁴ oc for
ondæ cartys¹. Siuthær man hænnæ blathæ mæth oli. tha

K 86 dughær thæt for thæn illæ eld. oc thæt || dughær for thæt
ær brænd ær.

Af hælghæbær. liiii.⁸ (S, 37, B, 8).

M aurella⁵, ær hælghæbær. ællær hundæbær⁴. Hun ær stor-
lyk kald. Døpær man hænnæ oos .i. ørnæ. tha du-
ghær hun for øgna⁶ værk. Hun dughær for thæt kót thær
*
waxær i. øgna⁷ næst æns⁴ wærtær⁸ of hun stampæs oc lægs
with. Blændær man salt oc broth with hænnæ oc læggar
with ent kiet thær waxær .i. manz ørnæ. ænse en lytæn ¹⁵
nut. tha hiælpær⁴ thæt. Oc hænnæ oos ær goth for || clå-
thæ. ¹smurth syk mæth¹. Stampær man hænnæ blathæ. oc
lætær polæntam tyl. thæt dughær for thæn illæ eld. Lataæ
thær til sylfs frothæ oc oli af rosa. tha dughær thæt æn
meræ. Warthær⁴ hun stampæth. tha dughær hun for hetaæ
boldæ. bathæ innæn man. oc utæn ¹mæst for boldæ¹.

Af muscus. lv.⁹ (S, 52, B, 9).

M uscus⁹ waxær up .a. et diur .i. indiæ land. æns en
bolæ. thæghær thæt ær thiurt¹⁰ ¹¹oc løpt broth¹¹. tha
nythær diuret sic with træct oc that faldær af diuret. Muscus ²⁵
ær || het oc thiurt .i. annæn trappæ. oc qwæmær gamælt
folk. Thæt styrkær manz lymmæ mæth syn gothæ døøn.

²⁵ Muscus⁹ waxær up .a. et diur .i. indiæ land. æns en
bolæ. thæghær thæt ær thiurt¹⁰ ¹¹oc løpt broth¹¹. tha
nythær diuret sic with træct oc that faldær af diuret. Muscus

¹³ Linieskifte. ¹²¹ Mgl. B. ²⁵ væl hukær.; i randen med ung hd. søden
og væl understæget. ³ A blåt, resten rødt. ⁶ Initialen rd.; i randen med
ung hd. Hondebær. ⁶ ørn B rigt. ⁷ ø-streng tilsat med rødt blek. ⁶⁶ waxær
*i. øgna hustens warthær K, sml. S; i øghæ voxer nefth warthær B. ⁹ Ini-
tialen rd.; ¹⁰ Sml. S. ¹¹ⁱ⁻¹¹ Mgl. R; oc er med lidt mindre bogstaver end eller.
¹² Dereover med ung hd. Spenne, og spynæ i teksten understæget.

¹³ K 88 ær || het oc thiurt .i. annæn trappæ. oc qwæmær gamælt
folk. Thæt styrkær manz lymmæ mæth syn gothæ døøn.

¹³ K 88 ær || het oc thiurt .i. annæn trappæ. oc qwæmær gamælt
folk. Thæt styrkær manz lymmæ mæth syn gothæ døøn.

¹³ K 88 ær || het oc thiurt .i. annæn trappæ. oc qwæmær gamælt
folk. Thæt styrkær manz lymmæ mæth syn gothæ døøn.

¹³ K 88 ær || het oc thiurt .i. annæn trappæ. oc qwæmær gamælt
folk. Thæt styrkær manz lymmæ mæth syn gothæ døøn.

¹³ K 88 ær || het oc thiurt .i. annæn trappæ. oc qwæmær gamælt
folk. Thæt styrkær manz lymmæ mæth syn gothæ døøn.
byld. møst um wintær. Thæt wrækær burt byld af ilt bloth.
oghni. Thæt gør man diærf. oc forkombær yuærææs bloth. i. øghn.
houæth oc i. allæ lymæs. Latær man lyt saffran. oc lit camphora
til muscus oc gør swa at nysæ. thæt ær got for houæth
læst. 5 værk. af kuld oc wætæ. Warthær muscus mæth oli af hylle.
tæmpæ. oc smurth .a. ysben. tha økær thæt lyst til quinnæ.

Af muscatæblomæ. lvi.² (S, 54, B, 10).

tæmæ³ muscatæ blomæ ær enkyns bark af grenæ af mu-
skatæ træ .i. indi land. Thæt ær het oc thiurt .i. an-
liuer. 10 næn trappæ. Oc thæt thørkær⁴ liuær oc milt oc maghæ.
.mylt. ⁵oc renær therrer fylsnæ.

Af myrræ. .lvij.² (S, 58, B, 11).

myræ.⁶ ær miræ. het oc thør .i. annæn trappæ. Thæt
spolorm. ær got for spol orm. oc kombær ut døt barn.⁴ Latær
hostæ 15 han æi meræ æn ens en bønæ .i. manz drik. tha dughær
sære. thæt for langæ hostæ. oc kranc andæfang. oc for sithæ-
røst. værk. oc of manz || innulf⁷ æræ saræ. Haldaer man myrræ
rythæ. unde tungæ. oc swælær⁸ thæt in. thæghær thæt rindær oc
houæth wætæs. tha lynær thæt thung røst oc gør hænnæ skier.
saar. 20 Takær man æi meræ æn en ⁹bønæ ante¹⁰ accessum, tha
dughær thæt for rythæ¹¹. Tæmpræs myrræ mæth win. oc
thwas .i. tha dughær thæt for houæthværk. Warthær hun
blænd with ¹²øghn smøræls². tha dughær hun til skier sun.
oc hun renæs saræ. oc linær hwassæ bryn

¹ Smil. S. ² A blåt, resten rødt. ³ Initialen blå og rød; over linien med
humanisthånd Macis. ⁴ Linieskifte. ⁵-⁶ Mgl. B. ⁶ Initialen rød og grøn.
⁷ Over innulf o. 1600 skrevet intestina. ⁸ smeltes B. ⁹-¹⁰ nød for B. ¹⁰ Smil.
S, III an febres koma, IV en kaldæ grypir man. ¹¹ Udstreget i ny tid,
ud dærfør skrevet feber (i) senere udvisket. ¹²-¹² Opr. skrevet omvendt, rettet
ved omstillingstegn.
Hær byriæs capitula af .N.1 .

Af² muskat lviii.³ Af⁵ nitro. lix.³

Af muskat. lvi.⁶ (S, 53, B, 12).

Nux⁷ muscata. thør oc het .i. annæn trappæ. Hun styr-
kær liuær oc maghæ oc løsær bøld .i. liuær. oc .i. milt. 5 oc smæltær mat .i. maghæ.

Af nitro. lix.⁸ (S, 75, B, 13).


biriæs capitula af .p.¹⁰

Af² pætærsylææ lx.³ Af² walmwæ. lxiii.³
Af⁵ moræ lxii.³ Af¹¹ pipær. lxv.³
Af² purløk. lxii.³ Af⁵ bertram. lxvi.³
Af⁵ pulegi. lxiii.³ Af² tiæræ. lxvii.³

Af pætærsylææ. lx.¹² (S, 14).

Petrosilinum⁷ ær het oc thiurt .i. thrithi trappæ. Stampær 15 man thæt oc læggær .a. blenæ. tha ær thæt got. oc hænnæ frø gør at pissæ. oc løsær wæthær oc ond blæst. oc thæt dughær for watn sot oc for rithæ. oc for værk .i. niuræ. 20

1 II blåt, resten rødt. 2 A rødt. 3 Tallene røde. 5 A blåt. 6 A blåt, resten rødt. 7 Initialen blå og rød. 8 A grønt, resten rødt. 9 Initialen rød; nitrum B. 10 Rødt med blåt opvisningstegn foran capitula. 11 A grønt. 12 A og opvisningstegn grønne, resten rødt.
oc for værk i. blæthær. oc rensær liuær oc saar. oc pætær-
sili kombær ut døt barn ut af quith.

Af moræ. lxi.1 (S, 20).

Pastinaca2 thæt ær moræ. Hænnæ røtær oc hænnæ frø
ær gothæ. Siuthær man hænnæ *røtær3 || mæth win. K94
oc litet hunugh oc drickær4 thæt ær got for siuk liuær. oc
siuk milt5 oc lændæwærk. Siuthær man moræ .i. mielk. oc
ætær ællær drickær thæt soth. thæt dughær for ængæ. oc
for løs buk. Moræ rot hængd um hals. ær gooth5 for bolnæ
koddæ. Thæn thær ætær moræ ællær bær oppæ sic. hanum
ma hæm umer æ skathæ. Ætær man mækt. af moræ. tha
far han quinnæ lyst. *Smor6 man sina tændær mæth moræ
root. tha lineæ tanwærk. Drickær man moræ oos. tha
dighær thæt 7|| for skorpion styng. Stamper man moræ mæth K95
15 hunugh oc læggær with *qwíth8 thær dighær ær tha
dighær thæt. Ængin root fothær man bætær æn moræ røtær.

Af purløk. lx ii.9 (S, 21).

Porrus.10 purløk. han ær goth with lækydom. Purløk 11 oos
ær them11 goth thær bløth spyttæ ællær næthen ut lateæ.
20 Takær man purløk frø. oc røkæls12 miel oc lütæt miræ oc
stamper thæt samæn. tha dughær thæt thæm bløth ||
tha løsær thæt buk. Stamper man hanum mæth hunugh
tha ær æt got for byld. Blandær man hænnæ oos mæth
houæth13 *biug14 soth. tha ær æt got for houæthæ. oc længæ
oc bryst oc røst. Siuthær man houæthæn af løkæn oc latær
burt førstæ watn oc latær annæt watn æ. oc siuthær tha
dighær thæt harth quith of man drickær thæt. Stamper man

1 A og opvisningstegn grönne, resten rødt. 2 Initieren rødt. 3 røtær
hdskr.; under siden rød signatur .vi. 4 Linieskifte. 5 go-joth hdskr. 6 Smør
hdskr. 7 Under siden rød sign. .vii. 8 houæth K mod alle andre hdskr.
og Macer. 9 A blåt, resten rødt. 10 Initalen blå og rød. 11-11 ær them.
oos. med omflytningstegn K. 12 Punkt (urigt.) i hdskr. 16* hunugh K urigt.
14 I to linier. 15 I randen senere tegnet en hånd.
K 97 hanum mæth win || oc drickær. thæt hæftær løs buuk. Giuær
man purløk mæth win at drickæ. hin thær scad ær af hug
orm ællær af annæt etær. tha hiælæpær thæt. ællær of man gør
thaet ænse plastær oc læggær thæt ofnæ saræt. Drickær
man hans oos mæth quinnæ myælk. tha dughær thæt for 5
gamlæ hostæ. oc for mangkyns lungæ siuc dom. Blændær
man getæ *gælteæ 1 mæth purløk oos thæt dughær for værk
K 98 i. øræ. Blændær man twa lot af purløk oos oc thri-thing
af hunugh oc latær thæt lat .i. næsæ thyræ ællær .i. øræ
tha dughær thæt for mikæl houæthwærc Dryckær man 10 houæth.
læggær thæt ofnæ saar. Blændær man raa purløk tha ær thæt got for drukænskap. oc 15
K 99 gør quinnæ ÿst. oc blæ-||tær harhæ buuk.

M 82

Af pulegy. lxiii. 9 (S, 28).

Pulegium 5 ær thyr oc het .i. thirthi trappæ. Ætær konæ
mæth barnæ hænnæ ofte. tha ma hun fangæ døt barn.
Drickær man hænnæ mæth lat win. tha draghær hun ut the 20
skyn thær um barn ær innæn mothærs quith Ær the skyn
længær innæ æn naturæn hørær tha fangæ konæ thær af
syn døth. ællær mykæl værk oc siuk dom. Stampeær man
K 100 hænnæ mæth salt oc blændær || with hunugh. tha dughær
hun for krumbæth limmæ. Warthær hun mæth hunugh 25.lymmæ.
stampæth oc swa ætæn ællær drukæn. tha dughær thæt
bræst. for thæt thær warthær .i. manz bræst ænæli liim. Dric-
kær man hænnæ mæth win tha dughær hun for etærbit oc
for ent ond 2 blot *thiurt 6 oc kalt. Stampeær 4 man hænnæ
mæth suur ædikæ oc lætær .i. thæns manz næsæ thær 4 bra-
thaælik wanskas af nokær siuc dom. ællær af blotrun æl||
ær nokær andær lund. tha far 7 han bætær. warthær hun
stampæth sma thør tha festær hun løsæ tangærhæ. 2. Lægs

1 watlæ K urigt. 2 Sål. hdskr. 3 Overskr. rød. 4 Initialen rød.
5 thiukt K urigt. 7 Sml. S.

Af walmuæ. lxiii.6 (S, 32).

15 Papauær.7 walmuæ. kald oc thør. hun ær thyrnækyns. K 103


---

1 *host-[tæ hdskr. 2 Mgl. K. 3 Rettel i hdskr. fra alkyl; i randen †. 5 Sål. hdskr. 6 A grønt, resten rødt. 7 Initialen grøn og rød. 8 Sål. i hdskr. m. ung hånd, opr. har vist stået lyc; i indre rand †. 9 Over ordet ny strege og i randen med ung hånd Hul. 10 Intet rødt i A. 11 got hdskr. 9,12 Mgl. K. 13 Linieskifte. 14 skækær K; i randen †. 18 Punkt i hdskr.

Af pipær\(^4\) lxv.\(^6\) (S, 38).

Piper\(^6\) ær het oc thiurt. Warthær manz myk brænd til
askæ oc latet with pipær\(^4\) tha dughær hun for ormaæ .i.
K 107 mun || Pipær dughær oc for hostææ. oc them thær hauæ siuc dom .i. liuaræ oc them\(^4\) ther hauæ siuc dom .i. maghæ af kuld. oc thæt mynskær værk .i. synææ. oc thæt rensær bryst. oc thæt ær nytælæct for writh .i. quith. *Pipær løsær\(^7\) than kuld oc thæn wætææ thær ær .i. manz buuk æns lyim. Pipær liusær myrkær øghn\(^4\) of han blændæs mæth øghn smøraæls. Pipær dughær for skialææ sot of thæt stampææ 25 mæth olı. oc smøraæs likum mæth.\(^8\)

Af bertram. lxvi.\(^9\) (S, 47).

Piretrum.\(^10\) bærtram. heet oc thêr .i. fiarthaæ trappæ. Tug-
gær man hænnæ oc haldær .i. sin mun ællær læggær with tangierth. tangierth tha dughær thæt for tangierth. Stampææ bærtram 30

---

\(^1\) Sil. hdskr.  \(^2\) bak skrevet pa rasur; bade i indre og ydre rand  
\(^3\) got hdskr.  \(^4\) Linieskife.  \(^5\) Overskr. rød.  \(^6\) Initialen rød.  \(^7\) Pip-pær  
lofær hdskr.  \(^8\) Under siden m. ung hø. skelwe sooth.  \(^9\) A opr. grønt, resten  
rødt.  \(^10\) Initialen grøn og rød.  \(^11\) Over ormaæ en rød pirk.
mæth ædikæ oc sqwælpræth innæn mun dughær for dripæl fallen. oc for allæ sarøk i mun. Later man thæt i hu

M 86 nugh. tha dughær thæt brotfællingæ. Smør man sic mæth

oli thær hun siuthæs i. færræ æn rithæ takær man. tha du-

ghær thæt. oc for niu ræ siuc dom. Thæt dughær oc un-

deræ 4 mykæt *them 1 thær sinæ limmæ gytæ æi rorth. of

the warthæ smurthæ mæth than smøræls. Thænæ smøræls
dughær oc for sweet at fangæ. oc for allæ limmæ thær siuc
dom ær i. oc thæt renær strupeæ.

Af tyæræ. lxvii. 2 (S, 70).

Pix 3 liquida. tæræ. het oc thiurt i. thrithi trappæ 4 Takær

man skaarth 5 mæth thæt af hunugh. thæt hilælpær saar

.a. lungæ. oc i. bryst. oc for hostæ. oc for krænk andæfang.

Later 6 man thæt 7 || mæth olæ af mandæl i. manz ørnæ. tha K 110

15 thærræs vætæ i. them. Later 8 man salt oc tæræ ouæn a.

saar thær ørnæ gørthe. thæt skal hilælpæ. Warthær hun

iæfn blandæth mæth wax tha helær thæt impetigines. oc

blæther 9 thæt harthæ a. hænnæ. Blændæs hun mæth brænnæ

steen oc mæth sathæ. tha dughær thæt for farfar at hun

kombæ æi framææ mæra. Byk dughær alt thæt samæ

utan at thæt ær kænkræ æi. sik. oc tho lats thæt oftær with 10 ||

plastæ oc *smøræls 11 til saar.

Hær byræs af R. 12

Af 13 rutæ. lxviii. 14 Af 15 roææ. lxix 14

Af rutæ. lxviii. 16 (S, 11).

Ruta 17 ær het. oc thør i. thrithi trappæ. Hun dughær

maghæ of hun dryckæs oftæ. oc mønær læst til quinnæ

Af rosæ. lxix. 3 (S, 25).

R osæ 5 ær thær oc kæld .i. førstæ træppæ. Stampær man
rosæ oc lægæ 6 with thæn illæ eld. tha dughær thæt.
Hauær manæt maghæ ællær 4 hiaræ mykel hetaæ tha dughær 20
K 114 oc || thæt samaæ. Rosæ oc win samaen stampæth. dughær
for mikel løsn. Allæ øghn smøræls skul flæstæ oos af rosæ
hauæ. Thyrrær man rosæ oc stampær sma tha dughær thæt
for saar mun. oc of man blændær hunugh with. Stampæth
gren rosæ dughær for mykel hetaæ. ællær oc mæth hunugh 25
of hun dryks. Waææær man bystok mæth rosæ oos. tha fly
by æi. oc latæær man miælk thær til. tha ær thæt bæææææær.
Hwat etækæk skathær 4 thæt hetaæ rosæ. Stampær man
eær K 115 ro-||sæ mæth salt tha dughær thæt. for 3 øxl 7. æn tho at thæt
ær gammææææææææææææ æ. Konææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææææ æ

4 Linieskifte. 5 *furræ hdskr. 6 *burth hdskr. 8 A grønt, resten rødt.
7 Initialen rød. 9 læ-iger hdskr. 21 ool K. 8 gam.-mælt hdskr. 10 tilføjet
over linien.
sot. Læggær man salt oc rosæ stampæth with *hundæbit. tha dughær thæt. Halde man rosæ oos i. sin mun that ær got with tændær. Stampær man rosæ mæth hunugh oc smør øghn mæth. tha gør thæt væl at se.

Hær byræs af .S.²

Af³ saluiæ. lxx.⁵ Af³ nardus. lxxiii.⁵
Af⁶ synap. lxxi.⁵ Af⁶ salt. lxxiii.⁵
Af⁸ sathær. lxxii.

Af Saluiæ. lxx.⁷ (S, 16, B, 14).

S aluiæ.⁸ hun dughær for liuær. Stampær man hænnæ oc læggær with etær bit tha dughær thæt. Drickær man laa saluiæ oos mæth win tha dughær thæt for gamblæ hostæ. oc for sithææræk.⁹ Fangær man clathæ .a. syt anboth. tha ær thæt win thær til got thær salui war sothæn i. of thæt quekæs thær mæth. Oc swart haar warthær af hænnæ oos

Af synæp. lxxi.¹⁰ (S, 19, B, 15).


25 oc maghæ. oc hostæ. oc værk .i. laar. oc .i. blæthær. oc

---

² Linieskifte. ¹¹ hund-|dæbit hdskr. ² H blåt, resten rødt. ³ A rødt. ⁵ Disse tal røde. ⁶ A grønt. ⁷ A grønt, resten rødt. ⁸ Initialen grøn og rød, punkt efter første ord rødt. ⁹ Herføræ stærkt forkortet i B. ¹⁰ A blåt, resten rødt. ¹¹ Initialen rød. ¹² Lille hul i pergamentet. ¹³ loth B. ¹⁴ hverirdi B. ¹⁵ gomme B. ¹⁶ lædhær singdom B. ¹⁷ Fejl for dil (smil. S); i randen ::; dyl B.
with boldæ .i. milt. oc liuær. oc with gamæl siuc dom 1,i. maghæ. 1. Swa ær oc of man stampær sinups frø oc krummæ af hwit hwetebreth. swa at twa lotæ ær sinup oc thriting breth. thær til latæ han thurræ fikæ. oc *hunugh. 2. oc ædikæ. oc .e. this mer thær ær withær af fykæ oc huneæ. oc myndær af krummæ thæs bætær ær thæt. Thættæ

Ær ofte prouæth. || tho skal man æi lægææ thæt æh hwær siuc dom. Læggæ ær man sinæp frø ælær retær 3 innæn most 5 swa at han far thær kraft af 5. tha ær thæn dryk mykæt helsum for manz qwærkæ oc for maghæ. oc for øgnh. 10 oc for mangkyns 6 værk .i. houæth. 5 Af sinups frø gøræs oli thær mikæt dughæær lænd. oc sinaæ værk. Æs af mœør oc græn sinup. dughær for tanærk. of man ætær thæt thiræ. ætær man sinups frø. tha linær thæt rœst. Sinup

M 91 røok dughæær || mikæt broætællæg. 5. Sinups frø stampææth 15 mæth fikæ oc ofnæ ny rakæt houæth lauth. tha dughæær thæt for houæth giald. ælær of han smør ofte sinaæ *fætær 7 thær mæth. Stampæær 4 man sinups frø mæth nokæt thær smørgæt ær. tha dughæær thæt for skurf. Sinup 5 stampææ ællær 5 malen mæth ædikæ. renæær lykwææthing saar. of the 20 smøæes thær mæth. ætær man synup fæææ æn rithæ takær man. tha dughæær thæt for rithææ.

Af sathær. 8 lxxii. (S, 24, B, 16).


1-2 Fejl for manghæ, se S. *2 hun|nugh hdskr. 3 Over t stor et punkt. 5-6, 6 Mgl. B. 7* fæææ med de to sidste bogstæver udræææde, K. 4 Linie-skifte. 8 A grønt, resten rødt. 9 Initialen bli og rød. *10 at | at hdskr. 21 loth B.

Af nardus. lxxiii. 5 (S, 65, B, 17).


Af salt. lxxiii. 12 (S, 67, B, 18).


143

I URTEBOG KAP. 74—75

1tha gar1 værkæn burt. Stampær man salt oc ysop oc ædikæ. oc lægger with en saroki thær heter farfar. tha sprethæs thæt æi merae. Stampær man salt mæth hørfrø. that dughær for2 orm bit. Enkyns salt hetær sinapticum3 thær2 af bryn flætær oc thørnes5 thæt ær 8hetær6 æn an-


K 127 man af et ilt11 || blot thær kombær af kuld oc vætæ.

Af røkælsø. lxxv.12 (S, 61, B, 19).

T hus13 rekælæs thæt ær het oc thiurt .i. annæn trappæ.14 15 Stampær16 man røkæls oc tæmpræth mæth ædikæ oc qwathæ. oc miselk. tha hæler thæt gren16 saar. Tæmpær man mæth thæt fætæ af swin17,14 tha dughær thæt til thæt ær brænd ær. ællær mæth væthræ talwh18. Tæmpær

M 94 man thæt mæt lat win oc latær thæt .i. ören tha dughær 20


K 129 with benbrot ællær the saar thær mikæt || blotææ. oc bindær

1-4 thæt genæ B. 2 Skrevet pa rasur. 3 = B, swi. S og note dertil. 5 Sul. hdskr.; i randen .; . 6-6 hetæt, med to følgende bogstaver udtrædæde, hdskr. 7 Under siden rød signatur .viii. 8 annænætænæ B. 9 gors skrevet med ung hånd pa rasur. 10 Punkt tilføjæt, swi. S. 11 Under siden rød signatur .ix. 12 A blæt, resten ræld. 13 Initiatæn ræd og blæt. 14 Den her udefældæ setning myt. også i B. 15 Efter Stam- stir i indre rand .; . 16 gæntæt R. 17 Måke swiæn K. 18 Linieskifte. 18 taligh B. 6-19 thæt warthær gentagæt i K.
with. oc løsær thæt æi af 1furræ æn han wet hwat hældær thæt ær samæn ær groth4 oc læggær aftær with. thæt samæm Lækidom2 til thæt warthær helt1. Røkæls ær goth for blotrun oc thæt styrkær manz minnæ mæth syn døn. 5 Hwa sum ætær thæt mæth en yrt hetær origanus. han ma upspittæ al siuc dom af houæth. oc thæt samæm lættær tungæ af hænnæ siuc dom. Stamær man røkels4 og gasæ istre samæn. ællær vætæ ær talugh. thæt dughær thæt mikæt for K 130 thæt ær brænd ær oc eld hauær skad.

10 Hær byræs af .V.3
Af5 nætlæ. lxxvi.6,7 Af8 uiolæ. lxxvii.6

Af nætlæ. lxxvi.9 (S, 7, B, 20). M 95
oc smurth ofnæ. Kaal sothen af grønæ nætlæ gør løsn .i. quith. Oc nætlæ oos of hun squalpræs længi .i. mun. tha dughær thæt for bolæn drypæl. Smøræls af nætlæ dughær oc til at svetæs. ||

Af violæ. lxxviii.¹ (S, 29, B, 21).

Viola² ær.⁴ wat oc kald .i. ²førstæ² trapæ. oc ær thrin-nækyns oc hwærtheræ ma kiænæs af sit blomstær.⁴ for thi at summaæ æræ brunæ⁴ oc summaæ æræ hwitæ. oc summaæ æræ swartæ oc allæ hauæ the muxæ⁵ en kraft .i. læki dom. Stampær man hænnæ oc lægger with brænd af 10 ,brænd. eld tha dughær thæt. Hauær man thyngslæ .i. houæth of drik ællær af mat. oc drikær violæ. tha hælæpær thæt. Hun ||

K 134
hugorm.

Dughær oc for hugh⁶ orm mæth en døn⁷. of man hauær sïæpæl .a. sit houæth of violæ. Of man drikær hænnæ oos. thær brun blomstær hauær⁴ thæt dughær for brotfællæng oc 15 hælst born of man drikær thæt. mæth watn af .aa. Stampær man violæ rot mæth miræ oc siuthær. oc lægær⁸ with øghn thær mikæt ær⁴ hetæ um nat. tha dughær thæt. Stam-

K 135
houæth. thæt ⁹skal dughæ of dugh|ær⁹. Latæs ædikæ with 20 violæ tha helær thæt sarøk alskyns. of that lægs ofnæ. So-

K 136
thæn violæ dughær for byld ¹⁰oc thæt quekæs thær mæth. Lægær man stot violæ with blænæ. thæt dughær¹⁰. Stam-

M 97
byld.

K 133
sørkæ. byld.

M 96
maghæ.

K 134
lungæ.

K 135
hostæ.

1 A blåt, resten rødt; NB kap. tallet 77 oversprunget. ² Initialen rød og blå. ³ Linieskifte. ⁴ forføl hdskr. ⁵ Sål. hdskr. ⁶ Noget rettet i hu. ⁷ = B, sml. S: mæth døn at enæ. ⁸ læ|gær hdskr. ⁹-⁹ thien B. ¹⁰-¹⁰ Mgl. B.
ormæ sang\(^1\), oc wærk, oc thæt dughær for alkins hetæ i. houæth, oc thæt kólar softælic\(^2\) likum oc gør sif\(^4\) oc thæt dughær\(^3\) for spol orm of man dríkær thæt, ællær of man\(^5\) smørs mæth oc || hænnæ. oc thæt ær got\(^3\) for thæt skiel\(^5\) thær warthær i. houæth. Haldær man hwita: uiol rot i. sin mun ællær hænnæ oos. tha stærkær thæt blóth thær i. sar *rindær\(^6\), oc thæt samme dughær lykryz.

Af ysop. lxxix.\(^7\) (S, 17 og 90, B, 22).

Ysop\(^8\) ær het oc thær i. thirthi trappe. Siuthær man samæn thyræ fikæ oc hunugh oc dríkær thæt. Ysop ær oc goth for hæse \(*of\(^{10}\) man vællær\(^{11}\) hænnæ in-næn \(^{12}\) sit gomæ\(^{12}\) \(^{4}\) Dryckær man ysop tha dughær \(^{4}\) thæt for spol orm. \(^{3}\) swa dughær hun oc for hostæ. For alæ thæssæ M\(^{98}\) tha dughær hun oc\(^3\) stampæth mæth hunugh. Stampæth grøn ysop mæth twa lotæ af ædikæ. oc thrithing af hunugh oc druckæt. tha gør thæt løs buuk. \(^3\)Æn latær thu karsæ til. tha dughær thæt \(*æi\(^{13}\) minnæ of man dríkær thæt thiurt. ællær grønt.\(^3\) Stampæs hun\(^{14}\) || mæth fikæ oc nitro\(^{15}\).

tha dughær hun for bolæn mylt oc for watnsot. of hun siuthæs oc lægs ouen oppæ. Dríkær man ysop mæth win tha dughær thæt for hiartæ røtæR\(^{4}\) thær thændæ ær\(^{3}\), oc al skathælic bild thær for innæn ær gar burt. Of man siuthær ysop i. ædikæ oc thwar sinæ tændær thær i. tha dughær thæt for tanwærc. Siuthær man ysop. oc latær i. manz øræ. \(^3\)tha dughær thæt for wærk i. øræ\(^3\), af || oli af\(^{16}\) rosæ blændæs thær with.

---

\(^1\) Sídl. K, ørensangh B. \(^2\) sodheligh B. \(^3\) Linieskifte. \(^3\) Mgl. B. \(^6\) Foran en flænge i pergamentet. \(^{16}\) rind-dær hdskr. \(^7\) A blut, resten rodt. \(^8\) Initialen blå og rodt. \(^9\) Efter lungæ flænge i pergamentet. \(^{10}\) of hdskr. \(^11\) Ude i randen står et k., som måske betegner, at her er en fejl (valkar VII, VIII); B har velther. \(^{12}\) goian B. \(^{*13}\) Urigtigt rettet til æn under skrivningen; æn mere S. \(^{14}\) n synes senere tilføjet. \(^{15}\) vitro B. \(^{16}\) oc R.
Af yngifær. lxxx.1 (S, 39, B, 23).

Zinziber2 thæt ær ingifær. thæt hauær thæn samme kraft3 i lækedom thær pipær. 5 Thæt dughær siuk liuær. oc6 vææ. oc kuld. oc thæt løsær blæsdaæ innuluæ oc siuknæth i. maghæ. 7 Thæt værmær maghæ oc gør mat at smæltæ 5 maghæ. oc. i. maghæ.7,5. Ingifær thørrær thæn yuærwætæs vææ thær warthær .i. manz maghæ af fisk oc af houæth .i. leguminibus.

Af zedwar. lxxxi.8 (S, 42, B, 24).

M 99


Hær ændæs førstæ yrtæ book. per manum fratris kanuti yuul11.

1 A blåt, resten rodt. 2 Initialen rød og blå. 3 makt B. 5-5 Se note 10-10. 6 Sål. også B. 7-7 Mgl. B. 8 A grønt, resten rodt. 9 Initialen grøn og roed. 10-10 I stedet for dette har B l. 3—6 her. 11 H grønt og rodt, resten af underskriften roed. Under siden roed signatur .ix.
Hær byrs annæn yrtæ bok

Asa i.2 Af6 meld. iii.7
ammonium. ii.9 Af5 suræ. v.7
Af5 dyllæ. iii.7 Af0 quiksilf. vi.7

Asa i.3 (S, 85, B, 25).

Asa8 ær het oc thyr .i. thrithi trappæ. hun helær quartan.
Drikær man hænnæ møth 9watn soppæ9 tha renser
thaet thaten røtæ thær af qwartanæ kombær. Ætær man thæt
mæth stæct æg tha helær thæt hostæ. Blændær man hænnæ
mæth ædíkæ oc læggær with10 | skurf. tha renær han K143
thaet. Gør man hænnæ .i. øghn smøræls4 tha hvæssær hun
sæn. Drykæs hun møth warmt watn tha hælær that
hees røst.

Af ammonium. ii.11 (S, 86, B, 26).

Ammonium12 het oc thyr .i. thrithi trappæ. Drykær man
hænnæ sæth13. tha helær thæt. thæn thær lymmæ hauær
myst. oc14 for giaed oc for fotæsot. oc for konæ bærendæ thær
wærk hauær.

Af dyllæ. iii.11 (S, 89. B, 27).

A netum15 ær dyllæ. || het. oc thyr .i. annæn trappæ. Dri-
kær fastærmothær dyllæsoth4 tha faar hun yuær16
mælæ. oc ær that got for ilt .i. maghæ. Takær thæn thær
siuk ær thry kaar laa af hænnæ oc ræpær oftæ. tha ær that

---

1 H grønt, resten rødt. I B fortsættes uden angivelse af, at noget nyt
begynder. 2 Udeladt, da det står lige efter .ii. som overskrift til kap. .i.
3 Hele linien rød. 4 A grønt. 5 A rødt. 7 Tallene røde. 8 Initialen rød,
grøn og rød. 9-9 = B; for warm sapæ. 10 Under siden rød signatur x.
4 Linieskifte. 11 Overskriften rød. 12 Initialen grøn og rød. 13 soth rigt. S,
B. 14 oc mgl. B. 15 Initialen rød. 16 megel B.
marc tyl at thæn ondæ siuc dom ær burtæ af maghæ. Stam-
pær man dyllæ oc drykær hænnæ oos tha hiaelær thæt. for
ilt i. quith oc gør mat at smæltæ storlyk. Drykær man
K 145
tho thæt || oftæ. tha skathær thæt syin. Thyrrær man dillæ
frø oc stampær smat. *tha¹ heær thæt storlyk drypæl. wi-
thær laugh. Thyrrær² man dyllæ root oc stampær sma tha
dughær thæt for døth kót i. saar. Stampær man dillæ frø.
tha dughær thæn døøn for hickæn. ³*of⁵ thæt ær fyræ
thiurt oc wæl het oc dønæs oftæ.³ Stampær man dillæ
røtær oc stampær små that thær
K 147
of 5 thæt ær fyrræ
thiurt oc wæl het oc dønæs oftæ.³ Stampær man dillæ
frø oc stampær sma that thær
Drothæ ren ær got for houæthwærk. ³*oc
sinsprængæ.³

Af Meld. iii.⁸ (S, 113, B, 28).

A triplex⁹ meld. kald i.¹⁰ førstæ trappæ. oc wat¹⁰ i. annæn.
Han *gør¹¹ løsn i. quith. Hun ær goth for harthæ
naghlæ.⁴ of man gør plastær antigh af ra meld ællær af so-
then oc læggær a. || Thæt ær oc got for thæn illæ eld.⁴
Stampær man meld æth nitro¹² oc hunugh oc ædyk. oc
læggær warming fotæsot. thæt dughær. Drykær¹³ man
meldæ frø mæth win thæt dughær for gulæsot.

Af suræ. v.⁸ (S, 115, B, 29).

Accidula¹⁴ suræ.¹⁵ kald oc thyr i. thrithi¹⁶ trappæ. Hun 25
ær goth for matlethæ. oc æltær burt thæn illæ eld.
Lægs hun with bolen æghn. tha hiaelær thæt. oc for thæt
K 148
thær brænd ær. oc tho || stampæth. Hænnæ oos ¹⁶blændh
mæth oli af rosæ ællær stampæth ¹⁶ dughær for gamæl hostæ.

⁶¹that K. ² Intet rødt i T; i randen :. ³*³ Mgl. B. ⁶⁶ oc K. ⁶ knytræ delvis på rasur; knyrr B. ⁷ buldh urigt. B. ⁸ Overskriften rød.
⁹ Initialen rød. ¹⁰ Herefter rævne i perg., kantet med rødt; wat, oph. warm, men n. overmalet med rødt. ¹¹ got hæskr. ⁴ Linieskift. ¹² vitro B. ¹³ Intet
rødt i D. ¹⁴ Initialen grøn og rød. ¹⁵ Efter su punkt (foran Af); foran
æ og thi hul i perg., rødkantet. ¹⁶-¹⁶ Omvendt orden i B.

Af quiksylf. vi.¹³ (S, 126, B, 30).


Af borake. vii.¹⁹ (S, 92, B, 31).

Borago²⁰ ær enskyns kaal. het oc wat .i. førstæ trappæ. Hun hiælæpær thæn thær hiartæ værk hauær. Latær

---

Af iorthumblæ. viii.1 (S, 66, B, 32).

Betonica2 iorthumblæ. Hun *gor3 at pissæ. oc hun for-
kumbar steen i. blæthær. Mæth *hunugh5 oc win
drukæn. dughær hun for watnsot. Oc mæth pusca dughær
hun them thær blooth6 spittæ. Far man høg7 .a. oghen
K 153 og gør plastær af hænnæ || stampæth8 blathæ oc lawth with. 10
thæt hælpær. Blændær man hænnæ oos 9mæth oli9 af rosæ
oc drøpær i. øre. thæt dughær for øre værc. Stampær
man hænnæ wel sma oc blændær with sothet hunugh4
thæt dughær for hostæ10. Stampær man hænnæ sma oc
blændær med atændæ11 lot watn oc nindæ win oc drickær. 15
thæt dughær for løsn.4 at fangæ. Tyl grønæ saar skal man
stampæ hænnæ blathæ12 oc lægræ13 with. Stampæs hun
enæ oc lægs with brotæt houæth. thæt hælpær. Siuthær
M 104 man hænnæ blathæ tha dughær thæt kranke oughæn of the
bathæs thær mæth. oc of the rinnæ mykæt. Drykær4 man
hænnæ mæth lat watn tha renser thæt bryst. oc maghæ oc14
mangkyns15 siuc dom. oc dughær thæt liuær oc mylt. 16Drick-
ær man hænnæ: mæth lat watn4 thæt dughær for værk i.
quith16 17. Latær man hunugh til hænnæ:4 tha dughær hun
for hostæ. oc || løsær qwith. For hwærdags rythæ. tak en 25
lot af vægbrethæ. oc twa lotæ af yorthumblæ. oc drickæ
mæth lat watn for acces. tha hælpær thæt. Stampæs hun
oc dryks ythælik warm. tha dughær hun for watnsot. Stam-
pær man hænnæ root. oc drickær mæth watn oc lyt win4

4 Linieskifte. 1 A grønt, resten rødt. 2 Initialen rød og grøn. *3 got
hdskr.; i H i Hun foran er intet rødt. 4* hunu-ugh hdskr. 6 blo-loth hdskr.
7 hagh B; sml. S. 8 meth tilf. B urigt. 9*9 Skrevet i ét ord, men rettet.
10 I randen med ung hånd Hoste. 11 sædhevnige B; sml. S. 12 blathæ mgl.
i B. 13 Sål. hdskr. 14 af S, bedre. 15 oc tilf. B. 16-16 Mgl. B; i randen et
rødt tegn omtrent som 42. 17 I randen med ung hånd ÷ tilf.
thæt renser ond *hunskae'1 mæth upkastningh. Drykær man 
hrænæe blathæ. ællær frø stampæt mæth win. thæt dughær ||
for etær. 2Dryks hun mæth laat win. thæt dughær hun for K156

gulæsot.2 Warthær hun thiurth oc stampæth oc ælt mæth
hunugh oc ætær man swa myket sum en bonæ ætær nat-
warth. thæt dughær thæt maghæ at mat ma mæltæ .i. ha-
num3. Warthær en krynlgæ gørth af thænæe yrt um hug-
ormæ thaar hen ær grøn. tha thoræ the aldræ farær thær
krynlgæ. utan bitæ hwær annæn oc sla mæth || therræ K157

10 halæ tyl the do. Hwa thænnæe yrt .i. syk bær. han ma af
ængy skathælyk lækydom fa wathæ. oc thæn thær hænnæe M105
ithælyk drykær gaar burt blek lyt oc kombær bætræ lyt.

Af thorhskreppæ. ix.6 (S, 112, B, 33).

Boglossa6 thorth skræppæ. ællær oxæ tungæ. Hun ær
15 goth mæth win. thæm thær mykæt æææ hete.4 oc
thyrác. oc for hiatæ værk. Hun dragær fra lungæ alt
thæt hænnæ ær skathælict.7 || of hun warthær drukcn. Driks
hænnæ oos mæth lat watn. tha hiaelør thæt mikæt for lar-
wær. Drykær man thæt win thær4 hun siuthæs .i. thæt
20 gør hiærnæ2 goth mynnæls. Warthær hun *strøth8 i gyldæ
huus mælæ gilbrøthær. tha gør hun them glathæ.

Af skærøtæ. x.9 (B, 34, J, 8 [III, 69]).

Basilisca.10 seu genciana. skærøtæ. 11Hun ær storlyk
myket het. oc mikæt besk12. oc hun waxær summae
25 stæthæ .i. kiæriorth13 || oc summae stathæ .i. stenhug iorh.4 K159
oc bathæ hauæ the en kraft. tho ær thæn starkær thær .i.
stenhug iorth finnæs. oc11 al hænnæ craft ær .i. rothæn14.
Hun ær them mikæt goth thær siuk maghæ hauæ. oc siuk

*1 kunfsæe hdskr. 22 Mgl. B. 3 I randen senere tegnet en hånd.
5 Overskriften rød. 6 Initialen grøn og rød. 7 Under siden rød signatur x.
4 Linieskifte. 66 støth K, stroet B. 9 A grønt, resten rødt. 10 Initialen
rød; i randen senere tegnet en hånd og skrevet noget nu næsten udvisket.
K

liuer oc siuk niuræ 4 oc siuk mylt. oc siuk hiartæ. Allæ ær hun them goth. hwat hældær hun taks mæth win ællær mæth ædikæ. ællær mæth hunugh oc swa mæth watn. thær laat ær. Æn 1the || thær starkær ær .i. therræ lykum 1,4 the skulæ hænnæ mæth win drickæ ællær ædikæ ællær 2oc 5 ætæ 2 raa fastænd. 3Æn ær ær krænkæ æræ .i. them the mughæ hænnæ warlær 2bathæ mæt 2oc fastend takaæ' mæth hunugh ællær mæth watn. ællær oc ætæ ra. 2Wartær hun ra ætæn tha gar thæn besklek næpælekæ af manz mun .i. en half dagh fyræ æn han ætær ællær driker. num ær thæt. 10

K 161 bætær at 3 skæræ hænnæ || sma .i. thæt thær nu war saugh oc supæ hænnæ in oc swælghæ nytær saugh 5 2. Hwa sum thænæ yrt takaæ ythælik. tha ær thæt got for *larwarfæ 6. oc æi fangær thæssæ siuc dom thær hetær kræmpæ. oc æi hostæ oc æi with .i. buuk ællær hart. 2num fly the allæ 15 for hænnæ 4 Thæn skathær oc æi watn sot oc æi krænkæ andæfang thær hænnæ takaæ 2. Hun ær oc them 4 goth miket.

K 162 thær værk hauæ || .i. sithæ. oc bloth spittæ. 7Hun dughær oc for hug orm slæt 8 oc the vætæ thær skathælyk ær oc thiuk innæn man gør hun thynær oc røth gallæ wærkær 20 hun burt. antigh mæth viræ 4 ællær oc næthæn af manz liif. Hun rensær oc niuræ. oc hinæ thær etær hauær takæt.

M 107 frælsær hun af deoz wathæ .i. *timæ 9 takæn. Thænnæ yrt prisæth 10 papias storlik mikæt for thæssæ dygh thær nu ær saugh ||

25

K 163 Af coriandær. xi.11 (S, 95, B, 35).


5 Blændæth mæl af bønæ with hænne oos oc lauth a. ble-næ

thæ forwarthær hun 1. Ætær man thry korn af koriandær 4 fyræ æn rythæ kombær hwær thrythi dagh for accessum. tha far han bætær 2. Hwa sum hænne ætær ythælik. tha far han døth af ællær mangkyns illæ siudom.

10 Af nepta. xii. 3 (S, 106, B, 36).

Calamentum 5. næpta, heet oc thyri thirthi trappæ. Drickær man hænne mæth lat watn oc lyt win 4 tha gør thæt lykum all 6. at swetæs. Smør man sik mæth oli thæn thær hun siuthæs i. ante accessum, tha dughær hun for rythæ.

15 Stampæs hun oc lægs with laar 7thær brænnæ mæth hun- skæ tha thyrrær hun hunskæn oc swa 8flyr værken. 8 Drikær man hænne mæth win tha hiælpær 4 hun lykwærthing sot i. uphoof. oc swa wrakær hun etær oc dræpær spolorm. Drykær konæ mæth barne hænne. ællær stampær oc læg-gær næthæn 9 with tha kastær hun barnet. oc hun renser gule sot. oc thæm thær ængæ hauæ. ællær hart andæfangh. War-thær hun stampæth oc lauth with swartæ saar. tha rensæs the. Ær hun sothaen mæth win tha dughær hun qwinnæ til at fangæ therræ naturallyk lyt. 10 Thæssælund || helær hun


1 the B urigit. 4 Linieskifte. 2 bodher R. 3 A blåt, resten rodt. 1 randen med ung hd. wather mytte. 5 Initialen rodt. 6 all mgl. i B. 7-7 tha branner, B. 8-8 flier werkendh, B. 9 næthæn mgl. i B. 10-10 Mgl. B. 11 rodt B. 12-12 borth fraa huze B.
Af calamus. xiii.1 (S, 108, B, 37).

Calamus2 ær holt oc gult. oc smat. Warthær thæt thiurt oc nithæt3 smat mællæ hændær4 tha hauær thæt søt don. 5oc thæt waxær i. i. indiæ. oc i. pærside. tho ær thæt hector thær combær af indiæ. het oc thiurt i. i. annæn trappæ5. Drykær man thæt tha dughær thæt for lyuær værk. oc mæghæ værc. 5Warthær6 thæt sothet oc lauth || with bæ- rænde tha helær thæt hænnæ byld5. Gangær thær4 eem af tyl7 manz bryst tha dughær thæt for gamæl hostæ.

Af cipres. xiii.1 (S, 102, B, 38).


Af hwitwith. xv1 (S, 114, B, 39).


---

1 Overskriften rød. 3 Initialen grøn og rød; efter Calamus tilføjer B rør. 4 Linieskifte. 5 gnedhet B. 6 Mgl. B. 6 Intet rødt i W. 7 tyl udelader B. 9 Initialen er rød. 9-10 gernæ B. 10 Sül. hdskr. 11 Hul i perg. 12 hunfk-kæ hdskr. 13 sman bleynæ tilføjer B. 14 Initialen grøn og rød. 15 mø B.
Blathen umkryng ær summae hwitæ oc summae brunæ. oc summae swartæ. Anthemis hetær en thær brun hauær\(^1\) blathæ. oc hun ær mæst oc starkæst. Thæn thær hwitæ blathæ hauær \(^8\)hetær leucantemeon\(^2\). Thæn thær swartæ blathær\(^8\) hauær hetær crisantemon\(^3\). Allæ æræ the hetæ oc thyrær .i. førstæ trappæ. Thæsæ allæ taknæ mæth win gør at pissæ\(^4\) oc brytær steen .i. blæthræ. oc dughær for with .i. buuk. Drickær\(^4\) man hænnæ soth tha dughær thæt for gulaesot.\(^5\) Dryks hun mæth win. tha kombær hun ut forwar-\(\|\) thæt barn\(^5\). Siuthær man hænnæ .i. oli oc smør than thær rythæ hauær. tha gaar bathæ kuld burt oc rythæ. Stampæs hun oc lægs with fulæ saar tha hiælpær thæt. Oc\(^7\) hun dughær siuct houæth sothen grøn .i. oli. oc smurh\(^8\) houæth mæth. Ær hun æi grøn tha skal hun .i. ædikæ skærea oc houæth skal thær .i. twa\(^8\). Oc ængih\(^8\) smøreæs ær bætrae with houæth.

Afl othyrt. xv.\(^9\) (S, 119, B, 40).


---

\(^1\) *Hul i perg.*  \(^2\) *lentantemeon K*, hwn hedher lententemis B.  \(^3\) *cre-\(s\)centemeon B.*  \(^4\) *Linikefi."  \(^5\) Det følgende forkortet i B.  \(^6\) *Mgl. B.*  \(^7\) *Intet rødt i O.*  \(^8\) *Sül. hâskr.*  \(^9\) *Overskriften rød; NR galt kapiteltal.*  \(^10\) *Initiaten rød.*  \(^11\) Efter eld *hul i perg., som også ses på forg. s. foran dughær (l. 15).*  \(^12\) *guidher B.*  \(^13\) *taligh B.*
Af kalkælym. xvi (S, 127, B, 41).

Calx². kalkælym. het oc thiurt i. fiarthæ trappæ. Blænd-dæs thæt mæth fet af oli tha dughær thæt for blenæ oc for rotnæ boldæ. oc thæt kombær saar samæn⁴ oc alt thær skoret ær ællær huggæt ær.

Af cipres. xvii (S, 136, B, 42).


Af dyttan¹¹. xviii.¹² (S, 94, B, 43).

Diptannum¹³. dyttan het oc thiurt i. thrithi trappæ. Hun renser saar af¹⁴ ond hunsæ. Warthær hænnæ oos 20 drukæn. ¹⁷ællær næthæn lawt¹⁵ || undær⁷. tha kombær hun det barn ut. oc thæt skyn thær um barnæt war ⁷æns hynæ⁷.

Af dracontea. xix.¹² (S, 105, B, 44).

Dracontea¹³. hwa sum stampær hænnæ retær oc smør sic mæth tha dughær thæt for manyghkyns siucedom. Dri-
kær man thæt tha far man løsn i. qwith. Hun dughær for houæth værk of hun blændæs møth ædikæ. oc thæt ren-
sæ ²fulæ saar. oc fyllæ ² diupæ saar. ²oc thæt højælpæ
wæl || thæt thær brænd ær af eld². Halðær man thæt K 175
5 længy i. sin mun. tha dughær thæt for tanværk⁵

Af halzyrt. xx.⁶ (S, 110, B, 45).

Enula⁷, halz yrt⁸,⁹ hun ær wat i. førstæ ³trappæ, oc het i. 
annæn⁹. Drikær man hænnæ tha gør hun at pissæ. oc 
kombær ut døt barn oc gør løsn. Stampæs hænnæ rot oc
10 lægs with larwærœ. tha dughær thæt. Siuthæs hænnæ blathæ
mæth win. tha dughær thæt for niuræ værœ. of thæt lægs 
with. Stampær man hænnæ røtar møth hunugh oc ætær, 
tha spækær hostæ.

Af thung.⁴ .xx.i.¹⁰ (S, 120, B, 46).

Ellæborus¹¹, thung het oc thiurt i. thrithi trappæ⁴. Hun
ær twinnækyns. hwit oc swart. Thæn hwitæ hauær 
starkær¹² kraft. HwilÆ kend¹³ thæssæ undær lægs. tha gør
thæt døt barn ut at kommae. ¹⁴ Draghær man¹⁴ thæt til 
nææe tha gør thæt at nysæ. Lats hun with Æghæ smøræls.
20 tha dughær hun myket. Warthær hun stampæth sma oc 
laugh i. grøet¹⁵. oc castæth for ¹⁶ rytæ ællær¹⁶ mys. tha
dø the. Warthær hun møth misælk stampæth tha dræpæ⁴ 
hun flughær. Gyfs hun i. spy-Ædrykæ tha lethær hun ut the 
K 177
indærst hunsææ. Hun dughær brotsællyngh. oc hinæ thær hauæ
25 watnsæt² oc lykwæræthing sot helær hun². oc gambleæ hostæ. 
oc for quartonæ. oc for rythæ thær manygh wintær hauær 
ærææ. dughær hun. Plinius amminnaæ⁴ at hva sum thænnæ 
yrt wil takæ i. lækydom. han skal syu daghæ fyrææ syk

¹ win B. ²-² Mgl. B. ³ Under siden rød signatur .xii. ⁵ tøndwerk B.
⁶ A blåt, resten rødt. ⁷ Initialen rød og blå. ⁸ hak yrt B. ⁹-⁹ oc andhen 
trappæ B. ¹⁰ A og opvisningsstegn blåt, resten rødt. ¹¹ Initialen blå og rød. 
¹² sterker B. ¹³ qwinne B. ¹⁴-¹⁴ haldhes B. ¹⁵ = B, III; grønt S. 
¹⁶-¹⁶ Mgl. III. ⁴ Linieskifte.
wæthær oc tæmpræ. oc thæn aftæn æi ætæ thær han takær
Ææ. skal tha væræ skært oc myket wæthær oc warmt. Thæn thæræ thæt gæmær ællær forhaær.


M 115

Af bukarue. xxii. 11 (S, 82, B, 47).

Ferrum 2. iærn. thæt ær kalt oc thiurt .i. thrithi trappæ. Warthær thæt glohet oc sloct. 3tha dughær thæt for mykel løsn. oc for bolen mylt 3. Oc galienus sæghær at 5 thættæ watn hiælpær them thær æi witæ 5thær af 5.

Af yærnuth. xxiii. 6 (S, 131, B, 49).

Ivsquiamus 18 bylne 4 Hun ær thrinækyns. oc hauær kald naturre. En hauær || hwit frø. oc annæn ret. oc thrithi swart. Thæn thær hwit frø hauær ær bæst .i. läkydom. Thæn mæth swartæ frø has æi .i. lækidom. Stampæs hænnæ blathæ thær 4 hwit frø hauær mæth polenta 16. thæt dughær for fotæsot. Hænnæ oos lataen .i. manz øræ. 25 dughær for therræ værk. Haldær man thæn ædikæ .i. sin mun thær hænnæ rotær 17 siuthæs .i. thæt 17hiælpær for tanværk. Oos 18 af stampæth bylne frø smiten 18 um øghn du-

1 Der er plads til overskrift s. 180 ned., men den har aldrig stået der. 2 Initialen blå og rød. 3-3 = B, II, J. 5-5 Sål. B, af thær med omflytnings- tegn K. 6 A blåt, resten rød. 7 Initialen rød. 8 roth i jern B. 9 Sål. hdskr. 10 baglodh oc tilf. B. 11 thærer B. 12 Sål. K. 13 du-[ær hdsr. 14 I randen m. uug hd. Haar paa. 15 Initialen blå og rød; efter de tre første linier rødkantet hu i perg. 16 Linieskifte. 17 planthe B. 18 Foran disse ord og værk hu i perg. 18-18 stampet met frøeth smorth B.
K 184 ghæer for værk i. òghn. || Stampær man bylne frø i. win. thæt hiælpær bolnæ spinae withær laugh. oc for bolnæ koddæ. Lataes hun til òghn smøræls tha dughæer hun for heta. oc for byld i. òghn.

Af louæstykæ. xxv. (S, 93, B, 51).


Af akærull. xxvi. (S, 98 og 141, B, 52).


Af skræppæ. xxvii. (S, 111, B, 53).


---

1-1 Omvendt orden i B. 2 bulde tiif. B. 3 A blåt, resten rødt. 5 Initi- alen blå og rød. 6-6 Mgl. B. 7 ridhe B. 8 A grønt, resten rødt. 9 Initialet rød og grøn. 4 Linieskifte. 10 Under siden rød signatur. xii. 6-11 kra-af hdskr. *12 bi-bindær hdskr. 13 Senere tegnet en hånd i randen. 6-14 skræ-øre oos K, men efter første æ er et p udræderet; oossen B.
sin mun. tha dughær thæt for drypæl oc for tanväerk.\textsuperscript{1} 2
Drykær man skræppæ oos thæt dughær for bloth sot.\textsuperscript{2}
Siuthær man skræppæ røtær mæth win ælær watn. oc dry-
kær. thæt wrakær sten af blæthræ oc ær thæt got for gulasot.

Af klyntæ. xxviii.\textsuperscript{3} (S, 83 og 140, B, 54).

\textit{L}olium\textsuperscript{5} klyntæ. het oc thyr i. annæn trappæ. Thæt styr-
kær maghæ oc løsær buuk oc gør at pisse. Warthær
thæt stampæt oc .a. bolen øghn laugh tha hiaelpær thæt.

Af lupinus. xxix.\textsuperscript{6} (S, 142, B, 55).

\textit{L}upinus\textsuperscript{7} ær et kyns.\textsuperscript{4} legumen het oc thiurt i. førstæ trappæ.
Hun renser yuærwäæs\textsuperscript{8} bloth. oc dughær for værc ||
.i. liuær. oc for boldæ oc for watn sot. oc helær thæn quith
thær haft hauær. 2 Driks hænnæ oos ra. tha dughær thæt
æn mæra. oc hun helær gulasot\textsuperscript{2}. Hun wætær quith oc for
takær heta. Lægs hun stampæth .a. mylt. tha takær thæt
wærc skøt af hænnæ. Drøpæs hænnæ oos i. øraen. tha ren-
sær hun them af all røta. Warthær hænnæ oos tæmpraeth
mæth cli af rosæ. tha hiaelpær hun them ær brænd ær.

Af myothyrt. xxx.\textsuperscript{6} (S, 103, B, 56).

\textit{M}arochus\textsuperscript{9}. miothyrt. Thænnæ yrt ær by harthlæ kæær
for allæ andræ || yrtær. oc hun ær tryg for hug orm.
Drikær man hænnæ mæth win. tha helær thæt hug orms
byt. Wætær man af hænnæ oos ull oc later til næsæ. thæt
dughær for en siucdom thær man far .a. næsæ. Oc hænnæ
oos ær mykel lækidom for cancer. Stampær man hænnæ
røtær. tha dughær thæn oos for myrk øghn. oc for manigh-
kyns siuc dom thær øghn fangæ. Warthær hænnæ blomstær

\textsuperscript{1} Under siden rød signatur .xiii. Dærunder med hånd fra o. 1700 Ole
Holmboe. 2 Med B. 3 H grønt, resten rødt. 5 Initialen rød og grøn.
6 A blåt, resten rødt. 7 Initialen blå og rød; i randen med ung hd. fwl-erth.
8 Rettet ved æ i tæs. 9 Initialen rød; moracæ B; smt. S.
fangæt konæ til næsæ at dønæ. a. thær mæth barnæ ær.

190 tha kastær hun barnæt. oc swa of hænnæ root knusæs oc læggæs under bærandæt. Warthær4 hænnæ root stampæth mæth hunugh oc ætan. tha spækær hun hostæ. Thæt du-
ghær them thær blot spittæ. oc fortakær al ond hunsæ .i. 5

1 Oc for allæ thæssæ ær rotæn stekt goth2. Drikær
man thæt roten siuthæs oc swa of hænnæ root stampæth
mæth hunugh oc ætn. tha spækær hun hostæ. Thæt du-
gær them thær roten siuthæs .i. thæt dughær alt thæt samma1. Stampær man roten mæth win oc drikær thæt gør lyst til quinnæ. oc thæt gør at pisse. Blændær man hænnæ mæth ædikæ tha højær hun saræ føtær thær frost 10
gangær .i.

Af sighælsten xxxi.8 (S, 129, B, 57).

191 Magnæ5 sighælsten. Hun6 hittæs .i. indiæ. oc hauær
het naturæ. oc ær thyr .i. thirthi trapæ. Hun dræ-
ghær ærn til syk oc for thi mughæ thyt æi skyp konæ 15
thær ærn hauæ. Drykær man thæt mæth lyt mialæk. tha du-
gær thæt til 8 them14 thær skathæ hauær 8 fangæt7 af iærn ruth.
ællær thæm thær 4 skathæ hauær fangæt af etærgutæ8 wapn.
Warthær hænnæ steen stampæth .i. plastær oc with saar
laugh tha draghæ 9 hunt ut skøte9 af saræt. Thænæ steen 20
styrkær oc them thær hauæ kald naturæ bloth. oc thyr. oc
192 takær fra them 11 ræzlæ. oc ond auct10.

Af pars. xxxii.8 (S, 138, B, 58).

11 M irtus11. pars. kalt .i. førstæ trappæ 8 oc thiurt .i. an-
næn12. Hænnæ døen stær geen en heet roøk thær flî-
ghær13 .i. manz houæth. 1 Stampæth pars 8 drøpt i øræ14
thyræ thæn vætæ .i. them ærn1. Pors urt ær goth for
blothrun oc for annæn løsn. Pors stampæth grøn oc mæth
ædikæ bland. stæmmær 15 8 bloth16 af næsæ17 of thæt læg-

---

14 Mgl. B.  2 I randen senere tegnet en hånd.  3 A blåt, resten rød.
5 Initialen blå og rød.  6 han B.  8 fanglgæt husker.  8 iærn eller tilf. B.
K, B.  13 flyer B.  14 Mgl. i K.  15 stedhmer B.  16 blo-oth K.  17 Her-
fra mgl. R.
gæs .a. houæth. Thwar man houæth møth pors oli. tha styrkær thæt *har\(^1\) at waxæ merae.

Af blindæ nætlæ xxxiii.\(^2\) (S, 116, B, 59).


Blændær man hænnæ oos møth win oc hunugh. tha dughær thæt myrk òghn. oc swa dughær thæt for gulasot. Oc ær hun them\(^6\) goth thær siuedom hauæ .i. blæthra:

Af karsæ. xxxiii.\(^7\) (S, 109, B, 60).


Stampær man karsæ møth gasæ \(^8\)istær\(^15\) thæt ær got\(^16\) for sarøky\(^16\) .i. houæth. oc for klatæh. Siuær man karsæ ællær karsæ frø møth søt gøta miaelk. tha dughær thæt for

\(^{1}\) Tilfojet; mgl. K.  
\(^{2}\) A blåt, resten rodt.  
\(^{3}\) Initialen blå og rød.  
\(^{4}\) Linieskifte.  
\(^{5}\) Noget rettet i hdskr.; her ud for med ung hd. Hostæ.  
\(^{6}\) Sml. S.  
\(^{7}\) Overskriften rød.  
\(^{8}\) Initialen rød.  
\(^{9}\) Mgl. B.  
\(^{10}\) syre B, S.  
\(^{11-11}\) Oozen B.  
\(^{12}\) Intet rodt i K.  
\(^{13}\) verker engh B.  
\(^{14-14}\) got ær med om- satningstegn, hdskr.  
\(^{15}\) istær A.  
\(^{16-16}\) sorlicth B.

Af dudæ korn. xxxv.3 || (S, 118, B, 61).

K 196


Af kunung. xxxvi.8 (S, 88, B, 62).


Af ostriz. xxxvii.3 || (S, 99, B, 63). 25

K 198

O stricium16 ostrzy. het oc thyr. Stampæs hænnæ røtær mæth win. oc dryks. thæt dughær for siuk liuær. oc

---

1 drægme B. 2 I randen m. ung hd. Hoste. 3 A blåt, resten rødt. 4 Initialen blå og rød. 5 Initialen blå og rød. 6 dødræ B. 7 Ryker B. 8 birdh B. 9 Initialen rød og blå; vist opr. Origanum; B har: Origanus er kovningh. 10 henva met B. 11 eller tilf; B. 12 ædende B (skal være atæ, se S). 13 alkyndeskr. 14-14 Mgl. B. 15 teggher B. 16 Initialen blå og rød; over siden m. ung hd.; mestherr yrt,

Af portulaca. xxxviii. (S, 97, B, 64).


Thænnæ yrt oc accidula hauæ likæ kraft. oc gøræ lykæ gien­ningæ.

Peonia. xxx.ix. (S, 117, B, 65).


---

1 I randen m. ung hld. Hostæ. 2 Bland­|dær hdskr.; herfra til 3 mgl. B. 5 g rettet fra u; linieskifte efter g. 6 Overskriften rød. 7 Initialen rød; i randen m. ung hld. syræ. 8 thør B. 9 Linieskifte. 9 Herfra mgl. B. 10 P blut, resten rødt. 11 Initialen blå og rød. 12 ædhene B. 13-14 Mgl. B (!). 14 Her er noget (a . .) raderet i K. 15 Mgl. B.
of man drykær hænna.\(^4\) \(1\) Thæt prouæth galienus læky at væræ sænt\(^1\). Hun renser oc konær æftær barnbyrth of hun drykæs mæth win.

Af bly. \(\text{xl.}^2\) (S, 132, B, 66).

\(\text{Plumbum}^3\). bly. kalt .i. annæn trappæ. oc hauær nokæt 5 swa af wærte. Gør man en mortæl oc stæmpæ af bly \(\text{K 202}\) oc latær thær .i. win oc oli af rosæ\(^5\) ællær por\(s\)^\(6\) \(\|\) oli. ællær oos af huslok oc portulaç. oc æltær thæt thre daghæ. gen \(\text{M 125}\) sool ællær het *wæthær\(^7\)*. tha warthær thæt goth smøræls for heta boldæ. oc for saar .a. manz anboth. oc for spinaæ \(\text{10}\) boldæ oc for cancer.

af haghænthorn. \(\text{xli.}^8\) (S, 135, B, 67).

\(\text{Rampnus}^9\). haghænthorn. kald .i. førstæ trappæ oc thyr .i. annæn. Thæt dughær for blenæ .i. mun. oc for værk .i. quith\(^4\) oc helær krankæ maghæ. Lægs thæt with thæn \(\text{15}\) illæ eld stæmpæth. tha dughær that. Lats hænnæ oos\(^{10}\) \(\|\)

\(\text{K 202}\) .i. øghn smøræls. tha dughær thæt for hinnæ thær yuær øghn gær. Drikær man hænnæ oos\(^4\) tha forkumbær thæt sten .i. niuræ.

\(\ast\) Af pipærroot\(^{(1)}\) (B, 68; II, 35, VII, 434 [C, 54, III, 32]). \(20\)

\(\ast\) Af pipærroot\(^{(1)}\) (B, 68; II, 35, VII, 434 [C, 54, III, 32]).

\(\ast\) Raphanum\(^{12}\). pipær root. oc hun ær storlyk heet. oc kal-
læs forthy root\(^4\) at swa sum andræ yræ waxæ.\(^{\ast13}\) up. swa waxær hun giæræ nithær .i.\(^{14}\) yorth. Hwa sum hænnæ

\(\text{Isidori Etymol. \(XVII, 10.\)}\)

\(^{4}\) Linieskifte. \(^{1-1}\) Mgl. B. \(^2\) A blåt, resten rødt. \(^5\) Initialen rød. \(^5\) rosen B. \(^6\) Under siden rød signatur .xiii. \(^{\ast7}\) Sål. B, vælæ K. \(^8\) Over-
skriften rød. \(^9\) Initialen grøn og rød. \(^{\ast13}\) Ingen signatur. Med ung hød. står under siden Hanis (?). Holmboe. \(^{\ast11}\) A og kapittelal mgl., resten rød. \(^{\ast12}\) R langt senere tilskrevet. \(^{\ast13}\) r udraderet; hun tilf. K, B; mgl. II, VII. \(^{14}\) roodh oc tilf. B.
af scampony. xliii.10 (S, 87, B, 69).


Af kolnæ. xliii.12 (S, 91, B, 70).


1-1 gnidær B. 2-2 Mgl. B. 2-3 Mgl. II, VII. 5 møt B. 6 Kun hertil — Isidor. 7 may II, VII. 4 Linieskifte. 8 Herfra mgl. II, VII. 9 Intet rødt i S. 10 Overskriften rødt. 11 Initialen rødt. 12 A grønt, resten rødt. 13 Initialen grøn; med hd. fra 14. (?) årh. i randen tilf. woggehalm. 14 rozen B. 16 watn om man B.

af sauinæ. xlv. 3 (S, 107, B, 71).


af brænnæsteen. xlvii. 8 (S, 125, B, 72).


af hyllæ. xlvii. 9 (S, 133, B, 73).


1-4 ude er B. 2 Sül. K, B; mg. S. 3 Overskriften rød. 4 Initialen rød. 6 h rettet fra æ. 7-1 Mgl. B. 4 Linieskr. 8 Overskriften rød med grønt opvisningstegn. 9 Initialen grøn. 10 Sül. K, B, II. 11 i B. 12 goth hdskr.
luct saar oc lynær ñrnæ værk. Hønnæ oos drukæn dughær for spol ñrnæ. ¹Thæt renære for næthæn ondæ siucdomæ thær || warthær af kald naturæ oc wat.¹

af pilæ. xlviii.² (S, 134, B, 74).

S² ali². pilæ. kald i. annæn trappæ. oc thyr i. ²førstæ.³

af liusæbrand. xlix.² (S, 123, B, 75).

T³ apsia¹² liusæbrand. heet oc thyr || i. fiarthæ trappæ. K²¹¹ Thæt¹³ thynnær thiuk¹³ hunskæ oc dughær for larwærk¹⁵ oc¹⁴føtæ sarœkí¹⁴. oc hun renære¹ ondæ hunskæ af kuld oc wætæ oc hun renære¹ skab.

af titimal.⁴ .¹⁵ (S, 124, B, 76).

T³ titimallus³ heet.⁴ oc thyr i. thrithi trappæ⁴. Hun renære ont kalt bloth bathæ wat oc thiurt. oc¹⁶thæt watn¹⁷²⁰ tæræ¹⁶ watnsot hauær⁴ Thønnæ yrt ær tho angærfuł oc⁴ for thi takær man mikæt samaen af hønnæ tha giuær hun døth.

af uirga pastoris. li.² (S, 84, B, 77).

V¹⁸ irga¹⁸ pastoris || ær en yrt thær quistæ hauær grønæ oc K²¹² røtbæ røthæ oc lit suart with. oc hun ær kald oc thyr

¹-¹ Mgl. B. ² Overskriften rød. ³ Initialen grøn. ⁴ fotæ hdskr. ⁵ næse B. ⁷ oc lawdh wet worthæ tiffi. B. ⁸ Rettet under skrævningen ved æ og vist oså ved w; over dette står et halvet ombytningstegn. ⁹-⁹ pilæ ooss aff bark B. ¹⁰ Rettet under skrævningen fra skæræs. ¹¹ grøn B. ¹² Initialen rød. ¹³-¹⁴ thærer thynði B. ¹⁴-¹⁴ fodhe saar B. ¹⁶ Overskriften rød; dævander m. nyere hånd beed vrt. ¹⁴ Linieskifte. ¹⁶-¹⁶ the B. ¹⁷ thæt watn gentaget efter linieskifte i K. ¹⁸ Initialen rød; under siden m. nyere hd. |: blod vrt.


Verbæn 7 òernyt. hun ær twinnækyn 4 oc bæhæ gøæ the moxæn et. || Drikær man hænnæ oftæ mæth win tha hiaelpær thæt for gulæsot. Stampæs hun oc lægs with etærbit. tha dughær thæt. oc hænnæ oos renær mun of hun sqwalpréæ 8 warm .i. mun. Stampær man hænnæ oc læggær *with 9 grøn saar. tha dræghær thær saræt samæn. Stampær man thre røtær oc thri blathæ af hænnæ mæth watn oc drikær for acces. hwær annæn dagh tha hiaelpær thæt for rithæ. Swa dughær thæt oc for qwartananæ of man || takær fyræ røtær oc fyræ blathæ oc drikær them sothæn .i. 25 win. 10 Strør man hænnæ .i. bland thær the drikæ tha *warthæ the 11 glæthæ. Bær man hænnæ yrt .i. syn hand oc spør siuk man at horæ han ma. swarær han wæl tha gar han undæn. Æn sighær han illæ tha ær æi won til

6, 8, 9, 11 òartæ hdskr.
liif. Gør man sæpeel af thænnæ yrt oc sætær .a. siukmanz\(^4\) houæth. tha far han skot hiaelp. Plinius sauthæ at thænnæ yrt ær helsum allæ innulc oc sithæwærk oc siucdom i. li-
uær. ok || bryst. oc mæst for lungæsot. Lætær man mille-
folium\(^1\) oc betonicam iæfæn with then yrt oc siuthær them
samæn oc drikkaer\(^2\) thæt. tha dughær *æectæ\(^3\) mæræ *for
steen\(^5\) .i. blæthæræ. Hun stær .i. gen alkyns siucdom.

af glaar. liiiii.\(^6\) (S, 137, B, 80).

\(\text{V}^8\) itrum\(^7\). glar het .i. thrithi trappæ oc thuur .i. fiarthæ.
Warthær thæt mikæt smat stampæth oc maeth ædidæ\(^8\)
drukæt tha brytær thæt steen .i. blæthæræ. Lætær man thæt
.i. plastær ælær smøræls tha dug--haer thæt for houæth siuc-
dom. oc for smætælik\(^9\) lokkæ.

af yris lv\(^6\) (S, 100, B, 81).

\(\text{Y}^1\) ris\(^10\). hauær bla lyt\(^4\) oc ær heet oc thiurt .i. annæn trappæ
oc hænnæ kraft ær al .i. rotaen. Man skal skææ hænnæ
syndær .i. siwæl lotæ. oc riuæ .a. thrath. \(\text{h}^9\)wær lot\(^11\) fra
annæn. oc hængæ them .i. skyggi\(^12\) for thi at \(\text{the}^13\) thyr-
ræs æi .i. iæmlyngæ\(^14\). Mæth win dughær hun for hostæ
oc gor at souæ. \(\text{Æ}^7\) r bolde oc waara\(^15\) || .i. hiartæ rotaer.\(\text{K}^1\)
thæ hizelpær thænnæ yrt sma stampæth oc drukæn maeth
win. Drikær man hænnæ maeth watn oc liæt win. tha wra-
kräer\(^16\) hun burt und hunskæ oc drukæn maeth ædidæ dughær
hun for writh .i. buuk\(^17\). Swa dughær thæt oc for eææ.
Stampæs hun sma oc drikæ maeth win tha dughær hun for
kramæ. Stampæs rotaen oc drikæ. tha blotær thæt hart\(\text{M}^1\)
bærændæ. Warthær hun lauth with manz baklot tha dughær
thæt for laruærk\(^18\). tho scal\(^19\) || hun stopæs in. Stampæs\(\text{K}^2\)

---

\(\text{4} \) Linieskifte. \(\text{1} \) mille-folium med senere tilsat binestreg, hdskr. \(\text{2} \) drik-
kar hdskr. \(\text{3} \) Tilføjef; mgl. K, B. \(\text{5} \) for-steen hdskr. \(\text{6} \) Overskriften rod. 
\(\text{7} \) Initialen mangler. \(\text{8} \) d rettet fra noget andet under skrivningen. \(\text{9} \) smittik
B. \(\text{10} \) Initialen rod; i ranæn m. yngre h. blaa liller. \(\text{11} \) 1 ét ord, K. 
\(\text{12} \) flicke B. \(\text{13} \) Mgl. K. \(\text{14} \) ielningh B. \(\text{15} \) Læg eææ. uden signatur.
\(\text{16} \) werker B. \(\text{17} \) bu-juk hdskr. \(\text{18} \) r tilsat over linian. \(\text{19} \) Ingen signatur.
rotæn mæth hunugh oc læggæs for næthaen with 4 tha kom-
bær hun barnæ skin uut. 4 Stampæs hun mæth hunugh oc
lægs .a. ben thær æi hauær kot. tha fyllær thæt kot. Mæn-
gær man thrithing af hwit thung oc twa lotæ af thænnæ
yrt mæth hunugh 1 oc læggær with anlæt tha renær thæt af
lentigine oc wrækær burt allæ the smittæ.

Ændæs annæn yrtæbok 2

4 Linieskifte. 1 Over det andet u en skrå streg. 2 Slutskriften rød. Jfr.
s. 174 note 1. På næste (upaginerede) blads forså side står med to hænder fra
det 16. (el. 17.) årh.: Tag nyde ferne De fæd De lad i Hømming mig yslæp
oc Ingefer Tag hj æschen oc morghen Narsturcium 34 Marochus, pr-fæ5c1
fæ4t5m 30 Nigella 35 ostricum 37 peonia 39 sauina (herefter overstreget 38)
45 pulegium 53. Satureia 72 Nepta vel calamentum lib. 2. lit. n. 12. Herba
skriften efter Marochus består blot i at betegne vokalerne med tal. Bladets bag-
side er tom.
Byriær formal af en book thær hetær stenbok gørth M 133
af en kunugh af arabia til nero keysær¹.

Evax² konugh af arabie land skrof til nero keysær⁴ hwilkæ³ K ¹
ærilæ stenæ æræ. oc af therræ dugh hwær særlæst. oc
5 af therræ lyt oc therræ nasin. oc horæ the mughæ hittæs oc
hware.

Alle⁵ rætæ stenæ hauæ therræ dugh utan twiual thær
bokæn syghær. of the hauæ æi dugh tha æræ the æi
rætæ stenæ. num utan the æræ glaar⁴ lutæth oc goræ them
10 innæn gothæ stenæ lykæ. for swik.⁶

Bæræs⁷ oc æi gothæ stenæ swa sum them høræ oc bo-
kæn biuthær⁴ the innæn gull thær gull hørær. oc. the
annæt. thær annæt hørær⁴ oc the .i. winstræ waghæ. oc
the .i. høræ waghæ thær thær høræ⁴ tha hauæ the æi
15 fullælekæ therræ dugh. oc therræ kraft. Thæsæ⁸ ær the
stenæ oc therræ nasin⁴ thær bokæn sæghær aaf.

ændæs fortalæ af stenbok.⁹

¹⁰Byriæs capitula af stenbok.

Capitulum. primum.¹⁰

20 Ametistus¹¹ .i.¹² Achates¹¹. iii.
Adamas¹³ .ii. Allectorius¹³. iii.

Marbod, Prologus — —.

¹ B grønt, resten rødt; dette står under under urtebogens s. 219. ² Ini-
talen rød, blå og rød. ¶ hwilkæ hårskr. ⁶ Initialen rød og grøn. ⁴ Linie-
skifte. ⁶ Linien udfyldt med rød krolle. ⁷ Initialen rød. ⁸ T rød. ⁹ Under-
skriften rød. I stedet for denne fortale har B: Incipit compendium notabile
lapidum preciosorum necnon diuersarum herbarum æc arborum. Et primo
de lapidibus. ¹⁰-¹⁰ B og C blå, resten rødt. ¹¹ Første bogstav blåt. ¹² Tal-
tene alle røde. ¹³ Første bogstav rødt.
Alabandina\textsuperscript{1}. v.
Abeston\textsuperscript{2}. vi.
Absidos\textsuperscript{1}. vii
Berillus\textsuperscript{2}. viii.
Calcedonius\textsuperscript{1}. ix.
Crisolitus\textsuperscript{2}. x.
Crisopressus\textsuperscript{1}. xi.
Celedonius\textsuperscript{2}. xii.
Corallus\textsuperscript{1}. xiii.
Carbunculus\textsuperscript{2}. xiii.
Ceraunius\textsuperscript{2}. xvi.
Cristallus\textsuperscript{1}. xvi.
Calcifanos\textsuperscript{2}. xviii.
Cegolites\textsuperscript{1}. xix.
Crisolectus\textsuperscript{2}. xx.
Crisopacion\textsuperscript{1}. xxi.
Cabrates\textsuperscript{2}. xxiii.
Diadocos\textsuperscript{1}. xxiii.
Dionisia\textsuperscript{2}. xxiii.
Demonius\textsuperscript{1}. xxv.
Echites\textsuperscript{3}. xxvi.
Eliotropia\textsuperscript{2}. xxvii.
Epistites\textsuperscript{5}. xxviii.
Exconcalius\textsuperscript{2}. xxix.
Eindros\textsuperscript{5}. xxx.

G
agat\textsuperscript{6}. xxxi.
agat\textsuperscript{6}. xxxi.
erachites. xxxiii.

G
elacia\textsuperscript{7}. xxxiii.
Galactida\textsuperscript{8}.
Iaspis\textsuperscript{9}. xxxv.
Iacinctus. xxxvi.
Ligurius\textsuperscript{10}. xxxvii.
Liprea. xxxviii.
Magne\textsuperscript{2}es. xxxix.
Medus\textsuperscript{1}. xl.
Medus\textsuperscript{2}. xli.
Melochites\textsuperscript{1}. xlii.
Nicoman\textsuperscript{2}. xliii.
Noseth\textsuperscript{1}. xliii.
Orites\textsuperscript{2}. xlvi.
Onix\textsuperscript{5}. xlvii.
Panites\textsuperscript{2}. xlviii.
Prasius\textsuperscript{5}. xlviii.
Panter\textsuperscript{2}. xlix.
Quirin\textsuperscript{5}. l.
Radaim\textsuperscript{2}. li.

S
maragd\textsuperscript{2}. liii.
Sardonius\textsuperscript{5}. liiii.
Sardius\textsuperscript{2}. lv.
Selenites\textsuperscript{5}. lii.
Silinites\textsuperscript{2}. lvii.
Sedda\textsuperscript{11}. lviii.
Topazius\textsuperscript{5}. lix.
*Unio\textsuperscript{12}. lx.
Yena\textsuperscript{18}. lxi.
Yris\textsuperscript{2}. lxi.

\textit{ændæs capitula}\textsuperscript{14}.

\textsuperscript{1} Første bogstav blåt.  \textsuperscript{2} Første bogstav rødt.  \textsuperscript{3} Eller Ethites; først
bogstav rødt.  \textsuperscript{5} Første bogstav grønt.  \textsuperscript{6} G rødt.  \textsuperscript{7} G grønt.  \textsuperscript{8} Se nedenfor
kap. 17 note \textsuperscript{9}.  \textsuperscript{9} I rødt.  \textsuperscript{10} L grønt.  \textsuperscript{11} Hele linien (på rasur) rød.
\textsuperscript{12}Snio m. rødt S hårkr.  \textsuperscript{13} V grønt og rødt.  \textsuperscript{14} Underskriften rød.
Ametistus. i.\(^1\) (B, 1; s, 18, J\(^1\), 13).

Ametistus\(^2\) hetær\(^3\) en ærlyk sten oc hauær røthælyk bla
lüt, æns uiolæ, oc rosæ. summæ ær oc bløkær\(^5\). Thænnæ
sten ma grauæs. oc ær ì mot drukænskap oc han kombær
5 af indiæ land. \(^6\)Han æltær burt ondæ hygælse\(^7\). \| *giuær\(^8\) K\(^6\)
goth undærstandælse oc gør man\(^9\) at wakæ.

Adamas. ii.\(^1\) (B, 2; s, 1, J\(^1\), 17).

Adamas\(^10\). ær en goth steen. oc ær fyræ kyns. En hauær
løt sum cristallæ oc kombær af indiæ land. Han ma
æi brytæs utæn møth\(^9\) buckæ bløth. æi møth iæm. æi
møth eld. oc warthær æi mere æn\(^11\) en nut. Thæn thær
hanum bær warthær\(^12\) løstugh oc *gømæs\(^13\) fran ondæ
drømæ. oc han wæri æranhum for etær. oc minskær sænnæ
oc strith\(^4\) oc ær goth for giæld. oc forwindær\(^14\) || .u. winaë\(^15\). K\(^7\)
15 Han skal .i. sylf løkæs\(^16\),\(^4\) oc .a. winstræ wagh\(^17\) bæræs.
Thæn\(^18\) annæn adamas kombær af arabiaæ.\(^4\) oc ær æi swa
harth oc æi swa lius\(^4\) oc æi swa dør. oc ær\(^19\) mere æsteen.
Thiri\(^18\) adamas kombær af kypær. Fyarthæ\(^20\) adamas ær
*løtæth\(^21\) æns syndær. Allæ thæssæ dræghæ iæm tyl sik.

Achates. iii.\(^1\) (B, 3; s, 2).

Achates\(^22\) ær en ærlyk steen. oc kombær af en\(^23\) bløth\(^4\)
hetær achates. Han\(^23\) ær\(^4\) swart oc hauær hwitæ ||

\[Marbod 16 med tillæg, 1, 2.\]

\(^1\) Overskriften rød. \(^2\) Initialen grøn, rød og grøn. \(^3\) ær B. \(^6\) bleghere B. \(^6\) Tilsvarende til den følgende sætning findes i et Marbod-hændskrift (sæ-
væl som hos Arnold, V. B. VII, 44). \(^7\) hughskudh B. \(^8\) guer hdskr.
\(^9\) Udeladt i B. \(^10\) Initialen rød. \(^11\) engh B. \(^12\) Sål. hdskr. \(^13\) gømæs
hdskr. \(^4\) Linieskift. \(^14\) reuerberat Marbod. \(^15\) v winindhe B. \(^16\) lægæ B.
\(^17\) sidhe B. \(^18\) T rødt. \(^19\) æv tilf. B. \(^20\) F rødt. \(^21\) løt-æth K*, lidhe B.
\(^22\) Initialen grøn og rød. \(^23\) Efter disse ord og hwj i hwitæ kul i perg.
drægh\textsuperscript{1} .a. sik. skapæth æns folc oc dyur. \textsuperscript{2}oc thæn thær hanum bær ma nimmae\textsuperscript{3} alskyns lyst. uten kiænnæls. oc uten mœthæ\textsuperscript{2}. Thæn\textsuperscript{5} annæn achates kombær af et land hetær kreta. oc ær røth. oc hauær gulæ brauthæ\textsuperscript{6}. Thæn\textsuperscript{5} thriði kombær af indæ land. oc han slœcker thørst. oc gør 5 skæræ oghn. oc wrækær\textsuperscript{7} burt etær. Han ær oc goth til styrky. oc han ær goth til\textsuperscript{8} værn. oc gør man væl\textsuperscript{8} mælt.

Allectorius. iii.\textsuperscript{10} (B, 4; s, 3, J\textsuperscript{1}, 18).

Alectorius\textsuperscript{11} hetær en ærlyk sten\textsuperscript{4} thæn thær innæn kapun 10 warthær fra thre\textsuperscript{12} wintær oc til syundæ\textsuperscript{4} wintær. Thænnæ steen warthær\textsuperscript{4} æi mer æns\textsuperscript{13} en bœnæ. \textsuperscript{14}Han ær .i. lyt æns kristallæ. oc hauær en grøn dømmæls\textsuperscript{14}. Thænnæ sten gør man at fangæ sighær. han mynskær thørst\textsuperscript{16} oc gør nu æræ\textsuperscript{16}. oc gør man gamæl\textsuperscript{15}. oc ær goth at bithæ mæth. 15 oc gør goth thockæ. oc ær goth til ælskugh. oc qwinnæ ||

K\textsuperscript{9} ær han goth thær sinæ bøndær\textsuperscript{4} wilæ væræ gætelik\textsuperscript{17}.

Alabandina. .v.\textsuperscript{10} (; s, 23).

Alabandina\textsuperscript{11} hetær en sten\textsuperscript{4} oc hauær røth lœt. \textsuperscript{18}Han gør ræt domær\textsuperscript{18}. oc han kombær af et land thær hetær 20 alabandina\textsuperscript{19}

\begin{flushleft}
\textit{Marbod 2, 3, 21.}
\end{flushleft}

\textsuperscript{1} zonis Marbod, draw B. \textsuperscript{2-2} Misforståelse af Marbod's beskrivelse (efter Plinius) af Pyrrhus' agat: Cuius plana nouem signabat pagina musas, et stans in medio cytharam tangebat Apollon; naturæ, non artis opus, mirabile dictu. \textsuperscript{3} nwyme B. \textsuperscript{5} T rœdl. \textsuperscript{6} venis Marbod, brandhe B. \textsuperscript{7} either B. \textsuperscript{8} Efter styr i styrky og disse ord hul i ðerg. \textsuperscript{9} gratum Marbod, tickeligh B. \textsuperscript{10} Overskriften rœdl. \textsuperscript{11} Initialen rœdl. \textsuperscript{12} trëdl B. \textsuperscript{4} Linieskifte. \textsuperscript{13} engh B. \textsuperscript{14-14} Marbod: Cristallo similis, uel aquæ, cum limpida paret; sidste ord: dw- melisse B. \textsuperscript{15-15} Marbod: acquiritque nouos, ueteresque reformat honores; gør man fejl for gømær? \textsuperscript{16} Herfva ngl. B. \textsuperscript{17} grata marito Marbod. \textsuperscript{18-18} Marbod: cuius lux ãmula sardi iudicis ambiguum de nomine fallit acumen. \textsuperscript{19} Alabanda Marbod.
Abeston. vi.¹ (; s, 34).

Abeston² hetær en sten. oc hauær løt æns iærn⁴ Sættæs eld .i. hanum tha slickæs han aldre. Thænnæ steen kombok af archadia.

*Absictos³. vii.¹ (; s, 43).

Absidos⁵ hetær en sten oc hauær swart løt mæth røthæ || gara⁶. Warthær han warm with eld. tha ær han warm K 11 .i. siu daghæ.

Berillus. viii.¹ (; s, 12, J¹, 9 [B, 47]).


Calcedonius. ix.¹ (; s, 7, J¹, 3 [B, 45]).


Marbod 33, 52, 12, (6), Arnold V. B. VIII, 47, 50.

Crisolitus. x.¹ (; s, 13, J¹, 8).

Crisolitus² hetær en ærlyk steen. Han ær røth i. lêt skynænd æns gull. || oc giær af sik gnistæ gen sool. ³Oc innæn hanum ær grønæ stripæ. lytæth æns haf⁴. Han skal bæræs innæn gull. oc ær goth for trollæ oc for ræzlæ. Thænæ steen kombær⁵ fra blamannæ land. oc skal .a. winstræ wagh bæræs.

Crisoprasmus. xi.¹ (; J¹, 11).

Crisoprasmus⁵ hetær en ærlyk sten. oc ær skriuænde mæth*⁶ manugh gulaæ spottæ. ⁷oc gør manz søn skizer. oc wrækær burt nythings skap. oc *gør⁸ at væræ statygh i. gothæ⁹. Thænæ steen ær af indiaæ land.

Celidonius. xii.¹ (; s, 19, J¹, 19).


Marbod II, 15, 17.

Corallus. xiii.¹ (; s, 22 [B, 46]).

Corallus² hetær en goth steen. Han kombær fra hafs botn mæth næt up oc ær tha grøn. oc sithæn harthnær han til steen thær færæ war æns træ oc fangær røth lyt. ³Han 5 dughær for storm. oc spækær diært væthær⁴. oc han dughær for trollæ oc for thordæn. Warthær han cast i. win garth ællær annæn stæth tha warthær therræ fruct mikæl.

Corneolus. xiii.¹ (; s, 24 [B, 49]).

Corneolus⁵ hetær en goth steen. ⁶han hauær røth lyt⁷æns *blothught⁷ køt. oc han dughær for blothrun⁶. oc for quinnæ siuc dom⁴ oc for wretæhe.

Carbunculus. xv.⁸ (; s, 25).

Carbunculus⁹ hetær en ærlæk steen. oc han ær røthær æn nokær annæn steen. Han¹⁰ giuær af syk lyus i. myrky 15 æns eld.

Ceraunius. xvi.⁸ (; s, 30).


Marbod 20, 22, 23, 28.

K 18

Cristallus. xvii.1 (; s, 15 [B, 48]).


K 19

Calcophanos. xviii.1

Calcophanos10 betær en steen. Han ær .i. lyt swart4 oc 15 11han hyttæs .i. oør11. Hin thær hanum bær Fangær skær rest oc søot.

*Cegolitus12. xix.1

Cegolites2 betær en steen oc ær æns en nut oc man kal- lær hanum dactil13. Han bratær steen .i. blæthær oc 20 .i. niuræ.

M 141

*Crisolectrus.14 xx.4

Crisolectus10 betær en steen. Han hauær lüt æns gull. Han ær um morwen lius oc fagær. oc annæn timæ 15æi swa15, oc han loghær brathælik || of han kombær nær eld 25


1 Overskriften rød. 2 Initialen rød. 3 fungos Marbod. 5 Herfra Mar- bod 42, galactites. 6 druc-kæn husker. 4 Linieskifte. 7 dat facilem partum Marbod. 8-8 turbat mentem Marbod. 9-9 Lactis dat ... saporem Marbod. 10 Initialen grön og rød. 11-11 pulsa sta refer tinitibus græ Marbod; lest ora for græ. 12 Cegolites K. 13 olig Marbod. 14 Crisolectus K. 15-15 per omnia dissimilis Arnold.
Crisopacion. xx i.\(^1\) (; s, 9, J, 14).

Crisopacion\(^2\) hetær en steen. Han ær i. myrk lius oc ær i. liusæ *myrk\(^3\) æns forgamælt æek\(^5\), æller en orm thær hetær noctiluca. oc han kombær af indiæ land. oc bla- 5 manæ land\(^6\).

Cabrates. xx ii.\(^1\) (B, 5).

Cabrates\(^7\) hetær en steen. Han ær lyk cristallæ. \(^8\)Han røctær manz ærå oc giuær faghær framføreelse\(^8\). oc væriær fra alt thæt thær\(^4\) skathælict ær oc ær goth for 10 watn sot.

Diadocos. xx iii.\(^1\) || (B, 6).

Diadocos\(^2\) hetær en steen\(^9\). i. lyt æns carbunculus\(^10\). Thæn K 21 thær hanum bær ma kallæ trollæ. oc ùuær them biuthæ. Læggær man thænnæ steen .a. \(^{11}\)døth lyk\(^{11}\). tha tapær han 15 sin kraft.

Dionisia. xx iii.\(^1\) (B, 7; s, 41).

Dionisia\(^12\) hetær en steen. oc hauær swart lyt oc rothæ spottæ\(^18\). Latæs han .i. watn tha dönær han æns win. Hanum flyr alt drukæskaip.

Demonius. xx v.\(^1\) (B, 8).

Demonius\(^2\) hetær en steen twilutæth\(^14\). Han æltær burt 15 retær || oc gør tryggæls oc gør at fangæ\(^{15}\) sighær. K 22

Arnold V. B. VIII, 61, 78, Marbod (60), 57, 58, Arnold V. B. VIII, 64.

\(^{1}\) Overskriften rød. \(^2\) Initialen rød. \(^{9}\) tenebrescit Arnold; mgl. i K.
\(^{5}\) quercu putrefacta Arnold. \(^{6}\) glihioia Arnold. \(^{1}\) Initialen grøn og rød; B Gabeates. \(^{8-8}\) eloquenciam et honorem ... dat Arnold. \(^{9}\) han er tilf. B.
\(^{10}\) Både Marbod og Arnold har berillo, ikke carbunculo. \(^{11-11}\) defuncto Marbod. \(^{12}\) Initialen grøn og rød. \(^{13}\) spatber B, guttis Marbod. \(^{14}\) oc haffær two lydhe B, bicolor Arnold. \(^{14}\) forughe B.
*Ethites. xx vi. (B, 9; s, 27).

Echites\(^2\) hætær en goth stean. oc hauær røth lût. Thænnæ sten bævæ ømræ af pæris land. oc ær goth konær\(^5\) thær børn føddeæ. \(^6\) at the æi forwarthæ. oc thær mæth æi pinesæ. Thænnæ steen skal bævæ æi winstræ wagh\(^7\). oc han ær 5 goth til hælsæn. til rykdom. til gothæ ynnæ\(^8\). oc til sighær. oc *gømær\(^9\) man fra skam. oc børn fra wathæ. Of han lægs K\(^23\) with .u.\(^10\) wi-ns mat. tha ma han æi siunkæ\(^11\).

Eliotropia.\(^4\) .xxvii.\(^12\) (B, 10; s, 31).

Eliotropia\(^13\) hætær en ærlyk steen. Han ær grøn æns sma-\(^10\) ragdus\(^14\) oc hauær hwitæ spottæ.\(^15\) Of han latæs i. et kaar mæth watn oc sættæs innæn solskyn. tha wældær thæt watn. oc løpær æuær. oc gør æns\(^17\) thokæ.\(^16\) Mæth thænnæ steen ma man spa\(^4\) oc han gør goth frægh\(^18\) oc lanct liif. styllær bloth. oc wrækær\(^19\) eter. oc swik\(^20\). Løk.\(^15\) K\(^24\) kær man hanum i. sin hand. mæth thæn yrt thær || swa hætær. tha ær han *u.\(^21\) synlyk.


\(^{1}\) E grønt, resten redt; Echites vistuok K.  
\(^{2}\) Initialen grøn og red; Achites B.  
\(^{3}\) før B.  
\(^{4}\) quinne B.  
\(^{5}\) Markod: Ne uel abortium faciant partuue laborent.  
\(^{6}\) sidhe B.  
\(^{7}\) amari coget habentem Marbod. \(^{9}\) gøm-|mær hæskr.  
\(^{8}\) u på rasur, i rauden . . .  
\(^{10}\) Her tilføjer Marbod: si frasus (sc. venest) corde subest.  
\(^{11}\) E grønt, resten redt. \(^{12}\) Initialen red; Eliotropia B.  
\(^{13}\) g rettet (fra b?) under skrivningen.  
\(^{14}\) spæther B; sanguinis aspersam guttis Marbod.  
\(^{15}\) Efter Arnold.  
\(^{16}\) rægh lighe som B.  
\(^{17}\) bonæ sæhest Marbod, fredh efter overstreget fræg, som først har været rettet til tryg, B.  
\(^{18}\) verker B.  
\(^{19}\) sigdom B; nec falli poterit Marbod. \(^{21}\) Punkt efter u tilføjet.  
\(^{20}\) Rod overskrift; Epistes K, Apistes B.  
\(^{21}\) Initialen grøn og red.  
\(^{22}\) feruerti aheno Marbod.  
\(^{23}\) Lineskifte.
han lægs geen sool tha gangær af hanum eld. oc skyn. 1han leggær *thræte\(^2\),\(^1\). 3Of han ær innæn hunugh\(^5\) blændæth tha ær han goth with saræ øghn\(^9\).

\[^\]Exacontalitus. xx ix.\(^6\) (B, 12; s, 39).

5 Exconcalius\(^7\) hetær en steen. Han hauær manighkyns lyt. oc ær faghær\(^4\) for allæ stenæ. Han kombær af lybia. ||

\[^\]Enidros. xxx.\(^8\) (B, 13).

Eindros\(^9\) hetær en steen. Hans dygh wet man æi for utan fæghrænd enæ. Han warthær af hugorm with\(^10\).

Gagates. xxx i.\(^11\) (B, 14; s, 20).

Gagates\(^7\) ær en ærlyk steen. oc ær i. lyt swart oc ær en løth\(^12\) steen oc kombær af britannî land. Of han warthær warm tha draghær han til sik grand 13Warthær \(^*\)han\(^14\) i. win thwaghæn. ællær oli. tha warthær han heth\(^13\).


Gagatromeus. xxx ii.\(^11\) (B, 15; s, 29).

Hwilk høfthyng hanum .a. syk bær i. strijth. tha fangær han sighær.\(^4\)

Macer,\(^32\) (+ 32),\(^38\)[\(^46\)], i 18 + Arnold V. B. VIII, 22, Marbod 27.

1-1 Mgl. B, compescit seditiones Marbod. 6\(^2\) thre hdskr. 3-2 Af Marbod 32, ematites: Mixtus melle potest oculos sanare dolentes. 5 laudh eller tilf. B. 8* Overskriften rød; Exconcalius K, B. 7 Initialen rød. 4 Linieskifte. \(^*\)8 Overskriften rød; Eindros K, B. 9 Initialen grôn og rød. 10 Henførelsen til Enhydrros (Marbod 46) er ganske usikker, da der ingen lighed findes i indholdet. 11 Overskriften rød. 12 3: leth; Iguissimus Marbod og Arnold, også i s oversat ledest; B lidhæn. 13-13 Intet rød i W; Marbod: ardet aqua lotus, restinguitur unctus oliuo. 14 Mgl. K. 15 aff rettet til om, B. 16 diuersicolor Marbod.
Ierachites. xxx iii.1 (B, 16; s, 4, J1, 15).

Gerachites2 hætær en goth sten4 oc hauær swart lüt. Hwa sum4 thænæn sten3 lykær innæn ren mun3. tha K27 ma han sigñæ hwat man5 hyggær um hanum. Oc thæn thær hanum bær sæns6 æi af quinnæ hwat sum han af them bythær7.

Gelacia .xxx iii.8 (B, 17; s, 44).

Gelacia2 hætær en steen. oc han ær lutæth9 æns haghæl- steen oc ær kald. Han wærmæs æi with eld. oc brutæs æi af hog.

Iaspis .xxx v.8 (B, 18; s, 5, J1, 1).


Iacinctus .xxx.vi.8 (B, 19; s, 17, J1, 12).


Marbod 30, 37, 4, 14, Arnold V. B. VIII, 76.

1 Overskriften rød (både ierachites og gerachites forekommer i Marbod-hdskr. for det rigtige geranites).
2 Initialen grøn og rød.
3 Linieskifte.
4-5 abluto . . gestauerit ore Marbod; B legghær for lykær. 5 alter Marbod.
6 prohibere Marbod, swnyes B, sønnie s. 7 bedhes B. 8 Overskriften rød.
9 lidhen B, men candorem Marbod. 10 Initialen rød. 11 caste Marbod.
12 tutamentum Marbod. 13-18 phantasmata noxia pellit Marbod, udeladt i B.
14 Farverne andre for de to sidste hos Marbod; cgruleus (!) gælder venet. 15 pal-
20 lida (om citrin) Marbod. 16-18 tristiciam fugat et suspiciones uanas Arnold.

Ligurius. xxx vii. 6 (B, 20; s, 26).


*Liprea 11. xxxviii. 12 (B, 21; s, 42).

Liprea 13 hetær en steen thær diur alka 14. 15 Hwa sum thænnæ sten hauær. 4. a. sik. tha bite diur æi hanum 15.

Magnes. xxx ix. 16 (B, 22; s, 21, J 1, 16).

Magnes 17 hetær en goth steen lutæth 8 æns 18 sinder oc ærnryth. Han dughær til 19 koplæ spyl 19 oc troldom. Wil man witæ of manz konæ gør hoor 20. læggæ thænnæ steen under hænnæ hauæth. ær hun æi skuldugh um hoor tha later hun || væl with 21 bondæn. hauær hun hoor gert 22 tha later hun illæ i. syfne 22. Kastæ thiuuæ thænnæ


1-1 securum ab hostibus Arnold. 2 ærigh B. 3-3 Misforståelse af Marbods: hospitibus censebære dignus honore; vordigh B. 5 V rødt; denne sætning mangler tilsvarende i Marbod og Arnold. 6 Overskriften rød. 7 Initialen grön og rød. 8 lydhe B. 9-9 electro Marbod. 10-10 Svarende her til har Marbod: ictericis etiam priscum reparare colorem, et perturbati compescere rheumata uentris.  

steen innæn eld. tha 1lyggæ allæ thær .i. husæt ær .i. dwalæ1. Thænnæ steen ær goth for watnsot. oc gøræ2 konæ sat with sin bondæ.

Medus xl.3 (B, 23, s, 36).

Medus5 hetær en goth steen. Han ær grøn æns cinotellæ6. oc kombær fra medos. Of han thwas mæth konæ mælk thær swenbarn hauær fangæt. a hwæt sten. oc lats .i. 

Medus. annæn. xli9 (B, 24; s, 36).

Melochites. xlii.12 (B, 25).

Melochites10 annæn hetær en steen4 oc han ær .i. lut swart. 

Nicoman xliii.12 (B, 26).


Marbod 19, 36, 54; Alb. Magnus i Libellus de virt. lap.
Nøsæth. xl.iii. (B, 27).

Orites. xl.v.1.

Onix. xl.v.1 (B, 28; s, II, J1, 6).

Panites.15. xl.vii.1 (B, 29; s, 35).

 Arnolds V. B. VIII, 49, Marbod 43, Arnold V. B. VIII, 87, 90, Marbod (Q), 34.
kombær af macedonia. oc dughær the konær thær møth barnæ æræ.

Prasius. xl viii. (B, 30).


Panterus xl ix. || (B, 31; s, 37).

Panterus⁵ hetær en steen. oc hauær mangkyns lyt. røth. grøn. wit⁶ oc bla. Hwa¹¹ sum thænæ steen seer arlyk⁷ um morwæn. tha ma han thæn dagh innæn strijth æi for- 10 winæs.

Quirin .l. (B, 32).

Quirin² hetær en sten. han hittæs .i. wipæ⁸ rethæ. Han¹¹ gør at sighæ thæt ær lønlyct ær. oc at se .i. syfne mangt ær undærlyct ær⁹.

*Radaim¹⁰. li.¹ (B, 33).

Radam⁵ hetær en sten oc han ær .i. lyt swart || gømæn skynændæ. Han dughær at Fangæ sum man bethæs. Han¹¹ hyttæs .i. sykok¹² houæth.

Saphirus. lii.¹ (B, 34; s, 6, J¹, 2).

Saphirus² hetær en ærlyk steen. Han hauær lius bla lüt. ans skær himmæn. Thæn fra medos kombær ær bæst.

Marbod 34, 40, 51, Arnold V. B. VIII, 90, 91, 92, Marbod 5.


5 sættæ. Han5 helær lykum oc styller swet. rensær øghn. oc menær houæth værk. of han thwas i. minælk. oc latæs han .a. byld. tha helær thæt.

Smaragdus liii.6 (B, 35; s, 8, J1, 4).
Smaragdus7 hetær en ærlyk sten. Han hauær grønære
10 læt æn nokæt annæt thær til ær. antygh yræ ælær færæ. oc han ær flære kyns. En ær *sciticus8. oc en ær M 150
Thænnæ steen takær12 fra gryp. etkyns fæl thær hetæ
*eremaspi13. Hanum haftæ nero keysær til speghæl 14thæ-
15 gær han skulde15 orlugh hauæ14. thær .i. sa han16 at han
skulde sighær fangæ. Thænnæ steen økæt rykdom oc wal-
dær17 got answar. oc wrækær18 *burt19 .u. lyckæ. oc helær
brotfællyngh. oc 20hwiker thættæ.20 ællær. Han skal thwas
.i. win. oc oli af oliæ.

Sardius. liii.5 (B, 36; s, 12, J1, 7).
Sardius21 || hetær en ærlyk steen oc ær røth .i. lyt oc K 41
faghær. Han æltær burt alt thæt illæ22 thær onix gør23.

Marbod 5, 7, 10, 9.

1-1 castissimus Marbod. 2 placatum Marbod, teckeligh B. 3-3 ad pacem
reconciliandam Marbod. 5 Intet rødt i H. 6 Overskriften rød. 7 Ini-
tialen grøn og rød. 8 citicus K, B. 9 bractarius K, B. 10 uiliaeus
K, viliacus B. 11 Cyticus K, Citicus B. 12 man tilf. B. 13 eremassi K.
14-14 Misforståelse af Marbod: cum gladiatorum pugnas spectare liberet.
15 de
sammenskrevet. 16 sahan med adskillestegn K, swo han B. 17 værfluer B.
21 Initialen rød; først skrevet Sardonius, men don overstreget med rødt. 22 ondhe
B. 23 Hele det følgende, også det urigtige hjemsted, er taget fra Marbods kap. 9,
Onyx, sml. foran kap. 44.
swa sum ondæ drømæ, ræzlæ, oc dryuaels. sænæ, striith. sma børn saklæ. Thænnæ steen kombær af indie land, oc af arabia.¹

* Sardonix². lviii.³ (B, 37; s, 8, J1, 5).

Sardonius⁵ hetær en ærlæk steen. ⁶ Han ær for næthæn ⁵ swart. oc tha hwit. oc owærst røth with⁶. Thænnæ steen


* Chelonites⁸. lvi.³ (B, 38).


* Selenites¹². lvii.³ (B, 39; s, 28).


* Sadda¹⁶. lviii.³ (B, 40).

Sedda⁹, hetær en steen. Han kombær fra hafs botn under skyps botn¹⁷ oc ær brun¹⁸.⁴ oc ær skypmæn goth¹⁹.

Marbod ⁹, s, 39, 26, 35.

Topazius\textsuperscript{1} lix.\textsuperscript{2} (B, 41; s, 16, J\textsuperscript{1}, 10).

Topazius\textsuperscript{2} hetær en ærlyk steen, oc ær twinnækyns. En\textsuperscript{5} hauær lyt sum || \textsuperscript{6} skært sylf\textsuperscript{6}. Annæn\textsuperscript{7} ær lütæth\textsuperscript{8} sum\textsuperscript{4} K 44 haf\textsuperscript{9} oc ær grønlyk \textsuperscript{8}gul\textsuperscript{10}. Thænnæ sten kombær af arabie\textsuperscript{5} land\textsuperscript{4} oc ær goth for quinvæ sot, oc brotfællingh, oc læggær burt 11 uræt\textsuperscript{12}. oc ryglek\textsuperscript{13} oc dughær for al brathælyk skatæ, oc for giæld\textsuperscript{14}. oc for 11 brath døth, oc spækær 4,15 vælændæ\textsuperscript{16} watn, oc menær thæt at vællæ\textsuperscript{17}. Oc sigs at mane waxær oc minskæs for hanum\textsuperscript{18}.

Vnio lx.\textsuperscript{2} (B, 41).

Vnio\textsuperscript{3} hetær en steen thær man kallæ || pærlæ. Han M 152 waxær innæn en skyælfysk i.i. britanni land, oc warthær æi mere æn 19 en half nut\textsuperscript{19} 4. Thænnæ steen warthær dum i.i. thordun\textsuperscript{20}. oc warthær skær\textsuperscript{21} i.i. morwen dug\textsuperscript{22}.

\textsuperscript{*Yenia\textsuperscript{23}. lxi.\textsuperscript{2} (B, 43).}

Yena\textsuperscript{3}. hetær en sten thær tacs af et dyurs øghæ thær oc hetær yena. Hwa sum thænnæ steen hauær undær ren\textsuperscript{24} tungæ. tha ma han spa.

Arnold V. B. VIII, 106, Marbod (13), 50, 44.

\textsuperscript{1} Topszus B.  \textsuperscript{2} Overskriften rød.  \textsuperscript{3} Initialen grøn og rød.  \textsuperscript{4} Intet rødt i E.  \textsuperscript{5}-swort solluff B, auro Arnold.  \textsuperscript{6} Intet rødt i A.  \textsuperscript{7} lydhe B.  \textsuperscript{8} Linieskifte.  \textsuperscript{9} Både Marbod og Arnold har clarior tenuisque magis; B solluff.  \textsuperscript{9}10 gull K.  \textsuperscript{11-11} wredh oc reff i bugh oc dugher B.  \textsuperscript{12} iram Arnold.  \textsuperscript{13} tristitiam Arnold.  \textsuperscript{14} phrenesim Arnold.  \textsuperscript{15} p skrevet med opr. hånd over raderet k.  \textsuperscript{16} ryndyndhe B, ferventes Arnold.  \textsuperscript{17} ryndhe B, bullire Arnold.  \textsuperscript{18} Til den sidste sætning findes intet tilsvarende hos Arnold eller Marbod.  \textsuperscript{19-19} seminucem de fleste Marbod-hæskr. for semuncem; en halluff ærth B.  \textsuperscript{20} thordun er måske fejl for aften dag, sml. Marbod: ros vesperinus feitos solet edere fuscos.  \textsuperscript{21} klar B.  \textsuperscript{22} er måske fremkommet ved, at stregen var tillænkt u i thordun lige oven over.  \textsuperscript{23} Yena K, Vena B.  \textsuperscript{24} Oversætteren må have læst loto i Marbod (oto Beckmann).
Yris. lxii. (B, 44; s, 38).

Yris², hetær en sten. Han kombær fra *thæt³ røthæ || haf. oc ær sæx slyndæth. oc ær skær æns cristallæ. Haldæs han i windugh gen sool ⁵tha warthær han annæn waghæn æns ræghænvughæ⁶.


Marbod 47.

Incipit libellus de arte coquinaria

1. Quomodo fiet oleum de nucibus (Q, 1).

Man skal takæ en dysk mæth nutæ kyæræ, oc en æggy skælæ full mæth salt. oc en æggy skælæ full mæth het watn. oc latæ them samæn i. en heet mortel oc stampæ thæt væl oc writhæ gømæn et klæthæ tha warthær thæt oly.

2. Quomodo fiet oleum de amigdalis (Q, 2).

Man skal takæ ammandælæs kiæræ oc latæ i. het watn til the skalæs oc thøræræ them sitæn a. et klaethæ K2 oc stampæ them i. en mortæl. oc writhæ gømæn et klæthæ. thæn oly ær goth til alkyns mat.

3. Quomodo fit butirum de amigdalis (Q, 3).


4. Quomodo conficiuntur amigdala in pastello.

Man skal gøræ thiuk mælk af ammandælæs kiæræ oc gøræ en grytæ af degh oc late i. thæn mælk oc lykkæ hænnæ ouæn mæth thæn samæ degh. oc saltæ thæt oc bakæ thæt i. en heet ouæn.

---

1 Oberskriften rod.  2 Initialen rod, grøn og rød.  3 val nutæ Q.  5 Tilføjet efter Q, mgl. K.  6 Nedvisningstegn foran amigdalis grønt, resten af overskriften rød.  7 Initialen rod.  8-9 yuer gløthæ i et hæt Q.  9 Q grønt, resten rød.  10 oc late thær sitæn hunugh til bør måske tilføjes, sml. Q.  11 Initialen blå og rød.  12 Efter degh åben plads i hdskr.  13 guæn hdskr.
5. *Quomodo* fit lac acetuosum de amigdalís¹ (Q, 4). Aftør² skal man takæ ammandæls kiærne oc gor thær af thiuk mælk oc latæ thær til ædikæ ællær win oc sætæ .a. hetæ glothæ. alt til thæt thiuknær. thæt ær æm got sum suur faræ mælk³.


7. *Quomodo* condiantur assature in salso supradicto⁹. (Q, 6). Thawær² man wil af hænnæ hauæ. tha skal man vælæ hænnæ || væl .i. en pannæ ofsnæ hetæ glothær utan brandæ. oc skal man takæ brathæ af hiort ællær ra. væl spækkæth oc stækæ them væl. oc skæræ them væl brethæ. oc thæn timæ thæn salsæ ær kald tha skal wildbrath .i. 20 læggæs møth litæt salt⁴ oc thæt ma lyggæ thre ukæ. Swa mugæ man halæ goth hiortæ ⁸brath⁹. giæs oc ændær. of man skær⁴ them thioikkæ. Thættæ ær the bæstæ salsæ thær hærræmæn hauæ.


---

9. Item de aliis¹. (Q, 8).

Ma² aftær sinup oc lat til thrithi deld hunugh oc tyndæ deld aniz oc ⁸ slikæ tu⁸ kaniæl oc mal hænnæ mæth goth ædikæ oc lat i. læghæl. Thæt ær got thre manæth.

5 10. Quomodo condiantur pisces in salso sibi adoptato⁵.


11. De salso minimi uvaloris⁷. (Q, 9).

Ma² skal takæ cipul oc skæræ sma sum⁴ ærtær. oc æm mikæt af pætersili oc giutæ thær up a.⁸ soth oc latæ ¹⁵ thær til fiarthæ deld af ædik⁹. Thessæ salse sælææ Æænæ.

12. De salso ualente ad quosdam pisciculos¹⁰. (Q, 10).


20 13. De salso ualente ad tres || dies et non amplius⁵. (Q, 11). K ⁸

Ma¹³ skal takæ mintæ oc pætersili oc kaniæl. oc pipær allæ iæuenæ oc malæ them mæth¹⁴ ædikæ allæ ⁸ samæn¹⁵. Thænæ salse ær thre dagh⁴ goth.

14. De salso ad carnes recentas apto. (Q, 12).


15. Quomodo temperetur cibus qui uocatur hwit moos (Q, 14).


16. De cibo qui uocatur kaliis. (Q, 15).

Man skal takæ sot miælk. oc skææræ thær .i. skorpæn. af hwetebroth swa smat sum tærnæg. oc siuthæ thæt .i. en pannæ. oc latæ thær til æggi blomæ wæl slaghæ. Thæt hetær kalijs.

17. Quomodo conficiatur pastellum de medullis ceruorum.

Man skal siuthæ hiortæ been oc sla them syndær thawær the æræ kaldæ. oc gøræ en degh af hwe-||te miæl. oc kalt watn. oc latæ thær4 til salt oc pipær. oc kaniæl. oc latæ marghæn til af the been oc gør af en pastel oc bakæ .i. en 20 *het ouæn.

18. De pullis simpliciter temperandis. (Q, 19).

Man skal takæ et unct høns oc siuthæ møth spæk oc kolæ thæt oc lithæ thæt syndær oc wællæ .i. en pannæ. Thæssæ høns ær gothæ at ætæ warmæ.

---

1 D grønt, resten rødt. 2 Initialen rød. 3 *grø-|ønt hdskr. 5 Q grønt, resten rødt. 6 Initialen grøn. 4 Linieskifte. 7 houæn hdskr. 8 D og opvisningstegn blå, resten rødt. 9 æi tilf. K. 10 Herefter udraderet hwetebroth (?). K. 11 møth smolt. oc pipær. oc wiin oc salt tilf. Q.
19. Quomodo temperentur pulli cum diuersis speciebus\(^1\).

\[\text{Man}^2 \text{ skal skææ et høns . i. sma styki oc siuthæ thæt .i. watn. Oc malæ pipær || .kaniæl. saffran. oc hwetebreth K} \text{11} \text{ oc siuthæ liuæræn oc latæ thær tyl smolt oc ædikæ oc salt 5 til mataæ.}\]

20. De cibo qui dicitur kloten en honær\(^3\). (Q, 21).

\[\text{Man}^8 \text{ skal siuthæ et gamaæt}^6 \text{ høns alt helt. oc takæ et annæt raat høns. oc splitæ thæt}^7 \text{ wæl smat. oc latæ thær til spæk skoren wæl sma swa sum ærtær}^4 \text{ oc malæt} \text{M} \text{159} \text{ kumiaen. saffran. oc win. swinaæ smolt oc salt til mataæ. oc blomæ af æg. swa at the ær iæfn thiukæ bathæ. Thættæ hetær kloten en honær.}\]

21. De cibo qui uocatur honær inder iæghæt\(^8\). (Q, 22).

\[\text{Man}^9 \text{ skal stekæ et høns oc skææ thæt || .i. syndær. oc K} \text{12} \text{ malæ klofløk. oc latæ til het soth.}^9 \text{ oc smolt.}^9 \text{ win. oc salt. oc æaggi blomæ wæl slaghæ.}^10 \text{ oc liuæræn oc maghaæ.}^10 \text{ oc skal thæt høns thær .i. wæl wællæ. Thættæ hetær en honer inder iæghæt.}\]

22. De cibo qui dicitur spæk honer\(^8\). (Q, 24).

\[\text{Man}^5 \text{ skal siuthæ et høns } ^{11} \text{mæth helæ}^{11} \text{ saluiæ blath oc spæk wæl skoren sma sum ærtær}^4 \text{ oc ædykæ. oc salt 20 til mataæ. Thæt hetær}^4 \text{ spæk honer.}\]

23. *Item aliud temperamentum pullorum\(^{12}\). (Q, 25).

\[\text{Man}^2 \text{ skal skiææ et høns alt i. styki oc malæ pipær oc kaniæl oc cardemomum allæ iæfnæ. oc takæ thæt hwitæ}\]

---

\(1\) Q blåt, resten rødt. \(^2\) Initialen blå. \(^3\) D blåt, resten rødt. \(^4\) Initialen red. \(^5\) Liniæn udfylt med rød krølle. \(^6\) Det sidste t på rasur. \(^7\) Linieskifte. \(^8\) D og nedvisningstegn blå, resten rødt. \(^9\) D og med omflytningstegn \(K\); herefter tilfæljer \(Q\) oc lit klof look. \(^10\) Mgl. Q. \(^11\) alt helt møet \(Q\). \(^12\) I mangler i hæskr., resten rødt.

24. Quomodo condiatur pullus in pastello 1. (Q, 26).

Man 2 skal et unct høns .i. tu skæræ oc s weapæ thær um 5 hele saluiæ blath. oc skær .i. spæk. oc salt. oc hyli 160 thæt høns møth degh. oc late *bakæ 3 i en *ogn 5 swa sum brøth. 6Swa mugææ man gøræ allæ handæ fiskæ pastel. oc fughlæ oc annæt kœt 6.

25. De cibo qui dicitur koken wan honer 7. (Q, 27).

Man 8 skal gøræ en grytæ af degh. oc skær et høns thær .i. alt .i. styki. oc latæ thær .i. spæk wæl skoren sum 14 ærtær. || pipær oc komiææ oc æggi blomææ. wæl slaghæn møth safræn. 9 oc takææ thæn grytææ oc latæ bakæ .i. en ofn. Thæt hetær kokææn wan honæær.

Explicit libellus de arte coquinaria. Tu autem domine æ miserere nostri. Deo gracias 10.
Explicit per manum 11.
Explicit expliceat ludere scriptor eat 10.
amen 12

4 Linieskifte. 1 Q blåt, resten rødt. 2 Initialen rødt. 3 Sæl Q, bætre K.
5 hogn K. 6-6 Mgl. Q. 7 D og to opvisningstegn grønne, resten rødt.
8 Initialen grøn. 9 oc salt tilf. Q. 10 E grønt, resten rødt. 11 E blåt, resten rødt; derefter i to liner (med grønt opvisningstegn) rasur, i anden linie synes det udsletter ord at være yuul, i første linie kan sporene ikke bestemmes.
12 Rødt.
haf. or æv cæl opndæth. or ær 
ærr ævæ cristælæ. halæes han 
-wændægh gen soul ða wæ 
ævar han annæn wæghæn 
æsæ ræghænboægæ.

Thælla æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æææ æ
HÅNDSKRIFTET T 67, NR. 199

1

LINKÖPINGS GYMNASIEBIBLIOTEK

(EX DONATIONE C. J. BENZELII)
I. (S, 6).

*A*bsinthium er malyrt. hwilkæ lund man drikker hennæ eller ætær tha styrker hwn maghæ. tho best. vm man sywther henne i rent\(^2\) watn. oc skyæres sithen ok kyøles yver en dagh. før en han drikker henne. thessæ lund ælter hwn bort spolorm. thessæ lund maa hwn hyælpæ manskwns siwkdom ther man fanger i maghæ\(^4\) ok thessæ lund løser hwn manz qwit. ok duger før mangkwns ilt ther mangæ men fangæ i sin qwith. ok quinnæ bathæ. hvn dwgher ok til at pissæ. Stamper man hennæ meth ætikæ ok smør sik meth tha fly hanum lopper ok dwgher af hennæ døn. Blender man hennæ meth merky. ok temprerer vsother\(^4\) tha dugher hwn 15 føræ gulæ soot. Malyrt dugher ok før eter. ther man fanger af otæ yrter ok af eter bit. Later man hwnagh wyth malyrt tha skærer thæt øghen ther || smyoryes\(^3\) meth. Malyrt\(^5\) er goth with *grøn*\(^6\) saar\(^4\) of hun stampes ok legs\(^7\) wether them. Hwn duger ok før klahæ um man thwaar\(^8\) sik ihennæ soth. 20

Man spyr ey a haf. wm man drikker hennæ før meth annen dryk. Stamper man malyrt oc bynder um manz bolit anbuth tha duger *thet*\(^9\). Leger man malyrt hos sin syeng. tha duger hwn før søfn. Oc hvar sum malyrt legs i klahææ tha skathær them ey møl. Stamper man hennæ meth hvnoagh\(^10\) tha dugher 25 thet før tungæ byld. oc før blenæ ther um øghon\(^3\) cumbæ. før ørnæ sang er hun goth. Er manz nywæ hart læggæ malyrt weth. Sywther man henne raa meth grøn olya oc smør utan gen maghen tha hielper thet mikit før mangæ handæ sywkdom ther i maghæ er. Mws ætær ey then book 30

---

\(^1\) Initialen er ikke tilskrevet i hdskr.  
\(^2\) rægnh K, rigt.  
\(^3\) Linieskifte.  
\(^4\) Sål. hdskr.  
\(^5\) På denne og de følgende to sider er der rød streg i de store bogstaver.  
\(^6\) gron hdskr.  
\(^7\) e tilf. over linien med opr. hånd.  
\(^8\) Håskr. har mellem th og aa et v over linien.  
\(^9\) ther hdskr.  
\(^10\) Nappe honogh.
ther skrif meth thet blek ther meth malyrt sywthes. Romææ
gawæ man malyrt at drikkeæ for manz helsæ oc prisæthæ
hennæ halueæ\(^1\) mææ en gyl eller sylf

2. (S, 8).

\(^{5}\) Abrutanæ\(^2\) ær abrut hwn dughær for al || werk i bryst.\(^2\)
oc i syner. of man drikker thet hwn syws i swa dugher
thet for angææ. oc for hostææ. oc for werk i lynd. Stamper
man abrwt meth win swa raat oc drikker thet. tha dugher
thet for thet sammaæ. Thet renser oc nette oc dugher til
hyertæ røtaæ. oc til werk i laar. Døn af abrwt etter bort
hwgormææ. oc er got før eter \(^3\) um man drikker hennæ:\(^3\). Abrut
er got før kaldæ \(*\) sot\(^6\) of man drikker thet i watn\(^4\). Swa of
man smør sik meth then ollæ æ ther abrwt\(^6\) er sothen i.
Drikker man abrut oftaæ\(^4\) tha dugher thet for spolorm. Syw-
ther man abrut i watn oc læger with ognæ werk tha dugher
thet. Abrut. stampeth meth etik oc druen dugher them
ther taler i søfnæ:

3. Artumesia ær bunæ\(^7\). (S, 9).

\(*\) Drikker\(^8\) then \(*\) konaæ\(^9\) bunæ ther gaar meth døt barn.
thia skils thet with hennæ\(^10\). then yrt dugher oc at
pissææ. oc loser sten i blethrææ. Hwn dugher ok før gulæ
\(*\) sot\(^11\) of man drikker hennæ meth win. Stamper man bonæ
meth yster ok \(-\) leg || wether oXL. tha dugher thet. of man 2* 
drikker bonæ meth win tha faar man ey skathæ af nokor
25 køns lækædom. oc ey af dywrbtit

4. Plantago thet er weghbrethææ\(^12\). (S, 10).

Ueghbrethææ\(^13\) hwn thyrreæ saar thet wætæ hawer oc \(*\) renser\(^14\)
then fynsk\(^15\) oc then rotaæ\(^15\) i saar er of hun tempres

\(^{1}\) halue æ mgl. S, K, A, C, II, IV, VII, 451; hele sidstæ punktæm mgl. i
de øvrige. \(^{2}\) Initialen rød; ro er betegnet ved en 9-lignende krølle. \(^{3}\)\(^3\) Samme
misforståelse i III, men anderleæs udtrykt. \(^{6}\) føt høskr. \(^{4}\) Linieskifte. \(^{t}\) over w, høskr. \(^{7}\) Overskr. rød, afskæret fra midt i n, så at slutn. af n og æ
mangler. \(^{8}\) Den røde initial er urigætig \(A\) i høskr. \(^{9}\) konaæ høskr. \(^{10}\) Punkt
tilføjet, mgl. i høskr. \(^{11}\) føt høskr. \(^{12}\) Overskriften rød. \(^{13}\) Initialen rød.
\(^{14}\) renellen høskr. \(^{15}\) Sål. høskr.
meth honagh oc legs with⁴ sywther man hænæ ensum kaal
meth salt oc etik. tha dugher thet *før¹ mikin løsn i bwk.²
cumber ther gryn tel tha er thet betræ. Stamper man hennæ
oc legger with blotrumæ tha stemmes han. Tempres thet
meth egæ klar⁴ tha dugher thet storlik for thet ther bret⁵
er. Legs thet with hundæ bit tha dugher thet. sywther⁶
man henne ensum kaal oc æter tha dugher thet *før¹ watn
soot oc for angæ⁵. oc swa *før¹ brofelling⁵. Skwalper⁶
man hennæ oos i sin mun tha dugher hwn for allæ fulæ sarkæ
ther⁵ manz mun æræ. Hennæ vs⁵ er goth foræ⁵ ilt i 10
oren. oc goth for alkuns byld oc heti i øghen. Stamper⁷
man hennæ || oc leger with bolen tangerth ful meth blot⁴
tha dugher thet for tannæ werk. Drikker man hennæ tha
dugher hun før werk i *blethræ⁸ oc in nywrae.

⁹thet er twennæ wegbrethæ en en
er minnæ ok lengræ hwn dugher
för thet samme. ther then annen⁹

Oc¹⁰ hun¹¹ er goth før buldæ hos næsæ elles⁵ hos øghen
wm hwn legs with meth blot wí ni dáua⁵ e sæny. thor¹²
man sin quith meth hennæ laa oos. tha dugher hwn for 20
mikil werk i quit. Hennæ oos druken elter bort spol orm.¹³
stamper man hennæ meth gamalt⁵ swinæ yster tha dugher
thet til harthæ boldæ oc storæ of thet *smørs¹⁴ meth. Hva
sum hawer quartan drikkæ then minnæ wegbrethæ oos taw
stimæ¹⁵ tha fanger han goth hyelp. fanger man fotæ soot af 25
mykil gang tha hyelpær wegbrethæ tempreth meth ætkik.
Stamper man wegbrethæ frø meth thet win ther gyorthes af
the wynber ther geen sol æræ thorra⁵ eller wyth eld tha duger
thet wither mangkyns sywkdoom ther i blethræ kan commæ¹⁶||.

---
⁴ Linieskifte. *¹ for hdskr. ² Punkt tilf., linieskifte. ³ Hdskr. har rodt
i f. ⁵ Sål. hdskr. ⁶ w tilf. over linien. ⁷ Hermen ophører de røde marker
i de store bogstaver. *⁸ brethræ hdskr. ⁹-¹ Dette stykke står med-rodt i hdskr.
¹⁰ Red initial gennem to linier. ¹¹ Efter hun punkt foran det røde indskud.
¹² or utydelige. ¹³ Punkt tilf. ¹⁴ smørs hdskr. ¹⁵ foræ el. lyræ bør tilføjæs,
smt.S, K. ¹⁶ Red krølle udfylder linien.
5. Apium that ær merky¹ (S, 12).


6. Allium klofløk¹ (S, 22).


¹ Overskriften rød. ³² Initialen mgl. ³³ for hdskr. ⁴ Linieskifte.
⁶ og hen hdskr. ⁸ Efter tha er i hdskr. udraderet et t. ⁷ d rettet fra t under skrivningen. ⁸ Sål. hdskr. ⁹ hwæ efter åbent rum hdskr. ¹⁰ Ater hdskr.
¹¹ clofløk hdskr. ¹² Måske rettet fra thæ. ¹³ Foran h et t i hdskr.
¹⁴ *roft hdskr.
bathæ swthen oc raæ. oc thy meræ sothen. Sywther man *klofløk\(^1\) i grot tha dughær thet før hald oc eter. Stamper man hanum\(^2\) met swiæ istær tha dugher thet *før\(^3\) byld um thet legs with || æter man klofløk fastendæ. tha skather hanum ey drywk\(^5\).

7. Aristologia thet er hwlyrt\(^6\) (S, 35).

Hwlyrt\(^7\) hwn er twennaæ\(^8\) kyns. then førståæ hawer lang root. oc heter førthy lang. then annen hawer sywol root. oc heter *førthy siwol. oc then thrithiæ heter clemetis. then sywol driks hwn meth wyn. tha dwgher hwn før eter oc cumber ut thet skyn ther barnæt lygger i. Hwlyrt dugher før angæ oc *før\(^3\) hostæ. oe for sithæ werk. of hun driks meth watn. hwn dugher oc før rythæ oc *før\(^8\) fotæ sot of man dikker henne oftæ\(^4\) oc dugher hwn brotfellyng. Oc *før\(^3\) mikin werk i quith. hwn er goth før geld.\(^10\) meth hennæ 15 root helær man en sywkdoom ther heter fistula. Al then sammæ kraft hawer then langæ hwlyrt ther then siuolæ hauer\(^4\) oc tho er hun kranke oc skal swa mikit meer takes af *hennæ\(^11\) til lækyædoom at thrennæ legges wether *før\(^12\) twennaæ.

8. Cepa sypol\(^6\) (S, 23).

Sipol\(^7\) er then goth ther kald naturæ hawer

---

\(^1\) klofløk hdskr. \(^2\) Efter u et udprikket n i hdskr. \(^3\) for hdskr. \(^5\) Sml. S, K. \(^6\) Rod overskrift. \(^7\) Initialen rod. \(^8\) Sil. hdskr. \(^9\) forthy hdskr. \(^4\) Linieskifte. \(^10\) Punkt tilf. \(^11\) henna hdskr. \(^12\) for er skrevet over twennaæ.
work i herle oc i spuuc of man dukkev thev
hva styv i hva dugkev thef for angå oc for
hodt oc for week i lynd. Stamp mæn aburt
meth win saa vast oc dukkev thef tja dugk
av thet for thet samma. Thev veleir oc nort
oc duger til hvarve rostav oc til week i laav
Lon af aburt elve hvor hveginn oc oc got
foretv um mæn dukk hernow. Aburt ev
got for kaldar lot of mæn dukk thev i way
50. Hva of mæn smor tik meth theu ohkr thev a
bræ cu forthen i. Bukker mæn aburt ofra
tja dugkev thef for spolom. Sprecher mæn
aburt i waym oc lagenv with ðega. week tha
dugkev thef. Aburt stampeth meth eath oc
55 dukken dugkev them af talav i tofiav

Uukker then kova dræmeltia ar buv
bunr thev gast meth dor buv. tha
skils thet with hernow then yro dugkev oc st
piller oc loser then ibledya, hvn dugkev oh
ko for gula soot of mæn dukkev hennow meth
win. Stamp mæn bonx meth ydæv ok leg

Linköping-håndskriftet T 67, nr. 199 bl. 2 r. (udg. s. 2065-28).
HÅNDSKRIFTET
NY KGL. SAMLING 70 R, 8vo.
1. (K, 1).

Mæn¹ sculæ takæ² en ren disk² mæth walnutæ kiarmæ.
oc en æggi scal full møt⁴ salt. oc en æggi scal ful
mæth hæt watnæ⁴ oc latæ thæt samæn i en hieth murtær.
oc stampæ thæt væl. oc writhæ thæt gømæn eth linnæth
klæthæ. thæt hætæ enskyns oli⁷

2. (K, 2).

Mæn¹ sculæ lætæ almandærs kiarnæ i hæth watnæ. swo at
mæn mughæ skylæ³ thæm⁴ oc sithæn the ær renæ gørthæ
thyræ thæm yuar glothæ i et hæt klæthæ. oc stampæ thæm ¹⁰
i en murtær. oc writhæ thæræ most af. thæn oli ær goth til
alkyns math⁷

3. (K, 3).

Mæn sculæ latæ mialk. thær gørth ær af almandæl kiarnæ.
waræ i en grytæ vp a hætæ glothæ. oc latæ thær til safræn
¹⁵
væl stampæth oc salt oc littæ ædik. swa at thæt ma løpæs
vt a eld. oc latæ thæt alt samæn i en⁵ posæ. æssæ en wox
posæ. oc hængæ vp⁵ a en naglæ til thæssæ watnæ ær alt⁵
af siknæt. oc latær thær sithæn hunnæ ⁵ til. oc sla thær
Q² sithæn af et got⁶ || smør."⁷

4. (K, 5).

Mæn¹ sculæ⁵ gøræ thiuk⁵ mælk af almandærs kiarnæ. oc
latæ thær til ædik. æth wiin oc sættæ vp a glothæ. til thæt
ær løpt. thæt ær gooth skyr thær thæt writhær kalt."⁷

¹ Rød initial. ² K-erne i disse ord er pyntede med krøller og rodt.
³ Linieskifte. ⁴ K vist rigligere skælæ. ⁵ Sammensyet røvne i pergamentet
gennem fire linier. ⁶ Under siden signatur x i roød ramme. ⁷ Punkt tilf.,
mg. i hdskr. ⁸ l og k pyntede.
5. (K, 6).

Mæn¹ sculæ takæ gærosfærs naghlæ. muskat pipær. oc ingæfer. af hvær theræ æm mykæt. oc æm mykæt af cinamomum. æssæ the æræ allæ samæn. oc tysæ æmmykæt af 5 hwith brothæ.² stækt æssæ thæt ær alt oc støthæ.³ thæt samæn mæth ædik. thænnæ salsæ haldæ mæn goth i eth halft aar i en læghlæ.⁴

6. (K, 7).

Wilæ⁵ mæn syltæ thær nokæt i. tha latæ thæt vællæ. oc 10 sithæn thæt ær full kalt⁴ tha skulæ mæn stækt wild brath kalt hiort⁴ ra. gaas. æth annæn wild brath. skøræth i stykki læggæ thæræ i mæth lit salt. thæn sylt mughæ mæn gomæ thre vkæ.⁶

7. (K, 8).

Latæ¹ mæn til sinæp fiarthing swa mykæth hunung æssæ sinæp ær oc malæ thæt mæth goot ædik. thæt haldæ mæn thæt goot sæx vkæ.⁸

8. (K, 9).

Latæ¹ mæn sinæp || oc hunung⁷ swa sauth⁷ ær tindæ loot Q²⁹ 20 æmmykit af anis. æssæ thæt ær alt samæn. oc tysæ æmmykit af cinamomum⁴ æssæ anis ær. oc malæ thæt mæth goth ædik. thæt haldæ mæn goth i thre manæt i en læghlæ.⁸

9. (K, 11).

Mæn¹ sculæ takæ røøt løøkæ oc skæræ thæt smath æssæ 25 ærtæ⁴ oc latæ thær til pætercili oc giutæ vp a swinæ sooth oc ien fiarthing af win. thæn salsæ ær goth vægh farænd mæn⁸

10. (K, 12).

Mæn¹ sculæ takæ pipær oc klouæ løøkæ⁴ oc malæ mæth ædik oc salt. thæn sals ær goth til alskyns steelk.⁸

¹ Rød initial. ² Punkt bor stå efter stækt, ikke foran. ³ støthæ; hdskr. ⁴ Initialen sort med rød streg. ⁵ Linieskifte. ⁶ Ikke punkt, men liniefyldende rød slyngning i hdskr. ⁷ h-erne pyntede. ⁸ Punkt tilf., mgl. i hdskr.
11. (K, 13).
Mæn sculæ takæ muntæ pætærcili oc cinamomum oc pipær alt æm mykæt af. oc malæ thæth mæth salt oc ædik. thæn salsæ ær goth thre daghæ.2

12. (K, 14).
Mæn sculæ støtæ klof løøk mæth wærgius oc mæth salt. thæn sals ær goth vm morghæn til gaas. oc til grønt notæ kiøth. oc dughær en dagh.2

13.
Mæn sculæ takæ coln oc salui pætærcili || oc cinamomum oc malæ thæm mæth ædik thæn salsæ ær goth til faræ kiøth. oc dughær attæ daghæ q5 Klogæ løøk gørth vm marghæn. dughær ækki vm aftæ.6

14. (K, 15).
Mæn sculæ takæ *søøth mialk oc latæ thær i smulæth hwæth brøth. oc slaghæn æggæ. oc stampæth safran oc latæ thæt siuthæ e til thæt thiukkæs. oc sættæ thæt sithæn vp. oc latæ thær smør i oc latæ thær vp a puluær af cinamomum sithæn thæt cumær a disk. tha mughæ mæn thæt ætæ.2

15. (K, 16).
Mæn sculæ takæ rind af hwith brøth oc skæræ thæt storth æssæ tærnæg oc latæ thær i æggi dudder oc søøt mialk oc siuthæ thæt oc ætæ.2

16.
Mæn sculæ takæ søøt mialk oc latæ thær i slaghæn æg oc latæ thær til flæsk scoræth æm storth æssæ tærnæg. oc latæ thær i stampæth bark safran oc latæ alt samæn wællæ.

---

1 Rød initial. 2 Linieskifte. 3 Punkt tilf., mgl. i hdskr. 4 ikke punkt, men lodret streng i hdskr. 5 Linieskifte. 6 Rødt §-tegn, anmærkningen hører egentlig til kap. 10 og 12. 7 sooth i hdskr. 8 i tilf., hdskr. urigtigt.
oc sættæ thæt sithæn vp. oc latæ thæt kolæs oc hylæ thæt væl mæthæn thæt kolæs. oc \*\* latæ 1 sithæn 2 sigæh af alt Q 3 thæt 2 watnæ thær i ær \*\* thuingæ thæt i eth klæthæ æt alt løæør af thæt thær watn ær. oc skææ thæt thær æftæær ær 5 i skiuæ. oc læggæ thæn ævæ spanæ vp a en rist. oc stækæ thæt thær a. thæt hæter spæckæt mialk 5.

17.

Thænæ 6 samæ mialk sculæ mæn hylæ i deegh thær gøth ær af mial. oc af safræn. oc af slaghæn æg. oc latæ thæt
10 bakæ i smolt. ællær i smør. thæt hethær blomæth mialk 5.

18.

Mæn 6 sculæ takæ høns oc scaldæ thæm. oc lithæ thæm syndær 4 oc skææ alt kiooth fra been. oc riæ thæt smæth. oc siuthæ the been. oc takæ thæm sithæn af soth oc windæ 15 kiooth thær vm. oc stø thær pulæær a. af cinamomum. oc læggæ thæt sithæn i deegh thær gøth ær af hwææ mial oc slaghæn æg oc bakæ thæt sithæn i smør æth smolt. thæt
hethær blomæth høns. 5

19. (K, 18).


20.


1 latæ hdskr. 2 h-erne pyntede. 3 Der er ikke plads til oc i hdskr., men der synes at have stæt et bogstæv. 5 Punkt tilf., mgl. i hdskr. 6 Rod initial. 4 Linieskifte. 7 1 pyntet. 8 k pyntet.
21. (K, 20).


22. (K, 21).

Mæn¹ sculæ steek eth høns oc skæræ thæt i stykki oc 10 latæ thær til ant soth oc smolt oc lit klæf læk || oc wiin oc salt² oc ææggi dydær oc vællæ thæt høns thær i.³

23.

Mæn² sculæ litaæ et stækt høns syndær oc latæ thær til røøth læk smath scoræth bakæth i smolt. oc latæ thær² til 4 15 wiin oc pipær. oc ææggi dydær oc vællæ thæt høns thær i.³

24. (K, 22).

Mæn¹ sculæ siuthæ høns alt helt mæt salui blathæ. oc flæsk scoræth æssæ ærtæ ac æddik oc salt.³

25. (K, 23).

Mæn¹ sculæ skæræ eth høns alt i stykki. oc siuthæ thæt. oc takæ malæn pipær oc cinamomum. oc kardæmomum. alt æm mykæt. oc skæræ thæt hwætæ af æg sothæt⁵ hart stort æssæ bønæ. oc latæ ææggi dydær alt helt thæræ til. oc takæ sithæn safræn oc æædik. oc malæ thæt thiukt mæt raa ææggi 25 dydær og mæt salt. oc latæ thæt vællæ samæn.⁶

26. (K, 24).

Mæn¹ sculæ skæræ et raat høns æændæ lang syndær oc takæ hwæte deegh. oc gøræ thæræ af en flathæ. oc skæræ smath flæsk i oc læggæ salui blath allæ helæ. oc malæn || 30

---

¹ Red initial. ² Itynget. ³ Punkt tilf., mgl. i hdskr. ⁴ Mgl. i hdskr., linieskifte. ⁵ so thæt mæske hdskr.
pipær oc salt oc windæ thet\(^1\) høøns i thæn\(^1\) deegh swa at \(Q\) \(5\) thæt ær alt helt vtæn. oc latæ thæt bakæ æem mykæt sum ant brøth.\(^{3}\)

27. (K, 25).

\(Mæn^2\) sculæ goræ af deegh. æssæ et kar\(^4\) oc lithæ et høøns alt i stykki. oc læggæ thær i. oc latæ thær til flæsk. scoræth æssæ ærtæ\(^4\) oc pipær. oc cumæ. oc æggi dydar slaghæn oc safran oc salt. oc hylæ thæt owæn mæth degh. oc latæ thæt bakæ æemmykæt æssæ brøth.\(^{3}\)

10

28.

\(Mæn^2\) sculæ takæ høns kiøth af bryst\(^4\) thær thæt ær søthæth. oc riuæ thæt smath oc latæ thær til almandaæs mialk. i en grytæ\(^4\) oc en fiarthing swo mykæt zukær. æssæ HT5\(\) kiøth æer. oc æem mykæt smolt æssæ suæær æer. oc salt. oc latæ thæt siuthæ samaæn vp a gløthæ oc røræ thæt fast.

29.

\(Eth^2\) sothæt høns sculæ mæn stothæ. oc latæ thær søth vp a. oc rithæ thæt gøææm et klæthæ oc latæ thær til krummaæ af hwææ brøth oc latæ thæt vællæ. thæt ær got 20 with sunk man.\(^{3}\)

30.

\(Mæn^2\) sculæ riuæ eth sothæt høns || smath. oc latæ\(^5\) thær\(^Q\) \(5^*\) til swinæ kiøth\(^6\) smat hakæ\(^7\) oc hwææ brøth krummaæ væl smath writhæt oc wiin. oc latæ siuthæ i en panne. oc goræ 25 thæt thiuk mæth slaghæn ægggi dydar. oc stro thær a puluær af cinamomum. thær thæt ær vp ræth.\(^8\) thæt hetær morbæææs.\(^3\)

31.

\(Mæn^2\) sculæ takæ høns kiøth swa sum sauth ær. oc swinæ kiøth oc latæ til harthæ æg hackæth. oc ra æg slaghæn væl 30 swo mykæt æssæ kiøth\(^9\) æer oc latæ thær til cinamomum. oc pipær. oc safran stampæth. oc salt oc vælæ thæt samaæn.\(^{10}\)

\(^{1}\) h-erne pyntede. \(^2\) Rød initial. \(^4\) Linieskifte. \(^3\) Punkt tilf., mgl. i hæskr. 
\(^{5}\) i pyntet. \(^{6}\) k pyntet. \(^{7}\) ha utedeligt. \(^{8}\) Punkt mgl. i kæskr. \(^{9}\) kiøth?, lidt utedeligt. \(^{10}\) Herunder dels med kursivhænd fra det 14. årh. . . . . . . . perdon tetra-gramaton, dels et bånd med uleæselig skrift, vist samtidig med hovedhænden.
Ny kgl. Samling 70 r, 8vo bl. 2 v. (udg. s. 21618—21710).
STENBOGEN I DET STOCKHOLMSKE HÅNDSKRIFT K 4.
21 a

1. En dyrebar sten.1 (K, 2).

Adamas hedhær en steen thær hittess a yderstæ indiælandh. Thæn sten ærer framerst i tall dygtælige stene Han ær at siwn fagher somos cristalle, oc lygh at lyt sligdh iern.1 Æn maan funne haunum ickæ støræ æn een heslæ nyth han ær toch meuctuch, at iern moa haunum icke skadhæ, oc ey synderhugge wten han wordær lagt innen heth bucke blodh, tha moa han syndersloas vp æt stæth møet hamber, oc møet thee flise thær aff haunum byrste thær goræ mæn slæt mæt, oc skygæ alle nature stene ther icke biter stal vp a, Annen kyns adamas finnæ mæn innen ærabia, oc han ær mæræ och ledær i lyth, oc han mao brydes forwten blodh, I greklandh fynnes, oc teskynss stene och soa j kypær Alle haue thee om megel mact at draghe jern til sigh

21 b Oc fært || æræ the sterker æn magnates at the draghe theæt iern fra haunum ther han hauer fanget, Adamas ær godh foræ forgerniægh ok han gyuer mykit mægen then haunum bær, Han fordrifuer ægomlig drome oc ætær oc for-winnær æuwinæ thraettæ oc gyueer thom wit eftter ther synt with haue misth Mæn sculæ haunum leggi heterligh innen gull eller sølf oc mæn sculde haunum bære a venstræ handh.

2. En sten, Acates.14 (K, 3).

Acates war firstæ symne funnen j sikil oo, Thenne sten ær dyr at værthæ oc kær at nature.15 Han ær swort ath lyth oc ganger j hwide randhæ, I haunum fynnes af nature

1 Overskr. rød. 2 Mgl. i hdskr. 3 ferruginei coloris Marb. 5 aurellana nuce major Marb. 6 at hdskr. 7 skall hdskr. 8 ambia hdskr. 9 nec par huic nitor est Marb. 10 ferraria vena Philippis Marb. 11 ad magicas artes Marb. 12 Sil. 1 Legomlig hdskr., men somnia vana Marbo. 13 uwmæ hdskr. 14 Overskr. rød, i randen med mindre skrift Aca. 15 Foruden det sorte punkt er der her et rødt komma i hdskr.
dygth oc ickæ af lysth sløgth\(^1\) ænse bilæthe skapnet eññer konningh oc mannighe handæ thing, \(\mathcal{g}^2\) Annen acates ær roteligh brun oc gange ense gulæ athre j Hannum foa || men \(\mathcal{g}^2\) i thæn o thær krit hedær Han fordrissuer that edhær thær af orne kommer \(\mathcal{g}^2\) Innen india fynne men thæn tredie acathess, Innen hannum finnes loff oc skog diur\(^2\) Han skærær siwn, oc slyckær tørst \(\mathcal{g}^2\) Thæn fiardæ teskyns sten gyuæ miræ tæff oc den. Then femtæ ær rødkæt \(\mathcal{g}^2\) Thæn siætæ ær gull oc the æræ flestæ oc tho *udyræst\(^8\). \(\mathcal{g}^2\) Acates værier\(^5\) thæn hannum bær Han gør man witer\(^6\), oc teckeligh alle men Han gyuer man godh lydh och gør man narahuligh, oc loff\(^7\) til gudh, ok soa til man, Mæt thænne stenss hielp tha kom *eneas\(^8\) konningh aff mannighe honde vadæ,

3. Alectoriius\(^9\). (K, 4).

\(\mathcal{f}^1\) Alectorius\(^10\) fødæs j thæn hane maghæ ðær tree winthær hauer cappun værit Æn stenen voxær ee til han\(^11\) ær siw vinter gaumell. Han wordær ickæ merææ ense en bøn Oc ath lyd ær han æn en reen vatnz || drobe Mæt thænne\(^2\) stenss dygdh haue mange konninghe sighær stridh j orloff Forti at han ær sighær gæff, ock giffuer man gode snillæ, oc gør man sanfagher j sin ordh, oc aflær man æe meræ æræ. Haan slickær terst oc gør man stadugh Kommer thæn man till strid\(^12\) ðær siit fæderss land hauer mist han gør man stærck oc thæn konæ thær hannum ælskær hiarteligh kiaær Han ær oc god thæn konæ ðær wil at henne husbondæ hauer henne kiaær, Will man at thænne steen hauer naturligh dygd, tha skal han haue hannum luchth vti syn mwn. Soa mao man och thænne steen ronæ ðæt maen bindær hannum
om thæn hane halss thær gerne stridær Aff han ær ræth tha strider han om allæ andræ haner.

4. §Geranites.¹ (K, 33).

Genatites ær sworth at lyth møt fager naturæ Thæn man thær syn mwn toær reen. || ok lægger hannum vnder 5 syn twngæ røtær, thaa moa han sygæ huat annen man hygger om hannum, Engen kone mo sønnie hannum huat han beedes thær hannum hauer vti syn mwn ʧ Thænne stenss naturee moa man soa prøffie Man skal tage ⁴ meilk, oc hommugh, oc blændæ samnen, oc strighe vp a siit bare ⁸ haren ⁹, 10 thær som männinge flughær æræ E møten han hauer stenen vppa sik tha kowmer fluger ickæ nær hanss haar, ⁸ Thagen han lader bort stenen tha flyge the till sosom the mwghe aldræ flest.

5. (K, 35).

IAspis⁶ hauer männinge lyd Haan ær männinge stædæ, ææn 15 thæn ær rent møt sterkest naturæ, thær lius ær gren ⁶ ok skær thæff man ser syn skugge i hannum, Iaspis⁷ vræker kolde soth bort, oc ⁸ vatn cal¹⁰, ⁸ Of⁹ han ær vigd ¹⁰, oc ren-ligh hauet Han stænmer blodh oc gømer man for troldom, Han giuer qwinne hielp innen barn birdh Hans nature ær 20 at ligæ j ⁸ silf ¹¹ for thy tha ær hans nature sterckæræ.


Saphir sømer væll knunninge fingærn for ¹³ fægrændes sake, oc digd Fori, at han ær aff naturligh dygdh sogth

¹ Genatites (rodt) hdskr., og det samme med fin sort skrift under den røde. ⁴ Linieskifte. ⁵ haræd hdskr., corpus Marb. ⁶ Fejl for harænd? ⁸ Hdskr. Aspis sidst i linien, uden antydning af kapitelskifte. ⁶ Fejl for grøn? sml. viridi translucentique colore Marb. ⁷ Urigtig initial gennem to linier. ⁸-⁹ = ʧ, hydropem Marb. ⁹ Oc hdskr. ¹⁰ consecratus Marb. ¹¹ sik hdskr., argento Marb. ¹² Overskr. rød, yderst i randen t. h. med fin skrift Saph. ¹³ Saphir sømer væll kownnings fingærn for fægrændes sake, oc digd Fori, at han ær aff naturligh dygdh sogth
framerst\(^1\) sten Han ær ligh at lidh himen thär\(^2\) menneske ey see\(^2\) Aa libia landh hittes thæn liusæ saphir thär vræcks vp mæt sandh aff hafuit innen storm melliom the menføre thär *sirtes\(^3\) betæ, Oc heder han forti a annett naffn *sir-

tites\(^3\). Thæn bestee saphir for man a media land han hauer naturlig dygd ower allæ naturlige stene Han stirker mans legome, oc gömmer *hans\(^5\) lymmme helæ Han forwinnær auend, oc falst roð. Oc driffuer bort angesth tho at man ær angelighe stæd

gf' Thænne steen ær soa mectugh at han

10 loser bondh, oc ladher vpp || fiaedræ slaar vp dorraæ tho ath 22 e the æræ j losæ ledhær thom vt aff haft thær j mirke stwæ æræ sætte Han ær nøttig till at bindæ fridh Oc han gør thæn tackelich til gudh thær hannum hauer renlich, Saphir ær craftugh at resee vp gasthæ mæt, ok vithe af thom huat

15 wordæ skal || Han koler innen man sikkulich hedhæ, oc stæmmer af megell svet Æn om haan wordær malen, oc tempræt mæt melk, tha helær han 6thæn boldæ thær hwæær man skal sighne sig foræ.\(^6\) Han fordriffuer houeth verck, oc skimell fore oghen, ok læger vell that manzs twenge moa

20 skadæ Thæn skall væræ rætfærdugh, oc wel tictugh thær hannum skal bæræ a syn handh.

7. Calcedonium.\(^7\) (K, 9).

Thæt ær sagt Ath thæn thær calcedonium bær om syn halss eller i syn hand thær gemmen ær boræt Thæt han

25 forwynner alle stræter\(^8\) mæt syn ordh. Och || worder høghlig 22 d

wird vppa allæ stefnæ, Theskins stænæ haue threæne lydh

9Thæn thær liusligh ær grøn the fynæ æ man flestæ.

8. Smaragdus En Sten.\(^10\) (K, 53).

Smaragdus forvinær all grøn lydh mæt faaghælæse han ær

30 liusligh grøn, The hande stene synne men oc innen

\(^1\) fraamerst hdskr., villior est nullo Marb. \(^2\) Fejl for mæn skæræst se?, sml. puro simillima cglo Marb. \(^3\) sirtces hdskr. \(^5\) hans gentaget i hdskr. \(^6\) ulcera Marbood. \(^7\) Overskr. rød, yderst i randen t.v. med fin skrift .. do-
nium. \(^8\) Fejl for treæer?, sml. J\(^1\) mal, Marb. causam. \(^9\) Herfra mgl. Marb. \(^10\) Overskr. rød; n i Sten bortiskøret.
egypte landh oc innen ænglandh\(^1\), oc i koper iordh \(\text{En thæn}\) bestæ smaragdus fynne mæn innen sithia land oc hav hittes j gamme redæ Han lucter\(^2\) soa veæn at i \(\text{thaæt huss thær}\) han ær innæ thæ\(\tilde{e}\)r siunes gront alle vegne af hamnum Han ær, oc soa skær \(\text{thaæt man}\) mo see sin skugge vti hamnum 5 Han tabær icki sin fagerlich for mirc sake æller thæ\(\tilde{e}\)r som lyuss ær inne Smaragdus ær godh til galder, oc han økær thæn mans godzs thæ\(\tilde{e}\)r hamnum bær Han gør skær manss siwn, oc holdhær man aff ondæ lustæ, The j brot fallæ fa 23 a bøtær aff hamnum Han forwæ-||ker storm oc unt væær 10 Man skal two hamnum j viin, oc striken\(^8\) oftæ \(\text{mæt oleo,}\) 
\(\text{thaæt hans farghææ}\(^4\) ær thiss væær.

9. Crisopassus.\(^5\)

\(\text{Crisopasius}^6\) hauerr\(^4\) soa vnderlic fægrælse \(\text{thaæt han}\) giuer om nat af sigh fagre gisle \(\text{Æn om liuss dagh tabær 15 han siit liuss.}\)

10. Sardonius.\(^5\) (K, 55).

\(\text{Sardonius kommer af arabia, oc aff india Han hauier fanget naʃf oc lyth af andree two stene En heder }^8\) Sardius\(^7\) oc ammen onix, oc thæ ære fleste thæ\(\tilde{e}\)r tre liwdhe\(^8\) haffue 20 mæt rød lyd \(\text{ Oc hvid ok sworth }^9\) En thæn ær fægerst, oc best thæ\(\tilde{e}\)r tessæ tre lydæ haue ublænde, Hans nature ær ickæ ammen vtaøn vox festis ey veth hamnum \(\text{Som}\) with allæ andree naturlige stene

11. \(^g\) Onix.\(^5\) (K, 46).

\(\text{Onix hauer vnitlic naturæ forti Ath huilken thær hamnum hauier om hals eller i handh }|| \text{tha }^9 \text{tes}^9 \text{hamnum foræ\(\)}\)

Marbod 60.

\(^1\) Britanni nagle håskr. af Marb., fejl for Bactriani (rigt. i K, \(\tilde{f}\)).
\(^2\) Sm. kap. 20 og 25; munt. luchten. \(^8\) peruncus Marb. \(^5\) Overskr. rød.
\(^6\) Srifopraffus håskr. \(^4\) Linieskifte. \(^7\) Sardinus håskr. \(^8\) Sål. håskr.
\(^9\) Mgl. i håskr.
i drøme alle honde thær vnderlict ær oc hæggum So at man
drauis thær storligh aff. Han gør man æilgerne oc trættæ
gerne

12. Sardius.

Sardius hauer rødh lydh, oc fanytlic mæct, Forti thæt
hans naturæ ær ængin annen Vten onix taber al sin
genwordelic naturæ thær sardius ær nær hannum

13. En sten Crisolitus.

Crisolitus hauer liuss lyth, oc tho grøn vether I hannum
svvnes sosom en blinkende stierne ligh røt gull Han
kommer aff ethiopia, hannum filger thæn nature thæt han
gier then man tresth thær ræd ær j myrc thæt han terff
ikki nath trol rædiss Ær haan boræt, oc draghen gemmen
15 møet asne hoar, oc haft a Vinstræ hand tha se diæflæ vith,
oc allæ ondæ vataæ,


Berillus hauer sex eggi oc han ær liuslich blegh a lyth
Siden eggien ær af slippeth tha ær han skær sosom
20 Æoliæ tar eller vatn aff Haaf hans nature gisser godh
mæghen thæn hannum bær, oc holdær ælskugh thu hion i
melliom Han brænner thæn mans hand thær hannum qrister
Æffast, oc ær godh ath thuoo soræ øghen mæth thæt vatn
thær berillus ligger j Dricker man thæt vatn, tha for han
25 bodh aff hæsæ, ok aff all wanhelsen thær vti hans liiiff ær.

15. Cristallus.

Mange actende mæen hygge at cristallus vorter aff thæn
iis thær mange wintere ligger vsmelth ÆEn somme mælæ

1 æilgerningh hdskr. 2 Overskr. rød, yderst i randen t. v. Sardius med fin
skrift. 3 Overskr. rød, yderst i randen t. v. Crisolit.. med fin skrift. 4 Overskr.
rod; yderst i randen Berillus med fin skrift. 5 Følæn hdskr., oleo Marbod.
Æfforæt et udtegæt forst i hdskr. 8 Feji for liuær, hepatis dolores
Marbod. 9 Med rødt i randen, ikke som overskrift.
thær igeen oc sighæe ath han hittess innen mæninge the 
stadhæ thær iis kommer ey j than thær lenge ligger Thoch 
hwarm¹ at thæt ær twiueldict huar aff han wordær tha ær 
that vten *²twiuell At han hauer fagher nature Forti ath 
dyppær man hannum i vatn, oc holðær hannum vj vti sol-
gisle tha dryper brennendiss eldh af hannum jnnen tunder 
eller annet thær men taghe eld mæt Thochwarm¹ thæt han 
23 d ær seltf kaldære æn iis thær han ær ey nær solgis||æ Vorder 
han ok malen ok tempræt mæt hunugh oc giuen barn foster 
ath ædhe tha fange the megel melck.

16. Topacius.³ (K, 59).

Topacius finne mæn⁵ thær thæt samme nafn hauer, oc 
han ær e this kjaerer thæt men thøm fære fynne Han ær 
lig høt gul a lyt, Oc somme ær nogeth soa liuser ⁶Och 
han ær godh thøm thær lunetici ære som ære villæ ⁶ oc kaste 15 
men hannum j en vellende kædel tha veller han ey længer

17. Jacinctus.⁷ (K, 36).

Af ethiopia kommer iacinctus thrinnekins oc mæt thre lydhe 
Rød lyth oc blo oc liuslic blegh Then rodæ jacinctus 
ær dyresth Forti at han ær sial sywnist Æn then blekest ær 20 
letest oc forti vkarist, thoc the haue alle anderlic⁸ nature.
Bloa iacinctus skipær sik efter væterlic jnnen fagert væær 
ær han liuss, oc i mircet væær ær han myrch han ær oc 
tiskolder thæt han ær lengee j manz mwn och so harth thæt 
ænskyns bythær A hannum vten the || flise thæt brotne ære 25 
af adamas Huilken af tesse thre stene man hauer om syn 
hals eller a syn hand tha moa han vrædh⁹ faræ om land

¹ Sål. hdskr. ² vten gentaget i hdskr. ³ Rød overskrift; i randen med 
fin skrift topac. ⁴ Tilføj: i en ø, sml. Marbod nominis eiusdem topazion 
insula gignit. ⁶-⁷ Må være misforståelse af Marbod (med læsefejlen lunam for 
limam), som efter Plinius meddeler, at denne sten kan files. ⁸ Rød overskrift; 
i randen med fin skrift Jacinctus. ⁹ lig hverandre?, Marbod har confortatiue 
virtitis. ⁹ Opr. skrevet vræth, t rettet til d med rødt, og endnu et (sort) d 
skrevet oven over.
thæt hannum vorder engen vfridh at menæ men helder vorder hannum goth hærberg ock hannum søns icle ræt bøn

18. Ametistus.¹ (K, 1).

Ametistus hauær ligh lyt en drope af røt win tho finne mæn fleste nogeth soa liwser sosom røth vin blænd mæt vatr Thænne sten waræ kiaer vare the ey soa marninge for thi at hannum filger nytlíc nature macethe Han formener man megel druckenscap² Dricker man thæt vatr thær han ær skuldh j, tha stæmmer thæt vth soth.


Celidonius ær funnen j swolemage han hauer two lydæ rødh oc swort han ær lytell, oc ledh at see aa oc han hauer *ðho⁵ fagrer nature oc megel crafft, Thæn rødhæ swole sten scal man bindæ innen linklæde, oc bære hannum vnder vinstær hænd, tha *forgør⁶ han thæn soth || thær lunatici hauæ Han gør man snial oc hughet ock giffuer vit løs men vit, oc fordrippuer thra soth⁷ Thæn suortæ celidonius scal man thæn samme lundh bære han ær lykke at til tageu syslæ oc drøuer af mikill hetæ ok høftinge vredæ Thæt vatr thær han vorder toæn j ær meget hielpelict fore oghne verck, Han ær oc god fore kolde sot, ⁸ oc fore mod soth⁸, oc for ilhunske om han ær swept j gult linclæde.


*Gagates¹⁰ finne mæn a licia landh æn thæn beste j englandh Hann ær swort oc tho lictende¹¹ oc alle stene ledest¹² vnd andhe stygges with hannum oc orme af hans

¹ Deu røde Overskrift står ovenpå et Ametistus med fin sort skrift. ² Herfra mangler tilsvarende i Marbod. ³ Rod overskrift; En sten, som står ovenfor Celidonius, er skrevet ovenpå Celidonius, skrevet med fin sort skrift. ⁴ two hdskr. ⁵ forgør hdskr. ⁶ languores diuturnos Marbod. ⁷ Intet tilsvarende i Marbod. ⁸ Agates, rødt, trods det i randen med fin skrift skrevne Gagate. ⁹ Agates hdskr. ¹¹ lucidus Marbod. ¹² Sml. s. 184 note 12.
røgh Han forkommer trolldom, oc galder Han brenner om han døbes j vatn, oc han *1 slickes om han kastis j eldh om han ær salueth møt smør2 Nythær man hannum til han hedh vordær tha drager han til sek aff eller stroya aff *3 halm, Han hiaeøper then thær bolen ær j lisfuit Han hiaeøper oc thom thær mekell humske haue mælæ 6 huth, oc hold, 24 eoc thät man skauer aff hannum møt. || vatn tempræth fæster mæs tændær thær løsæ ærær ær han tænd tha faller then man *æi 6 j brot thær then sot haue Han ær oc god fore then sot thær Quinnæ haue Soa ær oc sagt thät møt hannum 10 mo man prøve mødom Om hun 5 vordær scauet j vatn, oc drucken eller thät vatn thær han hauer læghæt j thre nætter thät ær scoth løsn the *7 Quinnæ thær pynes møt barne.


Then sten ær mectugh thær magnates hedær Hannum 15 finne men j india land han hauer lig lyt vith iern Oc hans nature ær at drage iern til sig han ær god til galder oc til forgerning aldre stene best Vil man sin husfruæ prøue tha leggte thænne sten vnder hennis hoffuit thær hun sover fast Hauer hun sith hioneth renlich gømd oc ærligh thagen 20 hun vockner thä tager hwn hannum mynnelic vti syn faghen Hauer hun oc aunen j lond vnder hannum hauet, thä faller hun æf sengen ensen hun vare skoten af sengen møt manz hender Comer tuiff in oc castær hans smolæ vp a brennende gløtæ tha rymsme the alle vth æf huset thær inne || ære oc 25 taghen 5 regen kommer vp til taket thä mo han taghe huat han vill Thenne sten holder tu hion sæt oc samrath j melion Hann òghær godæ liecke oc tycker mans ordh Han dræper vatn *9 calf9 om han ær tempret møt most oc drucken Thät thær scaueth vorder af hannum kaste møen thær aa 30

*1 Foran slickes har været begyndt på et ord (oc?). 2 oiiuo Marbod. 3 Her har hdkr. et udstreget hannum. 5 Sål. hdskr. 6 æi glemt (ved linjeskifte) i hdskr. 7 Qwin i hdskr., men da blakket er løbet ud, har skriveren gentaget ordet. 8 Rød overskrift; i randen med fin skrift...tes. 9 calf hdskr.
som brænd ær tha tagher that swiden aff oc læger that
snarligh

22. Coralius.¹ (K, 13).

Enkinds thangh voxærr ⁴ j hauet thær icke rører storm meget
Thagen² thangh thangh vorder vpdrageth af vatnet tha
vorder that hart oc skifter lyt oc vorder rot sten af grønt
thang Han heder coralius Thænne sten trøster huær man
thær hannum bær Soa at hannum scadher icki tordon eller
liuneth Gaste see vethær hannum oc alle onde vætæ oc a
alle ting giffuer han got vphoff oc lyctær mæt goth endæ.

23. Alabandina.³ (K, 5).

Alabandina kommer af thatt folk a serckland⁵ thær alabanda
hedher Han ær soa fagher oc lik a lyt ⁶ Sardio⁶ at
that ær mykit for at kenne en force then annen⁷.

24. Corneolus.⁸ || (K, 14).

Corneolus ær brun at lyth han hauier then nature that
han gør man hoffsom oc forslæær⁹ wredre tho at man
ær wret j sech Corneolus stemmer alle honde blodrin ok
aldræ helzt thæn thær quinne tabe sinæ farughe aff

25. Carbunculus.¹⁰ (K, 15).

Carbunculus ær fagher ywer alle naturlige stene liouest
at hauæ, oc dyresth at vertæ Han hauer naffn af *kull¹¹
forti at han hauer lyt ligh¹² loghendæ gløth¹² oc lictær j
hannum brennende gisle Thænne sten hittes thære ænsæ libiaa
landh, oc ethiopia mothes Han ær soa fager at dagens lyuss

¹ Red overskrift; foran denne står coralius med fin sort skrift.
⁴ Linieskifte. ² Sål. hdskr. ³ Red overskrift. ⁴ Asiae Marbod. ⁶ Cardio hdskr.
⁷ Annen (med rødt i A) hdskr., fordi det står forest i sidens sidste linie.
⁸ Foran den røde overskrift står Corneolus med fin skrift. ⁹ mitiat Marbod.
¹⁰ Den røde overskrift skrevet oven på et Carbunculus med fin sort skrift.
¹¹ gull hdskr. ¹² ignitus carbo Marbod.
mo hannum ey fagher gore, oc myrc moa hannum ey hyndre 
mæn han siwnes noget soa fægræ om myrc nath æn om 
lyus dag,

26. Ligurius en sten.1 (K, 37).

Linx hedær eth dywr affi hans vrina voxær thæn steen thær 
ligurius heder, 2Han fordriffuer beth oc stænummer vth 
soth2, Oc thom thær gulæ soth haue tha giuer hun oftær3 
thylic lyt sosom the fyrræ haftæ Ligurius hauer ligh lyth 
that sillf thær gull ær ey5 blænd mæt ||

27. Echites.6 (K, 26).

Echites hedær en sten han hittes oftest inneri orne rede 
Thænne sten bæræ orne til sin rede fran yderst værældz 
ændhe at væræ7 thom mæt oc theris vnge Echites ær rødh 
ath lyth, oc en litel sten skalder8 i hannum The quinne 
thær lenge pynes j barne sengh fo hielp af hannum om han 15 
ær bunden om there venstre arm Han ogher mans 9godz9 
oc fordriffuer druckenscap, oc gor man winsælug, oc hofsum 
oc sighær sæl, Han hægner børn for illee tilkome oc ær 
mykil bot vetær brotfall soth En om man ræthæs that noger 
aman vil hannum forgive tha legge themne sten vnder thæn 20 
disk thær han ædær af For han forgerning fore sech, tha 
gythaer engi bitte nyter sunket thær han ædær af thæn dysk 
thær stenen ligger vnder før æn han ær bortæ

28. Sinolites.10 (K, 57).

Sinolites hauer grøn lyt sosom grees, oc han kommer af 25 
that landh thær persida hedær. Han filger mikill sith

1 Foran den rode overskrift står med fin skrift Ligurius quidam lapis.
2-2 stomachi placare dolorem... et... compescere rheumata ventris Marbob.
3 æ: after (reparare colorem Marbob). 4 ey ogierig: Marbob har electro 
similem, hvor electro dog betyder sav, ikke søvoblandet guld. 5 Oven over den 
rode overskrift står med omtr. samtidig hånd spardey. 6 defensorem Marbob.
10 Den rode overskrift skrevet ovenpå et Sinolites med fin sort skrift.
efter manen\(^1\) Forti ath han voxær j ny thær monen voxer
Han gør ælskugh || ok godwillie folk i milliom och han ær\(^2\) bodh wit allæ houde siukdom och megel hielp.

29. Gagatromeus.\(^2\) (K, 32).

\(\text{G}\) Agatromeus haffuer pinklæt\(^3\) lyth hamnum fylger soa megel craft til sigher thæt enge vuenne hær moa bi-stande thæn høfdingh, thær hamnum hauer vppa sech.

30. Cerameus.\(^5\) (K, 16).

\(\text{T}\) thæt ær sagt at cerauseus\(^6\) faller nedher aff skyæn mæt liuffneth Forti at han hittes engen stadh vten thær som liuffnet hauer skade giorth eller torden slageth \(\text{g}\) Thænne sten hauer hælæ nitzich mact om han ær renligh och well gomdh Forti at huare som man hamnum a land eller a vatn eller j huss hauæ mæt sigh tha mo thom icke liuffeth skadæ eller torden eller storm, Thænne sten gissuer sigher j strid, oc sød søfin oc ynnelic drome

31. Elytropia En sten.\(^7\) (K, 27).

\(\text{E}\) litropia ær grøn at lyt mæt rødhæ spotte Han kommer af affrica landh, oc af ethiopia oc aff than øø thær kiper hethær, Om thænne sten worder i vatn lagt Och sæt omod soleen tha worder soen soa rødh som brodh Siden tha dryper vatnet vp aff karet sosom thiuk *rægn\(^8\) Thæn thær thanæ || sten a kaæ mange hande thingh sigh he thær worde scall Han stæmme blod oc gius er hælic bot for etær oc 25 swiklisch roth \(\text{Æ}\)n om han ær laten winhaer than yrt thær thæt samme naffn hauer oc tald the ordh ywer thær thæræ hørær till tha tager han than hamnum hauer aff alle maæs ogæn siwñ sosom han haffde holænz hælæ aa siit hoffuith\(^9\) \(\text{g}\)

---

\(^1\) Hdskr. har snarest manuen. \(^2\) Rød overskrift. \(^3\) Sæl. hdskr., diversicolor Marbod. \(^4\) Rød overskrift; yderst i randen står to gange slutningen . . . . . . meus og . . . . rameus, første gang med den sædvanlige fine skrift. \(^5\) Mårke cerameus hdskr. \(^6\) Rød overskrift; yderst i venstre rand med fin skrift . . . . ia. \(^6\) Deeg hdskr., imbrem Marbod. \(^9\) Tilsvarende mgl. hos Marbod.
32. Epistites En sten.¹ (K, 28).

Epistites ær rød ath lyt oc fagher at siune Han kommer af thørn borgh j grecland thær corinthus hedar Af thørne sten castes innen kætthl thør han velliær tha ladar han af at velle oc kolis snart Holder man hannum vp amodh solen tha gifs eldh vtaff hannum oc so fager gisle thæt mans ogen crankis thær vtaf om man ser lenge vppa hannum ²Han fordruev vset ok forkommer vrede Han giuer alle men trost *thær³ j angest æræ stædde Hannum sculae møen vinstræ væghen vppa segh haue thær hiartet ligger

33. Ematites.⁵

Manugh kyns nytlic nature filger thørn steen thær ematites hedær Han || liuser mans siwn tho at thær ær skimbel ywer gangeth oc gør hwaluen miuk om thæt ære umiuke⁶ Af hannum mo gøræs gode øghn smorëls om han vorder 15 slipeth a heen met rao æblæ most, oc thät hwide aff ægh Om han ær met vatn tæmpræt tha hjelper han thom thær blod spittæ oc helær boldæ vorder thät vp a stroket Skaf aff hannum ædær dotkiot aff alle honde soar thær that kommer j Han stæmmer vt sot⁷ om man dricker hannum ydelig 20 met win Wordher han malen met vatn tha heler han the soar thær orme hassie stunget Oc hjelper thørn thær sten foder, Ematites ær lig rustugt jern han kommer aff africa land oc af arabia oc aff ethiopia.

Marbod 32.

¹ Foran den røde overskrift står med fin skrift epistites. ² Herfra mgl. tilsvarende hos Marbod. ³ thære hådkr. i linieslutning. ⁵ Foran den røde overskrift ematites med fin skrift. ⁶ Sål. må håndskriftets 8 streger þ ke læses, men om skriveren selv har vidst, hvad han skrev, er tvivlsomt; jfr. Marbod palpebrarum asperitatem. ⁷ patitur quem femina fluxum Marbod.
34. Abeston.\textsuperscript{1} (K, 6).

Af arabia\textsuperscript{2} kommer abeston Hau hauer than naturae that han brenner iafnlic Soa that man foor hannum icke slot vorter han \textsuperscript{3}et\textsuperscript{4} sin i eld lagth.

35. Peanites.\textsuperscript{5} (K, 47).

Peanites ær mikil løsn oc hielp the quinnæ theær pynes maet barnæ, || Hanss naturæ ær, oc migith efter quinne\textsuperscript{26} nature Forthy at innen hannum woxær en ammen lidell sten oc than føder han \textsuperscript{6}thær hans \textsuperscript{7}timær\textsuperscript{7} kommer.

36. Medus En sten.\textsuperscript{8} (K, 40—41).

Medus hauer naen fanget af media land Forti at thære finne man hannum Maet thane sten maet moa man megel hielp gøre sinae venne oc grummelige ræfsyne syne wuenne Forti at hannum\textsuperscript{9} filger bode dygd, oc lasth, helic bod, ok soa lifs vodæ, Nydær man thane sten maet gron limæ\textsuperscript{10} veter than kone melk theær første barn hauer fødh, oc \textsuperscript{8}tho swenbarn\textsuperscript{11} tha giffuer han siun the theær icke kunne see Om han lader hannum ydelige innen synæ og hen \AE\textsubscript{n} om han ær nitæn maet a mialc than theær firstæ væthær lamb hauer boræth, tha heler han gamell fotæ særæ\textsuperscript{12}. oc for-driффuer lænde werc ok stirker athær Nydær mæn hannum maet vatn, oc blændæ vither aff malen heen tha ger han hannum skøtilg blind, tho theær han hauer godæ og hen haffth, Dricker man hannum so till || giort tha forderffuis haus lvnge\textsuperscript{26}c soa at caster hannum vp, oc taber snart siit liss theær aff.

\footnotesize{\textsuperscript{1} Red overskrift; i randen med fin skrift abeston. \textsuperscript{2} Arcadiæ Marbod. \textsuperscript{3} oc hdskr., sml. semel accordion Marbod. \textsuperscript{5} Foran den røde overskrift med fin skrift peanites. \textsuperscript{6} Oc woxær innen hannum een ammen sten gentaget i hdskr. \textsuperscript{7} nature hdskr. \textsuperscript{8} Overskriften rød; i randen med fin skrift medus. \textsuperscript{9} Under det overskrivne m rød strege. \textsuperscript{10} cos viridis Marbod, men forvantskt i mange hdskr. \textsuperscript{11} two swenbørn hdskr. \textsuperscript{12} podagram Marbod.}
37. Pantera Eth diwr.¹ (K, 49).

Pantera heder eth dyur a india landh thæt hauer man-
ninge honde lyt Thæt ær soa grimth thæt læghæ ræthæs
hans røst, oc allæ hondæ diur hauer angist for thæt, Panterus
hauer naffn af thætte samme diur Forti at thæt lighes han-
num mæt lyth, oc mæt Engen man moa hannum sighær stridæ
aff thær seer aa hannum thær soll gor vp først tha for han
sighær huar som han ær stadh j orlôff eller i annen vodæ.

38. Iris En steen.² (K, 62).

Annen thæt røde haff fødes thæn steen thær yris heder han 10
hauer sex slinder, oc ær fagher ath siunæ Han hauer
nafn fanget aff rægnbogh forti at holder man hannum vp j
solen tha skigges aff hannum slig samme lytæ ense siunes
j regnboghe

39. En lyden sten.¹ (K, 29).

Exacontalitos ær en litel sten han hauer i seck thristiuge
lyde oc liknes alle fleste nature stene.

40. Optalius En sten.³ ||

Optalius lius thæn mans siun thær hannum hauer vp a
sek, oc dragher mirc foræ alle there ogen thær mæt 20
haznum ær soa at han moa haues at huat han vill oc engen
ser thæt thær mæt hannum ær.

41. Dyonisia.⁵ (K, 24).

Dyonisia ær swort oc røtspotteth Vordær han malen mæt
vatn tha vorder vin tæff a vatnet, tho gor man ekki 25
drucken ense vin num helder taker thæt druckenskap af the
thær mikith æræ drukken.

Marbod 49.

1 Rød overskrift.  ² Rød overskrift; under Iris ses med fin skrift yris.
³ Rød overskrift. En sten gentaget efter spalteskifte; under Optalius ses med
fin skrift optalius.  ⁵ Foran den røde overskrift med fin skrift dionisia.
42. Liparea.¹ (K, 38).

Then iagher thærff ækki snaræ sættæ oc ey hunde samne thær liparea a Forti at thit samnis alle Wilde diur thær han ær oc mo han soa foa af thøm so mænninge Som han 5 vill,

43. Absictos.² (K, 7).

Røthæ randæ mæt swort lyth hauer thæn steen thær ab-sictos heter Vorder han holden til eld, oc warm giort tha holder han thæn hedæ innen seck en sønter³,

44. Gelacia.⁶ (K, 34).

Gelacia ær sligh same ænse hageil Han hauer soa koldhe nature thæt engen eld gytær hannum hetgiort, Han ær, ok soa hord thæt engen | man gydær hannum søndær²⁷ a brodet⁶.

¹ Foran den røde overskrift med fin skrift Liparea. ² Foran den røde overskrift med fin skrift Absictos. ³ septem durare diebus Marbod. ⁶ Foran den røde overskrift med fin skrift Gelacia. ⁶ Herefter den røde overskrift (Om joachim oc anna oc maria) til Jesu barndomshistorie, som begynder i linie 3.
Det Stockholmske håndskrift K 4 bl. 1 r. (udg. s. 225¹—226⁸).
URTEBOGEN I HÅNDSKRIFTERNE
THOTTSKE SAMLING 710, 4\textsuperscript{to}
OG
NY KGL. SAMLING 314 B, 4\textsuperscript{to}
Hære byrghes lægæ bogh aa danskæ, then ther mæster henvik harpestränggh aff syth møklæ mæsterskap dikt-tæthe.

AC, i. (S, 6).


Overst paa siden i A med lidt senere skrift; thelæt skall siwdși j win eller gammelt øll fore indworts hvil Hv mawæ lewer eller mylt primo absintium, røde byncke. aristolochia, isopus, origanum, pollegium, rudæ, loden saluia, oc verbena cum centauria.

Overst på siden i C står med hovedhånden: In Nomine Domini Amen.


I bagge rande af A findes noter med lidt yngre hænder; her i ydre rand: mawæ. 8 Smal. S. manghe hande ont C. oc i byghen C. effiher tilf. C; i ydre rand i A: piessæ. I ydre rand: lopperfore fluer. do aff C urigt. Item indskyder C her og ofte i fig. ved ny periodes begyndelse.

merckæ C rigt. I indre rand: fore lewer at; hele; i ydre rand: for gule|sooth|løffuer. 11-12 helner liwwet C urigt. I indre rand: fore nyre sooth.
Ulæseligt ydre vorter th i aff malwrt (S, thex 21 ydre th^n Over elfer 2 A —/7 tha ydre om Romæræ 11:29 ydre A URTEBOG er A — 26 hedh^r 20 ey Iisaar Iøghin hartindre = 17 dugh<?r oc mræ indre malyrt indre th<?m Oc 18 klodæ 19 K, indre hazzs buleth skrywæs hozznigh /fa«ghæ. u i A 8-8 31 mawen fazzggæ, trithiæ w eer el fore 10 blanæn ydre ydre ydre om ligeså 10, och 28-28 hozznigh siin = 9 thir

AC, 2. (S, 8).

A brotanus hedher abruth31, thêt eer heet oc tywrt j trithæ: CA1p trappæ 16 oc hennæ frø ær en hedereæ Oc hun dugher

for all værk j bryst oc j senær 1 om man drykker thet abrupt siwdes j, Oc thet dugher for ængæ 4 for hostæ 2 oc for værk jænæ lyndæ, Om thet stampes j wyn oc drikts tha dugher thet for thet same oc renser 8 nættæ oc 3 hiæræ rødher oc dugher for værk j laar 8 Døn aff abrupt elæ rort 5 hugormæ 5 oc er thet got for eder om man hawer thet drukketh Abruth er goth for koldæ 6 lot om man drykker thet jænæ wan 7 oc swa om man smør sina læmæ thet meth then olyæ ther abrupt er sothen j 8,4 drykker 9 man abrupt offtæ thet dugher for spol-orm 10. Siwdher man abrupt j watn oc lægher meth egn thet 10 DM 11 dugher 11 oc swa om man stamper meth talg oc smort meth Abruth stampeth meth ædykæ oc drukket thet dugher 11 them ther moghet moghæ talæ j søfin, Lægher man abrwt ondær howeth om nath, tha maa han moghet meth quinære være Om man drykker hennæ tha 12 menær hun meth quinæ 15 at være 12

AC, 3. (S, 9).

Artemesia ær bynkæ drykker quinære hennæ ther døt barn hawer tha 13 kommer barn wdh aff hennæ 13, thennæ yrt gør at pissæ, oc løser steen j blætræ, hun dugher oc for 20 gwæ lot, om man drikker hennæ offtæ meth wyn 14 eller øl tha dugher thet bothæ ther meth, oc gør goth tefft Oc for de siwdomæ som sagthæ æræ ath thet 14 styrker mawæ oc heler hierthæ rødher oc eer hun nyttælygh tel 15 mangæ andre handæ tyngh 16.

---

1 I ydre rand: forer verc i bryst och i senær; C indskyder over linien, men med opr. hånd: oc i lendh oc hold oc haft i blere. 4 Linieskifte. 2 I st. for for ængæ, som er udeladt. har C her: oc for bryst trang; A i ydre rand: forer ænghe oc hoste. 8-3 Mgl. C urigt. 6-6 Item for hennes lwct flyr C. 6 klohdæ C urigt. 7 Rettet under skrivningen fra wyn; S, C: watn. 8 thet hiæler for verck tilf. C urigt. 9 I ydre rand: forer spolrme. 10 C tilf. (over linien): Item hwn styrker mawen. 11 hiæler C. 12-12 hiæler hun for wkyskhet C. 13-13 skylies the wel ath C. 14-14 C tilf. over linien: oc for want soet, og fortsætter: Item dricker man hennæ meth wiin tha maa haw ey skadhe fia aff nogher lægedom Item vordher byncæ stampet met wiin eller øl tha gør hwn god smagh oc; smil. S. 15-15 moghet andhet C.
Arnoglossa eller plantago er væbrethæ hun eer kold j førstæ trappe oc thør j avnen, hun tørrer saar ther mœghet vædæ 1 hawæ oc renser 2 then fulsnae oc 2 then rødæ j saar ææ om hun stamper meth homning oc legs || aa saar || Sywdher man hennæ oc lægger a saar thet dughær 8 Siwdher man kaal aff hennæ meth salt oc ædikæ oc ææer saamelth dughær mœghet for los bugh kommer gryen tel tha 5 worther thet en bætræ 5 Stamper man væerbredæ oc lægger a saar tha stiller thet blot Stamper man hennæ meth klar 6 aff egh tha dughær thet storligæ thet bretj eer, Leggæs hun weth hunda byth tha dughær thet Sywdher man 7 hennæ som kaal 7 oc ææer thet er got for watn sot, 2oc swa for engæ 2, oc for brothfallyng, Squalper man hennæ j mwnæ tha dughær hun for alla 8 fulæ sarækæ 8 j mwn, Hennæ os eer goth for ilæ 9 j øgn, oc øren 10, oc for then illæ 11 eld, Oc hun er goth for alkøns 12 byldh, oc hethæ j øgn ther meth worthæ smordæ, Om hun knwese oc legs weth tangherd ther bulen æer hun dughær 18 oc for tanwerk, Drikker man hennæ tha dughær hun for værk 14 j bletæ oc j nywæ, Ther eer en een myndæ væbrethæ 15, hun eer lægræ oc hun dughær alt thet samæ ther then avnen, oc eer got weth buldæ ther hos nææ eller øgn worther om hun lægæ weth meth bløth wl j 16 ix dagæ, 17 Thoer man qwæ 17 meth hennæ os tha er thet got for wreth j qwit Stamper man hennæ meth gammæl swynæ ystræ, tha dughær thet for hardæ buldæ oc storæ om de smørghes ther meth Then ther hawær qwartanae drykker han os aff mynæ væbrethæ 15 two tymææ 18 tel foren 18, tha soer DM 12 han goth hielp, Fangher man værk j feddher aff mœghel 15 gangh tha hielper væbrethæ tempret meth ædikæ Stamper man væybretæ 16 frø meth thet win ther giort er aff the * wynber

1 vetskæ C. 2-2 Mgl. C. 3 hielper oc meghet C. 5-5 bother thet, C, smul. S.
6 that hwidhæ C. 7-7 koel aff hennæ C. 8-8 whvmskæ C. 9 ieth C, urigt.
10 I ydre rand: aures. 11 ondhæ C. 12 alla handise C. 13 ther saare tilføjer
C. 14 oc udståttet i hdskr. 15 Sæledes A. 16 viij eller tilt. C. 17-17 hwor
man gjidher C. 18-18 for hwn tagher hannah C. 19 winber C, wyn-
bergh A.
ther geen solen æræ tywrthæ eller wedher eld tha dugher
that manköns siwkdom ther j blætræ worther||

AC, 5. (S, 12).

Apium ær mærkæ thet er1 tyurth j trittæ trappæ hun
dugher siukh lower oc drawer fram nætæ, Mærkæ frø
5 thet eer bæst, galienæ han sigher at the quinnaæ meth børn
æræ, oc æræ wonæ tel at ædæ mærkæ, therrer børn wden
twiffl fangæ buldæ oc fulæ saer, Oc for thi forbywdhet lægæ
the quinnaæ meth børn æræ, 2oc the ther børn giffææ at2 dij,
3At ædæ mærkæ Stampæ hwetæ brøs krommæ met mærkæ 10
oc lægs om nat weth ogn thet er got for ogn wærk, oc er got
For spinaæ buldh, Oc mærkæ dugher bulææ mawæ, oc for
*sæther5 oc eder oc all siwkenæ j mawæ, oc æltææ thet bort
meth sweth, mærkæ gør at pissaæ oc mest om redæmæ siwdes
meth. Mærkæ dugher for edær oc ormaæ styng eller dywraæ 15
bith6. Dryker man hennæ tha hielper hun for hostæ, oc
hennææ frø dugher en bætræ, Ædær man oftææ mærkæ raa7
tha fænger man syn rætæ lydh8. Blandher man ædylæ æc
wath meth mærkææ os oc dykker thet dugher for meget
lesen Stumper man fænækaal meth mærkæ oc drikker then os 20
thet dugher for wath soth, oc bulen lower oc bulen mylt
Gør manæ plaster aff mærkæ meth hwit aff ægh oc læggher9
aa tha dugher thet for saar oc for buldh

AC, 6. (S, 35).

Aristrologia10 er hollyrth hun ær trennæ handæ köns oc 25
æræ allæ æ færthææ trappæ thørrææ oc hethæ æ annen
trappe. The førstæ hollyrth hauer langh roth oc hedher for thi
langrot Annen hawer sywol rot, oc træthææ hedher clementis

1 heed oc tilf. C. 2-2 at ey giffææ theris børn C. 3 eller C. 5 Sæl, S,
worther C, orther A. 6 oc for syg mawe tilføjer C over linien med opr. hånd.
7 rod C. 8 Item hven er god for spy oc vemelle tilføjer C med opr. hånd
over linien. 9 ofte tilføjer S, C. 10 Initial mgl. i A; C har rigtigt Aristro-
logia.
Dryks siwol holyrt meth wyn tha dugher hun for || eder fwl CAIII bydh oc for edær, Oc saa kommer hun oc fran quinnæ thet skyn\(^1\) ther jnnen them ær, Holyrt dugher for engæ oc for hostæ oc for sythæ værk om hun stampes oc lægs meth, 5 worther hun meth honigh stampet \(^8\)tha\(^2\) renser hun saar Hun\(^3\) løser byldh\(^5\) om hun drigs meth watn, oc hun dugher \(^6\)oc for rydæ\(^6\), oc for sodæ soth om man drikker hennæ ofstæ, Oc DM.13 hun dugher for brathfalling sooth, oc møghel værk i bugh, Meth hennæ rodh heles oc een siwikdom man kaller fistel 10 om the reneses || wel oc stoppæ jnnen, Oc hikken spegæs A 44 om hun ædæs eller drik

AC, 7. (S, 22).

\(^*\) Alium\(^7\) eer klofløgh\(^8\) han er hæth oc tør i færthæ trappæ Smer man sech math hannum eller æder hanum tha 15 heler han hugormæ byth oc scorpius sting Allæ ormæ fly for hæzs døn \(^6\)Siwdher man klofløg meth olyæ tha er then smørielsæ for allæ eder fullæ byth\(^6\) Siwdher man klofløg meth hønning oc drykker thet hielper for lwngæ soth, oc saa om man æder hannum ofstæ Gywæs klofløg meth centaurea\(^9\), er 20 en yrth oc them ther watn soth hawæ tha tører thet therre moklæ watn\(^10\) ther the hawæ j them, Klofløg meth wyn drukken gør løsen, oc dugher thet for gwæ soth Siwthaer man klofløg meth bonær oc smør thynnigh meth tha eer thet got for hoveth værk Stampæ gasæ ystræ meth klofløg oc gwydh j œræ tha 25 dugher thet møghet for \(^*11\) œræ\(^12\) værk wordher klofløgh sothen tha hielpær thet for hostæ oc wraægær bort synkelsæ\(^13\) oc thet gør skæær\(^14\) røst \(^15\)bothæ sothen oc raa togh mere om \(^15\) man æder thet sothet Siwdher man klofløgh j grøth oc æder thet hielper for hold\(^16\), Stamper man klofløg meth

---

\(^1\) I C er over skui med opr. hånd skrevet sliim. \(^2\) the A. \(^3\) lidt forskrevet, men kan ikke læses anderledes. \(^5\) afl milth till. C, sml. S. \(^6\) Mgl. i C. \(^7\) Initial mgl. i A. \(^8\) pa tydske oc hwidelog paa danske tilføjør C. \(^9\) som tilføjør C. \(^10\) wainsoet C. \(^11\) ødæ, igen udslettet, i A. \(^12\) I randen auris med yngre hånd. \(^13\) sygdom C, som dørefter indskyder over linien: sliim oc vedskæ. \(^14\) clar C. \(^15\)-\(^15\) oc mest nar C. \(^16\) I randen hold med nyere hånd.
swinæ⁴ ystræ oc læggher a⁵⁶ byldh⁷⁸ tha dugher thet⁹, Hwo som fasteudæ ææør klofløgh havnum skadher ey dryk aff wkunwt⁵⁰ watn om man kommer j wghan⁶ stat ||

AC, 8. (S, 89).

A netum⁷ eer dyl hun er het oc thør j annen trappæ ⁵

AC, 9. (S, 43).

A nisum⁷ er anis han eer heeth oc tor j trytha trappæ ¹⁵
¹ Thet gør at ræbæ ¹, thet dugher siwkh lów oc mylt, thet dugher for spolorm, thet ogher quinnæ mølk, oc thet gør løst tel quinnæ Brendher man thet oc gangher røgh op j howeth aff thet j næsæ tha dugher thet for howeth værk For værk j øren ¹⁶ dugher thet wyn, thet stampes mæth i olyæ ²⁰ oc ladis j øren ¹⁷.

AC, 10. (S, 62).

A lumen⁷ eer alwn, thet eer hæt oc tywrt j ¹⁸ færræ ¹⁸
¹⁸ trappæ, thet renser øgn og gør skær ¹⁹ syn Alwn tem-

¹² I randen af C (17 årh.): brend vand aff diil oc smør paa kromp mat en fieder ved en — — jld saar for gaa det. om noget er fallet j øget da gior plaster aff annis oc de huid af eg oc leg offuer øyet da drager de vd.
¹⁹ færræ A. ²⁰ klaer C.
pret meth ædikæ oc honning thet styrækæ tendher ther løse æææ oc fester, oc dugher bulen tangerdh oc byndher *blod1 aff mwn fyldher Alwn heler blegnæ oc skab om the shoes ther j thet watn alwn smæltæs j

AC. 11. (S, 60).

* Aloe2 er swart oc annet eer røt thet swartæ er bætræ3 Aloe renser grøn5 saar aff6 al røthæ om hun stampes sma oc stros j saar, Thagher man aloe enæ tha løsæ hun 7qvit oc ey møghet7, Oc hun gør at kastæ op then siwkdom man hawer j sech Drikker man aloe meth wyn oc lyth honning tha renser thet hannum aff ond siwkneth8 Æffther natwordæ9 skal thet drykes thet seyræ eburasius at hwa som thet gør han skal ey offtæ fanggæ howeth *wærk10 || oc ey egen værk oc sygher han jnætæ er bætræ ther for

A, 12. (S, 56).11

* Amra12 er hwalsokæ then er bæst ther smøruh oc oc flakket hun er heth oc tør j annen trappæ hun styræk ker mawæ oc qvit oc alle lemmæ for jinen och mest a gammelt folk oc then ther kald hawer naturæ oc helst om 20 winther, hauer man ey amra, tha tag cardemomun

A, 13. (S, 59).11

* Amigdala12 er mandelskærnæ han eer tør oc heth j annen trappæ, oc han eer goth meth siwk mylt oc lewer oc renser bryst Drykker man them met wyn tha hefftæ the 25 blotrunnæ Then olyæ ther gørs aff them dugher alt thet samæ Blandher man then olyæ meth honigh thet dugher for hard mylt Drykker man wyn ther mandel eer stampeth j thet dugher for hostæ, och byrdher steen Paulus sagdæ at malyrt dugher alt thet samæ ||

Betonica er 1 jorthumblæ hun gør at pisse oc hun for-
drifyver steen j blædæ 2 Meth honigh oc wyn blaudeth
och drwkkæ 2 tha dugher hun for watn soth Fanggher man
hug a øgn oc gør man plaster aff hennæ blat och legghær a
5 thet hielper Blandher man hennæ oos meth olyæ aff rosen oc
drobær j øren tha dugher thet for *ørønærk 3 Stamper man
thennæ yrh wel sma oc blandher weth sothet hommig thet
hielper for hostæ oc siwknæth* j mawæ Teel grønnæ saar
skal man hennæ blat meth salt stampæ oc leggæ weth tha 10
heles the Stampes hun enæ oc lægs weth børweth howeth tha
hielper thet Æder man thennæ yrth eller drykker tha hielper
hun 7møghet for øgn ther rynæ 7 8 Oc dugher hun storligæ
mørk ogen Stamper man hennæ jæffnt weth rudæ oc drikker
hennæ meth laat watn tha wraghæs 9 bort thet blot ther øgen 15
skather oc swa frelser øgen Drikker man hennæ meth laat
watn tha renses bryst 10 oc mawæ aff all *siwknæth 11, løwer
oc mylt hielpes aff hennæ drik 12 taghen hun worther sothen 12
Drykker man laat watn meth hennæ tha dugher thet for møgæl
wraæt j qwit 13 14 For hver dags rithæ 14 tagh een loth aff 20
wæybredhæ oc two lothæ aff thennæ yrth oc stampæ oc dryk
meth laat watn 15 oc dryk thet for en kulden tagher tech thet
hielper 15 Stampes hun oc dryks ytheligh warm 12 tha
*16 dugher hun for watn soth 17 Stamper man hennæ roth oc
drikker meth watn oc lythet wyn thet renser 18 ond hunskæ 13
25 meth opkastning Drikker man hennæ blat eller hennæ frø
tempret meth wyn thet dugher for edær Driks hun meth laat
wyn thet dugher for 19 gule soeth worther hun tywrrth oc

1 Initialen ikke udført i A. 22 Henføres i C urigt. til foreg. sætning.
*3 ørenærk A, i randen auris. 5 æ i siwknæth ligner mest et ø. 6 ny-
hugne C. 7-7 owen ther meghet rinnæ C. 8 Oc, opr. O, men straks rettet
af skriveren; sætningæ mangler i C. 9 drifyver hvn C. 10 aff hennæ drick
tilføjer C urigt. *11 siwkgæm C, siwkneth A. 12-12 Møl. i C. 13 I randen
writh j qwit. 14-14 Møl. i C. I A i randen febris quotidiana. 15-15 thet for
hielper thet for then kollæ syvghæ C. *16 Foran dugher er udslettet et forskrivet
ord (legg. .). 17 I randen wantn sooth. 18-18 bwghen C. 19 for tilf. over
linien.
stamppeth oc ælt meth homnigh oc ædæn swa mōghet somi een
bon estther 1 natworð th tha dugher thet mawæ at math maa
wel smeltes j hannum1, wother een krynglæ2 giot aff themæ
jrhth tha 8 tɔrre orma aldæ ywer hermæ fare wdhen || the A 45
5 bydæ hwer hen annum || oc slaa met therre halæ ee tel the C A I
æræ dødæ3. Hwa hermæ a sech bær han maa aff juggen
8 skathælægh5 lækædom fangæ skathæ6 oc then ther hermæ
ytheleyghæ drykker 7 tha gangær bort blægnæ oc7 fangher
bætræ lyt


Buglossæ8 eer 9 skræppæ hun eer ense twngæ9, Hun eer
goth meth wyn taken them ther *æræ10 mōghet hethæ
oc torræ Om man drykker hermæ meth laath watn tha drawær
hun fra lwngæ alt thet hermæ skathelikt ær thet wyn hun
15 stampes j gør 11 got anımynelsæ11

A, 16, C, 14. (S, 63).

Bacca8 eer lawæber thet eer heth oc tywrt i annum
trappæ, thet dugher for sîwkh mawæ oc sîwkh løwer
thet 12 styrker them oc løser12 byldh oc gør at pissæ Gør man
20 plaster aff thet, tha dugher thet for øgn byldh13

A, 17, C, 15. (S, 23).

Cepa8 eer røtheløgh 6 oc thet er vnium6 oc havn er them
goth ther havæ kald naturæ 6 oc wath6 oc eer goth j
mawæ oc gør them fagher lyt ther hannum ædæ, Hwa som
25 hannum ædær14 fastenzæ eller drykker tha fanggher han then

1-1 natworæ thet gør god digestionem 5: forthærelæ C. 2 ring C.
3-3 goer ther icke orme offwær hannum wdhen maa bedher hannum oc the
skulle sla huerandhen || (gentaget fra oc efter sideskifte, men igen udstreget)
met theris halæ inthel the do C. *5 skathalægh A. 6 Mgl. i C. 17-17 han C.
8 Initialet ikke udført i A. 9-9 tordhenskreppæ C. 610 Sål. C, mgl. A.
11-11 hermæ got Oc got gør i hwgkommelæ C. 12-12 lener C. 18 Herefter
senere, men med samme hånd, tilføjet i C: Item støt met salt og warmt wijn
oc drucket tha tagher thet ont fra fræ hierte; jfr. VII, 369. 14 r tilf. over linien.
A, 18, C, 16. (S, 15).
AC

A, 19, C, 17. (S, 31).

*Cerifolium* 1 eer kyrwel han er tør oc mørget heet wordher han 2 stampet 3 meth homnigh och aa lagt 5 tha hyelper thet for een siwknæt ther hedher cancer Drikker man kyrwel 5 meth 5 wyn tha er thet goth for sithæ værk 6 om ther lades homnig tel 7 Drikker man kyrwæl meth watn oc lythet wyn thet dugher for ond hunskæ sammen dragen j mwn 7, Siwdes hun j 8 olyæ 8 oc smør meth tha hielper thet for kuld 9 Stampes hun meth stark ædykæ oc driks thet dugher for spolorm, 10 Drynker man hennæ meth wyn tha gør hun at pissæ oc renser quinna siwkneth 10. Ædær man hennæ meth stark ædykæ tha dugher thet for løes 11 bugh oc for wemmælsæ om man drykker kyrwel 12.

A, 20, C, 18. (S, 40).

*Ciminum* 1 er thythest kommyen thet eer heet oc tywrt j førstæ trappæ thet løser ond væther oc blest j mans mawæ oc gor at pissæ, thet dugher och for kuld 13 j løwær, worther thet tywth 13 eller sprakt 7 oc stampet 7 meth ædykæ 7 tha DM 117 dugher thet for mogle løsen j qwit 14 oc thet er got for ænghæ 15 Drykker man thet win hun wordher soten j tha dugher thet for ornae styng, Kommyen meth || gammel olyæ thet er got A 46* for blot 16 runæ 17 || Och thetæ 18 kommyen gør 18 løstæ tel qwinæ, om thet er stampet meth bonær oc homnyg tha dugher thet for 19 bulaeth anbuth 19, Om man eder kommyen oftæ 20 tha dughær thet for blekh lyt 20 Item worder komen støth met win oc bwndhen paa hoffwert al hoffwert *werk 21 minsker thor Item wordher komen idhelige lwcthet om morghen tha styrker

---

1 Initialen ikke udført i A. 2 hnu C. 3-3 A: och aa lagt met homnigh med omsætningstegn foran och og met. 5 watn oc lidhet tilføjer C urigt. 6 I randen sidhe werk. 7-1 Mgl. i C. 8 olyæ A. 9 byld C urigt. 10 syg-dom C. 11 løssn i C urigt. 12 Item hnu er god for quittorm tilføjere C. 13 byld S, C urigt. 14 byld C. 15 byld stræng C. 16 Rettet under skrivningen fra bo... 17 gang C. 18-18 blot for mener S, komen formener C. 19-19 blvnæ koddæ C (= S). 20 Det følgende findes kun i C og har intet tilsvarende i Macer eller de nordiske urteboger ellers, jfr. dog VII, 1172. 21 merk C.
thet hiernen oc læther hannum Item vordher hun sødhen met wiin oc drucken om morghen warm al werk wdører hwn mellom skindh oc been

A, 21, C, 19. (S, 44).

* Cinamomum er kanyel han er trefaldh heedd och han er goth for watnsot Ladæs thet i øgn smørrelse tha mynskær thet ywerwæthes væthæ j øgen Item ædes han om morghen tha er han god for hoste Oc renser bryst Oc læther hoffwet oc øwen Oc borthdriffwer hese

A, 22. (S, 51).

* Crocus er safran thet er heet oc tywrt j førstæ trappæ, thet forkommær siwkdom oc gør howet trungt oc gør at sauæ, thet helær saræ iuvlwæ oc løsen i qwit * minskaer han

A, 23. (S, 50).

* Obebæ er een køns peperkorn oc er tempret met het oc kalt, Hun gør manz hugh glath oc giffwer goth døn bothæ aff mwn oc mawæ oc dughær for megæl løsen, oc er thet got for alt thet j manz lygomæ er bwndhet oc gør at pissæ oc brydher steen j nyëræ


Dyaltea er dyaltæ wordher hennæ blomstær sothet j watn oc wynd tha renser thet saar, thaghet man dyalteblomster oc stamper met wynd oc lægger weth manz bakloth ther værk er jinen tha hielper thet Sywder man hennæ rodh oc stamper sithen meth swynæ *ysteræ thet helær 25 buld oc andre værkæ oc saa hielper hun senær Allæ tæssæ hilpes meth soten dyaltæ, oc lemmae qweghñaes oftæ meth hennæ laa Drikker man hennæ rodher met wynd tha dughær

thet for blot soth oc thet kommer oc¹ skyn aff barn, oc
dugher for steen j blætræ, oc for siwkæth j blætræ. Siwdher
man dyaltæ meth two loders watn oc trethyngen wyn oc dryk-
ker thet hielper for eder Worder hun søten oc stampet met
hounig tha fyller hun holæ saar² om thet lægs offtæ aa, tha
lenær thet² Siwdher man dyaltæ blat j olyæ oc leggher weth
thet dugher for alkøns eder*³ fulæ byt oc thet ther brænt æør


¹ Enula⁵ er holzyrt hun er wath j førstæ trappe, oc || heedh A 47¹⁰
j annen, hemnæ rodh om hun stampes oc lægs a laar
tha dugher hun for laar værk Om holzhyrtæ blat siwtes meth CAVI
wyn thet dugher for nyrae værk om thet lægs ther weth⁶
Stamper man hemnæ rodher meth hounig oc æder thet spægher
15 hostæ oc thet gør ath pissæ

A, 26, C, 22. (S, 33).

² Erucæ⁵ eer agherkaal han eer matheligh ²heyt oc² tør,
han smælther math j mawæ oc gør at pissæ om man
drikker etler ædær hannum, Æder man hannum moghet tha
wraighe¹³ han bort hostæ, worther han meth hounig ælt tha
renser han manz hwth aff smittæ oc gør anledhæ renth,
wordher hemnæ roth sothen oc sythen sma stampeth oc lagt
weth brudhet been tha kommer thet brwdhet been wdh,
wordher hemnæ rood stampet meth win oc saa drukken tha
25 dugher thet for hwærkøns⁷ *wathelkeh⁸ hug, wordher hun
stampet meth oxæ gallæ oc smort paa tha renser thet swartæ
smithær, wordher hun met wyn fastælighæ⁹ drukken tha maaz
han¹⁰ tholæ bardagæ oc hun gør lystæ tel quinæ Blandes
lactuca¹¹ meth hennæ oc ædæs swa tha wordher thet heel-
30 sumth

¹ wd C. ²³ Mgl. i C. ⁶³ oc tilføjer A urigt. ⁵ Initialen ikke udført
i A. ⁶ brysthet tilføjer C over linien. ⁷ alle C. ⁶⁸ wathekh styr der urigt.
i A (i linieslutning). ⁹ fastinde C urigt. ¹⁰ hwn C urigt. ¹¹ ædikæ C urigt.
¹² Overst på siden med yngre hånd: laarwerk. ¹³ drisswer C.
AC


Feniculum er fænækal har er heet oc tør j annen trappæ
Drykker man fænækels oos oc wyn sammen that dughæ
for alt edær Fænækels rodh stampæt och osen blandet meth
honnig that hielær øgn aff alt myrk om the smøries offtæ
that meth, Thagher man grøn fænækal frø oc stampæt, oc
torr med sol, os ther kommer aff *dughæ for alkøns
siwknæt j øgen, oc fænækals oos drepper om j øgn,
Fænækels rooth sothen j bygsoth dughæ for siwknæt j
*10 nyræ Drikker man fænækels oos oc wyn that dughæ for
trutnæc lemmæ oc wantsoth oc saa dughæ that for edær
byth, oc for lungæ soth, oc for siwk lewær, oc saa giffæ
that fosther modher mæghel mylk, Fænækels rooth sothen j
wyn eller watn tha er || hun goth drikken for soth j blætræ
oc renser manz nættæ. Drykkær man hennæ raa meth wyn
that dughæ foræ værk j manz anbuth oc the kwækhs
that meth, eller meth then *13 smørelsæ ther || er giort aff,
Tempræ fænækols roth met ædykæ that dughæ for hwerkæs
buldh Fænækels frø tempreth met wyn gor lystæ
tel quinnæ, oc saa dughæ that for sitthæ værk16, Eller om
man dyrkær that watn ther hun siwdes j, hugormæ ther
the ællæs tha ædæ the fænækal oc wordæ wngæ, och for
that ma*19 that dughæ gammelt folk mæghet


Floseris er koperrægh han er heet oc tør j færthæ trappæ
that nøkær ywerwæthes koth, oc that forkommer

sætter ikke udfært i A. hæn C. osindh C. met salt tilføjer
. du dughæ A. dræver C. oes tilføjer C. ol C. Foran
nyræ er stættet øgen. hoffæ C. Sål. også C. sno igen udstregæt i
. allehonde C. blandhet C. I randen: sidhe werk. nar C.
eller vordhe gambæ tilf. C. Bindestreg efter ma i A. Foran nøkær
et udstregæt noh i A; borttagæ C. for meghæ C. 22 I randen: fore

1 Initialen ikke udfært i A. hæn C. osindh C. met salt tilføjer
. du dughæ A. dræver C. oes tilføjer C. ol C. Foran
nyræ er stættet øgen. hoffæ C. Sål. også C. sno igen udstregæt i
. allehonde C. blandhet C. I randen: sidhe werk. nar C.
eller vordhe gambæ tilf. C. Bindestreg efter ma i A. Foran nøkær
et udstregæt noh i A; borttagæ C. for meghæ C. 22 I randen: fore

17
met wyn tha eer that bætær. Thempjes koperrøgh meth hounig oc smørr gomen? ther met tha lægher that siwkneth a drøpel oc then ther jenren mwn wordher.


5 Gariofolus" eer gørfrorsnawlnÆ han gør lystæ tel quinnæ, worther han "stamppet oc meth komelk drukket" tha dugher that for manz hiæræ oc ammynelsæ

A, 30. (S, 45).

10 Galiga" ær heet oc thør trefald, hwn dugher fore kald mawæ oc gør math at smæltæ j mawæ oc mwn wel at dønæ oc gør lost tel quinnæ oc for bulen anbuth


15 Algana vel galænga 14 Galgath vel Galiga. Hwn er vood oc heed. Om naghen wel ladhe seg ladhe blod oc tyggher hevnæ eller holdher hevnæ wndher tunghen tha kører hwn vdh that ondhé blod oc that godhe ladher hwn met siin gode dyd blifue wet hierheth Item hwn renser mawen oc gør hannum wel helbredhæ

20 Item ædhes hwn om morghen al ond lucth fran tendhørne fordifvier hwn. Item vordher hwn ædhen j fastinde mawe alth onth vææter som flyer oc far i kroppen that wdkører hwn oc that kommer ey thel icthen Item ho som hevnæ ædher idelige snød oc rødmæ som gaar fra hiernen oc fra lwnghen that for-25 drifvier hwn Item hwn er god for lurgheste oc gør een wel ædhvænæ om hwn ædhes fastindhe


Isopus" er ysop han eer tør oc heeth j trethyæ trappeæ, Ysop eer goth for hesæ oc man || holder hevnæ j syn CAVI mwn. Om maw drykker ysop tha dugher that for spolorm

---

oc for hostæ\(^1\) oc for al siwket j luugæ, Allæ tessæ dugher ysop stamppet \(\text{meth} \) homnig, Stamper man ysop grøn\(^2\) meth two lodæ\(^3\) ædykæ oc træthug\(en\) homnig oc drykker that, tha leser thet bugh, æn lather \(^5\) han tw kaar\(^5\) tel thet loser bugh æn mær, om man drikker thet \(^6\) grøn\(th\) en tywrt\(^6\) \(^2\)Stampes han \(\text{meth} \) fyken tha gør han fagher lyth, Ysop dugher oc bulen mylt oc For watson oc han siwthes oc lægs paa Drykker man \(\parallel\) ysop \(\text{meth} \) wyn tha lægher\(^7\) thet hiartæ\(^8\) rødher ther tandæ æræ, oc al \(^8\) skatheligh\(^9\) buldh \(^2\)for jvæn æræ gångæ bort, Om man twor tænder meth ædikæ ther ysop\(^10\) siwdes j tha er thet got for tandwærk Sywdher man ysop oc lather j manz øræ eller j næsæ thet er got for værk j øren\(^10\) om olyæ aff rosen blandes weth oc lades j øren

A, 32. (S, 41).

Karui\(^11\) er dansk kommyen thet dræber spolorm

A, 33, C, 28. (S, 26).

\(\text{Liliaceae}\)\(^12\) er liliæ Stamper man thet howet j liliæ rodh ær met olyæ aff olyuæ tha er thet got for thet ther worther brent aff eldh \(^2\) om thet \(^8\) lægs\(^\mathrm{a}\)\(^2\) Siwdher man liliæ blat oc leggher aa thet er got for brendæ lemmæ oc for hugormæ \(^2\) byth Stamper man thet got for siwdær meth wyn oc leggher weth thet\(^14\) illæ \(\times\) næglæ ther aff fødher op rysæ tree daghæ oc om loser ey før thet dugher Siwdher man thet meth olyæ eller swynæ \(^2\) ystræ oc smør thet ther \(^6\) som bart er \(^16\) thet dugher for har væxt Drykker man lylæ \(\text{meth} \) wyn thet \(\times\) renser skathelykt\(^17\) blot aff manz qwit \(\times\) oc for mylt Blandher man liliæ blat meth homnig oc ædikæ oc læggher aa thet senær

\(^1\) oc for hold tilføjør \(\mathrm{C} \) over linien. \(^2\) Mgl. i \(\mathrm{C} \) \(^\times\) delæ \(\mathrm{C}\) \(^5\)\(^6\) \(\times\) \(\mathrm{C}\); han thw kar, \(S\) har det rigtige: thu karsæ. \(^6\)\(^6\) først \(C\); tywrt en grøn \(\text{med} \) omsætningstegn \(\mathrm{A}\). \(^7\) slagner \(\mathrm{C} \) rigt. \(^8\) Sæl. hårskr. \(^9\) skaleligh \(\mathrm{A}\). \(^10\) I randen auris; \(C\) tilføjør efter ørne: oc hofwet over linien. \(^11\) Begynder inde i en linie, uden plads til initial. \(^12\) Initialen ikke udført i \(\mathrm{A}\). \(^13\) lags \(\mathrm{A}\). \(^14\) the \(C\). \(^15\) næglæ først forskrevet og udstreget. \(^16\)\(^16\) met \(\mathrm{C}\). \(^17\) byld eller tilføjør \(\mathrm{C}\). \(^18\) bwg \(\mathrm{C}\).
ther hugnæ æræ, tha skulæ fæm lothæ aff osen væræ oc DM 12. too aff hovnyg oc ædikæ oc swa siwthes, howet aff lilæ roth sothet oc blandhet meth oliæ thet meth wax er giorth thet
dugher for rynkkæ j anledhæ oc alkøns smittæ ||

A, 34, C, 29. (S, 27).

*Lectuca¹ er lectucae² hun dugher for mawæ oc gør at
sowæ oc løser qwit¹⁰, oc mest dugher hun om hun wor-
dher sothen, Lectuæ frø eer got for ondæ drømæ Drykker
man lectuæ meth wyn thet er got for ³lest qwit³ AEdær
foster modher oftæ lectuæ tha fænggher hun møgæl melk,
The ther oftæ ædæ lectuæ the fængæ gernæ myrkkae
øghen ||


*Olium¹ er clytæ ⁵hun er heet oc *tör⁶ junen annum
trappæ⁵ worther hun stampet oc a lagth tha løser hun
byld aa øgen æær


*Appæ⁷ eer skreppæ hun eer firæ køns⁸ oc the hawæ allæ
een mak⁹ j læghedom oc allæ ærá the hethe oc tøræ,
20 Om man æder skreppæ kal tha byndher thet manz qwit¹⁰
Møghel klodæ oc skuff som huden rywer sørnder the fly
for laa skreppæ oos om the bages ther meth Skreppæ rødher
¹¹knyses the meth Wyn sotnæ, oc wether lagth the dughæ¹¹
for een ¹²siwkneth ther j øræ worther ensæ nóet¹² wordher
¹⁵laa¹³ skreppæ os oftæ j mwn sqwalpeth tha dugher thet for
bulen døpel oc tanværk, Drykker man skreppæ os thet
dugher for blotsloth For bulen mylt dugher *skreppæ¹⁴ rødher
¹⁵stampet oc møghet j stark ædikæ sothen oc swa pa lagt¹⁵

¹¹ Initialen ikke udført i A. ⁷ Hvn er meghet kold oc wodh Hoo
henvæ ædær tilføjør C rigt. ³⁻³ løssen i bwg C. ⁵⁻⁶ Mgl. i C. ⁶ Mgl. A,
tilf. efter S. ⁷ Initial mgl. i A; også C har uigt. Lappa. ⁸ honde kon C.
⁹ = C, III; kort S, K, II, VII. ¹⁰ bwg(h) C. ¹¹⁻¹² = S, sodhæ i win
thet hielper C. ¹²⁻¹⁲ = S, som man playet at faa i (øghen slættet) orn C.
¹³ Mgl. C. ¹⁴ skreæ, ved ilnieskifte, A. ¹⁵⁻¹⁵ Mgl. C.
Sywdher man skreppæ rodher meth wyn eller watn oc drykker, thet 
1
dugher, oc wragher1 steen wth aff blætræ, oc dugher for gwla soth

A, 37. (S, 49).

*Liquericia*2 er lykrytæ hun eér mathelygh heet oc wat oc 5
hawer j sech sotmæ, hun er goth for hostæ, oc wæder
manz bryst oc strwpæ oc lunggæ oc mynsker hun terst oc
dugher for alt thet ther man skal syn andæ meth draghæ

A, 38, C, 32. (S, 37).

*M* Aurella3 helgeberyrth hun er storlyghæ kaldh Drøpær 10
man hennæ os j oræ tha dugher thet meghet5 for ilth
j øren6 Worther hun stampet oc laght weth thet ther woxer
j manz 7øgnæ nesth enkøns som7 worthæ tha hielper thet.
Blandher man salt oc brøth weth hennæ yr t oc læggher weth,
that hielper oc thet ther woxer j oræ som8 lyten nyt, || Om 15
hennæs os smories9 pa thet ther møgel klathæ hauer, tha
hielper thet, 10Hennæ os for nethen lagth dugher quinnæ for
therre siwknaeth oc blotrunnæ10 || Stamppæ hennæ blat oc
lath11 polentæ12 weth thet dugher for then ildæ eldh, En13
lathes ther tel siulffrøtæ14 oc olyæ aff rosen tha 15dugher zo
thet en mera15, worther hun stamppet oc lagt weth hetæ
buldæ, thet hielper bodæ jønen oc swa wden oc møast for
buldæ j lyfvet16 Om man drykker hennæ oos eller æder raa
eller soten tha dugher thet17

A, 39, C, 33. (S, 18).

*M* enta18 eer myntæ hun er tør oc heeth j anøen trappæ,
aff hennæ dryk smeltær mat j mawæ oc styrker mawæ
oc menær ath spy oc æltær bort spolormæ Myntæ hielper

---

1-2 bortkasær C, wrækær S, K, III. 2 Initial ikke tilskrevet. 9 Initial
mgl. i A, Minrella C. 5 storligæ C, S, K. 6 I randen auris. 7-7 ove retth
som thet varæ en C. 8 thet vore en tlf. C. 9 smides C, S, K. 10-10 Mgl. C.
11 r. t. lawt (urigt.) i C. 12 pulate C. 13 Men C. 14 siulff retæ C, silf
frotæ S. 15-15 = S, er thet en bedæ C. 18 = C, linær S, K. 17 meghet
tlf. C. 18 Initial mgl. i A.
lonlygh tyngh for munkøns siwkdøm om the kwekhes meth thet watn ther myntæ siwdes j Stamper man myntæ oc leggher weth spenæ tha løser thet møketh brenth i spenæ Myntæ os blandet meth hønnig oc drøpt j øræ thet ær got for øræ værk oc sarakæ aff twugge flydher om hun giwdes oftæ meth myntæ, Myntæ stampet meth salt oc lagth weth thet dugher for huvdhæ byth Mintæ blandet meth ædikæ hielper for blotrunæ.

A, 40, C, 34. (S, 36).

* Mala{11} eer salyrt æller *kathostæ{12} tagher man hennæ som kaal tha løser hun quit. Oc swa dugher hun blætræ, oc swa dugher hun for eder dryk Stamper man pilæ leff oc salyrta{14} blat jefft sammen tha hielper{15} thet blothelyghæ saar, Meer en *dyræ{17} plasther{9} worther hun stampetr meth gammel ystræ, tha dugher{18} thet ther knysset{19} æer oc thet ther brwdhet eer Siwthes salyrta{20} blat oc blandes meth{21} olyæ oc lægs aa oc bagæs ther meth, thet dugher thet brent eer.

A, 41, C, 35. (S, 58).

* Myrra{11} eer mirræ hun eer heet oc tør j annen trappæ, hun er goth for spolorm, och hun kommer 'døth barn fraan mother{23}, Lather man ey meræ en een bøen j || 24 drik CAVIII tha er thet got for langh{9} hostæ oc trangh andæ oc || for værk j sythæ oc j{25} bryst oc for møghel løsen, oc om manz inwlæ{26} æeræ{27} særæ, Holder{28} man myrræ wndher syn twuggæ oc swelgher hennæ{29} j then tymæ{29} hun rynder oc væthæs.

---

tha løsæs then krangheth\(^1\) ther twugæ rødher havæ oc gør manz rest skær\(^2\) Mirra renser sarth\(^3\) bryst oc strawbe\(^5\) oc al carræ\(^5\), Thagher man ey meræ en een boen aff myræ fôr en rythæ\(^6\) kommer hannum tha \(^7\)dugher thet for rithæ\(^7\), Tempres\(^8\) mirra meth wyn och lades\(^9\) pa howeth, thet dugher for howeth værk, worther hun blandhet weth ògæn smørelsæ tha \(^10\)dugher thet oc gør\(^10\) skæræ syn oc hun renser sar, oc lener\(^11\)hwassæ brynær\(^11\).

A, 42. (S, 53).

\*Muscatum\(^12\) er muscat Thet er tywrt oc heth j annen \(^10\)trappæ, thet styrkar lewær oc mawæ oc løser byldh \(^13\)j bugh\(^13\), j mylt j lewær oc smæltær mat j mawæ.

A, 43. (S, 54).

\*Mattæ\(^12\) eer muscatæblommæ oc Thet eer enkøns bark aff grenæ aff muscat træ j jndyæ landh thet eer heet \(^15\)oc tywrt j annen trappæ oc thet styrker leuær mylt oc mawæ oc renser thette fulsnæ.

\*\(^14\)C, 36 (; III, 21, VII, 219).

Muscatum Thet er muskat Blifwer han \*ædhen\(^15\) om morghen tha styrker hand hoffwet oc ickæ thelstædher at ond sweth \(^20\)kommer i- hoffwet Item han styrker mawæ oc wddrifwer ont væder aff mawæ oc indwol Item han styrker oc meghet hierhet om han ædhes eller hanss blomsther. oc besynderligge om thet blandes meth wiin

C, 37 ([S, 116]).

Arabium Thet er blinde nellæ Vordher hwn saadhen meth wiin oc drucken varm tha gør hwn at pissæ oc er god for kollepis Item vordher hwn sædhen meth ædickæ oc honig oc om morghen warm drucken tha er hwn quinner god for theræ sywge oc renser them om the taghe thel them een skeed fswld. oc hwn \(^30\)renser menniskens bredæ oc ondh lwcth

---

\(^1\) hwæle S. \(^2\) klaer C. \(^3\) Mgl. C. \(^5\) Mgl. C, S, men omnia vasa Const. \(^6\) kollesywge C. \(^7\) helper thet C. \(^8\) Stampes C. \(^9\) legges C. \(^10\) gør hwn C, S. \(^11\) melg brymæ C urigt. \(^12\) Initial mgl. i A. \(^13\) Mgl. S. \(^14\) \*I stedet for det foregående stykke har C de fire fulgende. \(^15\) ædher C.
Millefolium Thet er Rölcke Vordher støeth meth that hwide aff eg oc lidhet honig oc bundhet pa et saar tha vddragher hwu vrenhet oc mivsker verk oc.sting 1 Item vordher hwu sodhen 5 meth wiin oc drucken om morghen tha borttager hwun paralisim oc igen holder blodgangh ||

C, 39 (S, 138).

Murtum Thet er porss Stamper man grøn porss tha dugher han C A L E S A K.


*Narstucium*2 eer karsæ Hun eer heth oc tør j færthe trappæ, that byndher lystæ tel quinnæ Stampes karsæ meth syræ oc lægs a buldæ tha dragher that wth wor oc 15 mynsker værk, karsæ os eer goth for har fællæ3, karsæ wragher4 bort aff mother det barn, Om man stamper karsæ fro meth wyn oc drykker oc swa dugher that for hugormæ 6byt oc6 eder Fanghæ ormæ døn aff brendh karsæ 7j eldh7 tha fly the Drykker man ofstæ karsæ meth ædikæ tha dugher 20 that for sywkh mylt Stampes karsæ eller karsæ fro oc lægs aa laar værk that hielper, Koomær moghel klahæ eller sarækæ8 a howeth tha skal that ofstæ smories meth gasæ ystræ oc karsæ stampet sammen tha dugher that for bothæ Sywðher man 7karsæ eller7 karsærø meth soth gedæ mølk A 50 oc drykker 9swo laat9 that eer got for alkøns brystværk Stamper karsæ10 oc honnigh oc drykker eller ædær that 11dugher for11 hostæ

A, 45, C, 41. (S, 70).

Naupego12 er bekh, thater heth oc tywrt j trethie13 trappe Thagher man een skedh meth bekh og hounig that
hielper for krunkt andæfaugh Blandes bekh meth hounigh tha helær thet fulæ saar

A, 46, C, 42. (S, 88).

O riganus 5 eer konningh, hun er heth oc tør j avmen trappæ 6 Blandher man ny lodher wyn oc atæ lather 6 s aff konning oc drykker thet hielper hauunu ther edær havæ druket oc swa for alkøns edær Thet hielper watnsot om man drykker henma meth watn oc lydhet wyn 7 oc swa renses man aff eth ont bloth thywrt oc kalt7, Oc hun dugher for qwinæ siwknæth 7 for næthen 7 om hun knysses eller siwdes 8 oc 10 lægs næthen tel, eller baghes meth 9, wordher hun sma stampper | som dost meth hounig tha dugher hun for hostæ.


A, 47, C, 43. (S, 21).

Porris er purløgh, hau er goth tel lægedom, purløgh os er them goth ath drykkæ ther blot spyttæ eller 21 for næthen wdlhater, Thagher man purløgs frø oc røkelsæ 22

---

meth lytet myrra oc stampér alt sammen || oc drukket hen ther
dughe 1 oc for blot hit sot 1 Stamper man purløgh meth wyn
oc dykkker ther løser bugh Stamper man ther meth honrig
oc læggher weth bulde tha hielper ther 2 Gyffwer man pur-
5 løgh at dykkkær 2 then ther skad er aff hurgom tha hielper
thet, oc for alt eder Drykker man purløgh os meth quinnæ
mølk sammen blandhet ther dughe for gammæl hostæ 8 oc
for 5 mankevs 8 lwngge 6 siwneth 5 Blander man gedæ galle
meth purløgs os, ther dughe foræ værk j øre, Blander man
10 two lodhr 7 aff purløgs os oc trethinggen honrig oc lather
laat 8 j næse eller j øre tha dughe ther for moghel howeth
værk, Læghger man stampet purløgh weth 9 bruhet been 9
tha heler 10 ther skøt 11, oc lenær 12 ther hart eer 12, Om man
ædær raa purløgh ther et got for drukken skap, oc gør quinnæ
15 løstæ || 12 oc blødher hardh bugh 12

A, 48, C, 44. (S, 20).

Pastinaca 18 eer moræ, Hennæ roðhe, oc hennæ frø æræ
gothæ Siwdher man moræ roðhe i wyn meth lyhet
honrig oc dykkker ther eer goth for siwhk mylt Siwdher
20 man moræ roðhe j mylk oc ædær eller dykkker, ther sooth
dughe for ængæ 14, oc er got for løs 15 bugh 16, Them ther
moræ bær pa sech eller ædær them ma ey hugormæ skatha
Om man ædær for moghet aff moræ tha Fanggher han lysæ
tel quinnæ 17, Om man smør synæ tendher offtæ meth moræ
25 roðhe ther lenes tanwærk 18 Drykker man moræ os tha er
thet got for scorpiæ styng Æn stampér man moræ meth
honrig oc læggher weth qwith 19 then ther dyer 20 er tha
hielper ther

1 then ther blodgang haffwer C, sml. S. 2-2 Sywdher man pwrlogh meth
wiin C. 3 I randen: fore gammel hosthe. 5-6 lange soet C. 6 lwngge A;
i randen: fore werch i øre, og et par linier langere nede: auris. 7 dæk C.
3 warmt C. 9-9 been brot C, S; i randen af A: fore brudet been. 10 helner C.
11 snart C. 12-12 Mgl. C. 13 Mora C. 14 trang i brost C, i randen af A:
fore ænghe oc fore løs bug. 16 løsn i C. 16 Item moræ rod hengt om halss
18 I randen: fore tandwerch. 19 bwerk C. 20 hoffind C.
A 49, C, 45. (S, 28).

Pullegium er polleyæ, Hun er tør og heet j tredyæ trappæ, 1 Om quinnæ meth barn eer thager aff hunæ ofteæ tha ma hun døth barn fanggæ, Drykkær man hennæ meth laat 2 wyn tha dragher hun wth the skyn ther om barn æræ. 3 Æræ the skyn lengghæræ jünæ en naturen kræwer tha fangher hun syn domh Stamper man hennæ meth salt och 5 || blandher honnigh weth thet dugher the lemmæ ther krvmpnæ æræ Worther hun meth honnig stampet oc ædæn eller drukken tha dugher hun bryst, 6 oc for thet som lysm eer j manz bryst 6. Drykkær man 7 meth wyn tha dugher hun for eder byth, oc for ondh blot 6 tywrt oc kalt, 10 Oc then ther siwkh eer aff rydhæ 8 eller aff möghel blotwunæ 9 eller andræ lwndæ tha skal thennæ yrth stamppes meth stark ædykæ oc ladæn tel havæ nææ, oc aff doen ma then ther liggæ fanggæ bætra, 10, 15 worther hun tywrt oc stampeth sma thet fæster løse tangerdæ. Lægs hun weth fodæ siwkdom eller aunen byldh thet eer got, Polleyæ stampet 6 meth wyn 6 thet hielper wisnæ lemmæ om thet lægs weth Stamperes hun meth salt || och lægs wthen aa tha dugher hun mylt, Om man thoes ofteæ j thet 20 watn hun sywthes j thet dugher for klothæ. 12 Drykkær man hennæ meth laat 13 wyn, tha dugher hun for hostæ, oc gør hun möghet at pissæ oc meer om hun siwthes j wyn eller olyæ 6 oc stampeth weth, worther hennæs roth stampet 18 och lagt j whs strength 14 wyn eller ædykæ thet dugher stornyghæ for 25 alkøns 15 byldæ, Dryks hun meth wyn tha dugher hun for 16 æder oc gør lystæ tel quinnæ, oc eer goth tel lunggæ oc løwer, oc gyfwær fosther mother möghel myelk Stamperes hun grøn meth hommeig oc lægs weth tha dugher hun for hundæbyth eller om hun drygs meth wyn 17

---

1 I randen er her og ved to af de nærmest følgende linier sat: nota.
12 I randen: fore klode og ud for næste linie: fore hosthe. 18 lot C. 14 træ. S; A: siwth. C: swort; i randenaf A: fore alshems byldh. 16 allehonde C.
10 kommer i A. 17 i randen; fore hwnæ bidh. 18 Rettet i A fra hun stampet.
Papauer er walmwæ hun eer kaldh oc tør. Hun er 'trennæ lwndh'. Een hauer hwit blomster, oc annen røt, oc tredyæ eer mynst, och hun waxer j agrae oc hawer blekh lydh, oc brwnth blomster, 2. The ær best ther hwith havæ blomster. 2. Aff the ther brwnth havæ blomster gors olyæ aff hennes frø thet gør man ath sowæ oc glath, 10 Och then ther roth hawer blomster 10 gør oc søfīn saa som the andræ Drykker man then brwnwæ walmwæ os meth wyn || tha gør hun 8 hefft, 10 oc byndher then siwknææ 3 ther quinnae havæ aff blotrwænæ, Drikker man thet tha duguer thet tel søfīn 5 oc thet spegher hostæ, Een pænnings wæth 6 skal man aff thettæ frø tagæ, 7 worther thet mere tha ma man syn døth aff hennæ fangæ 7. Stampær man walmwæ blat oc læghæn weth tha duguer thet 8 moghet bulnæ qwerkæ 8. Oc swa duguer hun then ildæ 9 eldh 10 Then hwithæ walmwæ 10 eer moghet bætræ en the andræ two, Lather man thettæ frø oc yrthen, oc quinnaæ moll, oc safraan oc lægh weth skab a fodher tha hielper thet.

A, 51, C, 47. (S, 14 [C, 72, III, 44]).


C, 48 (III, 25, VII, 224; S, 38).

Piper Thet er peffwer Hand er thør oc heed Han fordrippwer ond veskæ oc renser mawen oc hedmer hannem Oc bort drippwer fra hierthet edher oc forgiftææ Oc gør got i bryst oc øghen 13. Men han gør them icke got som ææ sanguinei æller colerici thel nature.

1-3 trefold C. 2-2 Understreget i A, mgl. i C. 3-3 hold paa then blodgang C; i randen af A: contra menstruum remedium. 5 løsn C. urigt. 6 weckt C. 7-7 Mgl. C. 8-8 qwerkæbyld C. 9-9 ondh C. 10-10 Understreget i A. 11 hennæ frø tilf. C, S. 12 kolde soeth C. 13 Aftivende i III, som også mangler den sidste sætning.
C, 49 (III, 37).

Pisa Thet er Erth Hwn er thor oc varm Bliffwer hwn sadhen oc ædhen hwn gør god smætelsæ oc vermer maffæ. Men haffueæ the byld eller blegner eller ont i øghen tha dughe the ey at ædhæ òhi ath the øghæ ildskæ oc fðøde byldher oc meghet 5 vædher oc wswndhet i mantz liiff oc sting Oc iøghen holde ondh vedskæ i øghen at hav ey kand flydhe

C, 50 (AC, 4).

Plantago Thet er weybredhæ Hwn oc saa hedher Arnoglossa som thel forn er skreffuet aa

C, 51 (III, 58; VII, 70, Tillæg II, 1).

Pipinella Thet er Quesyrt1 Thet er en lidhen rod oc meghet nyttelig Hwn dwgher for hierte sorghe eller we ædher man hennæ Sywðher man hennæ i vath oc ædher om morghen tha er hwn god for blodsoeth oc for paralisis Item ædher man hennæ 15 tha er hwn got for hostæ som skrøbelig gør hoffuet oc brysth Item hwn rensser bryst oc vermer thet.

A 52, C, 52. (S, 11).


1 brystyrth III. I randen: ruta. 8 tredæ C, S. 5 meghet C. 66 werk i bugh C. 7-7 kollesoet C. 8 Rettefra tor. 9 indvol C. 10 fennicke C. 11 offtæ hdsksr., i randen: fore myrek øghen. 12 blod C; i randen af A: fore blodrunææ.
Drykkær man rude os eller ædær hønæ raa, tha ma hænnu
ey edær skathæ, 1 oc thet kænnæ *weslæ. For thi ath naer
the 1 skullæ wether hugormæ strythæ tha 3 ædæ the før aff
rudæ 5 Sywdher man rude j olyæ eller lythet smør tha dugher
5 thet 6 bulen lønlygh tyngh 6 oc aunen byldh for junen oc
sywkhdom


Rosæa er rosæ, Hun er tør oc kaldh j førstæ trappæ, Hvar
som then illæ 7 eld kommer oc stamper man rosen oc
10 *lægghæ 8 aa || tha dughæ ther thet Rosæ oc wyn stampeth sam-
men oc drukketh thet dughæ for meghel 9 løsen Allæ øgn
smorelsæ skullæ allæ flesten os aff rosen hawæ Thørre man
rosæn och stampe sma tha dughæ thet saar mwn, Oc saa
om man blander hønæ meth honnigh Stampes grøn rose
15 oc lægs weth tha dughæ hun for alkens hetmæ eller meth
houeth 10 om hun dryks, Hwo som bij stokkæ wether meth
rosen os tha fly by ey, 11 och lades melk tel tha er thet got
for thet eder coppæ hawæ skat thet heler rosen 11, Stamper
man rosen oc salt sammen oc lægger a oxel tha dughæ thet
20 tho at thet eer gammelt, * 12 Quinnæ ma oc renses meth rosen
os sothen meth salt Drykker man thet tha for orther skathe-
lekt blot 11 for junen 11, och thet dughæ for blotsot Rosen oc
salt stampet sammen thet dughæ for hundæbyth, || Holder
man rosen os j mwn thet eer got for tænder Stamper man
25 rosen meth honnigh oc smør øgn meth, tha gør thet 13 øgen
wel at see 13.

1-1 The ther C. * 2 welæ hdskr. 3 the skullæ C. 5 tha maa edher
them ey skadhæ tilf. C. 6-6 bvlæe koddæ C, S; i randen af A: fore bullen
lønlig tyngh. 7 ondhe C. * 8 lægghæ A. 9 Mgl. C, i randen af A: fore
megill løsen. 10 honig C, S; i randen af A: fore hiedæ. 11-11 Mgl. C.
* 12 Foran quinnæ er udstreget Oc, og ud for linien står nota i randen.
13-13 klar sywn C; i randen i A: Ath schære øghen.
C, 54 (III, 32—33, VII, 230—31, [K, 242; V, 54]).

Raphanus Thet er Peberrod1 Vordher hwn ædhæn om 
morghen fastinudes meth salt hwn giffwer vermeæ.2 Item 
vordher hwn stet oc om morghen æth tha komment hwn thel 
at ræbæ Oc vermer bryst Oc løser haar vedskæ.2 Item 
bliffwer hwn sædhen oc skoren i delæ oc strød meth salt 
saa lenghe ath hwn vdgiffwer sin vedskæ aff seg thet vedskæ 
skal syæs i gemmen et kledæ oc lades i øræ thet bort driffwer 
al døflhed oc thet skal gøress i thre daghe.2 Item vordher 
hwn skoret i stæckæ oc blandhet meth haffraæ oc salt oc 
giffuet hest eller andhet creatur tha dør the orme i bwghen 
æræ.2


Apula Thet er Roæ. Hwn er heed oc woed Wordher 
hwn sædhen oc ædhæn al vedskæ inwords i maætz bryst 
then minsker hwn. Item hoo hennes soed Æædhær eller3 dricker 
al rodnæ.4 oc skælæssæ oc thør hoste fordriffwer hwn. Item 
vordher hwn ædhæn meth olyæ eller andhen fedmæ al wsmelth 
mad i maffue forthærer hwn

A 54, C 56. (S, 19).

Synapis er senop, Hwn6 er heth oc ter j fyærthæ træpp 
oc henææ frø hauer een7 stærk kraftr7 Synop8 gør man 
hwast with oc8 løser bugh oc bryder steen8 oc renser nettæ8 
Stamper man senop meth læat9 watn oc laæher j mwn oc 
9 gomen10 geen sool thet renser howeth, meth nææ æder 
man senop tha styrker thet mawæ,8 oc læær synkelææ8 25 
Senop stampeth meth ædykæ helæær11 hugormæ byth om thet 
lægs thet aa Senop8 breænnær manz huth oc gør man dull 
oc han8 er goth8 weth øgn oc howeth oc værk j blædræ, 
oc j laar, oc8 for lunngæ oc mawæ, oc hostæ, oc weth8 buldæ

1 I randen med betydelig senere hånd: Peberrod osse er en besynderlig 
god leghæm til dem som haffue suindesott. 2-2 Disse stykker svarer til 
III, 33; VII, 231: Raphanus minor. 3-3 Bagge disse ord er understregede i 
håskr., det første tillige gennemstreget; III har hun supit. 4 rutilse III, VII. 
6 Han C (ligeså han, hans i fig.). 7-7 stoer maæth C. 8-8 Mgl. C. 9 loth C. 
10 Slål. C, gomen A. 11 helæær C.
j mylt Swa eer oc om man stamper senops frø oc krommær
aff hwethebrodh saa at senops frø eer two lothæ, hwethebrodh
trethingh oc ther tel skal man lathe terre fyken oc
hommig oc ædykæ, oc e thes mere ther er weth aff fyken oc
hommig oc myndræ aff krommær, saa moghet wotrher thet
bætræ thette er oftæ prøffvet, tho skulæ man ey læggæ
thet weth hwær siwkdæm 1 wden weth møglæ store siwkdæm1
Legger || man senops frø oc rødher j most swa at thet laugher
krøfsen aff senopen thæ er ther dynig helæmoc
10
dwgher thet manz qwerkæ oc mawa oc ogn, oc mankøns
wærk j howeth Aff senops frø gøres olyæ, hun dwgher 5lyndæ
wærk oc sydhæ værk 8 Os aff grøn oc mør senop om man
ædær thet 1tywth thæ 1 dwgher thet tanwærk Om man æder
senops frø tha lenær thet manz rost Senops røkh6
dwgher
15
møghet brutfalling Stamper man senop meth fiken oc laggher
a raketh howeth tha dwgher thet for gælnæ eller om man
smør oftæ synæ fødher Stampes senops frø meth 7thet smør
rykth eer oc smør7 a skurff oftæ tha hielper thet Stampes
senop oc ædikæ tel samæn ther enser thet ligwærtwngæ1 saar
om the *smøræs8 thet meth æder man senops frø nar rythæ9
thager hannum thet dwgher for rithæ10

A, 55, C, 57. (S, 24).

Satureya eer sather thet eer møghet heth oc tyurth, Thet
gor at pissæ11, Oc koomer døt barn wdh, och renser
25 12quinæ for jnnen12, Thører man sather oc stamper smat
oc blander weth 18 hønnigh oc æder eller drykker thet meth
wyn thet dwgher for bryst værk Meth 14laat wyn14 eer thet
got for wreth j qwit15, om man drykker thet møghet tha for-
bywther thet 16sofn gernæ16 Sather gor 17man møghet at

1-1 Mgl. C. 2 oc lewer oc weth gamel mawe sywge tilf. C, S (urigt. an-
givet s. 18 note 10). 3 delæ C. 5-6 lend oc senæwerk C, S. 8 rod C.
7-7 smørst synæs C. 8 smøræs A. 9 koldæ sywge C. 10 hønnæ C. 11 Han
dunger tilf. C. 12-12 quinæ sywghæ C. 13 sodhet tilf. C, S; i randen af A:
fore bryst werch. 11-14 loth vavn C urigt. 16 bvg C. 16-16 løsn C (jfr. S).
i randen af A: fore Att fange soffin oc roo. 17-17 soffin C.
souæ\textsuperscript{17} om man sywthet\textsuperscript{2} j ædykæ, oc qwekker\textsuperscript{3} howeth ther meth \textsuperscript{4} Qwynæ the ther meth barn æræ, skullæ \textsuperscript{8} wether see sather ok hun mestær ey syt barn Drykker man sather meth wyn eller ædær j ægh \textsuperscript{9} er goth for vemelsæ Om man drykker sather\textsuperscript{6} tha gør thet lystæ tel quinnæ

A 56, C, 58. (S, 16).

Saluïa eer saluiæ hun dugher manz leuæ, Worther hun
stamppeth oc weth lagt tha dugher hun for eder fullæ
biith, Laegh stampeth saluiæ a saar\textsuperscript{7} ther möghet blotether
tha styller thet blot Drikker man raa saluiæ os\textsuperscript{8} meth wyn 10
tha dugher thet for gammel\textsuperscript{9} hostæ oc for sythæ\textsuperscript{10} værk,
\textsuperscript{11} Fangher man clathæ a anbuth, tha er thet wyn ther tel
got ther saluïæ siwdes j om thet qwekhes ther meth oc wor\textsuperscript{12}
har swort aff hennæ os\textsuperscript{11} | | *\textsuperscript{13} Item vorðer hwn stot meth salt
thre eller firæ aff hennes blad oc ædhen tha borttagher hwn al 15
wreøthet aff blodzens affuer/fodelsæc oc allæ ondhe skwd som
skywdes i kroppen borttagher hwn Vorðer hwn vel sødhæn i viin
oc drucken om morghen tha fornyer hwn menneskers indwol oc
styrker hennæ oc bortkører al wrenhet oc sygdom aff mennesken
Oc ther aff sigher mesteren Galienus Hwi døer mennesken men 20
saluiæ woxer i wrthægardhen\textsuperscript{14}

C, 59 ([A, 59, S, 143; II, 52; V, 26]).

Solsequium Het er Sœlsickæ Vordher hwn sødhæn i ædickæ
oc drucken om morghen tha bortdríffuer hwn bryst werk oc
hiertewerk oc ond vetskæ aff kroppen Item vorðer hwn sødhæn 25
meth vatin oc drucken tha fordriífluer hwn then kolde sywghæ

A, 57, C, 60. (S, 133).

Sambuka er hyl,\textsuperscript{15} hunz er het j førstæ trappæ oc tør j
annen Hun gør senær at bløtnæ, oc mawæ, oc hun gør
at spy\textsuperscript{15} Siwdher man hillæ leff oc læggher a spynæ buldh 30

\textsuperscript{17} se s. 274. \textsuperscript{2} thoer C. \textsuperscript{3} ey æðhæ sadher Oc || sadher C. \textsuperscript{4} æðher C.
\textsuperscript{6} möghet tilf. C, S. \textsuperscript{7} i randen af A: Att stillæ saar som blodhe. \textsuperscript{8} Mgl. C.
\textsuperscript{9} Mgl. C; i randen af A: fore gammel hoste. \textsuperscript{10} Mgl. C; i randen af A: sidhæ
werk. \textsuperscript{11-11} I stedet for dette stykke har C det folgende. \textsuperscript{12} Efter vor udslettet
saar i A. \textsuperscript{13} Jfr. III, 41 [ikke V, 20, VII, 235—236]. \textsuperscript{14} Derefter med stærkt
afbleget sen skrif (Thet er?) sior Jernvrt. \textsuperscript{15-15} Mgl. C: A stemmer med K.
\textsuperscript{18}
tha dugher\(^1\) thet, Olyæ giort aff hillæ, \(^2\) helær \(^3\) skab, oc opnæ luctæ saar, oc lener ørna værk, Hennæ os drukken dugher for spolormæ\(^5\)

A, 58, C, 61. (S, 134).

\(^5\) alyx *eer\(^6\) pilæ \(^7\) hun er tør j førstæ trappe oc kald j \(\text{annen}^7\) hennæ os laten j næsæ \(^8\) boræ er goth \(^8\) for howeth værk Pilæ bark brent oc tempreth meth ædykæ fordrifffæ \(^9\) worther Pilæ os \(^10\) dugher for blot runnæ \(7\) Pilæ grenæ os oc pilæ eblæ drukken mener barn føthelse oc lystæ

Sponsa solis er solsequium Hun er kaldh oc tør jnnen \(\text{annen trappe}, \) Hun styrkker mawæ oc dugher for hug-orm\(^{11}\) byth, oc alle andræ ondæ ormæ ther man ma skathæ

A, 59 (S, 143 [C, 59]).

Sedefær er trefaldh het oc eenfaldh\(^{12}\) thør thet dugher for edær oc ormstyngh oc styrkker mawæ oc gør lystæ tel math, oc løser ond væther j mawæ oc tagher ondh don aff mwn ther worther aff løgh thet gør at ræpæ Drikker man thet thar dræper thet spolormæ\(^7\)

A, 60 (S, 42 [C, 66]).

Thus er røgelsæ thet thar er heth oc tywrth j \(\text{annen trappe}\)
Stamper man thet \(^7\) oc tempreth meth klaar eller\(^7\) quinnae-mølk thet skærer\(^8\) øgn Stamper man røgelsæ meth \(^{14}\) feeth aff swyn, eller meth vætræ talgh\(^{14}\) thet dugher thet for thet 25 brenth er\(^{15} \) \(^{16}\) Themprær man\(^{16}\) thet meth laat\(^{17}\) wyn oc lathæ

---

\(^1\) hielper C; i randen af A: fore spamnebyld. \(^2\) I C indskudt over linien: er got for blegner. \(^3\) bwld, som har været skrevet her, er igen slettet. \(^5\) I randen: fore spolormæ. \(^6\) se hdsr. \(^7\) Mgl. C. \(^8\) duger C; i randen af A: fore worter at fordrifflæ. \(^9\) tager bort C, S. \(^{10}\) loft C uigt.; i randen af A: fore barnfødelssæ. \(^7\) Med yngre hånd er tilfjøjet ss. \(^{12}\) Her er heet igen skrevet og slettet. \(^{13}\) clærer C. \(^{14}\) seeth aff viin C. \(^{15}\) meth veyræ talyæ tilf. C (sml. S). \(^{16}\) Item stampes (sål. også i fig.) C. \(^{17}\) loot C.
thet jøræn thet dugher for øræ værk Tempreth man thet meth wyn eller ædkikæ 1 oc drykker1, thet dugher mest 2 fore blot sot, Tempret man thet meth quinnæ melk oc lægger a byldh 3 ther worther for næthen manz bakhloth eller annen stat tha lægges thet ther aff 3, Stampes røgelsæ oc aloe meth hwit aff ægh saa at thet worther tywkæ oc lægs pa atræ ther syndher er 5 huggæn, 6 eller a beenbworth 6, eller a the saar ther møghæ blothær, oc byndes tel, och løses ey for en 7 thet eer sammen gangæt 2 ther syndher er huggæt 2, oc lægges ather weth 8 sau som forræ e 8 thet thet worther helth || 9 tha hielper 10 thet 9 Røkelsæ 2 eer goth for blotrænæ och 2 stirkær manz mynæ meth syn døen Hwo som æder røgelsæ meth een jrh hedher kæningh han ma spytæ al siwkdom 10 aff syt howeth, oc thet samæ løser 11 twaægæ aff 12 syn siwkdom

A, 62, C, 63. (S, 104).

Uerbena eer jenyth høn eer thwinæ køns oc bodæ gore the moxen eth 13 Dryks høn 18 oftæ meth wyn thet hielper for gule soth Stampes høn oc lægs a edher byth thet dugher 14, tho skal thet firæ daghæ 16 meth wyn 15 gøres, 16 Hwat køns 16 hunskaæ man hawer j mwn tha gangær høn 20 borth om høn skwalpes j mwn ther høn er warm Stampes høn oc lægs a grøn saar tha 18 drawer høn saar sammen 18, Dryker man hensæ meth wyn tha 10 standær høn 11 geen 10 alkøns edher, Stamper || man tree rødær oc thry 20 blæt aff hensæ meth waræ, oc drykker før en rythæ 21 tagær, 22 hWER 25 annen dagh 22 tha hielper thet, oc swa dugher oc for qwartana,
Om man strør themnæ yrth j blan folk the sidæ oc dryk thra wordæ the gladæ Bær man hennæ j sin hand, oc spørgh sywkh maun hwar havnum lyther eller hwar han ma3 swærer han wel tha lower han en5 swærer han illæ, tha eer 6thet ey lyfis won Gør man sæpel 7 aff themnæ yrth oc sett her a 8sywkh manz 8howeth tha fangher han9 *skoth 10hielp, Plinius sagdæ Ath hun er helsom 11allæ jnwluæ, sythæ værk oc siwkhnet h j lownær oc j bryst, oc mest for lunggæ' soot11 Stampes hun meth gasæ 12ystraæ thet dugher for een siwkhnet her worox j øre 13ensæ nyt13 Lather man millefolium oc betonicam jæfint weth themnæ yrth oc siwther saumoen oc drykker, 14jugtæ dugher meer 14for steen j blæthær* Item siær Galienus at ho som hennæ sywdher meth wiin oc dricker hennæ fastindes om morghen then dag er han fri fra then fallinde soet Item vorðer støet meth rosoc oc then oess vorðer døpt i eth glaskar oc gømt her i thel morwen oc tage tha eth reent klæde oc vådhæ ther wdij oc binde om øwen al werk oc hedhæ wddraeger thet.

A, 63, C, 64. (S, 29).

20 Uliola er viole hun er wat oc kaldh j førstæ trappæ, oc hun eer 16thrynæ handæ køns, oc 17hwer ma 17kenæs a syt blomsther, For thi sommæ æræ brvnæ, oc sommæ hvitæ, oc sommæ swartæ, j blomsther, oc alle hawæ the mwxen een kraft 18, The helpæ 19them her brændæ æræ 19 25 om the staml pes oc lægges aa, Wyola dugher for hugormæ meth syn døn eller om 5maun hawæ siæpel aff hennæ, eller dynam hennæ os 20Wiola ther hawær brow 21blomster 20, || dugher #brwthfalling 22 oc helst 23brænth om man drykker her, hennæ 24 meth watn 24 Stampæ wiola rødher meth myrra oc

---

syvth oc læg weth øgen om nath ther møgel hetmæ hæwæ thet hielper, lægs violæ weth blegnæ thet hielper1 Stampes viola meth ædykæ och dryks tha hielper thet, Eller om man leggher thet wden aa swa dugher thet for byldh Drikker man viola meth rent watn, eller blomster, eller osen, thet hielper lunggæ och blødher ryff for siwkneath2 thet kommer aff eth het blot och wath3 Olyæ aff wyola 5 gyudes5 thet j øræ thet dugher thet 6for øræ sooth6 oc for øræ værk oc thet dugher for alkosnet hetmæ j howeth, och thet dugher for spolormæ om man drykker hennæ 6eller smørs meth hennæ6 7Holdæs hwit8 viola rodh jmenen7 10 mwn oc swælgher jn-eller9 hennæ os, tha 10stiller thet blot10 j saar-ther møgel 11moghe blødhe11 For thet same dugher lykhræ 12 Item vordher hwÆ støt oc lagth i eth kæde oc bondhen paa saar och werk lener hwÆ Wordher hennes vedskæ lath i et saar alt ont kæd wddrifower hwÆ Item vord herhwÆ støet meth vi Æ eller 15 æddickæ oc bwædhen i eth kældææ oc lagt paa sywcht hoffvet al werck wddrifower hwÆ aff hoffuet

A, 64, C, 65, (S, 7).

Urтика eer nætlæ, Hunn eer mögel hetth Hunn dugher for gualæ soot om man'stampen hennæ meth wyn oc drykker 20, Nætlæ frø vælt j honnig thet dugher for 14siwkneath j løn-
dygh tyng14, oc 15thet helær gamæl15 hostæ om man dryk-
ker thet offtæ16, Oc thet wragher 17 bort kuldh18 aff lunggæ ||
oc er got til bulen qwit, For allæ tessæ er nætlæ got meth homnig, eller om man drikker offtæ grøn nætlæ oos Stamper 25 man salt weth nætlæ blath, tha er thet got tel hullæ19 oc fwlæ saar, Oc thet eer got for tendær och huudæ byth, oc ther meth skabes20 bothæ koth21 oc bloth ther borthæ er aff

been 1, Oc 2 nætlæ fra 3 stampeth meth ædikæ thet dugher for 4 byldh j 5 mylt, oc for foda byldh oc for alle sywkdømæ j manz liff Oc for alle thessæ dugher ath siwthæ roden j olyæ oc smørææ ther meth. Læggher man nætlæ eller hennæ os j 5 næsæ tha blødher hun 6, Thel bloth ath styllæ tha smør antlædæ 7 meth nælæ os, For byld j 8 riff oc for sythæ værk 8, oc for byld j lunggæ er nætlæ frø got stampeth j hounig oc smør offæ meth, 8 Kaaal sothen aff grøn nætlæ, gør losen j qwyth, Oc 9 nætlæ oos 9 om han squalpes længæ j mwn tha dugher hun for bwlen 9 drøpel 8 10 Item vordher hwn sødhen meth ædickæ eller støt meth salt al sliim wddriffwer hwn aff mawen oc ormæ oc draæwer them Item vordhæ the støtte meth salt oc thet hwide aff egh oc haffæ thet i bath tha bort tagæ klode oc skab oc thet skal gøris i thre daghæ

C, 66 (III, 24; VII, 222 [S, 42, A, 60]).

Zædhæfer Zeduarium Han er heed oc woed Vordher han ædhen han renser bryst Oc thøræ vedskæ oc spith oc læther mantz ondefang Oc fordriffwer thet som er i mawen wfortæræt oc vddrifwer thet

C, 67 (III, 20; VII, 218 [S, 39]).

Zinciber Thet er Ingefer Han er heed oc woed Bliffwer han ædhen om morghæn tha rewsser han bryst oc wddriffwer ond vedskæ oc spyt Oc hedmæ 11 mawen Oc forterer madhen Oc gør ædhen Oc mesth om han ædes meth vii Oc han gør klæræ oc lywsæ øwen ||

C, 68 (III, 64).

Agrimonia Thet er Aghermonæ Bliffwer hwn sødhen meth ædikæ oc heed drucken al stoppelsæ, driftwer hwn fra hierhæt Oc fordriffwer blegner oc bwller induortæ Bliffwer hwn sødhen i watn 30 oc hoffwet thør meth toffuet om morghæn tha bort driftwer hwn wrenhet oc skab alf howet oc minsker werk Oc bliffwer hwn drucken tha mënskæ hwn bryst werk.

---

1 Oc thøræ allæ skadeligæ vædhæ tilf. C, S. 2-4 nellerod C, S. 8-8 Mgl. C. 6 weth C. 6 icke æ er (lidl severæ) tilføjet i randen af C. 7 strax tilf. C. 8-8 sidhæ C; i randen af A; sidehæ værk. 9-9 er god for C. 10 Det for- gende kun i C; intet nordisk sidestykke kendt. 11 Kette til hedmer?
C, 69 (III, 38).

Canopum Thet er Hamp Han er voed oc varm Blifwær han sødhen oc ædhen edher oc wsundhet oc wrenheet fordrifwær han aff mawen oc hierthet Oc blifwær han søndher kryst i mellom hendhøræ oc vordher laght paa ormebijd tha fordrifwær han edher Oc thet merkes meth hiorthen nar han skywds tha løber han strax thit som hamp staer oc tagher meth sind mwnd oc legger paa sith saar oc saa gaar skwddit wd oc saaret heles ther aff

C, 70 ([S, 93]).

Libesticum thet er lowæ stickæ Hwn gør skønt haar oc giffwer 10 god dön1

C, 71.

Beta Thet er Bedhæ Hwn er got for blodsoet Oc for hæft i blædæ Oc for hostæ Oc trang bryst Oc for maffwæ werk. Oc aff hennæ maa maud spij Hwn gior skære øghn Oc swinder 15 mad i maffwæ Oc er god for lendhæ byld. oc for milth dricker maud hennæ meth wiin for hafft oc for ridhæ soet meth vatn

C, 72 ([S, 14, A, 51]).

Petrociilium Thet er Persilyæ Hwn er god for edher Oc for madhledæ Oc for hafst Oc for ridesoot Hoste Trangbryst 20 Saar maffwæ At spij Klære øghen byld Milth meth wiin druken Flere hennes dyder. quere supra.

A 56

A, 65 (S, 1)2.

Aurum eer gwl thêt hieler8 krank mawæ Och thêt styrker then kronkt hierthæ hawær oc rede æræ j them Gwl 25 styrkkær them ther kaldæ oc tørre æræ oc krank hawe naturæ, Hwilket saar ther helnes5 meth gwl ther j kommer ey rødæ, Gwl fraadh hielper for øgnæ, Oc for hyunæ ther dragx ower øgnæ oc for møgthen væthæ j øgnæ Gwl gømmer och the sener om6 ligger j braar

1 Herefter en tom linie i C. 2 De følgende tre urtebogsstykker står efter nogle lagerad og tryllerad, der er skrevne med samme hånd som urtebogen. Også disse stykker er med en meget lignende hånd, men med andet blæk. 8 hialpæ S. 6 hanles S, halnes A. 8 thør S.
A, 66 (S, 82).

Fumus terre bogarwæ\textsuperscript{1} that styrkker mawæ oc dugher for siwkdøm j løjær, Wordher heznæ os\textsuperscript{2} raa drwkken thà renser hun lykomæ aff skab oc aff blegnæ, Hun renser, onth blotth aff møghel wæthæ Hun gør skært blotth, oc mest om hun wordher blendh meth myrrabalsamum, thennæ yrt renser lykom aff allkøns rødhæ ther aff onth blotth kommer

A, 67 (V, 60 [J\textsuperscript{1} 9; VII, 1164]).

Grana juniperi\textsuperscript{3} .vij. vel nouem data commedi jejuno stoma\textsuperscript{1} choro cerebrum confortant: sensus fortificant: visus custodiunt: pectus mundificant: vocem clarificant: ventositatem depellunt: stomachum confortant: cibum degerunt (!): remanentia dissoluunt.: contra venenum et dolorem renum (?) valent: et contra paralypsim: lapidem frangunt: medullas ossium calefaciunt: anhelitum bonum reddant:

\textsuperscript{1} Gennemstreget. \textsuperscript{2} I randen: fore schab och blegner. \textsuperscript{3} Dette stykke er stærkt afbleget; i randen Juniperus med ung hånd.
TILLÆG
FRA FORSKELLIGE HÅNDSKRIFTER.
I.
(Fra Thottske Saml. 249, 8vo).

([S, 36]).

B 37 *Catteosth er koldh oc thor Han fortærer døth kød af saar er hwbn blandeth meth rosen watn tha er then 5 godh salffue til bleyner som op gaa wdi saar aff hedhen oc til thet haff i øghen oc til the bleyner er thet oc goth thij B 38 thet renser thum meth hwedemel oc spek tha er || thet eth goth plasther the saar som orm er wdhi thum dødher thet oc heler 2

II.
(Fra Nv kgl. Saml. 134, 4to).

I. Pipinella (; III, 58, C, 51).

Pipinella bedæyrth comesta valet contra dolorem pectoris et contra fluxum sanguinis Item cui os semper est hu 15 midum et aquosum maxime valet pipinella de mane comesta Item ieiune comesta omnes humores pectoris exsiccetat et ex- pellit Item decocta in aqua et de mane potata valet contra debilitatem precordiorum Et valet contra idropisim


Serpentina est herba valde bona et utilis in domo et habet fere rotunda folia que contusa et super morsum serpentis ligata statim venenum de vulnera sua virtute compellit exire Item quicunque eam super se portaverit serpentes ab eo fugiunt Item si circulum circa serpentis in terra facias cum 25

*1 Håskr. Datteosth. 2 I randen med ung hd. bleiner.
illa herba dicendo in nomine patris et filii et spiritus sancti et legendo Iustum versiculum Super aspidem etc.\(^1\) serpens de illo circulo nequaquam poterit exire Item serpentina decocta cum vino et bibita. si serpens in ventre hominis fuerit statim exibit Item siquis eam decoctam cum vino potaverit quit- quid\(^2\) in corpore per immundos humores connexum fuerit per huius decoctionis virtutem resolvatur

4. Zinciber (III, 20, C, 67 [S, 39]).

\(Z\) inciber est calidum et humidum et habet has virtutes

Siquis comederit ex zincibero purgat pectus et humores malos expellit Item de mane ieiune sumptus illuminat oculos et flegma expurgat stomachumque infrigidatum calefacit et reformat Item zinciber comestus cum vino claro humores malos a pectore expellit et appetitum comedendi reddit Item particulatim comestus bene digerit et naturam educit

III.
(Fra Thottske Saml. 249, 8\(v\)o).

45. ([K, 9]).

\(C\) alcedonius est lapis palidus et ebetem pretendens colorem quasi medium inter berillum et iacinctum ut dicitur in lapidario Nascitur autem apud nasonios\(^3\) ut ferunt dinino ymbre et invenitur ad. repercussum lune plene ut dicit Isidorus libro XVI. non invenitur nisi tricolor, ut dicit lapidarius Omnia eius genera sculpture resistunt calefactum paleam adtrahit. Isidorus. Hic lapis perforatus et portatus facit vincere causas. et valet contra illusiones demonum et virtutes confirmat\(^5\)

\[\textbf{Barth. Angl. XVI, 28.}\]

\(^1\) Salme 91 (Vulgata 90) v. 19: Super aspidem et basiliscum ambulabis et conculpabis leonem et draconem. \(^2\) Sål. hdskr. \(^3\) Nasamos Barth. \(^5\) conservat Barth.
46. ([K, 13]).

Orallus nascitur in mari rubeo et quam diu tegitur aquis
lignum est sed statim quem retibus rubescunt et lapidi-
ficantur Item dicit Isidorus in lapidario ipsius est ut ayt
Soroastes mira potestas fulmina thiphonas potestasque
re-
pellit Est autem duplex alba et ruffa et nunquam ultra semi-
pedem longius inventur Ruffa maxime valet contra omnem
fluxum sanguinis contra epilenciam et contra diabolica et
varia monstra multiplicat fructus et propedit fines et principia
negotiorum

47. ([K, 8]).

Berillus lapis est indicus viriditate similis smaragdo sed
cum palore Politur ab indis in sexangulas formas ut
coloris || ebetudo repercusso angulorum excitetur aliter autem
politus non habet fulgorem Genera autem eius sunt decem
ut dicit Isidorus capite de viridibus gemmis ubi eciam statim
subditur. \(3\) crisorberillus species est berilli cuius pallida viriditas
in aurem colorem resplendet et hunc etiam India mittit	nobis Berilli virtutes descript Dascorides dicens inter berillos
que magis pollet mellior est virtus eius contra pericula hostium
et contra lites invictum reddit et mitem ingenium bonum
adhibet Valet contra vicia epatis et contra suspitia et contra
eructaciones humidos oculos sanat manum gestantis\(6\) exurit
si solis radio apponatur Hominem magnificat et amorem
diliget\(6\) conjugalem

48. ([K, 17]).

Cristallus lapis est relucens clarus et colore aquosa Cre-
ditur quod sit nix vel glacies per multorum annorum 30

Barth. Angl. XVI, 38, 21, 31.

1 Her er udeladet en hel del af Barth.s tekst. 2 tempestatesque Barth.
Punktum tilføjet. 5 gestatus højkr. 6 coniungit Barth.
spacium indurata Unde et nomen ei greci dederunt Gignitur in Asia et Cipro maxime in ceptentrionalibus alpibus ubi in estate sol ferventissimus invenitur Et ideo quod annosa et diuturna est ibi glacies ideo reddit hanc speciem que cristallus appellatur Is appositus solis radiis adeo capit flammam ut aridis fungis ignem prebeat Usus eius ad pocula destinatur Nichil aliud quam frigidum pati potest Hucusque item Isidorus. De cristallo aliter dicit Dyascorides cristallus non vi frigoris tantum sed vi magis terrestreitatis in lapidem induratur color autem illius glaciei est similis huius virtus est contra sitim et ardorem que tritus melle et potatus lacte replet ubera si ex causa calida lac prius sit amissum Et eciam sumptus in potu valet contra colericam et viscorum passionem si non assit constipacio Lapis est luci pervius

Unde literas et alia que in eo ponuntur manifestat Quod autem ex aqua materialiter fiat cristallus dicit Gregorius super primum Ezechielis: habet inquit aqua ex se fluitem sed per frigoris vehementiam in cristalli convertitur firmitatem. unde in Ecclesiastico scribitur Flavit ventus aquilo et congelavit cristallum Et huius assignat Aristoteles racionem in libris metheororum. ibi lapidea de substanciis mineralibus materialiter sunt aqua ut dicit Ricardus Rufus. lapides mineralia sunt de aqua Sed vim quod habent de terra siccitate plusquam liquabilia Ideo non congelantur solo frigore aquosa sed eciam terrea siccitate que permutat aquosum terreum in vitreum quando super aquam dominatur et vincit frigitas (!) superducta ex quo patet que vera est racio Gregorio et ecclesiaste qui dicunt quod ex aqua potest christallus generari

49. ([K, 14]).

Corneolus lapis est rufus et obscurus utilis tamen est et preciosus qui in collo suspensus vel digito portatus in

--Barth. Angl. XVI, 31, 34.--

1 Sål. hdskr. 2 Ordet kan ikke læses sål. i hdskr., men hvad skriveren har ment, er usætteligt.
disceptando surgentes mitigat iras Sanguinis ex membro sistit quamcumque fluorem precipue talem patitur si femina fluxum ut dicitur in lapidario

Turchogis sive turkois est lapis flavus in albidum colorem vergens dictus a regione turchorum in qua nascitur conservat visum et confortat et hilaritatem generat

Arsenicum vel auripigmentum ere tvinde slages rødt oc gulaftig then gulaftig brugis

Borax er hvidt o jnden wdj brunfaruet mandt finder oc the ther plettet ere the tagis aff puggers hoffuit

Ematites bloedstenn

Lasuli er hemmelblaa, oc gyldfarueth placke

litargirum sølfwer skum

Sal armoniacum er graaafittig oc klar som cristall

Tura er trindeslagis huidt grøn gull then huide brugis

Barth. Angl. XVI, 34, 97 [6, Vine. B. VIII, 49].
REGISTRE.

1. PLANTER, PLANTEDELE OG PLANTESAFTER.
2. MINERALIER OG FASTE DYRISKE SEKRETIONER.
3. DYR OG PRODUKTER AF DYR.
4. GEOGRAFISKE NAVNE.
For S tilsigter disse registre fuldstændighed, dog ikke for de hyppigst nævnte stoffer, af de andre håndskrifter er alt medtaget, som giver ny oplysninger.

Vidtløftigt er registret over planter (1), hvor jeg også har 5 medtaget henvisninger til AM 187, 8\textsuperscript{vo} (Såbys udgave), dog uden sidetal, da glossaret give deres fornødne oplysninger, og til Gld. gl. (\textsuperscript{2}: AM 202, 8\textsuperscript{vo}, udg. af M. Lorenzen, Småstykker nr. 2, s. 22—66), ligesom også et par henvisninger til Vald. jb. (Kong Valdemar II.s jordebog, udg. af O. Nielsen). [] er sat som artikler, hvor urten ikke omtales i de her udgivne værker, og om opslangsord, der ikke findes i teksten. Titelord er sat med halvfed, andre opslangsord med spærret skrift. Af praktiske hensyn er opslangsordene latinske, undtagen ved dyr (3), hvor så at sige ingen latinske navne findes i teksterne.

Af de svenske og norske Harpestræng-håndskrifter anføres kun navne, der angives at være danske.

Hvor et navn skrives ens i register og tekst, citeres registret ikke.

Med hensyn til den alfabetiske orden bemærkes, at e, æ og ø regnes for ét (står som e), og at h efter e, r og t ikke regnes i den alfabetiske orden. Dærimod er — noget inkonsekvent — h i forlyd, ph og y indordnede på deres alfabetiske plads.

Til bestemmelse af plantenavnenes værdi er foruden Hornemanns, Langes og Rostrups floraer og E. Fries'es og Jenssen-Tusch'es (citeret som JT.) navnesamlinger benyttet O. Olafssens afhandling, Havebrug og Frugtavl i Norge i Middelalderen, Christiania 1898 (citeret som Ol.) og Chr. Pedersens anmeldelse af denne i Bot. Tidsskr. 23, s. XXXIV flg., og ikke mindst J. Langes Oversigt over de i den nyere 'Tid til Danmark indvandrede Planter (Bot. T. 20, s. 240 flg.).
1. PLANTER, PLANTEDELE OG PLANTESAFTER.

Abrotanum, dansk *abrot S, 8 — ambrot K¹, 4 — abrut, abrwt L, 2; C, 2 — abruth A, 2 — abrud 187* (hertil hane kamb 187 s. 7¹??) er Artemisia Abrotanum L., ambra, som endnu dyrkes i bonderhaver som »lugtetøj«.

Absinthium, dansk *malyrt S 6, 59; K¹, 3, 13; L, 1; A, 1; 187 — maltht C, 1 er Artemisia Absinthium L., malurt; dyrket meget i gammel tid, forvildet alm. på Bornholm og Lolland, ellers sjælden.

Acidula, dansk *syre S, 115 — suræ K², 5* (uden dansk navn 10 S, 97; K², 38) betegner hos Macer en Sedum-art (måske S. acre L., bidende stenurt, der iflg. Horn. bruges som husråd i Norge og på Island); men rimeligvis er det af Harp. opfattet som Rumex acetosa cl. acetosella, syre. Bægge disse planter er vildtvoksende i Danmark. Dærimod er den anden art rigtig forstået, dansk 15 husløg S, 115, 132; K², 5, 40, d. v. s. Sempervivum tectorum L., husløg (sml. husloch, barba lover, Eld. gl.); endnu ret hyppig plantet på stråtage og stenhøje (syre S, 109; suræ K², 34 er surdej, sml. noten s. 74¹).

Agaricus, se Tubera!

Agrimonia, dansk *aghennonæ C, 68, er Agrimonia Eupatorii L., alm. agermåne, vokser vild over hele Danmark; sml. Eupatorium nedenfor.

ges stadig i medicinen og husholdningen, det sidste dog ikke meget her i landet. (lok uden nærmere bestemmelse S, 42; K, stenb. 11 — look K¹, 81).

Aloe, uden dansk navn S, 60; K¹, 14, AC, 11; indført ind- 5 tørret saft af forskellige løgväkster, især Aloe succotrina L., som vokser i Afrika.


Amygdala, dansk amandæl, mandæl S, 59, 70; K¹, 13 jfr. 20 ammandæls kiærtæ kogeb. K 2-5, almandæl, almandærs kiærtæ Q 2-4, almandærs miaæk Q 28 — mandel A, 13, indførte frø af et træ, Prunus Amygdalus D.C., mandel.

Anethum, dansk dillæ S, 89; 187 — dilleæ, dyllæ K², 3 — 25 dyl A, 8 — dij C, 8; 187 s. 5², er Anethum graveolens L., dild, som endnu dyrkes som krydderurt og undertiden findes forvildet.


Apium, dansk mærki, mærkæ S, 6, 12 — mærky K¹, 7 — 35 merky L, 5 — mærkæ A, 5 — mærkæ C, 5, er Apium grave- olens L., selleri, som alm. dyrkes i køkkenhaver, men forhen brugtes i medicinen. Den findes enkelte steder vild eller for- vildet på strandbred.
Aristolochia, dansk hølyrth S, 35; K1, 10 — hølyrth A, 6 — hølyrth 187 — hølyrth L, 7; C, 6, er forskellige arter (bl. a. ro-tunda og clematitis) af Aristolochia L.; A. clematitis findes hist og her forvildet efter gammel dyrkning.


Artemisia, dansk brynæ S, 9; K1, 5; AC, 3 — bune K1, 5; L, 3 — bune L, 3 er Artemisia vulgaris (og campestris?) 10 L., gråbrynæ, alm. vildtvoksende.

Asa, uden dansk navn S, 85; K2, 1, indførte saft af roden af den afrikanske skærmplante Ferula Asa foetida l., dyveldræk.

Asparagus (Aspergus nævnes S, 78 = K1, 42), Aspara-gus officinalis L., som alm. dyrkes, men også findes vildtvoksende hist og her på strandbred.


Bacca lauri, dansk lauerbær S, 63; K1, 18 — lauerbær 187 — lauerbær A, 16; C, 14, frugten af Laurus nobilis L., lavr-bær; indført vare fra Sydeuropa (men hele stykket er tvivlsomt, da Constantin intet tilsvarende har); jfr. Laurus.

Balaustia, uden dansk navn S, 146, skal være de affaldne blostre af Punica Granatum L., granatæble, de må være ind-ført fra Sydeuropa.

Balsamus, uden dansk navn S, 55; K1, 17; indførte plantedele og planteharpiks af Balsamodendron gileadense KUNTH 35 (Amyris L.), Mekkabalsam.
Barrocus er hos Macer formodentlig Melissa officinalis L., hjærtensfryd, som endnu dyrkes i haver og findes forvildet her i landet. Det danske navn miathyrt, myothyrt K2, 30 (og yngre tilføjelse mod yrt til S, 103) viser imidlertid, at det er blevet forstået som Spiræa Ulmaria L., mjødurt, som er en indenlandsk plante (jfr. stednavnet myod yrtedal Vald. jb. 56) jfr. Borrago. For øvrigt er stykket en sammenblanding af to stykker hos Macer, se indledn.

Basilica, se Gentiana!

Berberis, uden dansk navn S, 5; K1, 16, er Berberis vulgaris L., som har været dyrket og trods energisk forfølgelse endnu findes forvildet hist og her i hegn.

Beta, dansk beta 187; bedhæ C, 71, afarter af Beta vulgaris L., rødbede og runkelroe, måske også bladbede, haveplanter.


Boletus, se Fungus!

Borrago, uden dansk navn S, 92 — borake K2, 7 — boras tilføjet i S register. — skarley tilf. i B; Borrago officinalis L., boras, findes hist og her forvildet og dyrkes vel endnu. Tilføjelsen i B tyder på, at det dør er opfattet som en af lægeblomsterne Melissa (se Barrocus) eller Salvia Sclarea L.

Brassica, se Caulis!

Buglossa, dansk oxe tungæ S, tilf. i registr. — oxe tungæ K2, 9, sml. S, 112; A, 15 Anchusa officinalis L., oksetunge, må nu regnes for vildtvoksende, men der er forhold i dens udbredelse, som tyder på, at den snarere er forvildet i gammel tid, end oprindelig hjemmehørende her; dette taler for, at det er den, der her er tale om. Men det andet danske navn, thor-, thorth-, thorhskræppæ S 112; K2, 9 — tordhenskreppæ C, 13, viser i en hel anden retning, nærmelig mod Tussilago Petasites L. (Pe-
tasites officinalis Mönch.), hestehov, en plante, som både med hensyn til medicinsk brug og udbredelse fuldstændig står på linie med Anchusa. [Navnet House for det franske caval-piet, følfod, 187 s. 45, 17, er vist ikke folkeligt, så lidt som Tussilago Farfara L. i det hele har været meget udbredt i 5 ældre tid; jfr. Festskr. til Feilberg s. 56 ned.].


Calamus, dansk calmus S, tilf. i registr. — uden dansk navn S, 108; K², 13 — mægæ rot 187 s. 15. Acorus calamus L., kalmus, har, ligesom de nys nævnte Anchusa, Petasites og Nepeta, en udbredelse, der tyder på gammel dyrkning og forvildelse; men den kan vel ikke være ment her, da Indien og Persien udtrykkelig angives som hjemland.

Chamædrys (forvansket til Germandrea S, 73; K¹, 46). Af de planter, som har båret dette navn, er Teucrium Chamædrys L. en sydevropæisk lægeplante, som vel har været dyrket her, da den findes forvildet i Vemmetofte dyrehave. Thymus Chamædrys Fr. er den ene af vore wilde timiansarter, men den har også været dyrket. Veronica Chamædrys L., tveskægget ærenspris, er den eneste, der i folkemunde kaldes gamander; men den første er den mest medicinske. Om Thymus Ch. er der næppe tale, men Teucrium er på ingen måde umulig. Tilføjelsen lay i S, registr. er i alle tilfælde urigtig.

Chamomilla, dansk commelleblome S, tilf. i registr., må efter beskrivelsen være arter af slægterne Anthemis, Matricaria og Chrysanthemum, og en af dem er utvivlsomt enten den sydevropæiske Anthemis nobilis L., romersk kamille, eller Ma-
tricaria Chamomilla L., den ægte kamilleblomst, som findes vildt voksende næsten over hele landet, men ganske vist på steder, der kunde tyde på, at den er forvildet i gammel tid. Det danske navn hvidt tåge S, 114 bruges i det vestl. Sverige om en Anthemis-art (J.T.); men hvitwith K², 15 er i Skåne, Halland og Sydjylland til Randers endnu levende navn for Anemone nemorosa L., hvidsimmer, og det må vist være en forvanskning i K fra det mere ukendte hvidt tåge.

Camphora, uden dansk navn S, 57; K¹, 31, 55; K², 51 — camphor S, 52, 84; indført krystalliseret saft af Cinnamomum Camphora NÆES & EBERM.


Capparis, uden dansk navn S, 145, Capparis spinosa L., kapers, som ikke har været dyrket her; barken har for været officinel.

Cardamomum, uden dansk navn S, 48; K¹, 12, 40; kogeb. 6, 23; Q, 25 — dansk kardemomé, kardemome S, 56, 76; K¹, 28; indført vare, frøene af flere arter af Cardamomum Salisb. 20 i Indien.

Carica, se Ficus!


Cassia, uden dansk navn S, 62, 64; K¹, 15, 32. Indført vare, den tørrede bark af Cinnamomum Cassia Blume, alm. kanel. [Castanea, castanea barch 187, Castanea vesca GÄRTN., ægte kastanie].

Caulis, dansk kal S, 10, 34, 60; 187 — kaal K¹, 6, 24, 27,
dyrkede former af Brassica oleracea L., kål; i 187 nævnes særlig roth kal s. 348. (Ordet kal bruges også om grønsuppe, sål. (skræppe) kal S, 7, 10, 111; K1, 6, 76, 27; A, 65).


Centauraæ, dansk auryn S, tilf. i registr., uden dansk navn S, 22, 72; K1, 34; er den vildtvoksende Erythræa Centauréorum pers., tusindgylden.


[Cerasus, dansk kirsebær, 187].

Cerefolium, dansk kirvel S, 31 — kyrval K1, 23 — kirwel, kyrvel A, 19; C, 17; er Anthricus Cerefolium hoffm., kørvel, dyrket som køkkenurt og ofte forvildet.

Cerotum (urigtigt curusa S, 107) gengives på dansk med hvit win (jfr. Vinum); men det må betyde vokssalve.


Cinnamomum, dansk kanel S, registr.; K1, 27 — kaniel, kaniel S, 44, 64; K1, 27, 32, kogeb. 6, 9, 13 osv.; A, 21 — kanelbark C, 19 — uden dansk navn Q, 5, 8, 11 osv. Indført vare fra Indien, den tørrede bark af Cinnamomum ceylanicum breyne, ægte kanel.

Clematis, se Aristolochia.

Coriandrum, uden dansk navn S, 34, 95 — coriander K2,
REGISTER.

300

1. PLANTER.

11 — calendar S, tilf. i registr., er skæmplanten Coriandrum sativum L., dyrket og undertiden forvildet.

Corylus, se Avellanus!

Costus, uden dansk navn S, 66; K¹, 33; indført vare, Costus arabicus L., som aldrig har været dyrket her.

Crocus, dansk saphran S, 32, 51, 52, 118 — safran K¹, 30, kogeb. 3, 15 o. fl.; Q, 3, 14 o. fh.; A, 22 — saffran K kogeb. 19; støvvejene af Crocus sativa L., den alm. haveplante, som også kan forekomme forvildet; men sikkert indført orientalsk vare, lige-10 som nu.

Cubeba, uden dansk navn S, 50; K¹, 29, en peberart, Piper Cubeba L. fil., halepeber; indført vare fra Indien.

Cuminum, dansk thythest kumin, thithest k. S, 40; K¹, 25 — thythest kommyen A, 20 — tysh kommen C, 18. Planten Cuminum Cyminum L., romersk kommen, synes ikke at have været dyrket her i landet; den har til ny tid været officinel.

[Cynoglossum, dansk hundæ tungæ 187, er Cynoglossum officinale L., som sikkert har været dyrket som lægeplante i middelalderen; nu alm. vild (forvildet?) omkring beboede steder].

Cyperus, uden dansk navn S, 102, er halvgræsset Cyperus longus L., men dette har næppe været kendt her i landet; for-danskningen cipres K², 14 er urigtig, se følg.!

Cypressus, dansk cipræs, cipres S, 136; K², 17, er nåletræet Cupressus sempervirens L.; hvorfor Ol. mener, at det skal 25 forstås som Santalinum Chamaecyparissus L., ved jeg ikke, så meget mindre, som denne plante ikke heller er indenlandsk, medens cypressen trives godt på friland i Danmark, hvor den ofte findes plantet i nyere tid.

Dactylus, dactil K, stenb. 19, må være fejl for oliva.

Diptamnum, dansk diktani S, 94 — dyttan K², 18, er for-modentlig, som Ol. mener, Dictamnus albus L., den mærke-

lige haveplante, der udsonder ætherisk olie i så store mængder, at den fordampende olie kan antændes.

Dracontea, uden dansk navn S, 105; K², 19, er snarest en 35 Arum, måske Arum maculatum L., dansk ingefær, vildtvoks-

ende eller måske snarere fra gammel tid forvildet i Østjylland og

Enula, se Inula

Erucæ, dansk ækerkal, -kaal S, 33, 76; K 1, 36 — agher kaal A, 26 — agherkøel C, 22 opfatter Ol. som Brassica Erucæ L. (Erucæ sativa Lam.), der skal have været dyrket som lægeplanter i middelalderen. Der findes dog mig bekendt ingen spor af den i Danmark, og måske er der snarere tænkt på den dyrkede og ofte forvildede Sinapis alba L., hvid senop, sml. Sinapis.

Eupatorium, uden dansk navn S, 3; K 1, 35, er iflg. Ol. Agrimonia Eupatoria (se Agrimonia); Eupatorium cannabinum L., hjortetøst, en vildtvoksende kurvblomst, var dog også en mulighed, men da Agrimonia er husråd for så iflg. Horn, er det snarest den.

[Faba], dansk bon (kun som størrelsebest.) S, 58, 96; s, 3 — bønæ K, stenb. 4; Q, 25 — flt. bonæ S, 22, 40, 95; K 1, 8, 11; 187 — bonær K 1, 25; frø af en ærteblomst, måske snarest Vi cia Faba L., hestebønne (sml. Ol. s. 50).

[Fagus, dansk bøkæ løf 187, løv af Fagus silvatica L., bøg].

Foeniculum, dansk fennikel, som dyrkes i Sydsverige og vel også til medicinsk brug i Danmark.


[Fraxinus, dansk askæ træ, jfr. øskæ os, æskæ staf 187, Fraxinus excelsior L., as].

Fumus terræ er den vildtvoksende, endnu officinelle Fumaria officinalis L., jordrøg, og hertil passer det tilføjede 35 navn i B, 47: wildt rødhe, måske også wil röve i 187. Dær-
imod er det i K, III, A indkomne danske navn *bukaræ* K², 22 — *bogaræ* A, 66 (S, 82 har intet dansk navn) sikkert en misforståelse, da det kun kan være *Asperula odorata* L., skovmærke el. bukar (Festskr. til Feilberg s. 45 note 1).

[Fungus], dansk *tunder* K stenh. 17 — *tunder* s, 15, *Boletus* (Polyporus) ignarius L., fyrsvamp, tønder.

[Fucus], dansk *thang* s, 22, tang; jfr. *thang*, alga maris Gid.

5 *Gaisdus*, uden dansk navn S, 74 (rettere *Gaisdo*) er kurvblomsten *Isatis tinctoria* L., farvevajd, som hist og her findes forvildet.

*Galanga* (galiga, galliga S, 45; K¹, 44; A, 30; C, 26 — galgana, galgath C, 26 er næppe at opfatte som danske navne), den indførte rodstok af *Alpinia officinarum* Hance., galanga-rød, fra Østasien; navneændringerne kunde tyde på, at den er blevet forvekslet med ærteblomsten *Galega officinalis* L. fra østerlandene, der dyrkes her i landet som prydplante og en sjælden gang findes forvildet.

*Gariofilum*, se *Caryophyllum*!

20 *Gentiana* (Basilica), dansk *skærsøtæ* S, 60; K², 10 — *skær-søt* K¹, 14, er en art *Gentiana* L.; flere udenlandske arter er endnu officinelle.

*Germandrea*, se *Chamædrysl*!

*Glycyrrhiza*, dansk *likriz(s)æ* S, 49 — *likræszæ* S, 29 — 25 *lykriz, lykrisæ* K¹, 50 — *lykryz* K¹, 78 — *lykrytsæ* A, 37, den indførte rodstok af *Glycyrrhiza glabra* L., lakritsrod.

[Gramen], grees s, 28, græs.

[Grana paradisi], dansk *paradijs korn* 187, frøene af en Amomum-art, var endnu for kort siden officinell.


REGISTER. 

303
1. PLANTER.

den siges at vokse i vand, har C. Pedersen (a. st.) vel ret i at opfatte den som gifttyde, se Cicuta!


Hyoscyamus, dansk bylnæ, bylne S, 122; K², 24 — bolme- 5 frod S, tilf., se s. 5⁵, er den vildtvoksende eller snarere fra gammel tid forvildede ruderatplante Hyoscyamus niger L., bulmeurt.

Hyssopus, dansk ysohp S, 17, 67, 90; K¹, 74, 79; A, 31; C, 27; 187, haveplanten Hyssopus officinalis L., isop.


Iris, dansk mægæ thar kvit blomstær hauer 187 — gule lilie S, tilf. i registr. — blaa liller K², 55 tilf. — blo lilie B tilf. — 15 uden dansk navn S, 100; K², 55; arter af slægtens Iris L. (én vildtvoksende); jfr. mækæ, ulva paludis Gld. gl. 30, 7.

Jusquiamus, se Hyoscyamus!

[Juglans], dansk walnutæ kiarnæ Q, 1 — walnøtæ oleum 187; nu dyrkes Juglans regia L., valnødtræet, jævnligt plantet her 20 i landet, men hvor dyrkningen er, er uvist.

[Juniperus, dansk enæbær 187, Juniperus communis L., ene].

Lactorius, se Tubera!


Lapathium, dansk skræppæ, skræppæ S, 77, 111; K¹, 41, 2²7; A, 36; 187; C, 31, er vist ment hos Macer, som det er opfattet 30 hos Harp., som Rumex-arter (dog næppe acetosa, syre, som heller ikke nu kaldes skræppe); en gammel synonymliste har Lapathium = Rumex. I A og C er det vist opfattet som Lappa tourn., burre, der også kaldes skræppeblade, og i oversættelse hermed er det latinske navn ændret til Lappa. 35

[Laurus], dansk lauerbor træ S, 38, jfr. Bacca.
REGISTER.

**Legumen**, se **Lupinus**!

**Levisticum**, dansk *luæstikkæ*, *luæstikke* S, 93 — *luæstykæ*,

K², 25 — *liuestich*, *luæstykke* 187 — *luæstikke* C, 70,

er skærplanten *Ligusticum Levisticum* L. (Levisticum 5 officinale koch), løvstikke, dyrket hist og her og (vist fra gam-

mel tid) forvildet.

**Ligustrum**, uden dansk navn S, 98, 141, skyldes en fejl i
det til grund liggende Macer-håndskrift og er egentlig den samme
plante som foreg. Måske er det forbindelsen alba ligustra i

Vergils Bucolica, der har forledet en afskriver til at fordanske det
til akærull (K², 26), som vel må betegne Eriophorum l.,

**Lilium**, dansk *lilice* S, 26, 118; A, 33; C, 28; 187 — *lyliæ*,

lyli K¹, 48, sikkert *Lilium candidum* l., lilje.

**Linum**, dansk *hørfrø* S, 67; K, 74 — *linæn* S, 6; K, stenb. 12,130.
fl., *Linum usitatissimum* l., hør.

**Liquiritia**, se **Glycyrrhiza**!

**Lolium**, uden dansk navn S, 142; K², 29, er, som tilføjel-
sen legumen viser, den dyrkede ærtelomst *Lupinus* L., lupin,
vel snarest L. luteus (hertil ikke houæth i leguminibus K¹),

80, hvor legumina blot betyder grønsager).

**Macis**, dansk *muskat blomæ* S, 54 — *muscate blomæ*, blomme

K¹, 56; A, 43; 187; indført vare, de tørrede frøkapper af My-
ristica moschata thunb., muskatblomme; jfr. Nux moschata.

**Malus**, apald 187, Pyrus Malus L., abild; frugten deraf

30 æblæ s, 33 (i sms. æble most). (Dærimod betyder æple S, 134, 136;

K², 17, 48 — æble A, 58 frugt i almindelighed).

**Malva**, dansk *salyrt* S, 36; K¹, 53; A, 40; C, 34 — *malyrt* (l)

K¹, 53 — *kattæ ost* K¹, 53 — datteosth B, se s. 285 — katost B, tilf. 
til 7 (og Gld. gl. s. 28) — kattostæ, kathostæ, kastostæ C, 34; A, 40

35 — (dansk eller) tysk navn *poplen*, B, tilf. til 7. Malva silvestris L.,
rød katost, som er vildtvoksende, har til ny tid været officinel.
Marochus, se Barroclus!


Mastix, uden dansk navn S, 4; K¹, 51; stivharpiks af Pistacia Lentiscus L., mastix; indført vare fra syden.

Maurella, dansk hælgbær S, 37; K¹, 54 — helgeber A, 38; C, 32 — hundebær K¹, 54 — hondeber tilf. sst. Maurella bruges både om Solanum-arter og andre nærstående planter (senere overfor til sode kirsebær), og hertil kan de danske navne nok 15 passe. Solanum Dulcamara L., bittersød, som er vildtvoksende, bruges op i den nyeste tid officinelt; S. nigrum L. er en vel- kendt ruderatplante, men om den nogensinde har været dyrket, er tvivlsomt. Der kunde også tænkes på Atropa Belladonna L., galnærbær; hist og her forvildet fra gammel dyrkning som 20 lægeplante (er den kendt så tidlig?).

Melissa, se Barroclus, Borragol!

Mentha, dansk mintæ, myntæ S, 18; K¹, 52, kogeb. 13; Q, 20; 187; A, 39 — mintæ S, 59 — muntæ Q, 11 — mynte C, 33; snarest, som Ol. mener, Mentha viridis L., sisenbrand, der hist 25 og her findes forvildet efter gammel dyrkning.

Mercurialis, uden dansk navn S, 77; K¹, 41; Mercuri- alis perennis L., bingelurt, er en alm. skovbundsplante, men skal forhen (Ol. s. 49) have været dyrket i haver; den har været brugt som brækmiddel. (Oversættelsen rothkal, 187 s. 46² må 30 være en fejl).

Mirobalani (forvansket til miro balsamus K², 22; A, 66; næsten rigtigt S, 82) skal være frugter af en art Phoenix, dadel; indført vare.

Millefollum, dansk rolíke 187, s. 17¹ — rolíke C, 38 — 35 rolíka sv. III, 53 — uden dansk navn S, 104; K², 53; den vildt-
voksende Achillea Millefolium L., røllike, som endnu for kort tid siden var officinel.

Myrrha, dansk mirrae, myrræ (S, 21, 29, 58, 136; K¹, 57, ²17; A, 35; s, 2); indtørret saft af Balsamus Myrrha Link., et træ i Asien og Afrika.

Myrtus er hos Const. ment som Myrtus communis L., myrtbusken; men i middelalderen regnede man også med den såkaldte Myrtus Brabantica L.: Ledum palustre L. eller Myrica Gale L., sål. hos Harpestrængs samtidige, grev Albert den store (1193—1280), biskop i Regensburg¹. Her, som i Vald. jb. s. 53 og Gld. gl. s. 33, er utvivlsomt ment Myrica Gale L., pors, her i Norden vildt voksende (sml. det hallandske stednavn pors sive Vald. jb. s. 59). Hertil svarer det danske navn pors S, 138; K², 32; C, 39, jfr. pors oli S, 132; K², 40.

Nasturtium, dansk karse S, 17, 79, 109; K¹, 40, 79, ²34; A, 44; 187; Gld. gl. s. 28 — karsse, karsæ C, 40; B, tilføjelse; enten den dyrkede havekarse, Lepidium sativum L., eller den vildtvoksende Nasturtium officinale r. br., brøndkarse.

Naupego, se Pix!


Nux moschata, dansk muscat, muskat S, 53; K¹, 58, kogeb. 6; Q, 5; A, 42; C, 36, er frugten af Myristica moschata thunb., se Macis!

[Olibanum, se Tus!]

Oliva, i oli af oliuæ S, 26; K¹, 36, 48, stenb. 45, 58 — set af oli K², 16, alm. blot oli, ollæ (smør s, 20 svarer til lat. oliva); olivenolie af Olea europæa L., olietæt, indført vare.

Origanum, dansk kunung S, 88; K², 36 — konning, konningh, konig, konning A, 64; C, 46, 62; tilf. i B — tysk volgemoet tilf. i B — uden dansk navn S, 61; K¹, 75. Den vildtvoksende Origanum vulgare L., vild merian.

¹ Meyer, Gesch. der Botanik IV, 70.

Papaver, dansk walmughæ S, 32, 128 — walmugh Gld. gl. s. 27. — walmue, walmvæ, K¹, 64; 187; A, 59; C, 46; er for- skellige arter af Papaver, valmue, måske særlig de forvilde P. somniferum L., opiatvalmue, og P. Rhoeas L., kornvalmue; også andre arter har dog været officinelle.

Pastinaca var vel i middelalderen fællesnavn for den vildtvoksende og dyrkede Daucus Carota L., gulerod og den vildtvoksende (måske snarere fra gammel tid forvilde) og dyrkede Pastinaca sativa L., pastinak. Det danske navn moræ S, 20; K¹, 61; A, 48; C, 44; tyder dog afgjort på den første, og i samme retning peger brekanne rod S, 20 tilføjelse.


[Persica, dansk pessic 187, Amygdalus persica L., fersken]. 30

Petroselinum, dansk pætærcilice, pætærcelut S, 14 — pætærcili, pætærcili Q, 9, 11, 13, 20 — pætersylæ, pætersili K¹, 60, kogeb. 11, 13 — pærsiliæ A, 51 — percælle, persilyæ C, 47, 72; er køkkenplanten Petroselinum sativum Hoffm., persille.

Kalder den — mod den alfabetiske orden — Mora på latin!
Pimpinella, dansk *quesyr* 187 s. 71; C, 51 — *bedøyr* Till. II, 1; snarest *Sanguisorba officinalis* L., som har haft alle disse navne (sml. JT. s. 217), og har været tidlig dyrket som lægeurt (hist og her forvildet i Sønderjylland). Mindre rimeligt er det at opfatte det som den vildtvoksende *Pimpinella Saxifraga* L., som næppe har været så anset. *Poterium dicytcarpum* spach kan der næppe være tale om, skønt også den findes forvildet efter gammel dyrkning.

**Piper**, dansk *pipær* S, 24, 38, 39; K1, 65, 80, kogeb. 6, 12, 13 osv.; Q, 5, 10, 19 osv. — *peffwer* C, 48, omfatter mindst to forskellige indførte varer, dels tørrede frugter af flere ostindiske arter af slægten *Piper* L., dels af *Habzelia*-arter på peberkysten i Guinea (næppe dærimod spansk peber, af *Capsicum annuum* L.).

**Pisum**, dansk *erth* C, 49, sml. ærtæ miel 187; som størrselserbestemmelse flt. ærtæ K, kogeb. 11, 20, 22 — ærtæ Q, 9, 21, 24, 27; dyrkede arter af *Pisum* L., ærtæ.

**Pix**, dansk *bik*, *byk* S, 70; K1, 67 — *bijch* 187 — *bekh* A, 45 — *bok* C, 41 — *tjære*, *tyære* K1, 67; destillat af nåletræer, beg, tjære.

**Plantago**, se Arnoglossa!

**Porrus**, dansk *purløk* S, 21; K1, 62; 187 — *purløgh*, *purløg* A, 47; C, 43; er ment som *Allium Porrum* L., porre, men muligvis opfattet som A. *Schoenoprasum* L., græsløg (dette sidste gælder temmelig sikkert *bistoch* i 187).

**Portulaca**, uden dansk navn S, 97, 132; K2, 38, 40, er køkkencurten *Portulaca oleracea* L., portulak.

**Pulegium**, uden dansk navn S, 28 — *pulegi*, *pulegy* K1, 63 — *polleye* A, 49; C, 45; *Mentha Pulegium* L., har været brugt som lægeplante og vist dyrket (sml. navnet vild polej om *Mentha arvensis* L. hos JT.), en enkelt gang er den fundet vildtvoksende på Sydsåby.

**Pyrethrum**, dansk *bertrafn*, *bertrafn* S, 47 — *bertram*, *berram* K1, 66; snarest den dyrkede og ofte forvildede *Chrysanthemum Parthenium* pers. (Pyrethrum Parthenium sm.), matrøm (jfr. Festskr. til Feilberg s. 44).

[Quercus], dansk *øck* K, stenb. 21; *Quercus* L., eg.
**Rhamnus**, dansk *hagshun-, haghøn thorn* S, 135; K², 41 — *hauenthorn* 187; skønt det danske navn snarest tyder på *Crataegus Oxyacantha* L., hvidtørn, er det måske af Harp. rigtigt forstået som den endnu officinelle vildtvoksende busk *Rhamnus catharticus* L., vrietorn.


**Rapula**, dansk *roe* C, 55, er den dyrkede *Brassica Rapa* L., roe.

[Resina], dansk *qwathæ* S, 61; K¹, 75, saft af nåletræer, harpiks.


**Ruta**, dansk *rute* S, 11, 96; K¹, 68; 187 — *rudæ, rvdæ* 25 A, 52; C, 52; *Ruta graveolens* L., vinrude, var forhen alm. dyrket, men synes ikke at have forvildet sig her i landet.

**Sabina**, uden dansk navn, S, 107 — *sauinæ* K², 45; det sydøstlige nåletræ *Juniperus Sabina* L., sevenbom, der jævnlig forekommer dyrket.

**Salix**, dansk *pilæ* S, 36, 134; K¹, 53, 248; A, 58 — *pil, pilil* 187; C, 61; arter af *Salix* L., piletræ, vildtvoksende og plantede.

**Salvia**, dansk *saluiæ* S, 16, 79; K¹, 70, kogeb. 22, 24; A, 56; C, 58 — *salui Q*, 13, 24, 26 — stor *jernort* C, 58 tilf.;

¹ Skyldes det en fejlagtig opfattelse af *rubea* som *rubus*, ranke?
er *Salvia officinalis* L., salvie, måske middelalderens berømmest returns lægeurt (i C, 58 hentydes til verset: Cur moriatur homo cui salvia crescit in hortis? — som en tvivler ganske vist har givet tilføjelsen: Contra vim mortis non est medicamen in hortis). Den ægte salvie synes ikke at forekomme forvildet i Danmark, skønt den har været dyret her.

**Sambucus**, dansk *hylæ* S, 133; K², 47 — *hyl, hille* A, 57 — *hyld* C, 60 — *hylæ træ* 187. Dette sidste navn bekræfter, hvad der på forhånd er rimeligt, at her er ment *Sambucus nigra* L., hyldeær, der vist er opr. vildtvoksende og alm. dyret og ofte brugt til husråd (se f. eks. Junge, Den nordsiæll. Landalmue, udg. af Ellekilde, s. 190¹).

**Satureia**, dansk *satheriæ* S, 24 — *sather* K¹, 72; A, 55 — *sadher* C, 57; den sjældent dyrkede køkkenurt *Satureia hortensis* L., sar, der ikke synes at forekomme forvildet.

**Scammonea**, uden dansk navn, S, 121, er vel den indførte rod af den stærkt laxative *Convolvolus Scammonia* L. [Scilla, »squille thæt ær græsløch«. 187; det er usikkert, om der er ment en art Scilla eller Allium].

[Secale, dansk *rugh, ru* 187, Secale cereale L., rug].

**Senecio**, dansk *scampuni* S, 87 — *scampunie, scampuny* K², 43; hos Macer er sikkert ment en kurvblomst (Senecio vulgaris, Stolt Hendrik, Erigeron, bakketidsel, en Centaurea-art?), men hvad Harp. har ment, er ganske usikkert; måske = *Scam-**

**Serpentina**, Till. II, 2; måske en Aristolochia eller Polygonum Bistorta L., se Dracontea.

**Serpillum**, dansk *kolnæ* S, 91; K², 44 — *coln Q, 13 — soggehalm* tilf. i K², 44; er Thymus Serpyllum L., bakte- timian (som på tysk kaldes veldkonele i modsætning til gartkonele ☺: Satureia), vildtvoksende.

**Sinapis**, dansk *sinup* S, 19; K¹, 71, kogeb. 8, 9 — *sinæp* K¹, 71; Q, 7, 8 — *synup, synap, synæp* K¹, 71 — *synop, senop* A, 54 — *senep* C, 56; er *Sinapis* (alba? og) *nigra* L., senop; jfr. Eruca. ³

¹ Bukkeblade sst. note 11 er ikke Caprifolium, men Menyanthes trifoliatum L.
Spica (Nardus og celtica S, 65; K¹, 73), er den ostindiske krydder- og lægeplante Nardostachys Jatamansi Dec. (jfr. Dahlerup og Johnsson, Arkiv f. nord. filol. XXIX, 91 flg.).


[Symphoria? »simphoniace — havide klockæ 187 s. 32 tilf., vel snarest Linnæa borealis L.; i så fald en mærkelig floristisk oplysning].

Tapisia, dansk liusbrand, lysbrand S, 123 — liusebrand K², 49; er vist rigtigt forstået som Verbascum (Thapsus og) Lychnitis L., kongelys, vildtvoksende og forvildede fra gammel dyrkning og endnu officinelle.


[Triticum], dansk hvetæ 187, jfr. hvetæ micel K, kogeb. 17; Triticum vulgare vill., hvede.

[Tubera], dansk pipærling 187 s. 57, Lactarius piperatus scop., pebermælkehat. Navnet viser, ligesom oversættelsen af Symphoriae, snarest hen til egne østen for Øresund].

Tus, uden dansk navn B (Till. III, 57) — dansk rokals S, registr., K¹, 62, 75, 235, 43 — rokelse S, 21, 118, K¹, 75; 187 [også Olibanum, havit rokelse 12¹] — rokelse, rekelse K¹, 75 — rokselæ S, 61, 87 — regelsæ A, 61; C, 62; harpiks af indiske Boswellia-arter, indført vare.

Urtica, dansk něltæ S, 7; K¹, 76; A, 64; 187 — něltæ 187 — něltæ C, 65, er de vildtvoksende Urtica dioica & urens L., brændemælder.

[Uva], dansk vinber S, 10, 87; K¹, 6, kogeb. 14 — wynber L., 4, frugter af Vitis vinifera L., vinranke, indført vare. 35 Jfr. Vinum!

Viola, dansk violæ, wiolæ S, 29; A, 63 — violæ K¹, 78 — wiol C, 64; som C. Pedersen (Bot. T. 23, XXXV) gor opmærksom på, er her foruden Viola odorata L., martsviol, ment adskillige andre stærkt duftende blomster, som Cheiranthus Cheiri L., gyldenlak; Matthiola r. br., levkoj; Hesperis matronalis L., natviol og muligvis flere. Nogle af disse haveplanter, som viol og Hesperis, forekommer også forvildede; jfr. Festskr. til Feilberg s. 51.

Virga pastoris, uden dansk navn S, 84; K², 51, er Dipsacus fullonum L., eller måske snarere Cephalaria pilosa SCHRAD., håret kartebolle, som hist og her er forvildet i det sydlige Danmark. Det senere tilføjede danske navn blodvrth K², 51 kunde tyde på, at det er opfattet som Potentilla Tormentilla neck., blodrod (jfr. sv. VII, 544).

Vitrum, (dansk glar, glaar S, 137; K², 54 er stoffet glas, men Vitrum er nok fejlæsning for et plantenavn hos Constantin).

Vulgago, uden dansk navn S, 101; K², 52, svarer til Asarum hos Macer; Asarum europæum L., hasselurt, som findes i enkelte steder (forvildet?) her i landet, var et alm. brækmiddel for i tiden.

Zedoarium, dansk sidyuær, sidouær S, 42 — zedwar K¹, 81 — sedefær A, 60 — sedefær C, 66; indført vare, rodstokken af den østindiske plante Curcuma Zedoaria ROSC.

Zingiber, dansk ingefær, ingefær S, 39; Q, 5 — yngifær, ingifær K¹, 80, kogeb. 6 — ingifær C, 67; indført vare, roden af den østerlandske Zingiber officinale ROSC., ingefær.

[Zuccharum], dansk sukær, sukær S, 92; K², 7; Q, 28 — succær 187, kristalliseret saft af det orientalske Saccharum officinarum L., sukkerrør; indført vare.
2. MINERALIER OG FASTE DYRISKE SEKRETIONER.

Achates, K, stenb. 3; s, 2; ædelsten, agat (siliciumoxyd), har navn fra floden Achates på Sicilien.

Adamas, K, stenb. 2; s, 1, 17; ligesom det græske ἀδαμας dels en ædelsten, diamant (rent krystalliseret kulstof), dels hærdet 5 stål (dansk scall(l) s, 1).

Aëtites, dansk spardey s, 27 tilf. — uden dansk navn K, stenb. 26; s, 27; »örnesten« (af gr. ἀετός, ørn); efter beskrivelsen de såk. ranglesten.

Alabandina, K, stenb. 5; s, 23; ædelsten fra Alabanda i 10 Medien, blodrød granat (silicium-oxyd).

Alabastrum, se Nicoman.

Alectorius, K, stenb. 4; s, 3; »hanesten« (af gr. ἀλέκτος, hane).

Alumen, dansk alun S, 34, 62; K1, 15 — alun A, 10, C, 15 10; jordart, alun (kalium-aluminium-sulfat).

Ambra, dansk hwale-, hwala scot S, 56 — hwalsoky K1, 12 — hwalsøke A, 12; hvalrav, grå ambra (sekretion af kaskelothvalen, Physeter macrocephalus).

Amethystus, K, stenb. 1; s, 18; ædelsten, ametyst (af gr. ἀμέθυστος, beroligende — silicium-oxyd).

Apsyctus, K, stenb. 7; s, 43; ædelsten (af gr. ἀπυκτός, som ikke afkøles).

Argentum, dansk silf, sylf S, 2, 67; K1, 2, 74, stenb. 2; s, 5, 26 — sølf s, 1; metallet sølv (Argentum).

Argentum vivum, dansk quicsilf S, 110, 126 — quik-, quik- sylf K², 6, 15 bis; metallet kvægsølv (Hydrargyrum).

Arsenicum vel Auripigmentum, B (till. III, 51); det røde formodentlig realgar (arsensulfid), det gulagtige auripigment (arsen-trisulfid).

Asbestus, K, stenb. 6; s, 34 (af gr. ἀσβεστός, uslukket, uudslukkelig) — om det har noget at göre med stoffet asbest (magniumsilicat), er vel tvivlsomt.

Aurum, dansk gull S, 1, 67; K1, 74, stenb. indl., 10, 20, 37; s, 1, 26 — gul K1, 1 — gwl A, 65; metallet guld (Aurum).
Beryllus, K, stenb. 8, 62 till.; s, 14; B (till. III, 47), ædelsten, beryl (beryllium-aluminium-silikat).

Bitumen Judaicum, dansk ithe bik, itthøbyk S, 71; K¹, 19; jordarten asfalt, jordbeg.

Borax, se Nosel

Cabrates, K, stenb. 22; efter beskrivelsen snarest en art krystat; navnet måske arabisk.

Chalazias, K, stenb. 34; s, 44; »haglsten« (af gr. χάλαζα, hagl). Forvanskningen Gelacia skyldes formodentlig gelu-kulde.

Chalcedonius, K, stenb. 9; s, 7; ædelsten (siliciumoxyd) fra Χαλκηδῶν i Bithynien.

Chalephonos, K, stenb. 18; (af gr. χάληψωνος, malmklingende).

Calx, dansk kalkæ lim, -lym S, 127; K², 16 — lim, lyim S, 35; K¹, 8; kalk (kalciurnkarbonat). Dærimod er lim, lyim S, 2, 38; K¹, 2, 65 dyrisk lim (Gelatina).

[Cærobo], dansk gull, s, 25 (skal være kul).

Carbunculus, K, stenb. 15, 23; s, 25; ædelsten, pyrop, rød granat (navnet dannet af carbo, kul, oversættelse af gr. ἀνθρωπίνος).

Carneolus, se Corneolus!

Cegolites, se Tocolithus!

Chelidonius, K, stenb. 12; s, 19 — swole steen s, 17; »svalesten« (gr. χελιδόνος, svale).

Chelonites, K, stenb. 56; »skildpaddesten« (gr. χέλωνη, skildpadde = lat. testudo, som den danske oversætter har forvandlet til et andet skaldyr).

[Cera] dansk wax K¹, 23 — wax S, 26, 136; voks; nyt wax S, 31 er cera virginea, ukogt voks.

Cerasaunius, K, stenb. 11; s, 30; »tordensten«: stenaldersøkse?, forstenet søburre? (gr. ἀειαννοῦς, lyn); jfr. C. Blinkenberg, Festskr. til Feilberg s. 58 flg.

Cinotella?, K, stenb. 40.

Citrinus, en art hyacint, se Hyacinthus.

Corallus, K, stenb. 13; s, 22; kalkskelettet af koraldyr.

Corneolus, (el. Carneolus, formen og oprindelsen usikker), K, stenb. 14; s, 24; ædelsten, karneol (siliciumoxyd).
[Cos], dansk hævetsten K, stenb. 40, 41 — heen s, 36 (— lime? sst.); slibesten.

[Creta], dansk kritt S, 61; krette K\(^1\), 75, kridt (Creta alba, \(\mathcal{O}\): kalciumkarbonat).

**Chryselectrus**, K, stenb. 20; måske en art rav (gr. \(\chi\omega\nu\sigma\ι\γλεκτρός\)).

**Chrysolithus**, K, stenb. 10; s, 13; ædelsten, krysolit (magnium-ferrosilikat; af gr. \(\chi\omega\nu\sigma\όλιθος\) — guldsten).

**Chrysopasios** (navnet tvivlsomt), K, stenb. 21; s, 9 — hvilken sten Marbod her har tænkt på, er ukendt.

**Chrysoprasius**, K, stenb. 11; ædelsten, krysolit, grøn krysolittestal (siliciumoxyd). Navnet kommer af gr. \(\chi\omega\nu\sigma\ός\), guld, og πράσινος, løggrön.

**Crystallus**, dansk cristallæ K, stenb. 2, 4, 16 osv.; s, 1 — uden dansk navn K, stenb. 17; s, 15; B (till. III, 48); bjærgkrystal (siliciumoxyd). Det gr. \(\kappaο\upsilon\sigmaτάλλος\) betyder egentlig is.

[Cuprum], dansk koper S, 69; K\(^1\), 21; A, 18; C, 16; metallet kobber (Cuprum).

**Dæmonius**, K, stenb. 25; — navnet af gr. δαιμόνιον, daemonisk.

**Diadochos**, K, stenb. 23; måske en fosfor-jærnforbindelse (diadochit); navnet af gr. διάδοχος, stedfortræder.

**Dionysia**, K, stenb. 24; s, 41; har navn efter Dionysos, Bacchus.

**Enhydros?** eindros K, stenb. 30 — henførelsen til gr. ἐνυδόγος, vandholdig, er overmåde tvivlsom; snarere kunde man tænke på en »slangesten« (echidna?), men en sådan med tilsvarende beskrivelse kender jeg ikke.

**Æs ustum**, dansk grøn færewæ S, registr. — gront færgfæ S, 69 — spænst gront K\(^1\), 37; spansk grønt (ærugo, basisk kobberkarbonat).

**Ferrum**, dansk iarn, iørn, iørn S, 129, 130; K\(^2\), 22 bis, 31 — iern s, 1, 22; metallet jærn (ferrum). (Om redskaber bruges iarn, iørn S, 147, 149).

**Ferrugo**, dansk iørnruth S, 129, K\(^2\), 31 — iørnruth S, 131 — iørnruth, værn ruth K\(^2\), 23 — iørnryth K, stenb. 39 — rustigt 35 iern s, 33; rust (ferro-hydroxyd); jfr. Squama!
Flos æris, dansk kopørrok S, registr.; K¹, 39 — kopøræk S, 68; K¹, 39 — koperragh A, 29 — kobørrog C, 24; vitriol, blåsten (svovlsurt kobberoxyd).

Gagates, K, stenb. 31; s, 20; gagat, jet (blanket stenkul).

Gagatromeus (el. Gagatronicus, form og oprindelse usikker), K, stenb., 32; s, 29.

Galactites — se K, stenb. 17 (s. 181 note 5).

Gelacia, se Chalazias.

Geranites, K, stenb. 33; s, 4; »tranesten« (af gr. γέανα, 10 trane).

Galacies], is S, 75 — iis K¹, 59; s, 15 — iis K, stenb. 17; is; — haghelsteen (grandines) K, stenb. 34.

Granatus, en art hyacint, s. Hyacinthus!

Heliotropion, K, stenb. 27; s, 31; ædelsten, heliotrop (silicium-oxid). Navnet kommer af gr. ἡλιοτρόπιον, som vender sig efter solen.

Hæmatites, dansk blodstenenn B (till. III, 53; s, 33; se K, stenb. 17 (s. 184 note 3); blodsten (af gr. αἷμα blod; ferroxyd).

Hephaestites, K, stenb. 28; s, 32; stenart (af gudenavnet 20 Ἡφαιστος).

Hexakontalithus, K, stenb. 29; s, 39, egl. den 60-kantede el. -farvede sten (af gr. ἕξακοντα — 60).

Hyacinthus, K, stenb. 36; s, 17; ædelsten, hyacint (navnet, som er = blomsternavnet, gr. ὑακίνθος; bruges dels om en art 25 granat, dels om et zirkon-silikat).

Hyæna, K, stenb. 61; en sten (= dyrenavnet, gr. ὑαῖα).

Iris, K, stenb. 62; s, 38; en sten (= navnet på regnbuen, gr. ἰρις).

Jaspis, K, stenb. 35; s, 5; ædelsten, jaspis (silicium oxyd).

Lazuli, B (till. III, 54); ultramarin (svovlholdigt natrium-aluminium-silikat).

Ligurius (el. Lyncurius; navnets form og oprindelse usikker, folkeetymologisk sat i forb. med λύγυς, los), K, stenb. 37; s, 26.

Liparea, K, stenb. 38; s, 42 (navnets oprindelse og betydning usikker, gr. λιπαρώτος).

Lyncurius, se Ligurius!
Lithargyrum, dansk *selfs frote* B (till. III, 55) — *silf frotæ*, *silf frotæ* S, 2; K¹, 2, 54 — *silf frotæ* S, 37 — *silf frote* A, 38 — *silf rothe* C, 32 — *gul frotæ* K¹, 2 — *gull frotæ* S, 2 — uden dansk navn S, 126; K², 6; sølverglød (blyoxyd).

**Magnates**, uden dansk navn S, 129, 131; s, 1, 21 — *sighæl*, 5 *syghæl steen* K², 23, 31 — *seylsten* S, tilf. i registr. — *magneten steen* tilf. i B; hertil også *magnes* K, stenb. 39; magnetjærnsten (magnetisk ferroxyd). Navnet stammer fra byen Magnes i Lilleasien.

**Malachites** (el. *Molochites*), K, stenb. 42; malakit (kobberkarbonat); har navn af sin malva-grønne farve, gr. *μάλαχη* el. 10 *μόλοχη* — katost).

**Margarita**, se Unio!

**Medus** (el. Medius), K, stenb. 40—41; s, 36; en ædelsten (gr. *μύδιος*, fordi den kom fra Medien).

**Moschus**, uden dansk navn S, 52; K¹, 55; moskus, sekretion af en drøtvygger, moskushjorten (*Moschus moschiferus*). **Nicoman** (Alabastrum), K, stenb. 43; alabast (calciumsulfat). Navnet *Nicoman* er formodentlig arabisk.

**Nitrum**, S, 17, 79, 90, 113, 125; K¹, 59 osv.; soda (kulsurt natron) eller måske snarere salpeter (salpetersurt kali).

**Nose(th)** (Borax); K, stenb. 44; B (till. III, 52); boraks (natriumborat).

**Onyx**; K, stenb. 46, 54; s, 11; ædelsten, onyx (siliciumoxyd; har navn på grund af lighed med en negl, gr. *νυξ*).

**Optallius** el. Ophthalmius, s, 40, er vist en folkeetymologisk ændring af *opallius* (gr. *ὀπάλλιος*), opal (siliciumhydroxyd), efter *ὀφθαλμός*, øje.

[Orichalcum], dansk *mæssing* S, 69; messing, legering af kobber og zink.

**Orites**, K, stenb. 45; sten (gr. *δόξης* af ukendt oprindelse). 30

**Pantherus**, K, stenb. 49; s, 37; navnet er = dyrenavnet (gr. *πάνθης*).

**Pæanites**, K, stenb. 47; s 35; har måske navn efter guden Παιαν.

**Plumbum**, dansk *blii*, bli S, 132 — *bly* K², 40; metallet bly 35 (Plumbum).
Prasius, K, stenb. 48; ædelsten (af gr. πράσιος, læggrøn).
Psagda (Sedda), K, stenb. 58; skal have navn efter en ægyptisk salve (ψαγδας); synes at være dyret rur (Balanus), eller en havplante.
Pyropus, K, stenb. 16, en ædelsten (af gr. πυρωπός, ildrød); se Carbunculus.
Quirin (Quirites), K, stenb. 50; skal have navn efter Romulus (Quirinus).
Radai(m), K, stenb. 51; navnet er vist arabisk.
Sal, dansk salt S, 7, 18, 21, 67 osv., K¹, 74 osv.; i reglen menes køkkensalt (natriumklorid); særskilt nævnes sal ammoniacum S, 67; K¹, 74; B (till. III, 56), salmiak, ammoniumklorid.
Sapphirus, K, stenb. 52; s, 6; ædelsten, safr (siliciuomxyd).
Sardius, K, stenb. 54; s, 12, 23; ædelsten, omtr. = corneolus (siliciuomxyd; navnet efter den lydiske hovedstad Sardes).
Sardonyx (sardius + onyx), K, stenb. 55; s, 10; ædelsten, sardonyks (siliciuomxyd).
Sedda, se Psagdal.
Selenites (jfr. Chelonites), K, stenb. 57; s, 28; »månesten«, feldspat (orthoklas, kalium-aluminium-silikat). Navnet af gudinde Selene.
Smaragdus, K, stenb. 53; s, 8; ædelsten, smaragd (beryl-lium-aluminium-silikat).
[Squama], dansk syndær, sønder K, stenb. 2, 39 — sligdh iern s, 1, slagger, hammerskæl.
Sulphur, dansk brænnæstæn S, registr. — brænne sten S, 70, 118, 125 — brænne sten K¹, 67, 246; svovl (Sulphur).
Syrtites, s, 6; en art jaspis, s. d.
Tecolithus, K, Stenb. 193; (af gr. τηκόλιθος, smæltesten).
Topazius, K, stenb. 49; s, 16; ædelsten, topas (fluor-aluminium-silikat).
Turkis, B (till. III, 50); ædelsten, turkis (aluminium-fosfat).
**Register.**

**319.** 2. STENE M. M.

**Unio**, dansk *pærlæ* K, stenb. 60; ægte perle, sekretion af perlemuslingen (*Meleagrina margaritifera*).

Venetus, en art hyacint, se *Hyacinthus*!

**Vitrum** (sml. reg. i), *giar* S, 4 (om stivnet plantesaft) — *glaar* K, stenb. indledn., 37 glas (som stof); — *glaskar* C, 63.

3. **Dyr og produkter af dyr (undtagen faste sekretioner, se 2).**

Ałne, fl. *alnæ* K, kogeb. 12, jfr. *alen*, esox Gld. gl. s, 35, 1; en laksefisk (se Gld. gl. s. 60).

And, fl. *ænder*, K, kogeb. 7.

Asen, *asnæ hoar* s, 13; æsselshår.


Due; — *duue muk* S, 118.

Buk; — *buckæ blot* K, stenb. 2, jfr. s, 1. *bukke gallæ* S, 79, K, 43.

Dyr (i alm., især wilde) *diur* K, 5, 55, 2, 44, stenb. 37, 38.

o. fl. — *dyr* S, 9, 12.


Fedt, *fet* S, 61, 127.

Fil (elefant); *fils been* K, 42, elfenben.


Flue, fl. *flughu* S, 6 — *flughær* S, 120; K, 3, 2, 21; L, 1; s, 4.


Galde, se buk, ged, höns, okse.

Gam (grib); *gamme redhe* s, 8.

Ged, fl. *gotær* K, stenb. 7; — *getæ gallæ* S, 79; K, 62; 30

*getæ miælk* S, 109 — *gote miælk* K, 34.


REGISTER.

Hane, hanæ, hanæ, fl. hanær s, 3; jfr. sokok!
Hjort, hiort Q, 6; — hiortæ brath, been K, kogeb. 7, 17.
Honning, hunugh hunagh, honnig osv. S, 7, 10, 11, osv.
Hugorm, hugorm bit, styng K², 10, 42, stenb. 30; hugorm —
5 K¹, 4, 78, ²12; gen. hugorms K¹, 22, 71 o. fl.; fl. hugormæ S, 20
29 o. fl.; hugormæ bit, styng S, 8, 13 osv.
Hund, gen. hundæ S, 25, 144; fl. hunde s, 42; hunday ò bit
S, 7, 10 osv.
Hval, se Ambra reg. 2.

Hyæne, yena K, stenb. 61.
Höne, homeæ Q, 21; det plattyske fl. homær K, kogeb. 20,
21, 22, 25.
Høns, et honæ K, kogeb. 18, 19, 20; Q, 21, 22, 23 osv. —
oons Q, 27; fl. honæ K, kogeb. 18; — honæ gælæ S, 11; K¹,
15 68; honæ ister S, 23; honæ kioth Q, 28, 31.
Ister, ister S, 9, 31, 34 osv., se gás, høns, svin!
Kalv; kalua margh S, 79; K¹, 43.
Kapun, kapun K, stenb. 4 — cappun s, 3.
Ko; ko miælk, miælk S, 46; K¹, 45.
Koral, se Corallus, reg. 2!
Lam, se vædder.
Loppe, fl. loppæ K¹, 3 — loppræ K², 6; L, 1 — loppæ S, 6.
Los, fl. lyss S, 126 — lys K², 6.

Løve, leghæ s, 37.
Moskus, se Moschus reg. 2!
Mus, fl. (coll.) mus S, 6, 120 — muus, mws K¹, 3; L, 1 —

mys K², 21.
Mælk, miælk, mialk S, 61, 88, 120; — sot miælk K, kogeb.
30 15, 16; soto miælk Q, 14, 15, 16 — kuna, quinnae m. S, 21, 23,
32, 61 osv.; se ged, ko!
Møg, muk S, 38, se due!
Møl (tinea), mäl S, 6; K¹, 3; L, 1; jfr. Absinthium reg. 1.
Negenøje (lampret), maghaæ oghen K, kogeb. 12; jfr. mælen-
35 ouen, murena Gld. gl. s. 35; 8.
Noctiluca (St. Hans-orm) K, stenb. 21.
REGISTER.

321

3. Dyr.

Nød (kvæg); nøde kioth Q, 12.
Okse; oxæ gallæ S, 6, 33; K¹, 3, 36.
Orm 1) slange, orm S, 12; orma styng o. lign. S, 40, 44,
67 osv.; se hugorm! 2) orm, insekt orm S, 38, K, stenb. 21;
fl. orma S, 91, 102; K¹, 65; L, 6 osv.; se spolorm!

Padde; padde houæth K, stenb. 44.
Panter, lat. panteræ, s, 37.
Puge (padde), fl. gen. puggers B (till. III, 52).
Rotte, fl. ryttær S, 120; K², 21.
Rå, ra Q, 6; — rabuk S, 52.
Skorpion, scorpion S, 115, 143; K¹, 7, 25 — skorpio I, 6;
gen. scorpions S, 20, 22.
Skælfisk (musling), skyel skysk K, stenb. 60; jfr. Unio reg. 2!
Smolt (afsmæltet fedt), smolt Q, 22; se svin.
Snegl, snæghæl K, stenb. 56; jfr. Chelonites reg. 2.
Spolorm; koll. spolorm S, 10; K¹, 3, 4 osv. — fl. spolormæ
S, 6, 8 osv.; K¹, 6, 24, 247.
Svale, swale K, stenb. 2; — svelomage s, 9; svale retæ
orth S, 79; K¹, 43, sml. at jord fra bunden af svalerede hos 20
Lapperne bruges som middel mod blodflod, Turi-Demant, Muit-
talus Samid birra s. 191.
Svin, swin, swiin S, 61; K¹, 75; — swinæ ister S, 3, 10,
22 osv.; — swinae kioth Q, 30; — swinae smolt K, kogeb. 20; —
swinæ soth Q, 9.
Sökok, syokok K, stenb. 51 (måske misforståelse, da galli
maris kan være gen. af gallus mas i modsætning til kapun).
Talg, talgh S, 8, 119; K¹, 4, 215 bis; se vædder.
Uld, ul, ull S, 10, 103; K¹, 6, 230.
Vibe; wipe retæ (samme urigtige oversættelse af upupa som 30
i Dyrerimene, Peder Låle o. fl.) K, stenb. 50.
Vædder; wæthær lamb K, stenb. 40; — wæthære talgh S, 61
— wæther talgh K¹, 75.
Væsel, fl. wesle S, 11.
Æg, ægh A, 55 stekt æg S, 85; K², 1; slaghen æg Q, 16, 35
17, 18; — æggi blomæ S, 120; K, kogeb. 21, 23, 25 — æggi

21
dudder Q, 15 — æggi dydd Q, 21, 22 osv.; — clar (klaar) af æg S, 10, 61; K¹, 6 = thøt hvite af æg S, 12, 61, 74; K¹, 7, 75, kogeb. 23; Q, 25; — æggi skalae K, kogeb. 1 — æggi scal Q, 1. 
Örn, fl. orne K, stenb. 26; s, 27; — orne rede s, 27.

4. GEOGRAFISKE NAVNE.

Achates, K, stenb. 3, flod på Sicilien.
Affrica landh s, 31, 33.
Alabanda; s, 23 (i Medien); alabandina K, stenb. 4.
Arabia, K¹, 33, stenb. 54; s, 10, 33, 34 jfr. 1 — arabie K, stenb. 2 — arabia land S, 66, 75 — arabie land K, stenb. 42, 55, 59.
Archadia (i Grækenland), K, stenb. 6.
Arimaspi (fabelfolk i Afrika); eremassi K, stenb. 53.
Armenia; armeni land S, 75.
[Asia]; serckland s, 23.
[Bactria]; bractarius K, stenb. 53.
Britannia; britanni land K, stenb. 31, 56, 60 — englandh s, 8 — englandh s, 20.
Corinthus (fejl for Corycus hos Marbod), s, 32.
Creta; kreta, K, stenb. 3 — krit s, 2.
Cyprus; kypær K, stenb. 2; s, 1 — kipær s, 31.
Egyptus; egypte land K¹, 17; s, 8 — egypt land S, 55.
England, se Britannia!
Eremaspi, se Arimaspi!
Ethiopia, s, 13, 17, 25, 31, 33 — blamanne land K, stenb. 10, 21.
[Græcia], greklandh s, 1, 32.
India, K, stenb. 55; s, 10 — india land S, 52, 54, 55, 57, 65, 66, 108, 129; s, 2, 21, 37 — indiae K², 13 — indiae K¹, 55, stenb. 1, 2, 3, 11, 21, 54; s, 1 — indi, indy land K¹, 17, 33, 56. — in montibus indie K¹, 31.
Libya; lybia K, stenb. 29 — libia landh s, 6, 25.
Lycia; licia landh s, 24.
Macedonia, K, stenb. 47.
REGISTER.

323 3. DVK.

[Mare rubrum]; **that rothe haf** K, stenb. 62; s, 38.
Media land s, 6, 36 — medos K, stenb. 40, 52.
Nílus, K, stenb. 17; uiliacus K, stenb. 53.
Persis; pærsis **land** K, stenb. 26, 57 — persida s, 28
— pærside K², 13 — **pærsia land** S, 108.

[Romani]; **romæræ** S, 6; l, i — rommær K¹, 3.

Scythia; sithia **land** s, 8 — cyticus K, stenb. 53.

[**Sicilia**]; **sikil** 00 s, 2.

Topazius(fabelø i Det rode hav) s, 16.

RETTELSER OG TILFØJELSER.

S. I, Håndskriftet Gl. kgl. Saml. 3656, §vo (ikke 3659) er fundet igen (Brøndum-Nielsens E³ i udgaven af Skånske Lov).

— III, note³, læs: Således som . . .
— XI.VII, note ⁸, læs: Se s. XLIV.
— ⁷, l. 1, læs; (K¹, 1, A, 65).
— ⁸, note¹⁸, læs: mgl. A, V, VII.
— ⁹, note¹⁵-¹⁵; mangler ikke i AC, men står tidligere, efter sothæn i l. 13.
— ¹⁰, l. 3—4, initialen er efter sin form U, ikke V, men det lille mørkebogstav, skriveren har sat til vejledning for rubricator, er v; således også ved senere U-initialer.
— ¹², not.⁹,¹¹,¹⁹ og ¹³, not.²,³ stemmer L med K.
— ¹³, note⁶. Stjærnen skal slettes.
— ¹⁵, l. 2, hvitæ, læs: hvitæ.
— ¹⁷, l. 18, og læs: oc.
— ¹⁷, note², læs: VII, 433.
— ¹⁸, note¹⁰, læs: Mgl. A.
— ¹⁹, l. 19, det andet of slettes.
— ²¹, note¹⁵-¹⁵, læs: Mgl. AC . . .
— ²⁷, l. 28 og note¹⁶, slettes stjærnen.
— ³¹, note¹⁰-¹⁰, læs: = AC, III; K har of man ætær thæt efter hostæ.
— ³³, l. 18, trøst, læs: troft.
— ³⁴, note²⁸, læs: tilf. K, AC, III.
— ³⁶, l. 21 sættes henvisningsstal¹⁵-¹⁵ foran of og efter træ.

21°
S. 37, l. 3, a i hauër er af skriveren selv rettet fra u.
- 37, l. 9, læs: III, 101; II, 74.
- 38, l. 21—22, stykket for værk — howæth værk slettes.
- 39, l. 27, læs: Constantin s. 368, 372, 357; —
- 41, l. 16 og note 8, J¹, læs: J² (Synisb. s. 472²³): note 8 læs: Coagulato.
- 42, l. 21, trysætiughæ, læs: thysætiughæ.
- 43, l. 21, tilføj: J¹, 5.
- 44, l. 18, man burde vist, med K, ændres til thær.
- 46, l. 8 og 16, tempær er skrevet temp med streg gennem p.
- 46, note 17, tilføj: jfr. dog f s. 12¹, f¹ s. 67²² og f² s. 473².
- 48, l. 1, henvisningstallet 1⁵ skal stå efter ær.
- 48, l. 16, der er rettet ved innæn.
- 48, note 9; den fuldstændige form af det latinske vers:

Omnia dat dominus, non habet ergo minus
- 50, note 12; måske står der Hugh (= drøbel), ikke Huigh.
- 52, note 9; mangle ikke i K, men står foran graden.
- 53, l. 20, tempæræs er skrevet temps med streg gennem p.
- 54, l. 6 og 68, l. 9 og 10, innæn er skrevet innæ med streg både over i og æ.
- 55, l. 10—11, henvisningstallene ⁵ står ikke helt rigtigt, sml. K.
- 55, l. 17, i randen med yngle hånd ara.
- 56—57, kap. 8¹, sml. indledn. s. XXII.
- 59, l. 25, henvisningstallet ¹² skal være ¹⁷.
- 61, l. 15, og, læs: oc.
- 63, l. 1, Lates, s står over æ.
- 63, l. 9, jfr. f¹, Saml. VI, 162, nr. 145.
- 66, l. 2, æ i thæt er rettet (fra i?) under skrivningen.
- 66, l. 13, yuær, håndskriftet har ynær.
- 66, l. 14, r i yrt er rettet fra n under skrivningen.
- 70, l. 15, der er under skrivningen rettet ved gor.
- 71, l. 1, læs: A 6².
- 74, l. 1, læs: K². 1³.
- 74, note ⁶, stjærne mangle.
- 78, foran sidste note er udfaldet tallet ⁴.
- 80, note ⁵; punkt står foran i linien, hvor der måske ikke er plads til §-tegn.
- 80, note ¹¹, læs: mgl. K, N; III.
- 81, l. 11, wit, sål. håndskr.
- 81, l. 12, grønt rettere grøot K, III, multibus Macer.
- 84, note ¹⁵, læs: oc loppær tilf. K.
- 89, l. 5, henvisningstallet ⁵ skal være ².
- 89, note ¹²—¹², Aron skal bøge gange være Aros.
92, note 2, tilføj: da skriveren ellers går uden om hullet.
— 96, l. 11, det andet k i krankæ er rettet fra o et. e under skrivningen.
— 97, l. 8, der er rettet lidt ved æ i andæ.
— 106, l. 9 margen; der er kun to streger mellem q og th, men der er i - streng over den sidste.
— 109, l. 22, løsn, og 113, l. 23, møær, strengen gennem ø er rod.
— 109, l. 30, bindestreng mangler i håndskr. efter skathæ.
— 111, note 9, læs: sml. s. 108 12.
— 113, note 9, læs: sml. s. 108 12.
— 114, l. 13, der er rettet ved s i æns, dog hvørken til eller fra z.
— 116, indholdslisten; i det store H og de 4 første blå A er der en rod streg.
— 118, l. 6—7, der er raderet i w i watn og i um.
— 118, l. 10, therra, læs: therræ.
— 119, note 2, B har nok løft (sml. til s. 127).
— 122, l. 12, lut 17, læs: lut 16.
— 122, note 5, skriveren har forsøgt at skrive æ på ræven, men opgivet det og skrevet æ bagefter.
— 124, l. 3, oc er rettet af skriveren fra dc.
— 127, l. 29, længi, læs: længi i.
— 127, note 12, B har nok løft (sml. til 119, note 2).
— 136, l. 4 margen, clæthæ, læs: clathæ.
— 137, l. 12, witn, læs: with.
— 138, l. 18, bløthær 8, læs: bløthær 9.
— 140, l. 7 h, tallet lxxii er fejl i håndskriflet.
— 142, l. 9, theræ, læs: therræ.
— 143, note 15, efter de fire punkter står i håndskr. ≠; på lignende måde er s. 144, l. 15 (foran man), s. 145, l. 14 (mellem sit og ho.-), s. 145, l. 25 (foran man) og s. 150, l. 23 (foran rok) nogle strengforbindelser (nyere?).
— 150, l. 14 (efter thæt) og s. 153, l. 7 (efter mæt) er der vist begyndt på et h, som dog aldrig er blevet fuldt skrevet.
— 162, l. 2, D i Drykær er næsten bortraderet.
— 164, l. 13, A i Af er skrevet på rasur.
— 167, l. 17 margen, 202, læs: 203.
— 177, l. 13, der er raderet ved h i dømmæls, miske for at ændre det til u.
— 178, note 12—13, oc, læs: ac.
— 179, l. 1; punktet efter x er bortraderet.
— 179, note 7, stykket findes hos Arnold.
— 181, l. 26; parentesen sættes om det andet 59, ikke om det første, da Marbod er hovedkilden.
— 183, l. 21, Macer 29, læs: Marbod 31.
— 184, l. 22, Macer, læs: Marbod.
S. 186, note 5, sætningen findes hos Arnold.
- 187, l. 24 og s. 192, note 18, se indledn. s. XLV.
- 206, note 9 mangler stjærne.
- 209, l. 12, oe, læs: oc.
- 219, l. 28, over aa i raat står to fine skrå streger (sæl. også over oo i hoor på første side af håndskriflet).
- 225, note *12, håndskriflet har legomelig.
- 229, note *6, læs: Srisoprasus.
- 235, l. 20: forgive, læs: forgieue.
- 240, l. 10, 6, læs: 5.
- 250, l. 13; hærhæ, C har førsthæ.
- 285, l. 4; initialen er udfyldt D, skønt man tydeligt ser skriverens vejledende c.
- 299, l. 5; schelyrt er iafald tysk schelwort.
- 304, l. 22 mangler: fiwl erth tilf. i K², 29.
- 313 flg., sml. indledn. s. XLVI, note 3.